

ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Herausgegeben von der
Deutsch-Chinesischen
Juristenvereinigung e.V.

In Verbindung mit dem
Deutsch-Chinesischen Institut
für Rechtswissenschaft

Und dem Max-Planck-Institut für
ausländisches und internationales
Privatrecht

Kai Schlender, Neue NDRC-Regeln für chinesische
Outbound-Investitionen

Markus Fisch, Chinas neues Nationales
Nachrichtendienstegesetz

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu
einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der
Behandlung von Fällen von Zivilklagen im
öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur
Bekanntmachung der elften Gruppe von
anleitenden Fällen

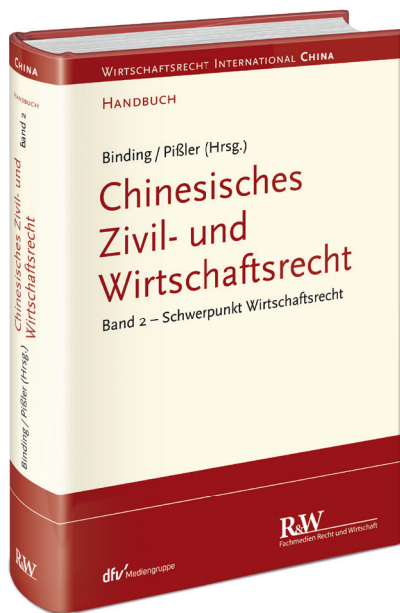
Abriß der Planung für den Aufbau des
Sozialkreditsystems in den Jahren 2014–2020

Heft 1/2018

25. Jahrgang, S. 1–76

„Bereits der erste Band macht deutlich, dass den Herausgebern und Autoren ein großer Wurf gelungen ist. Das Buch lädt Praktiker wie Wissenschaftler förmlich zur vertiefenden Beschäftigung mit Rechtsfragen des chinesischen Zivilrechts ein.“

Prof. Dr. Manfred Wandt in VersR 2016 Heft 5



- **Ergänzung zu Band 1 (erschienen 2015)**
- Vertiefung der Grundlagen des chinesischen Wirtschaftsrechts
- Wissenschaftliche Grundlegung und praktische Orientierungshilfe für deutsche Unternehmen und Wirtschaftskanzleien durch die Zusammenarbeit von Wissenschaftlern und Praktikern
- **Schwerpunkte Band 2:**
Chinesisches Gesellschaftsrecht, Steuerrecht, Kartellrecht, Arbeitsrecht, Mechanismen der Rechtsdurchsetzung, Bank- und Kapitalmarktrecht, Recht des geistigen Eigentums

- Systematische Einführung in die grundlegenden Rechtsbereiche für Geschäftstätigkeiten in China: u.a. allgemeines und besonderes Schuldrecht, Sachenrecht, Internationales Privatrecht
- Einstiegshilfe für den chinesischen Markt für deutsche Unternehmen und Wirtschaftskanzleien sowie für Studierende als ersten Einblick in das chinesische Zivilrecht
- Autorenteam von chinesischen und deutschen Experten mit mehrjähriger Erfahrung im Umgang mit dem chinesischen Recht

Ja, ich bestelle – per Fax unter 08581 754 oder auf www.shop.ruw.de

- Expl. **Chinesisches Zivil- und Wirtschaftsrecht Band 2** – Schwerpunkt Wirtschaftsrecht
2016, 634 Seiten, Geb., ISBN: 978-3-8005-1619-3, **€ 199,-**
- Expl. **Chinesisches Zivil- und Wirtschaftsrecht Band 1** – Schwerpunkt Zivilrecht
2015, 362 Seiten, Geb., ISBN: 978-3-8005-1585-1, **€ 179,-**
- Expl. **Paket Bd. 1 und 2**
ISBN: 978-3-8005-1660-5
Vorzugspreis bei Gesamtabnahme: € 339,- statt € 378,- bei Abnahme der Einzelbände
Preisvorteil: € 39,- gegenüber Einzelbezug

Name | Firma | Kanzlei

E-Mail

Straße | Postfach

PLZ | Ort

Datum | Unterschrift

AUFSÄTZE

- Kai Schlender*, Neue NDRC-Regeln für chinesische Outbound-Investitionen 5

KURZE BEITRÄGE

- Markus Fisch*, Chinas neues Nationales Nachrichtendienstgesetz 13

DOKUMENTATIONEN

- Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der
Behandlung von Fällen von Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen
(*Salim Bopp / Ronja Fischer / Chu-Hee Nam / Knut Benjamin Pifßler / Yicheng Zhao*) 19

- Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der elften Gruppe
von anleitenden Fällen
(*Benjamin Julius Groth*) 24

- Abriß der Planung für den Aufbau des Sozialkreditsystems in den Jahren 2014–2020
(*Frank Münzel*) 45

ADRESSEN

- Kanzleien mit einer Mitgliedschaft in der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V. 76



Handbuch des chinesischen Zivilprozessrechts

Analyse und Materialien

Herausgegeben von Knut Benjamin Pißler

Das Werk behandelt erstmals umfassend das Zivilprozessrecht der Volksrepublik China in deutscher Sprache. Berücksichtigt werden nicht nur die gesetzlichen Regelungen, sondern auch einschlägige justizielle Interpretationen des Obersten Volksgerichts und die Rechtsprechung der Untergerichte. Die Autoren sind ausgewiesene Kenner des chinesischen Rechts aus Wissenschaft und Praxis. Nach eingehenden Beiträgen zu den Prozessvoraussetzungen, dem Erkenntnis- und Vollstreckungsverfahren sowie den Besonderheiten in Verfahren mit Auslandsbezug enthält der Anhang des Bandes das Zivilprozessgesetz in der Fassung von 2017, die Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zum Zivilprozessgesetz aus 2015 sowie weitere wichtige Justizauslegungen, jeweils im chinesischen Original und in deutscher Übersetzung. Ein einleitendes Kapitel zu der Entwicklung des Zivilprozessrechts, den Verfahrensgrundsätzen und der Gerichtsverfassung in China mit einem Fokus auf der Zivilrechtsprechungspraxis rundet die Arbeit ab.

2018. Ca. 880 Seiten
(Materialien zum ausländischen
und internationalen Privatrecht).
ISBN 978-3-16-156288-4
Leinen ca. € 110,- (Juli)
eBook

Das Zivilprozessrecht der Volksrepublik China wird nun erstmals in deutscher Sprache erörtert. Dieses Werk ermöglicht so einen Zugang zu Erkenntnis- und Vollstreckungsverfahren in China unter Berücksichtigung der Besonderheiten in Verfahren mit Auslandsbezug. Ausgewiesene Kenner aus Wissenschaft und Praxis berücksichtigen hierfür die zusätzlich abgedruckten einschlägigen Gesetze und justiziellen Interpretationen sowie die aktuelle Rechtsprechung.

Inhaltsübersicht:

1. Kapitel

Knut Benjamin Pißler: Einleitung

2. Kapitel: Prozessvoraussetzungen

Nils Pelzer: Verfahrenseröffnung – Nils Pelzer: Zuständigkeitsordnung – Mario Feuerstein: Prozessbeteiligte

3. Kapitel: Weiteres Verfahren

Nils Klages: Gewöhnliches Verfahren in erster Instanz – Simon Werthwein: Beweisrecht – Nils Pelzer: Schlichtung – Nils Pelzer: Vereinfachtes Verfahren und Verfahren mit geringem Streitwert – Yuanshi Bu: Berufungsverfahren

4. Kapitel: Besondere Verfahrensarten

Yuanshi Bu: Drittanfechtungsklage – Mario Feuerstein: Klagen im öffentlichen Interesse – Patrick Alois Hübner: Einstweiliger Rechtsschutz – Knut Benjamin Pißler: Wiederaufnahmeverfahren

5. Kapitel: Vollstreckungsverfahren

Knut Benjamin Pißler: Voraussetzungen und Verfahren – Nils Pelzer: Einzelne Vollstreckungsmaßnahmen – Yue Siebel: Vollstreckungseinwände

6. Kapitel: Verfahren mit Auslandsbezug

Nils Pelzer: Allgemeine Voraussetzungen – Nils Klages: Anerkennung und Vollstreckung von Gerichtsentscheidungen und Schiedssprüchen



Mohr Siebeck
Tübingen
info@mohrsiebeck.com
www.mohrsiebeck.com

Informationen zum eBook-Angebot: www.mohrsiebeck.com/ebooks

Neue NDRC-Regeln für chinesische Outbound-Investitionen

Kai Schlender¹

Abstract

Der rechtliche Rahmen für die Überprüfung chinesischer Outbound-Investitionen durch die „National Development and Reform Commission der VR China“ (NDRC) hat sich verändert: Am 1. März 2018 traten neue Verfahrensregeln der NDRC in Kraft und lösten die aus 2014 stammenden Vorgängerregelungen ab. Mit den neuen Regeln gehen mit Blick auf den Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren vor allem zahlreiche Klarstellungen aber auch Erweiterung einher. Gleichzeitig führt die jüngste Reform den eingeschlagenen Weg der Verfahrensökonomisierung weg vom Genehmigungsvorbehalt hin zu einer Überwachung während und nach der Investition, jedenfalls für bestimmte Outbound-Investitionen, klar fort. Diese Entwicklungen nimmt der Aufsatz zum Anlass, ausgehend von den vormaligen Regelungen, den neu gestalteten Anwendungsbereich und die einschlägigen Verfahren nah am chinesischen Originaltext im Detail zu beleuchten und die voraussichtlichen Auswirkungen auf die Anwendungspraxis zu skizzieren.

I. Einleitung

Am 1. März 2018 sind die „Administrative Measures for the Outbound Investment of Enterprises“² (2018er Measures) der „National Development and Reform Commission der VR China“³ (NDRC) in Kraft getreten. Die 2018er Measures ersetzen die aus 2014 stammenden „Administrative Measures for the Confirmation and Recordation of Overseas Investment Projects“⁴ (2014er Measures). Diese hatten ihrerseits die 2004er „Interim Administrative Measures for the Confirmation of Overseas Investment Projects“⁵ (2004er Measures) abgelöst und waren zwischenzeitlich partiell revidiert worden.⁶

¹ Rechtsanwalt und Associate im Frankfurter Büro der Kanzlei Baker McKenzie sowie Lehrbeauftragter der Sinologie an der Humboldt-Universität zu Berlin.

² „企业境外投资管理办法“, verabschiedet von der NDRC am 27. Dezember 2017, in Kraft seit 1. März 2018.

³ „国家发展和改革委员会“.

⁴ „境外投资项目核准和备案管理办法“, verabschiedet von der NDRC am 8. April 2014, in Kraft getreten am 8. Mai 2014.

⁵ „境外投资项目核准和备案管理办法“, verabschiedet von der NDRC am 9. Oktober 2004, in Kraft getreten am 9. Oktober 2004.

⁶ So etwa durch die „Notice of the National Development and Reform Commission on Relevant Issues concerning the Implementation of the Administrative Measures for the Confirmation and Recordation of Overseas Investment Projects“ („国家发展改革委关于实施《境外投资项目核准和备案管理办法》有关事项的通知“) vom 14. Mai 2014 und die „Decisions of the National Development and Reform Commission on Amending the Relevant Clauses of the Administrative Measures for the Confirmation and Recordation of Overseas Investment Projects and the Administrative Measures for the Confirmation and Recordation of Foreign-Funded Projects“ („国家发展改革委关于修改《境外投资项目核准和备案管理办法》和《外商投资项目核准和备案管理办法》有关条款的决定“) vom 27. Dezember 2014 („Circular Nr. 20“).

Bemerkenswert ist zunächst die Schnelligkeit, mit welcher die NDRC die neuen Regeln auf den Weg brachte: Ein erster Entwurf für die 2018er Measures wurde am 3. November 2017 veröffentlicht. Nur wenige Wochen nach Ablauf der einmonatigen Frist zur öffentlichen Stellungnahme folgte dann – ohne wesentliche Änderungen – am 26. Dezember 2017 bereits die Verabschiedung des finalen Rechtswerks.

Bemerkenswert ist zudem der Umfang der 2018er Measures: Mit 66 Paragrafen sind die neuen NDRC-Regeln fast doppelt so umfangreich wie das Vorgängerwerk aus 2014 mit 34 Paragrafen. Welche Auswirkungen dieses im Umfang stark gewachsene Regelwerk auf die Anwendungspraxis haben wird, soll in diesem Aufsatz skizziert werden.

II. Aufbau des Aufsatzes

Aus der Abfolge der Titel der bisherigen NDRC-Regeln – so könnte man meinen – ließe sich eine stetig fortgesetzte Auflockerung der NDRC-Verfahren erkennen: Während die 2004er Measures zumindest im Titel ausschließlich das umfassende und langwierige Genehmigungsverfahren vorsahen („核准“; Englisch: „Confirmation“), wurde der Titel durch die 2014er Measures um das alternative und deutlich schlankere Aufzeichnungsverfahren („备案“; Englisch: „Recordal“) ergänzt.

Diese Ergänzung des Titels war auch signifikant für eine grundsätzlich vollzogene Verschiebung des Prüfungsschwerpunktes: Die Mehrzahl der erfassten Auslandsinvestitionen sollte fortan dem Aufzeichnungsverfahren unterliegen. Ein Genehmigungsverfahren sollte nur noch für Auslandsinvestitionen in „sensi-

blen Industrien⁷ sowie „sensiblen Ländern und Regionen“⁸, oder für großvolumige Transaktionen greifen.⁹ Die großvolumigen Transaktionen wurden zudem noch Ende 2014 durch das Circular Nr. 20¹⁰ von dem generellen Erfordernis einer Genehmigung befreit.

Im Titel der 2018er Measures sind nun beide Verfahrensorten nicht mehr ausdrücklich erwähnt. Doch ob dies bedeutet, dass sich mit den 2018er Measures auch die Verschiebung des Prüfungsschwerpunktes der NDRC-Verfahren weiter fortsetzt, hängt von einigen Unwägbarkeiten ab. Der Versuch einer Antwort auf diese Frage soll im Fazit (siehe VI.) unternommen werden.

Zuvor wird der Aufsatz wie folgt aufgebaut sein: Im Abschnitt III. wird zunächst die veränderte rechtliche Einordnung der NDRC-Verfahren beschrieben. Hier lässt sich in den 2018er Measures eine Übereinstimmung mit der bereits gängigen Transaktionspraxis verzeichnen. Der anschließende Abschnitt IV. widmet sich dann dem umfassend neu gestalteten Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren. Hier sind die deutlichsten Veränderungen gegenüber den 2014er Measures festzustellen. Abschnitt V. schließt sodann mit einer Beschreibung der einschlägigen Verfahren für die vom Anwendungsbereich erfassten Investitionen. Zu den Genehmigungen und Aufzeichnungen wird sich künftig ein Bericht gesellen; zudem entfällt eine bisweilen erforderliche „Vorgenehmigung“ („小路条“; Englisch: sog. „Road Pass“).

III. Rechtliche Einordnung der NDRC-Verfahren

Im Gesamtbild der Kontrollen von Outbound-Investitionen durch chinesische Regierungsorgane ist die NDRC insbesondere verantwortlich für die Überprüfung der Übereinstimmung chinesischer Auslandsinvestitionen mit dem Recht sowie dem öffentlichen Interesse und der staatlichen Sicherheit der VR China.¹¹ Rechtlich ausgestaltet waren die NDRC-Verfahren, genauer die Einholung der Genehmigungsdokumente oder des Aufzeichnungsbescheides (zusammen die „NDRC-Bescheide“), nach den 2014er Measures bisher als „Wirksamkeitsvoraussetzungen“ („生效条件“). Gem. § 25 der 2014er Measures war es demnach erforderlich, dass diese NDRC-Bescheide vor Abschluss eines „finalen, rechtlich bindenden Dokuments“¹² vorlagen. Lagen diese wiederum noch nicht vor, so war eine entsprechende, ausdrückliche Wirksamkeitsvoraussetzung in das finale, rechtlich bindende Dokument aufzunehmen. Aus einer theoretischen Perspektive des deutschen Rechts betrachtet hätte dies wohl zweierlei bedeutet: zum einen hätte spätestens der schuldrechtliche Kaufvertrag ein solches finales, rechtlich bindendes Dokument dargestellt; dies wären bei einer M&A-Transaktion etwa ein Anteilskaufver-

trag, das „Share Purchase Agreement“, oder ein Kaufvertrag über bestimmte Vermögensgegenstände, das „Asset Purchase Agreement“, gewesen. Zum zweiten wäre es, um dem Charakter einer „Wirksamkeitsvoraussetzung“ nachzukommen, wohl erforderlich gewesen, eine entsprechende aufschiebende Bedingung gem. § 158 Abs. 1 BGB in den schuldrechtlichen Kaufvertrag aufzunehmen; durch diese hätte die Wirksamkeit des Vertrages aufschiebend bedingt werden können auf die Einholung der NDRC-Bescheide.¹³ In der Transaktionspraxis wurden die NDRC-Verfahren hingegen regelmäßig als „Closing Condition“ ausgestaltet. Diese stellen zum einen nach dem Parteiwillen zumeist keine Wirksamkeitsvoraussetzungen im Sinne aufschiebender Bedingungen dar, sondern vielmehr Fälligkeitvoraussetzungen.¹⁴ Zum anderen betreffen sie die Fälligkeit der zum *Closing*, also dem Vollzug des dinglichen Geschäfts, vorzunehmenden Handlungen, nicht hingegen das schuldrechtliche Verpflichtungsgeschäft. Anders als die 2014er Measures stimmt der Wortlaut der 2018er Measures nun mit dieser international bereits gängigen Praxis überein. Demnach dürfte nunmehr auch in der Theorie die Vereinbarung einer entsprechenden *Closing Condition* im schuldrechtlichen Kaufvertrag genügen: So soll es gem. § 32 genügen, wenn die erforderlichen Bescheide „vor Durchführung der Transaktion“¹⁵ eingeholt werden. § 32 konkretisiert diese Zeitangabe weitergehend dahin, dass eine Durchführung der Transaktion vorliegt, wenn der chinesische Investor oder das von ihm kontrollierte chinesische Unternehmen „Kapital oder Vermögenswerte in das Projekt investiert, oder Finanzierungsmittel oder Sicherheiten zur Verfügung stellt“¹⁶.

IV. Erweiterung des Anwendungsbereiches

Während die Frage der rechtlichen Einordnung der NDRC-Bescheide wohl eher theoretischer Natur ist, dürften sich die praktisch bedeutendsten Änderungen der 2018er Measures aus dem umfassend neu gestalteten Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren ergeben (siehe 1.). Die Neugestaltung des Anwendungsbereiches ergibt sich dabei sowohl aus Klarstellungen, als auch aus Erweiterungen gegenüber den 2014er Measures. Dabei dürfte der Anwendungsbereich künftig vor allem Investitionen diverser Akteure einbeziehen, bei denen die Einbeziehung bisher aufgrund des Wortlauts unklar war. Zu diesen Akteuren zählen insbesondere natürliche und andere nicht-juristische Personen (siehe 2.), Finanzunternehmen (siehe 3.) sowie ausländische Unternehmen, die von chinesischen Investoren kontrolliert werden (siehe 4.).

⁷ „敏感行业“.

⁸ „敏感国家和地区“.

⁹ Vgl. § 7 der 2014er Measures.

¹⁰ Siehe Fn. 6.

¹¹ Vgl. in diesem Sinne etwa § 1 der 2018er Measures.

¹² „具有最终法律约束效力的文件“.

¹³ Hier ließe sich freilich argumentieren, dass eine behördliche Genehmigung – wenngleich die einer ausländischen Behörde – als Rechtsbedingung (*condicio iuris*) bereits gar nicht als Bedingung im Sinne des § 158 BGB in Betracht kommt; vgl. etwa *Ellenberger*, in: Palandt, Bürgerliches Gesetzbuch, 2017, § 158, Rn. 5.

¹⁴ Vgl. *Lutz Zimmer / Walter Henle*, in: *Matthias Jaletzke / Walter Henle*, „M&A Agreements in Germany“, 2011, S. 78.

¹⁵ „在项目实施前“.

¹⁶ „为项目投入资产、权益 [...] 或提供融资、担保之前“.

1. Veränderung des Anwendungsbereiches

Bevor im Folgenden diejenigen Akteure vorgestellt werden, deren Investitionen nunmehr eindeutig vom Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren erfasst sein dürften, sollen zunächst die unterschiedlichen regulatorischen Anknüpfungspunkte der 2014er und der 2018er Measures beschrieben werden.

Im Zentrum des Anwendungsbereiches der 2014er Measures standen gem. § 2 zunächst „Auslandsinvestitionsprojekte [...] jedweder juristischer Personen (aus der Volksrepublik China“, der sog. „Investitionssubjekte“¹⁷. Die Adressierung natürlicher und anderer nicht-juristischer Personen erfolgte im letzten Abschnitt der 2014er Measures, in den „ergänzenden Bestimmungen“¹⁸. Erfasst waren zudem Auslandsinvestitionsprojekte der Investitionssubjekte, welche diese „durch Zurverfügungstellung von Finanzierungen, Sicherheiten oder auf ähnliche Weise mittels ihrer Auslandsunternehmen oder -organisationen“¹⁹ durchführten. Die 2018er Measures haben diesen Anwendungsbereich nun weitgehend neu formuliert und vor allem präzisiert: Anknüpfungspunkt sind auch hier zunächst in ähnlichem Wortlaut „Auslandsinvestitionen“²⁰. Hierunter fassen die 2018er Measures in § 2 Abs. 1 „Investitionsaktivitäten [...] chinesischer Unternehmen auf direktem Wege, oder auf indirektem Wege durch die von diesen kontrollierten ausländischen Unternehmen“²¹. Der Begriff der „Kontrolle“²² wird sodann durch § 2 Abs. 3 beschrieben. Ebendort wird zudem klargestellt, dass mit „Unternehmen“ im Sinne der 2018er Measures „jedwede Nicht-Finanzunternehmen und Finanzunternehmen“²³ gemeint sind. Natürliche und andere nicht-juristische Personen werden wie bereits bei den 2014er Measures in den „ergänzenden Bestimmungen“ – wenngleich auf andere Weise – adressiert.

2. Natürliche und andere nicht-juristische Personen

Der neu formulierte Anwendungsbereich der 2018er Measures erfasst zunächst eindeutig auch natürliche und andere nicht-juristische Personen. Nach den 2014er Measures blieb deren Einbeziehung weitgehend unklar.

Wie beschrieben, stellten die 2014er Measures in den Fokus des Anwendungsbereichs zunächst chinesische Investoren in Form einer juristischen Person. In Bezug auf natürliche Personen und „andere Organisationen“²⁴ bestimmte § 31 der 2014er Measures lediglich, dass deren Auslandsinvestitionen durch an-

dere Rechtsvorschriften unter Bezugnahme auf die 2014er Measures geregelt werden sollten.²⁵ Derartige Vorschriften wurden allerdings – soweit ersichtlich – bis zuletzt weder von der NDRC noch vom MOFCOM erlassen.²⁶ Obgleich die 2018er Measures im Anwendungsbereich zunächst nicht von „juristischen Personen“ sondern von „chinesischen Unternehmen“ sprechen, erfolgt auch hier die Adressierung natürlicher und nicht-juristischer Personen gesondert. § 61 der 2018er Measures regelt dabei zunächst generell, dass „nicht-unternehmerische Organisationen“²⁷ ebenfalls in den Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren fallen. Im Hinblick auf natürliche Personen differenziert § 63 dann weitergehend, dass die 2018er Measures auf diese nur dann Anwendung finden, wenn diese „durch ein von ihnen kontrolliertes ausländisches Unternehmen“²⁸ (einschließlich solcher in Hong Kong, Macau und Taiwan) im Ausland investieren. Investieren sie wiederum selbst und direkt im Ausland (einschließlich in Hong Kong, Macau und Taiwan), finden die 2018er Measures keine Anwendung. Erfasst sein könnten durch diese klarstellende Neuformulierung etwa Investitionen ausländischer Unternehmen, wenn diese Teil einer *Variable Interest Entity*-Struktur („VIE“) unter der „Kontrolle“ chinesischer natürlicher Personen sind.²⁹ Dies könnte etwa die im Ausland gelistete Holdinggesellschaft oder auch die Offshore-Zwischengesellschaft betreffen.³⁰ Entscheidendes Kriterium wäre dabei, ob eine Kontrolle im Sinne der 2018er Measures bei den chinesischen natürlichen Personen vorhanden ist (siehe hierzu 4.). Erfasst durch die Neugestaltung sind zudem eindeutig auch nicht-juristische Personen. Damit sind nunmehr ausdrücklich etwa auch „Partnerschaftsunternehmen“³¹ nach dem „Partnerschaftsunternehmensgesetz“³² erfasst, wie z. B. chinesische Private Equity-Fonds, die sich einer solchen Rechtsform bedienen, oder auch „Einzelpersonenunternehmen“³³. Als nicht-juristische Personen waren diese nach dem Wortlaut der 2014er Measures bisher nicht eindeutig vom Anwendungsbereich erfasst.

²⁵ „参照本办法规定另行制定具体管理办法“.

²⁶ Auslandsinvestitionen natürlicher chinesischer Personen wurden jedoch etwa durch Rechtsvorschriften der „State Administration of Foreign Exchange“ („国家外汇管理局“; „SAFE“) adressiert, wie z. B. der „Operating Rules for Foreign Exchange Administration on Financing and Return Investment by Domestic Residents via Overseas Special Purpose Companies“ („境内居民通过境外特殊目的公司融资及返程投资外汇管理操作规程“), veröffentlicht am 20. Mai 2011.

²⁷ „非企业组织“.

²⁸ „通过其控制的境外企业“.

²⁹ Vgl. zu den VIE-Strukturen sowie den zumeist dazugehörigen Unternehmen Christian Atzler / Kai Schlender, „Vis à VIE – Ein Überblick über das Investitionsmodell der Variable Interest Entities“, ZChinR 2016, S. 91 ff.

³⁰ Christian Atzler / Kai Schlender (Fn. 29), S. 94 ff.

³¹ „合伙企业“.

³² „合伙企业法“, verabschiedet vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses am 23. Februar 1997, in Kraft getreten am 1. August 1997; gegenwärtig in der Fassung vom 27. August 2008; eine deutsche Übersetzung des Gesetzes findet sich in: ZChinR 2006, S. 407 ff.

³³ „个人独资企业“.

¹⁷ „中华人民共和国境内各类法人(以下简称„投资主体“)[...]的境外投资项目“ siehe § 2.

¹⁸ „附则“.

¹⁹ „以提供融资或担保等方式通过其境外企业或机构实施的境外投资项目“.

²⁰ „境外投资“.

²¹ „中华人民共和国境内企业[...]直接或通过其控制的境外企业[...]的投资活动“.

²² „控制“.

²³ „各种类型的非金融企业和金融企业“.

²⁴ „自然人和其他组织“.

3. Finanzunternehmen

Eindeutig erfasst sein vom Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren werden nach den 2018er Measures darüber hinaus ausdrücklich auch „Finanzunternehmen“ („金融企业“). Auch deren Einbeziehung war nach den 2014er Measures bisweilen unklar. Dies lag zum einen daran, dass Finanzunternehmen in den 2014er Measures, im Unterschied zu zahlreichen anderen Rechtsvorschriften aus dem Bereich des chinesischen Investitionsrechts,³⁴ weder ausdrücklich in den Anwendungsbereich einbezogen noch von diesem ausgenommen wurden. Zum anderen unterlagen Auslandsinvestitionen chinesischer Unternehmen aus der Finanzindustrie in der Praxis vor allem der Überprüfung durch Behörden aus einschlägigen Bereichen, insbesondere der „China Banking Regulatory Commission“ („中国银行业监督管理委员会“; CBRC), der „China Securities Regulatory Commission“ („中国证券监督管理委员会“; CSRC) und der „China Insurance Regulatory Commission“ („中国保险监督管理委员会“; CIRC)³⁵. Da die 2018er Measures nunmehr ausdrücklich Auslandsinvestitionen „jedweder Nicht-Finanzunternehmen und Finanzunternehmen“ adressieren, bestehen an der Einbeziehung letzterer auch dem Wortlaut nach keine Zweifel mehr. Die Einbeziehung von Finanzunternehmen in den Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren dürfte künftig vor allem zwei Fragen aufwerfen: Zum einen ist der Begriff der „Finanzunternehmen“, obgleich er auch in anderen Rechtsvorschriften aus dem Investitionsbereich verwendet wird,³⁶ unklar umgrenzt. Orientieren könnte man sich hier etwa an den „Measures for the Administration of the Financial Licenses“³⁷, nach welchen sich die Erteilung von Lizenzen für „Finanzgeschäfte“ („金融业务“) in China richtet. Diese sprechen allerdings von „Finanzinstitutionen“ („金融机构“), worunter nach § 3 der Measures in nicht abschließender Weise etwa Banken oder auch Unternehmen aus den Bereichen Finanzierungsleasing oder Financial Assets Management verstanden werden. Nicht erfasst von dem Begriff der Finanzinstitutionen wären aber beispielsweise die von der CSRC beaufsichtigten

Wertpapierunternehmen oder die von der CIRC beaufsichtigten Versicherungsunternehmen.

Zwar sind von den 2018er Measures sowohl Finanzunternehmen als auch Nicht-Finanzunternehmen erfasst (siehe § 2 Abs. 3), sodass die Einordnung als Finanzunternehmen scheinbar nur eine theoretische Frage darstellt; wo immer Finanzunternehmen in den 2018er Measures jedoch anders adressiert werden als Nicht-Finanzunternehmen hat diese scheinbar theoretische Frage allerdings auch praktische Auswirkungen. Ein solcher Fall findet sich etwa in § 57 der 2018er Measures: Sofern ein Finanzunternehmen für ein Projekt, das in den Anwendungsbereich der Genehmigungs- oder Aufzeichnungsverfahren der NDRC fällt, eine Finanzierung oder Sicherheit gewährt, ohne dass zuvor ein NDRC-Bescheid eingeholt wurde, wird die NDRC der zuständigen Finanzaufsichtsbehörde dies mitteilen und die verantwortliche Person des Finanzunternehmens gegebenenfalls bestraft.

Zum zweiten und von praktisch vermutlich größerer Relevanz dürfte aber vor allem die Frage sein, in welchem Verhältnis die NDRC-Verfahren zu den Verfahren der CBRC, CSRC und CIRC stehen werden; zumindest sofern die betroffenen Investoren beide Verfahrenszweige zu durchlaufen haben. Einen Anhaltspunkt hierfür liefert § 33 der 2018er Measures: Hier heißt es, dass bei Projekten, die in den Anwendungsbereich der Genehmigungs- oder Aufzeichnungsverfahren der NDRC fallen, SAFE-, Zollverfahren oder andere relevante Verfahren erst dann betrieben werden dürfen, wenn die Genehmigung oder Aufzeichnung durch die NDRC erfolgt ist. Darüber hinaus sieht § 33 vor, dass Finanzunternehmen vor der Einholung der NDRC-Bescheide nicht mit der Abwicklung der Finanzierung o. Ä. beginnen dürfen. Entsprechend ist davon auszugehen, dass die NDRC-Verfahren den Verfahren der CBRC, CSRC und CIRC zeitlich vorgeschaltet sein werden.

4. Ausländische kontrollierte Unternehmen

Die spürbarste Auswirkung des neugestalteten Anwendungsbereiches dürfte wiederum darin liegen, dass nunmehr sämtliche ausländische Unternehmen erfasst sind, die von einem chinesischen Unternehmen „kontrolliert“³⁸ werden. Nach den 2014er Measures waren zuvorderst Auslandsinvestitionen chinesischer Unternehmen in Form einer juristischen Person erfasst. Investitionen ausländischer Unternehmen, die von diesen chinesischen Unternehmen kontrolliert wurden, waren hingegen nach dem Wortlaut der 2014er Measures nur dann erfasst, wenn das chinesische Unternehmen hierfür eine Finanzierung, Sicherheit o. Ä. zur Verfügung gestellt hat, siehe § 2 der 2014er Measures.³⁹ Diese Unterscheidung wird auch nach den 2018er Measures eine Rolle spielen, wenngleich nur noch eine zweitrangige. Erfasst sind nach den 2018er Measures in einem ersten Schritt zunächst sämtliche Investitio-

³⁴ Für eine solche im Bereich des Investitionsrechts häufig anzutreffende Positionierung zu Finanzunternehmen seien die vom MOFCOM in 2014 erlassenen „Measures for the Administration of Overseas Investment“ („境外投资管理办法“) als Beispiel genannt. Diese beschreiben das den NDRC-Verfahren nachgeschaltete Genehmigungs- und Aufzeichnungsverfahren des MOFCOM. Umfasst von dem Begriff der „Auslandsinvestitionen“ („境外投资“), welche im Zentrum des Anwendungsbereiches der Norm stehen, sind hier etwa nur die Gründung, der Erwerb o. Ä. von „Nicht-Finanzunternehmen“ („非金融企业“).

³⁵ Kurz vor Fertigstellung dieses Aufsatzes, am 8. April 2018, wurden die CBRC und CIRC zu einer neuen, konsolidierten Behörde, der „China Banking and Insurance Regulatory Commission“ („中国银行保险监督管理委员会“; CBIRC) zusammengeführt. Im Folgenden soll jedoch noch von den beiden Vorgängerbehörden als Kontrollorganen die Rede sein.

³⁶ Siehe etwa die in Fn. 34 genannten „Measures for the Administration of Overseas Investment“.

³⁷ „金融许可证管理办法“, verabschiedet von der CBRC am 25. Mai 2003, in Kraft getreten am 1. Juli 2003.

³⁸ „控制“.

³⁹ Siehe für den Wortlaut bereits Fn. 20.

nen chinesischer Unternehmen sowie Investitionen der von diesen „kontrollierten“ ausländischen Unternehmen. Der Begriff der „Kontrolle“ wird dabei in § 2 Abs. 4 der 2018er Measures in ähnlichem Wortlaut wie bereits in anderen Rechtsvorschriften des Investitionsrechts der nahen Vergangenheit beschrieben:⁴⁰ Eine Kontrolle liegt demnach grundsätzlich vor, wenn unmittelbar oder mittelbar mehr als 50% der „Stimmrechte“⁴¹ an dem betreffenden Unternehmen gehalten werden. Sofern weniger als 50% der „Stimmrechte“ gehalten werden, liegt eine Kontrolle wiederum auch dann vor, wenn die Fähigkeit gegeben ist, bedeutende Belange des Unternehmens zu bestimmen, wie etwa den Geschäftsbetrieb, die Finanzen, das Personal oder die Technologien.

Erst im zweiten Schritt, nämlich bei der Bestimmung der einschlägigen NDRC-Verfahren (siehe sogleich unter V.), ist die Frage entscheidend, ob das chinesische Unternehmen sich an der Investition des von ihm kontrollierten ausländischen Unternehmens in irgendeiner Weise beteiligt: Investiert ein chinesisches Unternehmen direkt oder durch Zurverfügungstellung einer Finanzierung, Sicherheit o. Ä. für die Investition eines von diesem kontrollierten ausländischen Unternehmens (direkte Investition), so ist der Anwendungsbereich der 2018er Measures eröffnet und die NDRC-Verfahren greifen, wie bereits zuvor nach den 2014er Measures. Investiert wiederum ausschließlich das kontrollierte ausländische Unternehmen, ohne dass vom kontrollierenden chinesischen Unternehmen eine Finanzierung, Sicherheit o. Ä. zur Verfügung gestellt wird (indirekte Investition), so ist der Anwendungsbereich nunmehr ebenfalls eröffnet, allerdings finden im Wesentlichen andere NDRC-Verfahren Anwendung (siehe V.).

Durch diese Neuformulierung des Anwendungsbereichs dürften nunmehr diverse Transaktionsstrukturierungen eindeutig in den Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren fallen, deren Einbeziehung bisweilen unklar war. Verdeutlicht sei dies am Beispiel von Transaktionsstrukturierungen auf der Grundlage einer „Onshore Security Offshore Loan“-Finanzierung (sog. „内保外贷“). Diese sind – in einer einfachen Variante – so gestaltet, dass ein Unternehmen mit Sitz in China eine Sicherheit gegenüber einer ebenfalls in China ansässigen Bank erbringt (*Onshore Security*), während eine im Ausland befindliche Bank einem ausländischen Unternehmen, das von dem chinesischen Unternehmen kontrolliert wird, ein Darlehen zur Verfügung stellt (*Offshore Loan*). Zwar wurden derartige Finanzierungsstrukturen von der SAFE schon seit geraumer

Zeit adressiert.⁴² Ob für die *Onshore Security* neben den SAFE-Verfahren jedoch auch NDRC-Verfahren durchzuführen waren, war aufgrund des unklaren Wortlauts der 2014er Measures nicht eindeutig.

Nach den 2018er Measures sind bei einer solchen Konstellation die NDRC-Verfahren nunmehr bereits aus dem Grunde durchzuführen, dass das investierende ausländische Unternehmen von einem chinesischen Unternehmen kontrolliert wird. Ob das kontrollierende Unternehmen für die Investition des ausländischen Unternehmens eine Finanzierung, Sicherheit o. Ä. zur Verfügung stellt, ist – wie bereits erwähnt – nur noch zweitrangig.

V. Die einschlägigen Verfahren

Welche Verfahren für die vom Anwendungsbereich erfassten Auslandsinvestitionen durchzuführen sind, ergibt sich nach den 2018er Measures im Wesentlichen aus drei Faktoren: der Sensibilität des Investitionsprojekts, der Frage, ob es sich um eine direkte oder eine indirekte Investition handelt, und der Höhe des Investitionsvolumens (siehe zu diesen drei Faktoren unten, 2.).

Als Verfahren in Betracht kommen sodann im Wesentlichen die gewohnten Genehmigungs- und Aufzeichnungsverfahren sowie neuerdings ein Bericht für nicht-sensible, großvolumige, indirekte Investitionen (siehe zu den Verfahren unten, 3.). Eine Auflockerung der NDRC-Verfahren lässt sich unter den 2018er Measures zudem dahingehend feststellen, dass die bisweilen erforderliche „Vorgenehmigung“, der sog. „Road Pass“ („小路条“) nunmehr entfällt (siehe sogleich, 1.).

1. Road Pass

Nach den 2014er Measures war für bestimmte Auslandsinvestitionsprojekte zusätzlich zu den ohnehin durchzuführenden NDRC-Verfahren (Genehmigung oder Aufzeichnung) eine Art „Vorgenehmigung“, der sog. „Road Pass“, einzuholen. So regelte § 10 der 2014er Measures, dass chinesische Investoren im Falle von Akquisitionen oder Bieterverfahren im Ausland mit einem Investitionsvolumen von mehr als 300 Millionen US-Dollar einen „Projektinformationsbericht“⁴³ einzuweisen hatten, noch bevor sie „substantielle Arbeit“⁴⁴ im Rahmen der Auslandsinvestition durchführten. Sofern das betreffende Projekte „in Übereinstimmung mit den Richtlinien für Auslandsinvestitionen“⁴⁵ war, erhielt der Investor ein Bestätigungsschreiben, den „Road

⁴⁰ Vgl. etwa § 5 Ziffer 8 der „Notice on the Establishment of the Security Review System for Mergers and Acquisitions of Domestic Enterprises by Foreign Investors“ („商务部实施外国投资者并购境内企业安全审查制度的规定“), verabschiedet vom MOFCOM am 25. August 2011, in Kraft getreten am 1. September 2011; siehe hierzu Kai Schlender, „Die Staatssicherheitsprüfung der VR China“, *Recht der Internationalen Wirtschaft (RIW)* 2018, S. 38 ff. (40).

⁴¹ „表决权“.

⁴² Erstmals in den Blick der SAFE gelangten die „grenzüberschreitenden Sicherheiten“ („跨境担保“) durch die am 12. Mai 2014 von der SAFE erlassene, am 1. Juni 2014 in Kraft getretene und mittlerweile ersetzte „Notice of the State Administration of Foreign Exchange on Issuing the Provisions on the Foreign Exchange Administration of Cross-border Guarantees“ („国家外汇管理局关于发布《跨境担保外汇管理规定》的通知“). Gegenwärtig von Bedeutung ist vor allem die am 24. November 2017 von der SAFE veröffentlichte „Notice on Perfecting the Foreign Exchange Administration of Outbound Guarantees of Foreign Loans by Domestic Banks“ („国家外汇管理局综合司关于完善银行内保外贷外汇管理的通知“).

⁴³ „项目信息报告“.

⁴⁴ „开展实质性工作之前“.

⁴⁵ „符合国家境外投资政策的项目“.

Pass“. Mit den 2018er Measures entfällt dieses zusätzliche Vorabverfahren nun vollständig.

Regulatorischer Hintergrund für den „Road Pass“ war nach verbreiteter Ansicht, insbesondere bei Bieterverfahren im Ausland, einen unwirtschaftlichen Wettbewerb chinesischer Investoren zu verhindern. Entsprechend stellte die NDRC in der Vergangenheit bisweilen zeitweise nur einen „Road Pass“ pro Transaktion aus. Durch den Wegfall des „Road Pass“ werden sich für die betroffenen Transaktionen die Verfahren nun merklich verkürzen und vereinfachen. Für die betreffenden Zielgesellschaften entfällt mit dem „Road Pass“ zwar gewissermaßen eine von diversen Unwägbarkeiten; gleichzeitig bot der „Road Pass“ mitunter aber auch einen frühzeitigen Indikator dahingehend, ob das Investitionsprojekt auf chinesischer Seite die erforderlichen Bescheide erhalten würde.

2. Faktoren zur Bestimmung einschlägiger Verfahren

Welches NDRC-Verfahren für eine erfasste Auslandsinvestition anzuwenden ist, ergibt sich künftig aus drei Faktoren:

- 1) Sensibilität des Investitionsprojekts,
- 2) direkte oder indirekte Investition und
- 3) Investitionsvolumen.

a) Sensibilität des Investitionsprojektes

Zu unterscheiden ist zunächst zwischen „sensiblen Projekten“⁴⁶ und „nicht-sensiblen Projekten“⁴⁷. Als sensible Projekte verstehen die 2018er Measures Investitionen in einer „sensiblen Industrie“ („敏感行业“) oder in „sensiblen Staaten und Regionen“ („敏感国家和地区“). Für beide ist gem. § 13 der 2018er Measures eine „Genehmigung“ („核准“) einzuholen. Dies gilt sowohl für direkte als auch für indirekte Investitionen, also Investitionen ausländischer Unternehmen, die von einem chinesischen Unternehmen kontrolliert werden.

Im Hinblick auf die Bestimmung sensibler Industrien ergibt sich im Zuge der 2018er Measures zunächst eine wesentliche Neuerung: Wann eine Industrie als „sensibel“ angesehen wird, ergibt sich künftig nicht nur aus dem Text der Measures, sondern vor allem aus dem neu eingeführten „Katalog für sensible Industrien“ („境外投资敏感行业目录“). Die 2018er Fassung dieses Kataloges veröffentlichte die NDRC am 31. Januar 2018. Neben den bereits in den 2018er Measures erwähnten Industrien (u. a. Waffen, Nachrichten, Medien) umfasst der Katalog vor allem einige Bereiche, die zuletzt bereits in den Fokus der Regulatoren geraten waren (siehe sogleich), wie etwa Real Estate, Hotels, Unterhaltungsindustrie, Sportvereine.

Im Hinblick auf die Bestimmung sensibler Projekte enthalten die 2018er Measures zudem eine weitere

Neuerung, deren Auswirkungen allerdings weniger einschätzbar sind: So enthalten die 2018er Measures zwei neu eingefügte Auffangtatbestände zur Bestimmung sensibler Projekte, durch welche sich gewisse Unwägbarkeiten ergeben. Dabei sei zunächst herausgestellt, dass die Aufzählungen sensibler Staaten und Regionen sowie sensibler Industrien auch nach den 2014er Measures eindeutig nicht-abschließend waren. In § 7 Abs. 2 und 3 war in den Aufzählungen jeweils ein „oder ähnliche“ („等“) enthalten.

In den 2018er Measures finden sich nun jedoch anstelle dieser Zeichen ausformulierte Auffangtatbestände. So enthält § 13 Abs. 2 Nr. 4 den Tatbestand „andere sensible Staaten und Regionen“⁴⁸ und § 13 Abs. 3 Nr. 4 den Tatbestand „Industrien, in denen aufgrund [chinesischer] Gesetze und Bestimmungen sowie relevanter, leitender Richtlinien Auslandsinvestitionen von Unternehmen beschränkt sind“⁴⁹. Die hieraus resultierenden Unwägbarkeiten seien an einem Beispiel verdeutlicht: Ende 2016 hielten Vertreter von NDRC, SAFE, MOFCOM und der People’s Bank of China⁵⁰ (PBoC) gemeinsam zwei Pressekonferenzen ab, im Rahmen derer sie u. a. betonten, dass „authentische und gesetzeskonforme Auslandsinvestitionen unterstützt werden“⁵¹, während „irrationale Auslandsinvestitionen“⁵² genau überprüft werden sollen. Als Beispiele für letztere nannten die vier Behörden Auslandsinvestitionen in bestimmten Industrien wie etwa die Bereiche Real Estate, Hotelwesen, Unterhaltungsindustrie und Sportvereine, aber auch Auslandsinvestitionen bestimmter Unternehmen, wie etwa solche von „Partnerschaftsunternehmen mit beschränkter Haftung“⁵³, Unternehmen, deren Vermögenswerte ersichtlich kleiner sind als diejenigen der Zielgesellschaft („母子大“) oder Unternehmen, die zum Zeitpunkt der Investition erst seit weniger als einem Jahr existieren („快设快出“). In ein „Rechtswerk“ gegossen wurden diese Ausführungen – soweit ersichtlich – erst im August 2017, genauer in die vom Staatsrat erlassenen „Guiding Opinions on Further Directing and Regulating the Direction of Overseas Investments“⁵⁴. Zwar wurden die im Rahmen der Pressekonferenzen ausdrücklich genannten Industrien allesamt auch in den oben genannten Katalog für sensible Industrien aufgenommen; allerdings legt der in den Auffangtatbeständen enthaltene ausdrückliche Verweis der 2018er Measures auf Gesetze,

⁴⁸ „其他敏感国家和地区“.

⁴⁹ „根据我国法律法规和有关调控政策，需要限制企业境外投资的行业“.

⁵⁰ „中国人民银行“.

⁵¹ „支持[...]真实合规的对外投资活动“.

⁵² „非理性对外投资“.

⁵³ „有限合伙企业“; diese Gesellschaftsform ist der deutschen Kommanditgesellschaft ähnlich. Sie besteht aus mindestens einem „General Partner“ („普通合伙人“) mit unbeschränkter Haftung und mindestens einem „Limited Partner“ („有限合伙人“), dessen Haftung auf die von ihm aufgebrachte Kapitaleinlage beschränkt ist, siehe § 2 des Partnerschaftsunternehmensgesetzes.

⁵⁴ „国务院办公厅转发国家发展改革委商务部人民银行外交部关于进一步引导和规范境外投资方向指导意见的通知“, erlassen vom Staatsrat am 4. August 2017 und bekannt gemacht am 18. August 2017.

⁴⁶ „敏感类项目“.

⁴⁷ „非敏感类项目“.

Bestimmungen und Richtlinien angesichts dieses Beispiels nahe, dass der Begriff der sensiblen Industrien auch außerhalb des Kataloges und vor allem – wie gezeigt – kurzfristig und undurchsichtig geprägt werden könnte.

b) Direkte oder indirekte Investition und Investitionsvolumen

Bei den nicht-sensiblen Projekten ist zur Bestimmung der einschlägigen Verfahren sodann zu entscheiden, ob die Investition direkt oder indirekt stattfindet, sowie teilweise, ob diese Investition ein bestimmtes Transaktionsvolumen überschreitet.

Für die nicht-sensiblen, direkten Investitionen eines chinesischen Investors ist regelmäßig eine „Aufzeichnung“ erforderlich. Für die nicht-sensiblen, indirekten Investitionen ist wiederum das Transaktionsvolumen entscheidend: Überschreiten diese ein Volumen von mehr als 300 Millionen US-Dollar, muss das kontrollierende chinesische Unternehmen online einen neu eingeführten „Bericht für großvolumige, nicht-sensible Investitionsprojekte“ („ 大额非敏感类项目情况报告“) einreichen, siehe § 42. Unterschreitet die indirekte Investition diesen Schwellenwert, ist wiederum zunächst kein Verfahren bei der NDRC erforderlich.

	direkte Investition eines chinesischen Investors	indirekte Investition durch kontrollierte ausländische Gesellschaft
sensible Projekte	Genehmigung	Genehmigung
nicht-sensible Projekte > 300 Millionen US-Dollar	Aufzeichnung	Bericht
nicht-sensible Projekte < 300 Millionen US-Dollar	Aufzeichnung	—

VI. Resümee

Die mit den 2018er Measures einhergehenden Veränderungen der NDRC-Verfahren und -Bescheide sind vielfältig: Zunächst beseitigen die 2018er Measures zahlreiche Unklarheiten, die sich zuvor aus dem Wortlaut der 2014er Measures ergaben. Hierzu zählt zuvorderst die rechtliche Einordnung der NDRC-Bescheide, die nunmehr mit der international bereits gängigen Transaktionspraxis übereinstimmt. Hierzu zählen aber auch diverse Klarstellungen im Rahmen des Anwendungsbereiches der NDRC-Verfahren. Natürliche und andere nicht-juristische Personen, Finanzunternehmen und ausländische Unternehmen, die von chinesischen Unternehmen kontrolliert werden, sind einige der Akteure, deren Investitionen aufgrund des präzisen Wortlauts der 2018er Measures nunmehr zweifelsfrei vom

Anwendungsbereich der NDRC-Verfahren erfasst sind. In welchem Maße sich aus diesen Klarstellungen auch Erweiterungen des Anwendungsbereiches ergeben, ist eine Frage, die sich nur in der Anwendungspraxis beantworten lassen wird.

Im Hinblick auf die einschlägigen Verfahren lassen die 2018er Measures vieles unverändert: Für die überwiegende Mehrheit der Auslandsinvestitionen dürfte auch weiterhin eine Aufzeichnung erforderlich sein. Gleichzeitig scheint sich der eingeschlagene Weg der Verfahrensökonomisierung – wie eingangs angedeutet – mit den 2018er Measures weiter fortzusetzen; Es zeichnet sich ab, dass der Schwerpunkt der Überwachung von Outbound-Investitionen aus dem Vorfeld der Investitionsprojekte (Road-Pass, Genehmigung) hin zu Überwachungen während und nach der Investition (Aufzeichnung, Berichte) verschoben wird.

Dies ergibt sich nicht nur aus dem ersatzlosen Wegfall des Road-Pass sowie dem neu eingefügten Bericht für indirekte, großvolumige, nicht-sensible Investitionsprojekte. Es zeigt sich auch in den kurz nach den 2018er Measures u. a. von MOFCOM und PBoC veröffentlichten „Interim Measures on the Reporting of Outbound Investments Subject to Record-filing or Approval“⁵⁵. Diese begründen für Outbound-Investitionen, die einer Genehmigung oder Aufzeichnung einer chinesischen Behörde bedurften, neben periodischen Berichtspflichten etwa auch Post-closing-Inspektionen, siehe § 18. Bezeichnenderweise kann eine solche Post-closing-Inspektion durch die zuständige Behörde etwa auch bei Investitionsprojekten durchgeführt werden, deren Investitionsvolumen über 300 Millionen US-Dollar liegt (§ 18 Nr. 1). Zu Beginn der 2014er Measures war für derartige Transaktionen noch eine Genehmigung im Vorfeld der Transaktion erforderlich.

⁵⁵ „ 对外投资备案（核准）报告暂行办法“, veröffentlicht am 18. Januar 2018 von MOFCOM, PBoC, SASAC, CBRC, CSRC, CIRC und SAFE, in Kraft getreten am gleichen Tag.

* * *

New NDRC Regulation for Chinese Outbound Investments

The legal framework under which the “National Development and Reform Commission of the People’s Republic of China” (NDRC) reviews Chinese outbound investments has changed. On March 1, 2018, new NDRC procedural regulations came into effect, superseding the provisional rules legislated in 2014. As to the scope of application of the NDRC procedure, the new regulations provide numerous clarifications in addition to also including several extensions. At the same time, the latest reform clearly shows that by leaving behind a system of approval reservation and changing to a system of supervision during and after investment, at least for certain types of outbound investments, the procedural economics approach is being further pursued. Paying careful attention to the original Chinese text, this article takes these developments and the former rules as a starting point for a close analysis of the newly designated procedures and scope of application. The paper also sketches out what effects can be expected in application and practice.

Chinas neues Nationales Nachrichtendienstgesetz

Markus Fisch¹

Abstract

Der Beitrag analysiert das am 28. Juni 2017 in Kraft getretene Nationale Nachrichtendienstgesetz der Volksrepublik China (NDG; 中华人民共和国国家情报法). Es ist der vorerst letzte Baustein in einer Reihe von Gesetzen, die das Fundament eines neu geordneten Staatssicherheitssystems bilden, um die Machtposition der kommunistischen Partei Chinas zu erhalten. Der Autor geht zunächst näher auf die Hintergründe des neuen Gesetzes ein, um anschließend die einzelnen Regelungen, insbesondere die Befugnisse der Sicherheitsbehörden und die Einbindung der Zivilbevölkerung und anderer Behörden bei der Informationsbeschaffung im Detail zu erläutern. Ein Schwerpunkt liegt auch auf den Rechtsfolgen bei Verstößen gegen die Regelungen des NDG. Abschließend wird auf die Gefahr einer vollumfänglichen Überwachung und Kontrolle der Bevölkerung durch die chinesische Regierung hingewiesen.

I. Einleitung

Li Heping,² Zhou Shifeng³ und Liu Xiaobo⁴ sind Persönlichkeiten, über die westliche Medien in jüngster Vergangenheit häufiger berichteten. Sie teilen als gemeinsames Schicksal, dass ihr Engagement für Bürger- und Menschenrechte in China zu einer Verurteilung wegen „Anstiftung zum Umsturz der Staatsmacht“ (煽动颠覆国家政权罪) gemäß Artikel 105 Absatz 2 Strafgesetzbuch⁵ führte. Seit dem Amtsantritt von Xi Jinping als Generalsekretär⁶ der Kommunistischen Partei Chinas (KPCh) im Jahr 2012 wurde eine Reihe von Gesetzen verabschiedet, die Chinas Staatssicherheit stärken und die zu ihrem Schutz erforderlichen Maßnahmen legalisieren sollen.⁷ Darunter sind das Spionagebe-

kämpfungsgesetz (2014),⁸ das Gesetz zur nationalen Staatssicherheit (2015),⁹ die 9. Gesetzesänderung zum Strafrecht (2015),¹⁰ das Terrorismusbekämpfungsgesetz (2016),¹¹ das Gesetz über die Steuerung von Aktivitäten ausländischer Nichtregierungsorganisationen (2016)¹² und das Gesetz zur Cybersicherheit (2016).¹³ Das Nationale Nachrichtendienstgesetz (NDG)¹⁴ vervollständigt als vorerst letztes Puzzlestück das Bild eines grundlegend neu geordneten Staatssicherheitssystems in China. Neben der großen Anzahl der erlassenen Gesetze zur Staatssicherheit ist vor allem die Geschwindigkeit ihrer Umsetzung beachtlich. So trat

ausschusses, der für die Bekämpfung ausländischer und inländischer Sicherheitsgefahren zuständig, aber dessen tatsächliche Bedeutung bis heute unklar ist.

¹ Dr. iur., LL. M. (Tsinghua University, Beijing), Rechtsanwalt in einer internationalen Wirtschaftskanzlei. Der Autor dankt Herrn Dr. Peter Leibkühler für die sorgfältige Durchsicht des Manuskripts und die hilfreichen Korrekturvorschläge.

² Rechtsanwalt und Mitglied der Weiquan-Aktivistinnen (维权律师), die sich vor allem für die Meinungs- und Pressefreiheit, Religionsfreiheit und Eigentumsгарантиe einsetzen. Heping wurde 2015 an einem geheimen Ort festgehalten und verurteilt; im Mai 2017 erfolgte seine Freilassung.

³ Ebenfalls Rechtsanwalt, betroffen von der Massenverhaftung am 9. Juli 2015 und 2016 zu sieben Jahren Haft verurteilt.

⁴ Schriftsteller, der an der Veröffentlichung des Bürgerrechtsmanifests „Charta 08“ (零八宪章) im Dezember 2008 beteiligt war und ein Jahr später zu elf Jahren Haft verurteilt wurde, während der er kürzlich verstarb.

⁵ 中华人民共和国刑法, in Kraft getreten am 1. Oktober 1997; englische Übersetzung unter <<http://www.fmprc.gov.cn/ce/cgvienna/eng/dbtyw/jdwt/crimelaw/t209043.htm>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

⁶ Xi ist seit 2013 zugleich Staatspräsident Chinas; allerdings ist dieses Amt, vergleichbar dem des deutschen Bundespräsidenten, mit nur eingeschränkten Befugnissen ausgestattet.

⁷ Nur wenige Monate später, im November 2013, verkündete Generalsekretär Xi die Einsetzung eines zentralen Staatssicherheits-

⁸ 中华人民共和国反间谍法, in Kraft getreten am 1. November 2014; englische Übersetzung unter <<http://www.chinalawtranslate.com/anti-espionage/?lang=en>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

⁹ 中华人民共和国国家安全法, in Kraft getreten am 1. Juli 2015; englische Übersetzung unter <<http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=250527&lib=law>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

¹⁰ 中华人民共和国刑法修正案(九), in Kraft getreten am 1. November 2015; englische Übersetzung unter <<http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=256286&lib=law>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

¹¹ 中华人民共和国反恐怖主义法, in Kraft getreten am 1. Januar 2016; englische Übersetzung unter <<http://www.lawinfochina.com/Display.aspx?lib=law&Cgid=261788>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

¹² 中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法, in Kraft getreten am 1. Januar 2017; dazu ausführlich *Knut Benjamin Pjßler*, Foreign NGOs in China revisited: Zwischen Zivilgesellschaft und Überwachungsstaat, in: ZChinR 2016, S. 117 ff.

¹³ 中华人民共和国网络安全法, in Kraft getreten am 1. Juni 2017; englische Übersetzung unter <<http://www.lawinfochina.com/display.aspx?id=22826&lib=law>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

¹⁴ 中华人民共和国国家情报法; englische Übersetzung unter <<http://www.lawinfochina.com/display.aspx?id=23733&lib=law>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

etwa das NDG am 28. Juni 2017 in Kraft, gerade einmal eineinhalb Monate nach der Veröffentlichung des Gesetzentwurfs zur öffentlichen Stellungnahme.¹⁵ Für die Anzahl der neuen Gesetze und ihre schnelle Umsetzung sind zwei Gründe maßgeblich: zum einen führt Chinas wirtschaftliche Öffnung aufgrund der von Deng Xiaoping initiierten „Open Door“-Politik (改革开放) seit 1978 unweigerlich dazu, dass es für westliche Regierungen und Unternehmen bzw. Nichtregierungsorganisationen einfacher ist, auf Chinas Politik und Bürger verstärkt Einfluss nehmen zu können. Die chinesische Regierung befürchtet, dass sich durch ständigen Kontakt der Bevölkerung mit westlichem Gedankengut, etwa dem Bekenntnis zur Demokratie, zur Gültigkeit universeller Menschenrechte und zur Notwendigkeit einer starken Zivilgemeinschaft als gesellschaftlicher Basis, eine „friedvolle Evolution“ (和平演变)¹⁶ vollzieht, die die sozialistische Weltanschauung verdrängt und die Machtbasis der KPCh aushöhlt.¹⁷ Diese Ansicht bestätigt auch das interne Kommuniqué Nr. 9 der KPCh von 2013.¹⁸ Vor diesem Hintergrund überrascht es nicht, dass die chinesische Regierung versucht, mit einer Reihe von neuen Gesetzen bei einem jährlich ansteigenden Budget¹⁹ die „nationale Sicherheit“ zu bewahren.

Der zweite Grund war wohl der im Oktober 2017 abgehaltene 19. Parteitag der KPCh, auf dem das politische Leitprogramm für die nächsten fünf Jahre beschlossen und die Führungsriege der Partei gewählt wurde. Die chinesische Regierung konnte auf dem Parteitag vorweisen, durch die Vielzahl von Gesetzen zur Staatssicherheit in den vergangenen fünf Jahren die künftige Machtstellung der KPCh gesichert zu haben.

¹⁵ Auffällig ist außerdem, dass das NDG nach nur zwei Diskussionsrunden im Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses beschlossen wurde; üblich sind drei oder mehr Runden.

¹⁶ Russel Ong, *China's Security Interests in the 21st Century* (2007), S. 22 ff.

¹⁷ Historisch gesehen ist diese Angst vor westlichen Einflüssen im Hinblick auf die negative Erfahrungen Chinas mit den Westmächten während des „Jahrhunderts der Erniedrigung“ (etwa 1839–1945; 百年国耻) nicht unbegründet. Die Niederlagen Chinas in den beiden Opiumkriegen im 19. Jahrhundert führten zu den sog. „ungleichen Verträgen“, die das Ende der dreihundertjährigen Qing-Dynastie einleiteten und politische Machtkämpfe in den nachfolgenden Jahrzehnten auslösten; ausführlich siehe Russel Ong, *China's Security Interests in the 21st Century* (2007), S. 15 ff.

¹⁸ Englische Übersetzung unter <<http://www.chinafile.com/document-9-chinafile-translation>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018); bezeichnenderweise wurde die Journalistin Gao Yu, die höchst wahrscheinlich das Kommuniqué veröffentlichte, zu sieben Jahren Haft verurteilt, da sie durch den Verrat von Staatsgeheimnissen die nationale Sicherheit gefährdete.

¹⁹ Das Budget für Öffentliche Sicherheit betrug 2016 nach offiziellen Zahlen 954 Mrd. RMB (etwa 120 Mrd. Euro), siehe S. 6 Bericht des Finanzministeriums über die Durchführung der zentralen und lokalen Haushaltspläne 2015 und Entwürfe für den zentralen und lokalen Haushalt im Jahr 2016, Vierte Sitzung des 12. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China am 5. März 2016, englische Übersetzung unter <http://online.wsj.com/public/resources/documents/NPC2016_Finance_English.pdf> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018). Seit 2017 ist eine Aufschlüsselung der Investitionen in verschiedene Bereiche des Verteidigungshaushalts nicht mehr vorgesehen, sondern es wurde lediglich bekannt gegeben, dass die Gesamtausgaben für 2017 um 7 % gegenüber dem Vorjahr auf insgesamt 1,04 Billionen RMB (etwa 131,2 Mrd. Euro) anwachsen sollen.

II. Aufbau des NDG

China verfügt zwar schon seit geraumer Zeit über einen zentralisierten Sicherheitsapparat,²⁰ jedoch gab es vor der Neuordnung des Sicherheitssystems keine einheitlichen gesetzlichen Regelungen, die die Befugnisse der Behörden und ihr Verhältnis untereinander regelten. Dies ändert sich mit dem NDG, das erstmals neben einer systematischen Auflistung der behördlichen Befugnisse zur Informationsbeschaffung auch Kooperationspflichten für andere staatliche Einrichtungen, Privatpersonen und Unternehmen enthält.

Das NDG ist ein Gesetz mit 32 Paragraphen in 5 Kapiteln. Kapitelübergreifend sind eine nähere Beschreibung des verfolgten Gesetzeszwecks, die Befugnisse und Pflichten der Sicherheitsbehörden einschließlich ihrer eigenen Kontrolle und die Rechtsfolgen von Gesetzesverstößen die thematischen Schwerpunkte.

1. Gesetzeszweck

Auf den Gesetzeszweck geht das NDG an mehreren Stellen ein. In der Begründung zum Gesetzentwurf werden folgende drei Aspekte angeführt: (1) die Errichtung einer rechtlichen Grundlage für die Informationsbeschaffung und die Orientierung an Grundsätzen wie Rechtsstaatlichkeit und Menschenrechte, (2) die Bündelung bisheriger Erfahrungen und Implementierung eines geordneten und effizienten Informationsbeschaffungssystems und (3) die Regelung der Verhältnisse zwischen den Behörden sowie zwischen den Gesetzen zur Staatssicherheit.

Die ersten beiden Paragraphen des NDG beschreiben die mit der Informationsbeschaffung verfolgten Ziele. Der Fokus liegt auf der Wahrung der „Staatssicherheit“ (国家安全) und Verwirklichung von „Staatsinteressen“ (国家利益) durch die staatlichen Behörden. Die Staatsinteressen werden faktisch von der KPCh, die das Gewaltmonopol hält, vorgegeben. Beispielhaft werden in § 2 NDG die Erhaltung der politischen Ordnung, der Souveränität, der nationalen Einheit und territorialen Integrität sowie des Bürgerwohls und einer nachhaltigen sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung genannt.

Eine Legaldefinition von „Staatssicherheit“ ist im NDG nicht enthalten, findet sich aber in § 2 des Nationalen Sicherheitsgesetzes.²¹ Darin heißt es:

²⁰ Auslöser für die Errichtung eines zentralen Sicherheitssystems in China war das Shanghai-Massaker im Frühling 1927, das die Kooperation zwischen KPCh und Nationaler Volkspartei China (Guomindang) endgültig beendete. Als Vorbild orientierte man sich am sowjetischen Sicherheitssystem, von dem allerdings durch eine weniger hierarchische Befehlsstruktur abgewichen wurde, um Machtkonzentrationen zu vermeiden; ausführlich zur geschichtlichen Entwicklung siehe Xuezhi Guo, *China's Security State* (2012), S. 5 ff.

²¹ Siehe oben Fußnote 9; bilinguale Version unter <<http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=250527&lib=law>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018); die entsprechende Anwendbarkeit dieser Legaldefinition für den Begriff im NDG lässt sich mit dem gemeinsamen Zweck beider Gesetze zur Neuordnung des Staatssicherheitsystems begründen. Darüber hinaus enthält das Nationale Sicherheitsge-

Als Staatssicherheit ist ein Zustand zu verstehen, in dem die Staatsgewalt, Souveränität, Einheit, territoriale Integrität, das Wohlergehen des Volkes und andere wichtige Staatsinteressen keinen Gefahren oder internen und externen Bedrohungen ausgesetzt sind und eine dauerhafte Sicherheitslage gewährleistet ist.

Die Staatssicherheit ist also die Grundbedingung dafür, dass die Staatsinteressen verwirklicht werden können. Da es keine strikte Trennung von Staat und der regierenden KPCh gibt, handelt es sich bei Staatssicherheit in erster Linie um die Erhaltung des sozialistischen Gesellschaftssystems durch politische Stabilität. Die Informationsbeschaffung und -verwertung durch staatliche Behörden dient dabei als Werkzeug, um politische Sicherheit zu gewährleisten. Daher ist es gemäß § 3 Absatz 1 und § 21 Absatz 1 NDG Aufgabe des Staates, ein effektives Informationssystem zu errichten²² und auf technisch neuestem Stand zu halten.

2. Befugnisse der Sicherheitsbehörden

Den Kern des NDG bilden die im zweiten Kapitel enthaltenen Befugnisse der nationalen Sicherheitsbehörden.

a) Zuständige Sicherheitsbehörden

Die lange Geschichte des chinesischen Staatssicherheitssystems zeigt, dass dieses bereits in der Anfangsphase aus mehreren zuständigen Institutionen bestand.²³ Über die Jahre sind neue Einrichtungen hinzugekommen oder durch Zusammenlegung entstanden. Aktuell gibt es aufgrund mangelnder Transparenz für Außenstehende eine unübersichtliche Vielzahl von Behörden und staatlichen Einrichtungen, die für die Staatssicherheit in China zuständig sind und nicht in einem hierarchischen Verhältnis zueinander stehen. Ihre Aufgabenbereiche lassen sich häufig nicht voneinander trennen, sondern überschneiden sich.²⁴ Das NDG enthält ebenso wie die anderen Gesetze zur Staatssicherheit keine ausdrückliche Regelung, welche Behörden für die Informationsbeschaffung zuständig sind. Allerdings richtet sich § 3 Absatz 2 NDG an die „zentralen Sicherheitsorgane“, die gemeinsam eine führende Rolle bei der Informationsbeschaffung einnehmen und durch Richtlinien und Leitlinien ein effektives System schaffen sollen. Außerdem enthält § 5 Absatz 1 NDG eine Kooperationspflicht zwischen den „Nach-

setz in Kapitel 4, 2. Abschnitt (§§ 51–54) allgemeine Regelungen zur Errichtung eines effektiven Nachrichtenbeschaffungssystems, die durch das NDG konkretisiert werden.

²² Gemeint ist vor allem die behördeninterne Aufgabenverteilung, das Gebot der Zusammenarbeit, die Fortbildung von Mitarbeitern (§ 21 Absatz 2 NDG) und der Austausch mit ausländischen Behörden (§ 13 NDG).

²³ Nennenswert sind vor allem die Abteilung für politische Sicherheit (1931) und Abteilung für soziale Angelegenheiten (1939); ausführlich *Xuezhiguo* (s.o. Fn. 20), S. 6 f., 66 ff.

²⁴ *Xuezhiguo* (s.o. Fn. 20), S. 2; diese Überschneidungen sind durchaus gewollt, um eine Machtkonzentration bei einer Behörde zu vermeiden.

richtenagenturen der Staatssicherheitsorgane, den öffentlichen Sicherheitsorganen und dem militärischen Nachrichtendienst“.²⁵ Beide Vorschriften lassen darauf schließen, dass Adressat des NDG in erster Linie die folgenden drei wichtigsten Sicherheitsbehörden einschließlich ihrer Abteilungen auf den unteren Regierungsebenen sind: das Ministerium für öffentliche Sicherheit (中华人民共和国公安部),²⁶ das Ministerium für Staatssicherheit (中华人民共和国国家安全部)²⁷ und die Volksbefreiungsarmee (中国人民解放军).²⁸ Das Ministerium für öffentliche Sicherheit kümmert sich um die öffentliche Ordnung, indem es einen Großteil der Polizeigewalt befehligt. Neben der Verfolgung von Straftaten sollen Internetsicherheit gewährleistet und Dissidenten sowie politische, religiöse und terroristische Organisationen überwacht werden. Das Ministerium für Staatssicherheit ist Chinas größte Sicherheitsbehörde, die gleichzeitig über einen Geheimdienst verfügt. Neben Spionagetätigkeiten im In- und Ausland zählt zu den Schwerpunkten ebenfalls die Überwachung von Personen, die eine potenzielle Gefahr für die öffentliche Sicherheit darstellen könnten.²⁹ Die Sicherheitsabteilungen der Volksbefreiungsarmee sind zuständig für Spionagetätigkeit und Informationsbeschaffung im militärischen Bereich.³⁰

b) Befugnisse und Kooperationspflichten

§ 10 NDG erlaubt es den Sicherheitsbehörden, die „Aufgaben in der gebotenen Art und Weise“ (必要的方式) vorzunehmen, um Informationen im In- und Ausland³¹ zu beschaffen. Durch die Ergänzung „unter Anwendung der gesetzlichen Bestimmungen“ (依法使用) ist diese Vorschrift allerdings nicht als allgemeine Befugnisnorm anzusehen.³² Erst die nachfolgenden

²⁵ Ein Kooperationsgebot der Sicherheitsbehörden, das nochmals in §§ 4 und 5 Absatz 2 NDG enthalten ist, war deshalb gesetzlich erforderlich, weil ihr Verhältnis untereinander aufgrund der Kompetenzüberschneidungen bisher mehr von Wettbewerb als von Kooperation geprägt war. Dies ist vor allem darauf zurückzuführen, dass in der Vergangenheit Behörden oftmals aufgelöst wurden, wenn sie an Bedeutung verloren hatten.

²⁶ Das Ministerium für öffentliche Sicherheit ist eines der ersten nach Gründung der Volksrepublik errichteten Ministerien und dem Staatsrat direkt untergeordnet. Es ist Nachfolger der Abteilung für soziale Angelegenheiten (1939), die vor allem für den Schutz von Parteimitgliedern sowie für Spionageaktivitäten zuständig war; ausführlich zur historischen Entwicklung *Xuezhiguo* (s.o. Fn. 20), S. 64 ff.

²⁷ Das Ministerium für Staatssicherheit wurde erst 1983 durch Verschmelzung mehrerer Spionageabteilungen des Ministeriums für öffentliche Sicherheit gegründet; ausführlich *Xuezhiguo* (s.o. Fn. 20), S. 363 ff.

²⁸ Die Sicherheitsbehörden der Volksbefreiungsarmee sind der Zentralen Militärkommission untergeordnet (§ 3 Absatz 3 NDG), die wiederum von Xi Jinping geleitet wird.

²⁹ Dies umfasst nicht nur Überprüfung chinesischer Bürger im In- und Ausland, sondern auch von Touristen, ausländischen Geschäftsleuten und Unternehmen; ausführlich *Xuezhiguo* (s.o. Fn. 20), S. 342 ff.

³⁰ Ausführlich *Xuezhiguo* (s.o. Fn. 20), S. 368 ff.

³¹ Davon bleibt die Frage unberührt, ob das Handeln der Sicherheitsbehörden auch nach ausländischem Recht zulässig ist.

³² Die Ermächtigung zur Ergreifung bestimmter Maßnahmen wird regelmäßig in Rechtstexten mit dem Terminus „采取措施“ bezeichnet.

Regelungen des NDG ermächtigen die Sicherheitsbehörden, unter Beachtung weiterer Voraussetzungen bestimmte Maßnahmen durchzuführen. In §§ 12 bis 18 NDG werden einzelne Befugnisse der Sicherheitsbehörden aufgeführt. Gemäß § 12 NDG dürfen die Sicherheitsbehörden zur Informationsbeschaffung Kooperationsbeziehungen mit Bürgern und Organisationen eingehen. Neben dem Einsatz von Informanten ist damit wohl vor allem die langfristige Einbindung von V-Leuten zur Informationsbeschaffung gemeint. In Betracht kommt auch der verdeckte Einsatz von Personen in inländischen und ausländischen Unternehmen bzw. in Tarnorganisationen, die nach außen eine gewöhnliche Tätigkeit ausüben, aber tatsächlich zur Informationsbeschaffung eingesetzt werden. Entsprechend sind gemäß § 17 Absatz 2 2. Hs NDG die Sicherheitsbehörden ermächtigt, Arbeitsplätze für Informanten zu schaffen bzw. (Schein-)Unternehmen zu errichten.³³ Da § 12 NDG zudem Organisationen als Kooperationspartner bei der Informationsbeschaffung einbindet, könnte ein neuer Wirtschaftszweig entstehen, indem sich Unternehmen gezielt auf die Informationsbeschaffung spezialisieren. Ergänzend sieht § 15 NDG vor, dass die Identität der unterstützenden Personen eine Legende bzw. Organisationen eine Tarnung erhalten. Zusätzlich erlaubt § 15 NDG ohne weitere Konkretisierung den Einsatz „technischer Ermittlungsmaßnahmen“ (技术侦察措施). Denkbar sind klassische Maßnahmen der Informationsbeschaffung, wie der Einsatz von Abhörvorrichtungen, Ortungssystemen, Kameras etc. Von wachsender Bedeutung ist die Beschaffung digitaler Daten, die vor allem in Mobiltelefonen, im Internet und in gesicherten Netzwerken gespeichert sind. Die digitale Vernetzung bietet für die Sicherheitsbehörden den Vorteil, weltweit Informationen sammeln zu können, ohne chinesisches Hoheitsgebiet zu verlassen und sich der Strafverfolgung ausländischer Behörden auszusetzen. Die Möglichkeit zur Anonymisierung (§ 15 NDG) macht die Identifizierung der Informanten kaum nachweisbar.³⁴

Die Mitarbeiter der Sicherheitsbehörden sind gemäß § 16 NDG ermächtigt, „gesperrte Bereiche“ zu betreten, ohne den Begriff zu konkretisieren. Gemeint ist wohl vor allem der Zugang zu Privatwohnungen und Geschäftsräumen. Desweiteren dürfen Befragungen durchgeführt, Dateien gelesen oder Gegenstände beschlagnahmt werden. Voraussetzung für die Maßnahmen gemäß § 16 NDG ist, dass die „einschlägigen nationalen Bestimmungen“ (按照国家有关规定) beachtet und die entsprechenden Dokumente vorgelegt werden. Der Terminus „按照国家有关规定“ erscheint im NDG mehrmals, ohne jedoch einen konkreten Verweis

auf die anzuwendenden Vorschriften zu enthalten. So lässt sich auch an dieser Stelle nur vermuten, dass vor allem die Genehmigung der Sicherheitsbehörde selbst Voraussetzung für die Durchführung der genannten Maßnahmen ist.

Bei besonderer Dringlichkeit erlaubt § 17 Absatz 2 Halbsatz 1 NDG den Sicherheitsbehörden, Transport- und Kommunikationsmittel, Räumlichkeiten und Gebäude anderer Behörden sowie von Unternehmen und Einzelpersonen zur Informationsbeschaffung zu nutzen bzw. zu beschlagnahmen. Nach Beendigung der Nutzung ist der ursprüngliche Zustand wiederherzustellen und eine Ausgleichszahlung bzw. Entschädigung für entstandene Schäden zu leisten.

Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben haben die Sicherheitsbehörden gemäß § 18 NDG je nach Bedarf weitere Befugnisse, wie etwa die Befreiung von Einreisebestimmungen und Grenzkontrollen. Von besonderer Bedeutung ist in diesem Zusammenhang die Aussetzung der strikten Kapitalabflusskontrollen aus China, um die Informationsbeschaffung im Ausland zu finanzieren.

Diese Befugnisse der Sicherheitsbehörden zur Informationsbeschaffung werden gemäß § 5 Absatz 2 NDG vervollständigt durch die Kooperationspflicht anderer Staatsorgane, wenn ihre Zuständigkeitsbereiche berührt werden. Auch Unternehmen und Einzelpersonen sind gemäß § 7 Absatz 1 und § 14 NDG zur Kooperation und Unterstützung der Sicherheitsbehörden sowie zur Geheimhaltung bzgl. erlangter Informationen verpflichtet. Im Gegenzug sieht § 7 Absatz 2 NDG für eine hilfreiche Zusammenarbeit Auszeichnungen und Belohnungen (§ 9),³⁵ aber auch besondere Schutzmaßnahmen für Informanten, Behördenmitarbeiter und ihre Familien vor.³⁶ Die Einbindung von Privatpersonen bzw. Unternehmen in die Informationsbeschaffung ermöglicht der chinesischen Regierung die vollumfängliche Überwachung und Kontrolle der chinesischen Gesellschaft sowie schnelle Kenntnis darüber, ob regimiekritische Strömungen existieren und welche Gruppierungen für diese verantwortlich sind. Da meist unklar ist, wer mit den Sicherheitsbehörden zusammenarbeitet, wird es zunehmend riskanter, eine regierungskritische Position einzunehmen, auch wenn diese, zumindest theoretisch, von der Meinungs- und Pressefreiheit in § 35 der Chinesischen Verfassung geschützt ist.

³³ Andere Behörden (etwa für Finanzen, Gesundheit oder zivile Angelegenheiten) und staatliche Unternehmen sollen dabei unterstützend mitwirken (§ 24 Absatz 2 NDG).

³⁴ In den letzten Jahren wurden vermehrt Hacker-Angriffe auf Unternehmens- und Regierungsnetzwerke bekannt, die in Verbindung zur chinesischen Regierung gebracht wurden, ohne dass ein Beweis geliefert werden konnte, siehe etwa <<http://www.sueddeutsche.de/politik/china-die-hacker-von-einheit-1.2661402>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

³⁵ Kürzlich hat Pekings Behörde für Staatssicherheit eine Belohnung von bis zu 500.000 RMB (etwa 70.000 Euro) für Hinweise auf Spionagetätigkeiten ausgelobt, siehe <http://www.chinadailyasia.com/nation/2017-04/10/content_15598197.html> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

³⁶ Sollte deren Sicherheit gefährdet sein, sind Schutzmaßnahmen vorgesehen (§ 23 NDG). Bei gesundheitlichen Nachteilen ist eine Versorgung, bei Vermögensschäden eine Entschädigung durch die Sicherheitsbehörden vorgesehen (§ 25 NDG).

3. Pflichten der Sicherheitsbehörde und ihre Kontrolle

Wie bereits erwähnt, sind die Sicherheitsbehörden bei der Wahrnehmung ihrer Befugnisse an die „gesetzlichen Bestimmungen“ gebunden, ohne hierauf näher einzugehen. Hintergrund dieser Formulierung dürfte jedenfalls auch die Bekämpfung von Korruption im Staatsapparat durch die Androhung teilweise empfindlicher Strafen sein.³⁷ Der im Gesetzentwurf noch nicht vorgesehene § 6 NDG enthält zudem die allgemeinen Pflichten der Sicherheitsbehörden, dem chinesischen Volk und Staat treu zu dienen, die Verfassung und Gesetze zu achten, pflichtbewusst, selbstlos und hingebungsvoll ihre Aufgaben zu verrichten und sich der Staatssicherheit und den Staatsinteressen zu verschreiben. Außerdem sind die Menschenrechte zu beachten (§ 8 NDG) und die Interessen von Privatpersonen und Unternehmen zu wahren (§ 19 NDG). Es fehlen allerdings nähere Ausführungen über die Folgen, wenn eines der genannten Rechtsgüter mit der nationalen Sicherheit kollidieren sollte. Die im NDG aufgeführten Befugnisse sind mit erheblichen Eingriffen in die Persönlichkeitsrechte der betroffenen Personen verbunden. Dennoch ist anzunehmen, dass die nationale Staatssicherheit als oberstes Schutzgut andere Rechtsgüter verdrängt und die §§ 8 und 19 NDG in der Praxis keine Rolle spielen werden. Nach § 27 NDG hat jeder Betroffene das Recht, Beschwerde gegen Maßnahmen der Sicherheitsbehörden, die nicht mit dem Gesetz zu vereinbaren sind, einzulegen. Allerdings enthält das NDG selbst kein unabhängiges Kontrollsystem für die Tätigkeiten der Sicherheitsbehörden. Gemäß § 26 NDG obliegt es vielmehr allein den Sicherheitsbehörden, die Aufsicht über ihre Mitarbeiter durchzuführen und sie regelmäßig zu kontrollieren. Es besteht die Pflicht der Behörden, für die Betroffenen einen Beschwerdeweg zu schaffen, Vorwürfe zu überprüfen und ein Ergebnis der Ermittlungen mitzuteilen. Die Informationen über den Beschwerdeführer sind vertraulich zu behandeln, so dass er keine Nachteile aufgrund seiner Beschwerde befürchten muss. Auch wenn das NDG somit lediglich eine behördeninterne Kontrolle vorsieht und ein ausdrücklicher Verweis auf andere gesetzliche Bestimmungen fehlt, wird wohl auch der normale Verwaltungsrechtsweg eröffnet sein.³⁸

Das interne Kontrollsystem der Sicherheitsbehörden gab es bereits vor Gründung der Volksrepublik China, als Staatsanwaltschaft und Gerichte keine eigenständigen Institutionen waren und die Behörden deren Aufgaben selbst wahrgenommen haben.³⁹ Ein solches Kontrollsystem birgt natürlich das Risiko, dass die Si-

cherheitsbehörden Verstöße ihrer eigenen Mitarbeiter nicht in demselben Umfang aufdecken, wie dies ein unabhängiges Kontrollorgan täte. Hinzu kommt, dass das NDG keine Kontrolle von Privatpersonen und Unternehmen, die für die Sicherheitsbehörden tätig werden, vorsieht. Sollten die Sicherheitsbehörden von internen Kontrollen ihrer Informanten absehen, lässt sich kaum nachvollziehen, ob die Methoden der Informationsbeschaffung gesetzmäßig sind.

4. Rechtsfolgen von Gesetzesverstößen

Wenn die zur Kooperation und Geheimhaltung verpflichteten Privatpersonen bzw. Unternehmen gegen ihre Pflichten verstoßen, können die Sicherheitsbehörden gemäß §§ 28 und 29 NDG Verwarnungen aussprechen oder sogar Haft von bis zu 15 Tagen anordnen, ohne eine richterliche Entscheidung einholen zu müssen. Die Haft kann sofort, d. h. ohne eine vorherige Verwarnung, angeordnet werden. Die Sicherheitsbehörden können den zuständigen Stellen auch anraten, „Disziplinarmaßnahmen“ (处分) gegenüber dem jeweils Betroffenen vorzunehmen. Gemeint sind vor allem Eingriffe in das Privatleben, wie die Vereitelung von Aufstiegschancen im Beruf, Ausschluss aus der KPCh oder Ausweisung aus China bei Ausländern. Zudem kommt eine Strafverfolgung wegen Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung in Betracht. Sollte sich jemand als Mitarbeiter einer Sicherheitsbehörde ausgeben, um dadurch einen persönlichen Vorteil zu erlangen, ist gemäß § 30 NDG das Gesetz über Bestrafungen der Verwaltung der öffentlichen Sicherheit⁴⁰ anwendbar, das als Strafen neben Verwarnungen und Haft auch Geldbußen und die Entziehung von Geschäftslizenzen vorsieht. Sollten Mitarbeiter der Sicherheitsbehörden ihre Kompetenzen überschreiten, ihre Befugnisse missbrauchen oder Informationen über Unternehmen oder Privatpersonen zu ihrem eigenen Vorteil nutzen, werden sie gemäß § 31 NDG nach den „gesetzlichen Vorschriften“ bestraft. Gemeint sind vor allem die in § 48 Polizeigesetz⁴¹ aufgeführten Disziplinarmaßnahmen, die von der Verwarnung bis zur Entlassung reichen.

III. Zusammenfassung und Ausblick

Die chinesische Regierung befindet sich gegenwärtig in einer schwierigen Situation. Auf der einen Seite ist die wirtschaftliche Öffnung Chinas unabdingbar, um am Welthandel teilzunehmen und als Weltmacht anerkannt zu werden. Auf der anderen Seite begünstigt die Öffnungspolitik zugleich, dass die chinesische Bevölkerung westlichen Einflüssen ausgesetzt ist, die mit der sozialistischen Weltanschauung nicht zu vereinbaren sind. Daher versucht die chinesische Regierung, mit einer Reihe von Gesetzen zur Staatssicherheit jede potenzielle Gefahr für die Machbasis der KPCh frühzeitig zu erkennen und zu beseitigen.

⁴⁰ 中华人民共和国治安管理处罚法, in Kraft getreten am 1.3.2006.

⁴¹ 中华人民共和国人民警察法, in Kraft getreten am 28. Februar 1995.

³⁷ So wurde im vergangenen Jahr gegen Ma Jian, den ehemaligen Vizeminister des Ministeriums für Staatssicherheit, ein Verfahren wegen Korruption eingeleitet, siehe <<http://www.bbc.com/news/world-asia-china-30843817>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

³⁸ Die Verwaltungsgerichte sind gemäß § 11 Verwaltungsverfahrensgesetz (中华人民共和国行政诉讼法, in Kraft getreten am 1.10.1990) für die Überprüfung von Maßnahmen der Verwaltungsbehörden zuständig.

³⁹ Xuezhong Guo (s.o. Fn. 20), S. 99 ff.

Das NDG erweist sich als wesentlicher Bestandteil des neugeordneten Staatssicherheitssystems, indem es den chinesischen Sicherheitsbehörden weitreichende Befugnisse gewährt, um Bürger, Ausländer sowie einheimische und ausländische Gesellschaften in einem noch höheren Ausmaß zu überwachen. Zudem werden andere Behörden und die Bevölkerung unter Androhung nicht unerheblicher Sanktionen aktiv in die Informationsbeschaffung der Sicherheitsbehörden eingebunden.

Die verwendeten Rechtsbegriffe im NDG lassen oftmals keine klare Abgrenzung erkennen und ermöglichen den Sicherheitsbehörden einen weiten Entscheidungsspielraum bei den zu ergreifenden Maßnahmen. Dies wurde zu Recht bereits in der Entwurfsphase des Gesetzes von ausländischen Beobachtern scharf kritisiert.⁴² Obwohl die im NDG enthaltenen Befugnisse tief in die Persönlichkeitsrechte der Betroffenen eingreifen können, sieht das Gesetz nur eine behördeninterne Kontrolle der Maßnahmen vor. Es wird wohl auch der Weg vor die Verwaltungsgerichte eröffnet sein, aber in der Praxis wird sich erst noch zeigen, ob den Betroffenen dadurch zu mehr Rechtsschutz und Rechtssicherheit verholfen wird.

⁴² So etwa Zeid Ra'ad Al Hussein, Hoher Kommissar der UN für Menschenrechte, der in den vagen Formulierungen des NDG eine noch strengere Überwachung der Bevölkerung befürchtet, siehe <<http://www.ohchr.org/EN/NewsEvents/Pages/DisplayNews.aspx?NewsID=16210&LangID=E>> (zuletzt aufgerufen am 14.2.2018).

* * *

The New Chinese National Intelligence Law

The article analyzes the National Intelligence Law of the People's Republic of China (NIL; 中华人民共和国国家情报法) which came into effect on June 28, 2017. For the moment, the new law is the latest component in a series of laws forming the foundation of a new security system designed to maintain the powerful position of the Chinese Communist Party. The author first describes the background of the new law before explaining its regulations in detail, in particular the powers of the security authorities as well as the obligations of the civil population and other authorities to provide information. Another focus of the paper lies on the legal consequences resulting from violations of NIL regulations. Finally, the author points out the risk of the Chinese government establishing a full surveillance and control system over the Chinese society.

DOKUMENTATIONEN

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Fällen von Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen

最高人民法院公告¹

《最高人民法院关于审理消费民事公益诉讼案件适用法律若干问题的解释》已于2016年2月1日由最高人民法院审判委员会第1677次会议通过，现予公布，自2016年5月1日起施行。

最高人民法院
2016年4月24日

最高人民法院关于审理 消费民事公益诉讼案件适用法律 若干问题的解释

(2016年2月1日最高人民法院审判委员会第1677次会议通过，自2016年5月1日起施行 法释〔2016〕10号)

为正确审理消费民事公益诉讼案件，根据《中华人民共和国民事诉讼法》《中华人民共和国侵权责任法》《中华人民共和国消费者权益保护法》等法律规定，结合审判实践，制定本解释。

Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts

Die „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Fällen von Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen“ sind auf der 1.677. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 1.2.2016 verabschiedet worden, werden hiermit bekannt gemacht und vom 1.5.2016 an angewendet.

Oberstes Volksgericht
24.4.2016

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von zivilen Verbraucherklagen im öffentlichen Interesse

(Verabschiedet auf der 1.677. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 1.2.2016; vom 1.5.2016 an angewendet; Fashi [2016] Nr. 10)

Um Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen korrekt zu behandeln, werden auf Grundlage der Bestimmungen von Gesetzen wie etwa des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“² [im Folgenden ZPG], des „Gesetzes der Volksrepublik China zur Haftung für die Verletzung von Rechten“³, des „Gesetzes zum Schutz der Rechte und Interessen der Verbraucher der Volksrepublik China“⁴ [im Folgenden Verbraucherschutzgesetz] unter Berücksichtigung der Rechtsprechungspraxis diese Erläuterungen festgelegt.

¹ Abgedruckt in: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [最高人民法院公报] 2016, S. 56 ff. Zu den in dieser Interpretation des Obersten Volksgerichts behandelten Prozessen siehe Mario Feuerstein, Klagen im öffentlichen Interesse, in: Knut Benjamin Piffler (Hrsg.), Chinesisches Zivilprozessrecht (im Erscheinen).

² Vom 9.4.1991 in der Fassung vom 27.6.2017; chinesisch-deutsch in: Knut Benjamin Piffler (Hrsg.), Chinesisches Zivilprozessrecht (im Erscheinen).

³ Vom 26.12.2009; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2010, S. 41 ff.

⁴ Vom 31.10.1993 in der Fassung vom 25.10.2013; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2014, S. 69 ff.

第一条 中国消费者协会以及在省、自治区、直辖市设立的消费者协会，对经营者侵害众多不特定消费者合法权益或者具有危及消费者人身、财产安全危险等损害社会公共利益的行为提起消费民事公益诉讼的，适用本解释。

法律规定或者全国人大及其常委会授权的机关和社会组织提起的消费民事公益诉讼，适用本解释。

第二条 经营者提供的商品或者服务具有下列情形之一的，适用消费者权益保护法第四十七条规定：

(一) 提供的商品或者服务存在缺陷，侵害众多不特定消费者合法权益的；

(二) 提供的商品或者服务可能危及消费者人身、财产安全，未作出真实的说明和明确的警示，未标明正确使用商品或者接受服务的方法以及防止危害发生方法的；对提供的商品或者服务质量、性能、用途、有效期限等信息作虚假或引人误解宣传的；

(三) 宾馆、商场、餐馆、银行、机场、车站、港口、影剧院、景区、娱乐场所等经营场所存在危及消费者人身、财产安全危险的；

(四) 以格式条款、通知、声明、店堂告示等方式，作出排除或者限制消费者权利、减轻或者免除经营者责任、加重消费者责任等对消费者不公平、不合理规定的；

(五) 其他侵害众多不特定消费者合法权益或者具有危及消费者人身、财产安全危险等损害社会公共利益的行为。

第三条 消费民事公益诉讼案件管辖适用《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》第二百八十五条的有关规定。

经最高人民法院批准，高级人民法院可以根据本辖区实际情况，在辖区内确定部分中级人民法院受理第一审消费民事公益诉讼案件。

§ 1 [Klagebefugnis] Wenn der Chinesische Verbraucherverband und in den Provinzen, den autonomen Gebieten und in den regierungsunmittelbaren Städten errichtete Verbraucherverbände gegen Handlungen von Gewerbetreibenden, die das gesellschaftliche öffentliche Interesse schädigen, wie etwa die Verletzung der legalen Rechte und Interessen einer Vielzahl von unbestimmten Verbrauchern oder die Gefährdung des Körpers oder der Sicherheit des Vermögens der Verbraucher, Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen erheben, werden diese Erläuterungen angewendet.

Erheben Behörden und gesellschaftliche Organisationen, die in Gesetzen bestimmt oder vom Nationalen Volkskongress oder dessen ständigem Ausschuss bevollmächtigt sind, Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen, werden diese Erläuterungen angewendet.

§ 2 [Klagegründe] Stellt ein Gewerbetreibender unter nachstehend angeführten Umständen Waren oder Dienstleistungen zur Verfügung, wird die Bestimmung des § 47 Verbrauchergesetz angewendet:

(1) wenn die zur Verfügung gestellt Ware oder Dienstleistung Fehler aufweist, die die legalen Rechte und Interessen einer Vielzahl von unbestimmten Verbrauchern verletzen;

(2) wenn die zur Verfügung gestellte Ware oder Dienstleistung eine Gefährdung des Körpers oder der Sicherheit des Vermögens des Verbrauchers aufweisen könnte, ohne dass wahrheitsgetreue Erklärungen und deutliche Warnhinweise abgegeben werden, [und] ohne dass die Methoden des sachgerechten Gebrauchs der Ware oder der sachgerechten Inanspruchnahme der Dienstleistung sowie die Methoden zur Verhütung von Gefahren gekennzeichnet werden; [oder] wenn Bekanntmachungen zu zur Verfügung gestellten Waren oder Dienstleistungen wie etwa bezüglich Qualität, Leistung, Gebrauch [oder] Haltbarkeitsdauer falsche oder irreführende Angaben enthalten;

(3) wenn an Betriebsorten wie Hotels, Einkaufszentren, Restaurants, Banken, Flughäfen, Bahnhöfen⁵, Häfen, Theater⁶, Sehenswürdigkeiten oder Vergnügungstätten der Körper oder die Sicherheit des Vermögens des Verbrauchers gefährdet werden;

(4) wenn durch Methoden wie etwa allgemeine Geschäftsbedingungen⁷, Mitteilungen, Erklärungen oder Hinweise in Geschäftsräumen für Verbraucher ungerechte oder unangemessene Bestimmungen ausbedungen werden, welche etwa die Rechte der Verbraucher ausschließen oder einschränken, die Haftung des Gewerbetreibenden reduzieren oder [ihn hiervon] befreien, [oder] die Haftung der Verbraucher verschärfen;

(5) wenn andere das gesellschaftliche öffentliche Interesse schädigende Handlungen, wie etwa die Verletzung der legalen Rechte und Interessen einer Vielzahl von unbestimmten Verbrauchern oder die Gefährdung des Körpers oder der Sicherheit des Vermögens der Verbraucher [vorliegen].

§ 3 [Zuständigkeit] Auf die Zuständigkeit in Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen werden betreffende Bestimmungen des § 285 der „Erläuterungen des Obersten Volksgerichtes zur Anwendung des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“⁸ angewendet.

Mit Genehmigung des Obersten Volksgerichtes können Volksgerichte der Oberstufe aufgrund der tatsächlichen Umstände in ihrem Gerichtsbezirk bestimmen, dass ein Teil der Gerichte der Mittelstufe die Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen erster Instanz innerhalb des Gerichtsbezirks annimmt.

⁵ Gemeint sind Bus- und Bahnstationen.

⁶ Gemeint sind Kinos und Theater.

⁷ Chin. „格式条款“, wörtlich: „Formularklauseln.“

⁸ Vom 30.1.2015; chinesisch-deutsch in: Knut Benjamin Pißler (Hrsg.), Chinesisches Zivilprozessrecht (im Erscheinen).

第四条 提起消费民事公益诉讼应当提交下列材料:

(一) 符合民事诉讼法第一百二十一条规定的起诉状, 并按照被告人数提交副本;

(二) 被告的行为侵害众多不特定消费者合法权益或者具有危及消费者人身、财产安全危险等损害社会公共利益的初步证据;

(三) 消费者组织就涉诉事项已按照消费者权益保护法第三十七条第四项或者第五项的规定履行公益性职责的证明材料。

第五条 人民法院认为原告提出的诉讼请求不足以保护社会公共利益的, 可以向其释明变更或者增加停止侵害等诉讼请求。

第六条 人民法院受理消费民事公益诉讼案件后, 应当公告案件受理情况, 并在立案之日起十日内书面告知相关行政主管部门。

第七条 人民法院受理消费民事公益诉讼案件后, 依法可以提起诉讼的其他机关或者社会组织, 可以在一审开庭前向人民法院申请参加诉讼。

人民法院准许参加诉讼的, 列为共同原告; 逾期申请的, 不予准许。

第八条 有权提起消费民事公益诉讼的机关或者社会组织, 可以依据民事诉讼法第八十一条规定申请保全证据。

第九条 人民法院受理消费民事公益诉讼案件后, 因同一侵权行为受到损害的消费者申请参加诉讼的, 人民法院应当告知其根据民事诉讼法第一百一十九条规定主张权利。

第十条 消费民事公益诉讼案件受理后, 因同一侵权行为受到损害的消费者请求对其根据民事诉讼法第一百一十九条规定提起的诉讼予以中止, 人民法院可以准许。

第十一条 消费民事公益诉讼案件审理过程中, 被告提出反诉的, 人民法院不予受理。

第十二条 原告在诉讼中承认对己方不利的事实, 人民法院认为损害社会公共利益的, 不予确认。

§ 4 [Einzureichende Materialien] Werden Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen erhoben, müssen folgende Materialien eingereicht werden:

(1) eine Klageschrift, die § 121 ZPG entspricht, und Kopien⁹ entsprechend der Anzahl der Beklagten;

(2) erste Beweise für die Handlung der Beklagten, die das gesellschaftliche öffentliche Interesse schädigen, wie etwa die Verletzung der legalen Rechte und Interessen einer Vielzahl von unbestimmten Verbrauchern oder die Gefährdung des Körpers oder der Sicherheit des Vermögens der Verbraucher;

(3) Materialien über den Nachweis gemeinnütziger Amtspflichten, die die Erfüllung von die Klage betreffenden Angelegenheiten nach den Bestimmungen des § 37 Nr. 4 oder Nr. 5 Verbraucherschutzgesetz durch Verbraucherorganisationen betreffen.

§ 5 [Gerichtlicher Hinweis bei unzureichendem Klageverlangen] Ist das Volksgericht der Ansicht, dass das von Klägern erhobene Klageverlangen nicht zum Schutz des öffentlichen Interesses genügt, kann es einen Hinweis geben, das Klageverlangen zu ändern oder zu erweitern wie etwa darauf, die Verletzung einzustellen.

§ 6 [Bekanntmachung] Nach der Annahme einer Zivilklage im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen muss das Volksgericht die Annahme des Falles bekannt machen und [diese] innerhalb von zehn Tagen ab dem Tag der Eröffnung des Verfahrens an schriftlich der relevanten zuständigen Verwaltungsabteilung zur Kenntnis bringen.

§ 7 [Zulässigkeit weiterer Klagen] Nach der Annahme einer Zivilklage im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen durch das Volksgericht können andere Behörden oder soziale Organisationen, die nach dem Recht die Klage erheben können, vor der Sitzung in erster Instanz beim Volksgericht beantragen, am Prozess teilzunehmen.

Diejenigen, denen das Volksgericht die Teilnahme gestattet, werden als gemeinsame Kläger angeführt; bei Anträgen nach Ablauf der Frist wird [die Beteiligung] nicht gestattet.

§ 8 [Antrag auf Beweissicherung] Behörden oder gesellschaftliche Organisationen, die die Befugnis zur Erhebung von Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen haben, können gemäß § 81 ZPG Beweissicherung beantragen.

§ 9 [Verweis auf Individualklage] Beantragen Verbraucher, nachdem das Volksgericht Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen angenommen hat, wegen eines durch die gleiche rechtsverletzende Handlung erlittenen Schadens die Teilnahme am Prozess, muss das Volksgericht [ihnen] zur Kenntnis bringen, dass sie gemäß § 119 ZPG Rechte geltend machen.

§ 10 [Unterbrechung des Prozesses] Wenn ein Verbraucher, der durch die gleiche rechtsverletzende Handlung Schaden genommen hat, nach der Annahme der Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen die Unterbrechung des Prozesses verlangt, den er gemäß § 119 ZPG erhoben hat, kann das Volksgericht dies gestatten.

§ 11 [Unzulässigkeit von Widerklagen der Beklagten] Erhebt der Beklagte im Verlauf einer Zivilklage im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen Widerklage, wird [diese] vom Volksgericht nicht angenommen.

§ 12 [Unbeachtlichkeit nachteiliger Prozesshandlungen des Klägers] Erkennen Kläger während des Prozesses für sie nachteilige Tatsachen an, so bestätigt das Volksgericht dies nicht, wenn es der Ansicht ist, dass dieses [Anerkenntnis] das öffentliche Interesse schädigt.

⁹ Wörtlich: „das Einreichen von Kopien“.

第十三条 原告在消费民事公益诉讼案件中，请求被告承担停止侵害、排除妨碍、消除危险、赔礼道歉等民事责任的，人民法院可予支持。

经营者利用格式条款或者通知、声明、店堂告示等，排除或者限制消费者权利、减轻或者免除经营者责任、加重消费者责任，原告认为对消费者不公平、不合理主张无效的，人民法院可予支持。

第十四条 消费民事公益诉讼案件裁判生效后，人民法院应当在十日内书面告知相关行政主管部门，并可发出司法建议。

第十五条 消费民事公益诉讼案件的裁判发生法律效力后，其他依法具有原告资格的机关或者社会组织就同一侵权行为另行提起消费民事公益诉讼的，人民法院不予受理。

第十六条 已为消费民事公益诉讼生效裁判认定的事实，因同一侵权行为受到损害的消费者根据民事诉讼法第一百一十九条规定提起的诉讼，原告、被告均无需举证证明，但当事人对该事实有异议并有相反证据足以推翻的除外。

消费民事公益诉讼生效裁判认定经营者存在不法行为，因同一侵权行为受到损害的消费者根据民事诉讼法第一百一十九条规定提起的诉讼，原告主张适用的，人民法院可予支持，但被告有相反证据足以推翻的除外。被告主张直接适用对其有利认定的，人民法院不予支持，被告仍应承担相应举证证明责任。

第十七条 原告为停止侵害、排除妨碍、消除危险采取合理预防、处置措施而发生的费用，请求被告承担的，人民法院可予支持。

第十八条 原告及其诉讼代理人对侵权行为进行调查、取证的合理费用、鉴定费用、合理的律师代理费用，人民法院可根据实际情况予以相应支持。

第十九条 本解释自2016年5月1日起施行。

§ 13 [Klageverlangen] Verlangen Kläger von Beklagten während des Verfahrens der Zivilklage im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen die zivile Haftung zu tragen, indem sie etwa die Verletzung einstellen, die Behinderung aufheben, die Gefahr beseitigen oder um Entschuldigung bitten, so kann das Volksgericht dies unterstützen.

Nutzen Gewerbetreibende allgemeine Geschäftsbedingungen¹⁰, Mitteilungen, Erklärungen oder Hinweise in Geschäftsräumen und andere [Methoden], welche etwa die Rechte der Verbraucher ausschließen oder einschränken, die Haftung des Gewerbetreibenden reduzieren oder [ihn hiervon] befreien, [oder] die Haftung des Verbrauchers verschärfen, ist der Kläger der Ansicht, [die Methoden] seien für Verbraucher ungerecht und unangemessen und macht ihre Unwirksamkeit geltend, kann das Volksgericht dies unterstützen.

§ 14 [Mitteilung an die Behörde] Nachdem die Entscheidung in einer Zivilklage im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen in Kraft getreten ist, muss das Volksgericht innerhalb von zehn Tagen die betreffende zuständige Verwaltungsabteilung schriftlich in Kenntnis setzen und kann einen justiziellen Vorschlag abgeben.

§ 15 [Rechtskraft] Nachdem die Entscheidung in einer Zivilklage im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen Rechtskraft erlangt hat, werden anderweitige Zivilklagen im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen wegen derselben rechtsverletzenden Handlung, welche durch nach dem Recht klagebefugte Behörden oder gesellschaftliche Organisationen erhoben werden, vom Volksgericht nicht angenommen.

§ 16 [Bindungswirkung] Bereits in einer rechtskräftigen Entscheidung in einer Zivilklage im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen festgestellte Tatsachen, brauchen weder Kläger noch Beklagte in einer gemäß § 119 ZPG wegen eines auf Grund derselben die Rechte der Verbraucher verletzenden Handlung erlittenen Schadens erhobenen Klage zu beweisen, es sei denn, die Partei erhebt gegen diese Tatsache Einwand und legt Gegenbeweise vor, die zur Erschütterung [der Tatsache] genügen.

Ist in einer wirksamen Entscheidung in einer Zivilklage im öffentlichen Interesse in Verbrauchersachen festgestellt worden, dass bei einem Gewerbetreibenden eine unerlaubte Handlung vorliegt, [und] erhebt ein Verbraucher, der aufgrund derselben Handlung Schaden erlitten hat, gemäß § 119 ZPG Klage, [und] macht der Kläger die Anwendung [der Entscheidung] geltend, kann das Volksgericht [dies] unterstützen, sofern nicht der Beklagte Gegenbeweise hat, die zur Erschütterung [des Vorliegens der unerlaubten Handlung] genügen. Macht der Beklagte die direkte Anwendung einer für ihn vorteilhaften Feststellung geltend, wird dies nicht vom Volksgericht unterstützt; der Beklagte muss weiterhin die Verantwortung für den Beweisantritt tragen.

§ 17 [Ersatz von Kosten des Klägers] Wenn der Kläger verlangt, dass der Beklagte die Kosten trägt, die durch angemessene Präventions- bzw. Behandlungsmaßnahmen zur Einstellung der Verletzung und zur Beseitigung der Behinderung und Gefahren entstanden sind, kann das Volksgericht dies unterstützen.

§ 18 [Unterstützung für Verfahrenskosten] Für die angemessenen Kosten der Durchführung von Ermittlungen und Einholung von Beweisen durch den Kläger und seinen Prozessvertreter im Hinblick auf die rechtsverletzende Handlung, für Gutachtenkosten und für angemessene Kosten der anwaltlichen Vertretung kann das Volksgericht aufgrund der tatsächlichen Umstände dem Kläger entsprechende Unterstützung gewähren.

§ 19 [Inkrafttreten] Diese Erläuterungen werden vom 1. Mai 2016 an durchgeführt.

¹⁰ Siehe oben Fn. 7.

本解释施行后人民法院新受理的一审案件，适用本解释。

本解释施行前人民法院已经受理、施行后尚未审结的一审、二审案件，以及本解释施行前已经终审、施行后当事人申请再审或者按照审判监督程序决定再审的案件，不适用本解释。

Auf Fälle in erster Instanz, die nach Durchführung dieser Erläuterungen von den Volksgerichten neu angenommen worden sind, werden diese Erläuterungen angewendet.

Auf Fälle in erster [oder] zweiter Instanz, die Volksgerichte vor Durchführung dieser Erläuterungen bereits angenommen haben, die nach deren Durchführung noch nicht abgeschlossen sind, und auf Fälle, die vor Durchführung dieser Erläuterungen bereits abschließend behandelt worden sind, in denen Parteien nach deren Durchführung eine Wiederaufnahme beantragt haben oder gemäß dem Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen die Wiederaufnahme beschlossen worden ist, werden diese Erläuterungen nicht angewendet.

Übersetzung, Paragraphenüberschriften und Anmerkungen von Salim Bopp, Ronja Fischer, Chu-Hee Nam, Knut Benjamin Pißler und Yicheng Zhao, Göttingen und Hamburg¹¹

¹¹ Die Übersetzung entstand im Rahmen des Seminars „Fachchinesisch für Juristen – Vertiefung“ des Masterstudiengangs „Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung“ an der Universität Göttingen im Wintersemester 2017/18.

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der elften Gruppe von anleitenden Fällen

最高人民法院关于发布第 11 批指
导性案例的通知¹

(法〔2015〕320号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将福建海峡银行股份有限公司福州五一支行诉长乐亚新污水处理有限公司、福州市政工程有限公司金融借款合同纠纷案等 4 个案例（指导案例 53-56 号），作为第 11 批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院
2015 年 11 月 19 日

指导案例 53 号

福建海峡银行股份有限公司福州五一支行诉 长乐亚新污水处理有限公司、福州市政工程有限公司金融借款合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2015 年 11 月 19 日发布）

关键词：民事 金融借款合同 收益权质押 出质登记 质权实现

裁判要点

1. 特许经营权的收益权可以质押，并可作为应收账款进行出质登记。

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der elften
Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2015] Nr. 320)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts, werden hiermit vier Fälle (Anleitende Fälle 53–56) wie etwa der Streitfall zu Finanzdarlehensverträgen zwischen der 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bankaktiengesellschaft gegen die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH und die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH als elfte Gruppe anleitender Fälle bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht
19.11.2015

Anleitender Fall Nr. 53

Streitfall zu Finanzdarlehensverträgen der 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft gegen die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH und die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Finanzdarlehensvertrag, Verpfändung eines Gewinnziehungsrechts, Registrierung einer Verpfändung, Realisierung eines Pfandrechts

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Gewinnziehungsrechte an Betriebslizenzen können verpfändet werden und können bei der Eintragung der Verpfändung als Außenstände gelten.

¹ Abgedruckt in: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [最高人民法院公报] 2016, S. 148 ff.

2. 特许经营权的收益权依其性质不宜折价、拍卖或变卖，质权人主张优先受偿权的，人民法院可以判令出质债权的债务人将收益权的应收账款优先支付质权人。

相关法条

《中华人民共和国物权法》第 208 条、第 223 条、第 228 条第 1 款

基本案情

原告福建海峡银行股份有限公司福州五一支行（以下简称海峡银行五一支行）诉称：原告与被告长乐亚新污水处理有限公司（以下简称长乐亚新公司）签订单位借款合同后向被告贷款 3000 万元。

被告福州市政工程有限公司（以下简称福州市政公司）为上述借款提供连带责任保证。

原告海峡银行五一支行、被告长乐亚新公司、福州市政公司、案外人长乐市建设局四方签订了《特许经营权质押担保协议》，福州市政公司以长乐市污水处理项目的特许经营权提供质押担保。

因长乐亚新公司未能按期偿还贷款本金和利息，故诉请法院判令：长乐亚新公司偿还原告借款本金和利息；确认《特许经营权质押担保协议》合法有效，拍卖、变卖该协议项下的质物，原告有优先受偿权；将长乐市建设局支付给两被告的污水处理服务费优先用于清偿应偿还原告的所有款项；福州市政公司承担连带清偿责任。

被告长乐亚新公司和福州市政公司辩称：长乐市城区污水处理厂特许经营权，并非法定的可以质押的权利，且该特许经营权并未办理质押登记，故原告诉请拍卖、变卖长乐市城区污水处理厂特许经营权，于法无据。

2. Die Anrechnung, die Versteigerung oder der freihändige Verkauf von Gewinnziehungsrechten an Betriebslizenzen ist gemäß ihrer Natur nicht angebracht; wenn der Pfandgläubiger behauptet, dass er ein Recht auf vorzugsweise Befriedigung hat, kann das Volksgericht anordnen, dass der Schuldner der verpfändeten Forderung vorzugsweise an den Pfandgläubiger aus den Außenständen der Gewinnziehungsrechte leistet.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 208, 223, 228 Abs. 1 „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“²

Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin, der 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft (im Folgenden abgekürzt 51. Zweigstelle der Haixia Bank): Die Klägerin hat mit der Beklagten, der Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH (im Folgenden abgekürzt Changle Yaxin Gesellschaft), einen Einheitsdarlehensvertrag unterzeichnet [und] danach ein Darlehen [in Höhe von] RMB 30 Mio. Yuan an die Beklagte geleistet.

Die Beklagte, die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH (im Folgenden abgekürzt Fuzhou Städtische Gesellschaft), hat für das oben genannte Darlehen eine gesamtschuldnerische Bürgschaft übernommen.

Die vier Parteien, die Klägerin, die 51. Zweigstelle der Haixia Bank, die Beklagten, die Changle Yaxin Gesellschaft [und] die Fuzhou Städtische Gesellschaft [sowie] das am Fall nicht beteiligte Bauamt der Stadt Changle unterzeichneten eine „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenzen“, die Fuzhou Städtische Gesellschaft stellte die Sicherheit durch die Verpfändung der Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungsprojekt der Stadt Changle.

Da die Changle Yaxin Gesellschaft den Darlehensbetrag und die Zinsen nicht fristgemäß zurückgezahlt hat, klagt [die Klägerin und] beantragt, dass das Gericht [das Folgende] anordnet: Die Changle Yaxin Gesellschaft zahlt der Klägerin den Darlehensbetrag und die Zinsen zurück; es wird festgestellt, dass die „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“ legal [und] wirksam ist [und] die Klägerin das Recht auf vorzugsweise Befriedigung hat, [wenn] der in dieser Vereinbarung aufgelistete Pfand versteigert oder freihändig verkauft wird; die von dem Bauamt der Stadt Changle an die beiden Beklagten gezahlte Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung wird vorzugsweise genutzt, um sämtliche Beträge zu begleichen, die der Klägerin zurückgezahlt werden müssen; die Fuzhou Städtische Gesellschaft übernimmt die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung [des Darlehens].

Verteidigung der Beklagten, der Changle Yaxin Gesellschaft und der Fuzhou Städtische Gesellschaft: Die Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle ist kein gesetzlich bestimmtes Recht, das verpfändet werden kann, außerdem wurde für die besagte Betriebslizenz keine Registrierung der Verpfändung vorgenommen, daher besteht für das Klageverlangen der Klägerin auf Versteigerung [oder] freihändigen Verkauf der Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle keine rechtliche Grundlage.

² Vom 16.3.2007; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, S. 78 ff.

法院经审理查明：2003年，长乐市建设局为让与方、福州市政公司为受让方、长乐市财政局为见证方，三方签订《长乐市城区污水处理厂特许经营合同》，约定：长乐市建设局授予福州市政公司负责投资、建设、运营和维护长乐市城区污水处理厂项目及其附属设施的特许权，并就合同双方权利义务进行了详细约定。

2004年10月22日，长乐亚新公司成立。

该公司系福州市政公司为履行《长乐市城区污水处理厂特许经营合同》而设立的项目公司。

2005年3月24日，福州市商业银行五一支行与长乐亚新公司签订《单位借款合同》，约定：长乐亚新公司向福州市商业银行五一支行借款3000万元；借款用途为长乐市城区污水处理厂BOT项目；借款期限为13年，自2005年3月25日至2018年3月25日；还就利息及逾期罚息的计算方式作了明确约定。

福州市政公司为长乐亚新公司的上述借款承担连带责任保证。

同日，福州市商业银行五一支行与长乐亚新公司、福州市政公司、长乐市建设局共同签订《特许经营权质押担保协议》，约定：福州市政公司以《长乐市城区污水处理厂特许经营协议》授予的特许经营权为长乐亚新公司向福州市商业银行五一支行的借款提供质押担保，长乐市建设局同意该担保；福州市政公司同意将特许经营权收益优先用于清偿借款合同项下的长乐亚新公司的债务，长乐市建设局和福州市政公司同意将污水处理费优先用于清偿借款合同项下的长乐亚新公司的债务；福州市商业银行五一支行未受清偿的，有权依法通过拍卖等方式实现质押权利等。

上述合同签订后，福州市商业银行五一支行依约向长乐亚新公司发放贷款3000万元。

长乐亚新公司于2007年10月21日起未依约按期足额还本付息。

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Im Jahr 2003 unterzeichneten die drei Parteien, das Bauamt der Stadt Changle als übertragende Partei, die Fuzhou Städtische Gesellschaft als Übertragungsempfängerin [und] das Bauamt der Stadt Changle als Augenzeuge einen „Vertrag über die Bau- [und] Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle“, [in dem das Folgende] vereinbart wurde: Das Bauamt der Stadt Changle erteilt der Fuzhou Städtischen Gesellschaft die Lizenz für die Verantwortung der Investition, des Baus, des Betriebs und der Instandhaltung des Abwasserbehandlungswerkprojekts des Stadtgebiets Changle sowie der dazugehörigen Anlagen; zudem wurde eine detaillierte Vereinbarung der Rechte und Pflichten der beiden Vertragsparteien vorgenommen.

Am 22.10.2004 wurde die Changle Yaxin Gesellschaft gegründet.

Diese Gesellschaft ist eine Projektgesellschaft, die von der Fuzhou Städtischen Gesellschaft zur Erfüllung des „Vertrags über die Bau- [und] Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle“ errichtet wurde.

Am 24.3.2005 unterzeichnete die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou mit der Changle Yaxin Gesellschaft einen „Einheitsdarlehensvertrag“, [in dem das Folgende] vereinbart wurde: Die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou gewährt der Changle Yaxin Gesellschaft RMB 30 Mio. Yuan als Darlehen; der Darlehenszweck ist das BOT Projekt des Abwasserbehandlungswerks des Stadtgebiets Changle; die Darlehensfrist beträgt 13 Jahre, [nämlich] vom 25.3.2005 bis zum 25.3.2018; außerdem wurden für die Berechnungsmethode der Zinsen und die Strafzinsen bei Verzug klare Vereinbarungen gemacht.

Die Fuzhou Städtische Gesellschaft übernahm für das oben genannte Darlehen der Changle Yaxin Gesellschaft eine gesamtschuldnerische Bürgschaft.

Am selben Tag unterzeichnete die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou mit der Changle Yaxin Gesellschaft, dem Bauamt der Stadt Changle und der Fuzhou Städtischen Gesellschaft die „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“, [in der das Folgende] vereinbart wurde: Die Verpfändung der Betriebslizenz, die der Fuzhou Städtischen Gesellschaft mittels der „Vereinbarung über die Bau- [und] Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungswerk des Stadtgebiets Changle“ erteilt wurde, bildet die Sicherheit für das Darlehen, das die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou der Changle Yaxin Gesellschaft stellt, das Bauamt der Stadt Changle ist mit dieser Sicherheit einverstanden; die Fuzhou Städtische Gesellschaft ist damit einverstanden, dass die Gewinne aus der Betriebslizenz vorzugsweise genutzt werden, um die in dem Darlehensvertrag aufgelistete Schuld der Changle Yaxin Gesellschaft zu begleichen, das Bauamt der Stadt Changle und die Fuzhou Städtischen Gesellschaft sind damit einverstanden, dass die Gebühr für die Abwasserbehandlung vorzugsweise genutzt wird, um die in dem Darlehensvertrag aufgelistete Schuld der Changle Gesellschaft zu begleichen; wenn die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou keine Begleichung erhält, hat [sie] das Recht, das verpfändete Recht nach dem Recht mittels Methoden wie etwa der Versteigerung zu realisieren.

Nach der Unterzeichnung des oben genannten Vertrags hat die 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou gemäß der Vereinbarung das Darlehen [in Höhe von] RMB 30 Mio. Yuan an die Changle Yaxin Gesellschaft ausgezahlt.

Seit dem 21.10.2007 zahlte die Changle Yaxin Gesellschaft den vollen Betrag und die Zinsen nicht [mehr] fristgemäß gemäß der Vereinbarung zurück.

另查明，福州市商业银行五一支行于2007年4月28日名称变更为福州市商业银行股份有限公司五一支行；2009年12月1日其名称再次变更为福建海峡银行股份有限公司五一支行。

裁判结果

福建省福州市中级人民法院于2013年5月16日作出(2012)榕民初字第661号民事判决：

一、长乐亚新污水处理有限公司应于本判决生效之日起十日内向福建海峡银行股份有限公司福州五一支行偿还借款本金28714764.43元及利息（暂计至2012年8月21日为2142597.6元，此后利息按《单位借款合同》的约定计至借款本息还清之日止）；

二、长乐亚新污水处理有限公司应于本判决生效之日起十日内向福建海峡银行股份有限公司福州五一支行支付律师代理费人民币123640元；

三、福建海峡银行股份有限公司福州五一支行于本判决生效之日起有权直接向长乐市建设局收取应由长乐市建设局支付给长乐亚新污水处理有限公司、福州市政工程有限公司的污水处理服务费，并对该污水处理服务费就本判决第一、二项所确定的债务行使优先受偿权；

四、福州市政工程有限公司对本判决第一、二项确定的债务承担连带清偿责任；

五、驳回福建海峡银行股份有限公司福州五一支行的其他诉讼请求。

宣判后，两被告均提起上诉。

福建省高级人民法院于2013年9月17日作出福建省高级人民法院(2013)闽民终字第870号民事判决，驳回上诉，维持原判。

裁判理由

法院生效裁判认为：被告长乐亚新公司未依约偿还原告借款本金及利息，已构成违约，应向原告偿还借款本金，并支付利息及实现债权的费用。

福州市政公司作为连带责任保证人，应对讼争债务承担连带清偿责任。

Außerdem wurde aufgeklärt: Die Bezeichnung der 51. Zweigstelle der Geschäftsbank der Stadt Fuzhou wurde am 28.4.2007 in 51. Zweigstelle in der Stadt Fuzhou der Geschäftsbank Aktiengesellschaft geändert; am 1.12.2009 wurde ihre Bezeichnung in 51. Zweigstelle der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft erneut geändert.

Entscheidungsergebnis

Am 16.5.2013 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Fuzhou der Provinz Fujian das Zivilurteil (2012) Rong Min Chu Zi Nr. 661:

1. Die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH muss innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils den Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 28.714.764,43 Yuan und die Zinsen (vorläufig berechnet bis zum 21.8.2012 als RMB 2.142.597,6 Yuan, danach werden die Zinsen bis zum Tag, an dem das Darlehen und die Zinsen beglichen sind, gemäß den Vereinbarungen im „Einheitsdarlehensvertrag“ berechnet) an die 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft zurückzahlen;

2. die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH muss innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils die Kosten der anwaltlichen Vertretung [in Höhe von] RMB 123.640 Yuan an die 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft zahlen;

3. die 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft hat beginnend mit dem Tag des Wirksamwerdens dieses Urteils das Recht, direkt beim Bauamt der Stadt Changle die Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung, die vom Bauamt der Stadt Changle an die Changle Yaxin Abwasserbehandlungsgesellschaft mbH [und] die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH gezahlt werden muss, einzuziehen, und in Bezug auf besagte Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung das Recht auf vorzugsweise Befriedigung für die in Punkt eins [und] zwei dieses Urteils festgelegte Schuld auszuüben;

4. die Fuzhou Städtische Bauprojektgesellschaft mbH übernimmt in Bezug auf die in Punkt eins [und] zwei dieses Urteils festgelegte Schuld die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung.

5. die anderen Klageverlangen der 51. Zweigstelle in Fuzhou der Fujian Haixia Bank Aktiengesellschaft werden zurückgewiesen.

Nach Bekanntgabe des Urteils legten die beiden Beklagten Berufung ein.

Am 17.9.2013 erließ das Obere Volksgericht der Provinz Fujian das Zivilurteil (2013) Min Min Zhong Zi Nr. 870, wies die Berufung zurück und hielt das ursprüngliche Urteil aufrecht.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Die Beklagte, die Changle Yaxin Gesellschaft, hat der Klägerin den Darlehensbetrag und die Zinsen nicht gemäß der Vereinbarung zurückgezahlt [und damit] bereits [den Tatbestand] einer Vertragsverletzung erfüllt; [sie] muss der Klägerin den Darlehensbetrag zurückzahlen sowie die Zinsen und die Kosten der Forderungsrealisierung zahlen.

Die Fuzhou Städtische Gesellschaft muss als gesamtschuldnerischer Bürge in Bezug auf die strittige Schuld die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung übernehmen.

本案争议焦点主要涉及污水处理项目特许经营权质押是否有效以及该质权如何实现问题。

一、关于污水处理项目特许经营权能否出质问题

污水处理项目特许经营权是对污水处理厂进行运营和维护,并获得相应收益的权利。

污水处理厂的运营和维护,属于经营者的义务,而其收益权,则属于经营者的权利。

由于对污水处理厂的运营和维护,并不属于可转让的财产权利,故讼争的污水处理项目特许经营权质押,实质上系污水处理项目收益权的质押。

关于污水处理项目等特许经营的收益权能否出质问题,应当考虑以下方面:

其一,本案讼争污水处理项目《特许经营权质押担保协议》签订于2005年,尽管当时法律、行政法规及相关司法解释并未规定污水处理项目收益权可质押,但污水处理项目收益权与公路收益权性质上相类似。

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国担保法〉若干问题的解释》第九十七条规定,“以公路桥梁、公路隧道或者公路渡口等不动产收益权出质的,按照担保法第七十五条第(四)项的规定处理”,明确公路收益权属于依法可质押的其他权利,与其类似的污水处理收益权亦应允许出质。

其二,国务院办公厅2001年9月29日转发的《国务院西部开发办〈关于西部大开发若干政策措施的实施意见〉》(国办发〔2001〕73号)中提出,“对具有一定还贷能力的水利开发项目和城市环保项目(如城市污水处理和垃圾处理等),探索逐步开办以项目收益权或收费权为质押发放贷款的业务”,首次明确可试行将污水处理项目的收益权进行质押。

其三,污水处理项目收益权虽系将来金钱债权,但其行使期间及收益金额均可确定,其属于确定的财产权利。

Wichtige Kernpunkte des Streits im vorliegenden Fall betreffen die Fragen, ob die Verpfändung der Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungsprojekt wirksam ist sowie wie dieses Pfandrecht realisiert [werden kann].

1. Bezüglich der Frage, ob es möglich ist, die Betriebslizenz für ein Abwasserbehandlungsprojekt zu verpfänden:

Die Betriebslizenz für ein Abwasserbehandlungsprojekt umfasst das Recht, in Bezug auf das Abwasserbehandlungswerk den Betrieb, die Instandhaltung sowie die Erlangung der entsprechenden Gewinne vorzunehmen.

Der Betrieb und die Instandhaltung eines Abwasserbehandlungswerks gehört zu den Pflichten des Betreibers und sein Gewinnziehungsrecht zählt zu den Rechten des Betreibers.

Da der Betrieb und die Instandhaltung eines Abwasserbehandlungswerks nicht zu den übertragbaren Vermögensrechten gehört, ist die strittige Verpfändung der Betriebslizenz für das Abwasserbehandlungsprojekt substantiell die Verpfändung des Gewinnziehungsrechts am Abwasserbehandlungswerk.

In Bezug auf die Frage, ob es möglich ist, Gewinnziehungsrechte an Betriebslizenzen, wie etwa [solche an] einem Abwasserbehandlungsprojekt, zu verpfänden, müssen die folgenden Aspekte erwogen werden:

Erstens, die in diesem Fall strittige „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“ des Abwasserbehandlungsprojekts wurde im Jahr 2005 unterzeichnet [und] obwohl in damaligen Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen sowie einschlägigen justiziellen Interpretationen nicht bestimmt wurde, [ob] Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten verpfändet werden können, sind jedoch Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten und Gewinnziehungsrechte an Straßen ihrem Wesen nach ähnlich.

§ 97 der „Erläuterung des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Gesetzes der VR China über Sicherheiten‘“³ bestimmt, dass „die Verpfändung von Gewinnziehungsrechten an unbeweglichen Sachen wie etwa an Straßenbrücken, Straßentunneln oder Straßenfähren gemäß den Bestimmungen in § 75 Nr. 4 Sicherheitengesetz⁴ behandelt wird“, [dadurch] wird deutlich, dass Gewinnziehungsrechte an Straßen zu den anderen Rechten gehören, die nach dem Recht verpfändet werden können [und] die Verpfändung des [dem] diesen ähnelnden Gewinnziehungsrecht an Abwasserbehandlungen ebenso gestattet werden muss.

Zweitens, in den von der Dienstabteilung des Staatsrats am 29.9.2001 weitergeleiteten „‘Ansichten zur Durchführung von einigen Richtlinien [und] Maßnahmen in Bezug auf die große Entwicklung des Westens‘ der Abteilung des Staatsrats für die Entwicklung des Westens“ (Guo Ban Fa (2001) Nr. 73) wird ausgeführt, dass „in Bezug auf Wasserwirtschaftsprojekte und städtische Umweltschutzprojekte (wie bspw. städtische Abwasserbehandlung und Müllbehandlung), die bestimmte Kapazitäten zur Darlehensrückzahlung haben, die schrittweise Eröffnung des Geschäfts mit Darlehensgewährungen [basierend auf] der Verpfändung von Gewinnziehungsrechten oder Rechten an der Gebührenerhebung dieser Projekte erforscht [werden muss]“, [damit] wurde erstmalig verdeutlicht, dass die Vornahme der Verpfändung von Gewinnziehungsrechten an Abwasserbehandlungsprojekten probeweise durchgeführt werden kann.

Drittens, obwohl Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten zukünftige monetäre Forderungen sind, können dennoch der Ausübungszeitraum und auch die Höhe der Gewinne bestimmt werden [und somit] gehören diese zu den festgelegten Vermögensrechten.

³ Vom 8.12.2000; chinesisch-englisch in: China Law and Practice, Vol. 15 (2001), Nr. 1, S. 24 ff.

⁴ Vom 30.6.1995; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 30.6.95/2.

其四，在《中华人民共和国物权法》（以下简称《物权法》）颁布实施后，因污水处理项目收益权系基于提供污水处理服务而产生的将来金钱债权，依其性质亦可纳入依法可出质的“应收账款”的范畴。

因此，讼争污水处理项目收益权作为特定化的财产权利，可以允许其出质。

二、关于污水处理项目收益权质权的公示问题

对于污水处理项目收益权的质权公示问题，在《物权法》自2007年10月1日起施行后，因收益权已纳入该法第二百二十三条第六项的“应收账款”范畴，故应当在中国人民银行征信中心的应收账款质押登记公示系统进行出质登记，质权才能依法成立。

由于本案的质押担保协议签订于2005年，在《物权法》施行之前，故不适用《物权法》关于应收账款的统一登记制度。

因当时并未有统一的登记公示的规定，故参照当时公路收费权质押登记的规定，由其主管部门进行备案登记，有关利害关系人可通过其主管部门了解该收益权是否存在质押之情况，该权利即具备物权公示的效果。

本案中，长乐市建设局在《特许经营权质押担保协议》上盖章，且协议第七条明确约定“长乐市建设局同意为原告和福州市政公司办理质押登记出质登记手续”，故可认定讼争污水处理项目的主管部门已知晓并认可该权利质押情况，有关利害关系人亦可通过长乐市建设局查询了解讼争污水处理厂的有关权利质押的情况。

因此，本案讼争的权利质押已具备公示之要件，质权已设立。

三、关于污水处理项目收益权的质权实现方式问题

Viertens, weil Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten auf zukünftigen monetären Forderungen basieren, die durch die Erbringung von Abwasserbehandlungsdienstleistungen hervorgerufen werden, können [diese] nach ihrer Natur auch in die Kategorie der „Außenstände“ aufgenommen werden, welche seit der Bekanntgabe [und] Durchführung des „Gesetzes der Volksrepublik China über das Sachenrecht“ (im Folgenden abgekürzt „Sachenrechtsgesetz“) nach dem Recht verpfändet werden können.

Daher kann die Verpfändung der strittigen Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten als spezifiziertes Vermögensrecht gestattet werden.

2. Bezüglich der Frage, [nach] der Publizität von Gewinnziehungsrechten an Abwasserbehandlungsprojekten:

Hinsichtlich der Publizitätsfrage bei Pfandrechten an Gewinnziehungsrechten an Abwasserbehandlungsprojekten [kann festgestellt werden, dass] seit Inkrafttreten des „Sachenrechtsgesetzes“ am 1.10.2007 die Registrierung von Verpfändungen im Registrierungs- [und] Publikationssystem für die Verpfändung von Außenständen des Zentrums für Kreditauskunft der Chinesische Volksbank vorgenommen werden muss, um das Pfandrecht nach dem Recht zu errichten, weil Gewinnziehungsrechte bereits in § 223 Nr. 6 dieses Gesetzes in der Kategorie „Außenstände“ aufgenommen wurden.

Da die Sicherheitsvereinbarung für die Verpfändung in diesem Fall im Jahr 2005 [und somit] vor Inkrafttreten des „Sachenrechtsgesetzes“ vereinbart wurde, wird das „Sachenrechtsgesetz“ in Bezug auf das vereinheitlichte Registrierungssystem für Außenstände nicht angewandt.

Da es damals noch keine vereinheitlichten Registrierungs- [und] Publikationsbestimmungen gab, können sich Interessierte unter Bezugnahme der damaligen Bestimmungen für die Registrierung der Verpfändung von Rechten zur Gebührenerhebung an Straßen, nach denen die zuständigen Abteilungen die Eintragungen in den Akten vornahmen, mittels dieser zuständigen Abteilung [darüber] informieren, ob an einem gewissen Gewinnziehungsrecht ein Umstand der Verpfändung besteht [und somit] verfügt [ein in derart eingetragenes] Recht über die Wirkung der sachenrechtlichen Publizität.

In diesem Fall [brachte] das Bauamt der Stadt Changle ihr Siegel auf der „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“ [an] und § 7 der Vereinbarung vereinbart eindeutig, dass „das Bauamt der Stadt Changle [damit] einverstanden ist, für die Klägerin und die Fuzhou Städtische Gesellschaft die Formalitäten der Registrierung der Verpfändung vorzunehmen“; daher kann festgestellt werden, dass die für das strittige Abwasserbehandlungsprojekt zuständige Abteilung den Umstand der Verpfändung des Rechts bereits kannte und genehmigte [und], dass Interessierte sich auch durch das Bauamt der Stadt Changle über den Umstand der Verpfändung des betreffenden Rechts am strittigen Abwasserbehandlungswerk erkundigen [und] informieren konnten.

Daher verfügt die in diesem Fall strittige Verpfändung des Rechts bereits über die wesentlichen Voraussetzungen der Publizität [und folglich] wurde das Pfandrecht bereits bestellt.

3. Bezüglich der Frage, [nach] der Methode zur Realisierung des Pfandrechts am Gewinnziehungsrecht des Abwasserbehandlungsprojekts:

我国担保法和物权法均未具体规定权利质权的具体实现方式, 仅就质权的实现作出一般性的规定, 即质权人在行使质权时, 可与出质人协议以质押财产折价, 或就拍卖、变卖质押财产所得的价款优先受偿。

但污水处理项目收益权属于将来金钱债权, 质权人可请求法院判令其直接向出质人的债务人收取金钱并对该金钱行使优先受偿权, 故无需采取折价或拍卖、变卖之方式。

况且收益权均附有一定之负担, 且其经营主体具有特定性, 故依其性质亦不宜拍卖、变卖。

因此, 原告请求将《特许经营权质押担保协议》项下的质物予以拍卖、变卖并行使优先受偿权, 不予支持。

根据协议约定, 原告海峡银行五一支行有权直接向长乐市建设局收取污水处理服务费, 并对所收取的污水处理服务费行使优先受偿权。

由于被告仍应依约对污水处理厂进行正常运营和维护, 若无法正常运营, 则将影响到长乐市城区污水的处理, 亦将影响原告对污水处理费的收取, 故原告在向长乐市建设局收取污水处理服务费时, 应当合理使权利, 为被告预留经营污水处理厂的必要合理费用。

(生效裁判审判人员: 何忠、詹强华、朱宏海)

指导案例 54 号

中国农业发展银行安徽省分行诉张大标、安徽长江融资担保集团有限公司执行异议之诉纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2015 年 11 月 19 日发布)

关键词: 民事 执行异议之诉 金钱质押 特定化 移交占有

Das Sicherheitengesetz und das Sachenrechtsgesetz unseres Landes bestimmen beide nicht konkret die konkrete Realisierungsmethode für Pfandrechte an Rechten; lediglich für die Realisierung von Pfandrechten wurde eine allgemeine Bestimmung erlassen, [nach der] der Pfandgläubiger bei Ausübung des Pfandrechts mit dem Verpfänder die Anrechnung des verpfändeten Vermögens oder die vorzugsweise Befriedigung aus dem erhaltenen Erlös aus der Versteigerung [oder] dem freihändigen Verkauf des verpfändeten Vermögens vereinbaren kann.

Jedoch gehören Gewinnziehungsrechte an Abwasserbehandlungsprojekten zu den zukünftigen monetären Forderungen; [somit] kann der Pfandgläubiger eine gerichtliche Anordnung beantragen, [nach der] er direkt vom Schuldner des Verpfänders Geld einzieht und mit diesem Geld das Recht auf vorzugsweise Befriedigung ausübt; daher ist das Ergreifen von Methoden der Anrechnung, der Versteigerung und des freihändigen Verkaufs nicht erforderlich.

Außerdem wird das Gewinnziehungsrecht immer mit gewissen Lasten verknüpft und es bestehen Besonderheiten im Hinblick auf das betreibende Subjekt, so dass die Versteigerung [und] der freihändige Verkauf [von Gewinnziehungsrechten] ihrem Wesen nach nicht angebracht sind.

Folglich wird das Verlangen der Klägerin [danach], das in der „Sicherheitsvereinbarung über die Verpfändung der Betriebslizenz“ aufgelistete Pfand zu versteigern [oder] freihändig zu verkaufen und das Recht auf vorzugsweise Befriedigung auszuüben, nicht unterstützt.

Gemäß der geschlossenen Vereinbarung hat die Klägerin, die 51. Zweigstelle der Haixia Bank, das Recht, die Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung direkt vom Bauamt der Stadt Changle einzuziehen und in Bezug auf die so eingezogene Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung das Recht auf vorzugsweise Befriedigung auszuüben.

Da die Beklagte bezüglich des Abwasserbehandlungswerks weiterhin den normalen Betrieb und die Instandhaltung gemäß der Vereinbarung vornehmen muss, hätte [es] Auswirkungen auf die Behandlung des Abwassers des Stadtgebiets Changle [und] auch auf die Einziehung der Abwasserbehandlungsgebühr durch die Klägerin, wenn der normale Betrieb nicht möglich wäre; daher muss die Klägerin das Recht bei der Einziehung der Dienstleistungsgebühr für die Abwasserbehandlung von dem Bauamt der Stadt Changle angemessen ausüben, um der Beklagten die für den Betrieb des Abwasserbehandlungswerks nötigen angemessenen Kosten zu belassen.

(Richter und Schöffen in dem in Kraft getretenen Urteil: He Zhong, Zhan Qianghua, Zhu Honghai)

Anleitender Fall Nr. 54

Streitfall zu Vollstreckungseinwänden der Zweigstelle der Agrarwirtschaftlichen Entwicklungsbank Chinas in der Provinz Anhui gegen Zhang Dabiao [und] die Anhui Changjiang Finanzierungssicherheitsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung.

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Klage wegen Vollstreckungseinwänden, Verpfändung von Geld, Spezifizierung, Übertragung von Besitz

裁判要点

当事人依约为出质的金钱开立保证金专门账户，且质权人取得对该专门账户的占有控制权，符合金钱特定化和移交占有的要求，即使该账户内资金余额发生浮动，也不影响该金钱质权的设立。

相关法条

《中华人民共和国物权法》第212条

基本案情

原告中国农业发展银行安徽省分行（以下简称农发行安徽分行）诉称：

其与第三人安徽长江融资担保集团有限公司（以下简称长江担保公司）按照签订的《信贷担保业务合作协议》，就信贷担保业务按约进行了合作。

长江担保公司在农发行安徽分行处开设的担保保证金专户内的资金实际是长江担保公司向其提供的质押担保，请求判令其对该账户内的资金享有质权。

被告张大标辩称：农发行安徽分行与第三人长江担保公司之间的《贷款担保业务合作协议》没有质押的意思表示；案涉账户资金本身是浮动的，不符合金钱特定化要求，农发行安徽分行对案涉保证金账户内的资金不享有质权。

第三人长江担保公司认可农发行安徽分行对账户资金享有质权的意见。

法院经审理查明：2009年4月7日，农发行安徽分行与长江担保公司签订一份《贷款担保业务合作协议》。

Zusammenfassung der Entscheidung

[Wenn] Parteien gemäß einer Vereinbarung zur Verpfändung von Geld ein Sonderkonto für einen Bürgschaftsfonds eröffnen und der Pfandgläubiger das Recht zum Besitz [und] zur Kontrolle über das besagte Sonderkonto erlangt, [dann] wird den Anforderungen der Spezifizierung des Geldes und der Übertragung von Besitz entsprochen, so dass selbst wenn [bezüglich] des Saldos der Geldmittel auf besagtem Konto ein schwebender [Zustand]⁵ eintritt, [dies] nicht die Bestellung des Pfandrechts an dem Geld beeinflusst.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 212 „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“⁶

Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin, der Zweigstelle der Agrarwirtschaftlichen Entwicklungsbank Chinas in der Provinz Anhui (im Folgenden abgekürzt Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank):

Sie und die Dritte, die Anhui Changjiang Finanzierungssicherheitsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Changjiang Sicherheitengesellschaft) haben gemäß der unterzeichneten „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Kreditsicherheiten“ das Geschäft mit Kreditsicherheiten gemäß eben dieser Vereinbarung in Kooperation vorgenommen.

Die Geldmittel, die sich auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds⁷ befinden, welches die Changjiang Sicherheitengesellschaft bei der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank eröffnet hat, sind tatsächlich eine verpfändete Sicherheit, die der [Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank] von der Changjiang Sicherheitengesellschaft zur Verfügung gestellt wurde, [daher] beantragt [die Klägerin] eine Anordnung [nach der] sie das Pfandrecht an den Geldmitteln auf besagtem Konto genießt.

Verteidigung des Beklagten, Zhang Dabiao: Die zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Dritten, der Changjiang Sicherheitengesellschaft, [geschlossene] „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ beinhaltet nicht die Willenserklärung der Verpfändung; die diesen Fall betreffenden Geldmittel auf dem Konto sind an sich schwebend⁸ [und] entsprechen [somit] nicht den Anforderungen der Spezifizierung des Geldes, [weswegen] die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank [auch] kein Pfandrecht an den Geldmitteln auf dem diesen Fall betreffenden Bürgschaftsfondskonto genießt.

Die Dritte, die Changjiang Sicherheitengesellschaft, erkennt die Ansicht an, [nach der] die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank ein Pfandrecht an den Geldmitteln auf dem Konto genießt.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Am 7.4.2009 hat die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank mit der Changjiang Sicherheitengesellschaft eine „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ unterzeichnet.

⁵ Gemeint ist wohl, dass die dem englischen Recht nachgebildete *floating charge* [浮动担保] nach § 181 Sachenrechtsgesetz über dem zur Sicherheit dienenden Vermögen „schwebt“ (*to float = schweben*).

⁶ Siehe oben Fn. 2.

⁷ Wörtlich: „Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds als Sicherheit“.

⁸ Siehe oben Fn. 5.

其中第三条“担保方式及担保责任”约定：甲方（长江担保公司）向乙方（农发行安徽分行）提供的保证担保为连带责任保证；保证担保的范围包括主债权及利息、违约金和实现债权的费用等。

第四条“担保保证金（担保存款）”约定：甲方在乙方开立担保保证金专户，担保保证金专户行为农发行安徽分行营业部，账号尾号为9511；甲方需将具体担保业务约定的保证金在保证合同签订前存入担保保证金专户，甲方需缴存的保证金不低于贷款额度的10%；未经乙方同意，甲方不得动用担保保证金专户内的资金。

第六条“贷款的催收、展期及担保责任的承担”约定：借款人逾期未能足额还款的，甲方在接到乙方书面通知后五日内按照第三条约定向乙方承担担保责任，并将相应款项划入乙方指定账户。

第八条“违约责任”约定：甲方在乙方开立的担保专户的余额无论因何原因而小于约定的额度时，甲方应在接到乙方通知后三个工作日内补足，补足前乙方可以中止本协议项下业务。

甲方违反本协议第六条的约定，没有按时履行保证责任的，乙方有权从甲方在其开立的担保基金专户或其他任一账户中扣划相应的款项。

2009年10月30日、2010年10月30日，农发行安徽分行与长江担保公司还分别签订与上述合作协议内容相似的两份《信贷担保业务合作协议》。

上述协议签订后，农发行安徽分行与长江担保公司就贷款担保业务进行合作，长江担保公司在农发行安徽分行处开立担保保证金账户¹¹，账号尾号为9511。

长江担保公司按照协议约定缴存规定比例的担保保证金，并据此为相应额度的贷款提供了连带保证责任担保。

Dabei wurde in § 3 der „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ vereinbart: Die Bürgschaftssicherheit, die die Partei A (die Changjiang Sicherheitengesellschaft) der Partei B (der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank) zur Verfügung stellt, ist eine gesamtschuldnerische Bürgschaft; der Bereich der Bürgschaftssicherheit umfasst die Hauptforderung sowie Zinsen, Vertragsstrafen und die Kosten der Realisierung der Forderung.

In § 4 „Bürgschaftsfonds⁹ (Bürgschaftseinlage)“ wird vereinbart: Die Partei A hat bei der Partei B ein Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds eröffnet [und] die Bank, die das Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds [eröffnet hat] ist die Geschäftsstelle der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank, die letzten Ziffern der Kontonummer [dieses Kontos] lauten 9511; Partei A muss den vereinbarten Bürgschaftsfonds für das konkrete Sicherheitengeschäft vor Unterzeichnung des Bürgschaftsvertrags auf das Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds einzahlen [und] der von Partei A eingezahlte Bürgschaftsfonds darf nicht unter 10% des Darlehensrahmens¹⁰ liegen, [außerdem] darf die Partei A ohne das Einverständnis der Partei B nicht von den Geldmitteln auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds Gebrauch machen.

In § 6 „Einzug [und] Verlängerung eines Darlehens sowie die Übernahme der Sicherheitenhaftung“ [wurde] vereinbart: Wenn der Darlehensschuldner den vollen Betrag nicht innerhalb der Frist zurückzahlen kann, [muss] Partei A innerhalb von fünf Tagen nach dem Erhalt der schriftlichen Mitteilung der Partei B gemäß § 3 der Vereinbarung gegenüber Partei B die Sicherheitenhaftung übernehmen und den entsprechenden Betrag auf ein von Partei B bestimmtes Konto transferieren.

In § 8 „Haftung wegen Vertragsverletzung“ [wurde] vereinbart: Wenn das Saldo auf dem von Partei A bei Partei B errichteten Sicherheitensonderkonto, gleich aus welchen Gründen, geringer ist als der vereinbarte [Darlehens]rahmen, muss Partei A innerhalb von drei Arbeitstagen nach Erhalt der Mitteilung von Partei B [den Betrag auf dem Konto] ergänzen; bis zur Ergänzung kann Partei B das in dieser Vereinbarung aufgelistete Geschäft aussetzen.

Wenn Partei A die Bürgschaftshaftung nicht rechtzeitig erfüllt [und damit] gegen die Vereinbarungen aus § 6 dieser Vereinbarung verstößt, hat Partei B das Recht, den entsprechenden Betrag von dem Sonderkonto für den Sicherheitsfonds oder irgendeinem anderen Konto, das Partei A bei ihr errichtet hat, einzuziehen.

Am 30.10.2009 [und] am 30.10.2010 haben die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und die Changjiang Sicherheitengesellschaft nochmals getrennt zwei „Kooperationsvereinbarungen für das Geschäft mit Kreditsicherheiten“ unterzeichnet, die dem Inhalt der oben genannten Kooperationsvereinbarungen ähneln.

Nach Unterzeichnung der oben genannten Vereinbarungen haben die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und die Changjiang Sicherheitengesellschaft eine Kooperation bei dem Geschäft mit Darlehenssicherheiten ausgeübt [und] die Changjiang Sicherheitengesellschaft hat bei der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank ein Konto für den Bürgschaftsfonds eröffnet [und] die letzten Ziffern der Kontonummer [dieses Kontos] lauten 9511.

Die Changjiang Sicherheitengesellschaft hat gemäß der geschlossenen Vereinbarung einen Bürgschaftsfonds in der bestimmten Proportion eingezahlt und somit für den entsprechenden Darlehensrahmen eine Sicherheit [in Form einer] gesamtschuldnerischer Bürgschaft zur Verfügung gestellt.

⁹ Wörtlich: „Bürgschaftsfonds als Sicherheit“.

¹⁰ Gemeint ist wohl die Höhe des Darlehens.

¹¹ Wörtlich: „Konto für den Bürgschaftsfonds als Sicherheit“.

自 2009 年 4 月 3 日至 2012 年 12 月 31 日, 该账户共发生了 107 笔业务, 其中贷方业务为长江担保公司缴存的保证金; 借方业务主要涉及两大类, 一类是贷款归还后长江担保公司申请农发行安徽分行退还的保证金, 部分退至债务人的账户; 另一类是贷款逾期后农发行安徽分行从该账户内扣划的保证金。

2011 年 12 月 19 日, 安徽省合肥市中级人民法院在审理张大标诉安徽省六本食品有限责任公司、长江担保公司等民间借贷纠纷一案过程中, 根据张大标的申请, 对长江担保公司上述保证金账户内的资金 1495.7852 万元进行保全。

该案判决生效后, 合肥市中级人民法院将上述保证金账户内的资金 1338.313257 万元划至该院账户。

农发行安徽分行作为案外人提出执行异议, 2012 年 11 月 2 日被合肥市中级人民法院裁定驳回异议。

随后, 农发行安徽分行因与被告张大标、第三人长江担保公司发生执行异议纠纷, 提起本案诉讼。

裁判结果

安徽省合肥市中级人民法院于 2013 年 3 月 28 日作出 (2012) 合民一初字第 00505 号民事判决: 驳回农发行安徽分行的诉讼请求。

宣判后, 农发行安徽分行提出上诉。

安徽省高级人民法院于 2013 年 11 月 19 日作出 (2013) 皖民二终字第 00261 号民事判决: 一、撤销安徽省合肥市中级人民法院 (2012) 合民一初字第 00505 号民事判决; 二、农发行安徽分行对长江担保公司账户 (账号尾号 9511) 内的 13383132.57 元资金享有质权。

裁判理由

法院生效裁判认为: 本案二审的争议焦点为农发行安徽分行对案涉账户内的资金是否享有质权。

Vom 3.4.2009 bis zum 31.12.2012 sind auf dem besagten Konto insgesamt 107 Transaktionen aufgetreten, dabei waren die Transaktionen auf der Habenseite die Einzahlungen des Bürgschaftsfonds durch die Changjiang Sicherheitengesellschaft [und] die Transaktionen auf der Sollseite betrafen im Wesentlichen zwei Hauptkategorien, [nämlich] in einer Kategorie die von der Changjiang Sicherheitengesellschaft nach Rückzahlung des Darlehens beantragten Rückerstattungen des Bürgschaftsfonds durch die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank [und] in der anderen Kategorie den nach Überschreitung der Darlehensfrist durch die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank von besagtem Konto eingezogenen Bürgschaftsfonds.

Am 19.12.2011 hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Hefei der Provinz Anhui bei der Behandlung eines Streitfalls zu einem Darlehen unter Bürgern, des Zhang Dabiao gegen die Anhui Liuben Lebensmittelgesellschaft mit beschränkter Haftung [und] die Changjiang Sicherheitengesellschaft, gemäß dem Antrag von Zhang Dabiao, in Bezug auf Geldmittel, auf dem oben genannten Bürgschaftsfonds-konto der Changjiang Sicherheitengesellschaft, [in Höhe von] RMB 14.957.852 Yuan, eine Sicherung¹² vorgenommen.

Nach Inkrafttreten des Urteils in besagtem Fall hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Hefei Geldmittel auf dem oben genannten Bürgschaftsfonds-konto [in Höhe von] RMB 13.383.132,57 Yuan auf ein Konto des Gerichts überwiesen.

Die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank hat als am Fall nicht Beteiligte einen Vollstreckungseinwand eingelegt, am 2.11.2012 wurde vom Mittleren Volksgericht der Stadt Hefei die Zurückweisung des Einwands beschlossen.

Anschließend hat die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank die Klage in diesem Fall erhoben, weil [sie] mit dem Beklagten Zhang Dabiao [und] der Dritten, der Changjiang Sicherheitengesellschaft, über den Vollstreckungseinwand in Streit geriet.

Entscheidungsergebnis

Am 28.3.2013 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Hefei der Provinz Anhui das Zivilurteil (2012) He Min Yi Chu Zi Nr. 00505: Die Klageverlangen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank werden zurückgewiesen.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank Berufung ein.

Das Obere Volksgericht der Provinz Anhui erließ am 19.11.2013 das Zivilurteil (2013) Wan Min Er Zhong Zi Nr. 00261: 1. Das Zivilurteil (2012) He Min Yi Chu Zi Nr. 00505 des Mittleren Volksgerichts der Stadt Hefei der Provinz Anhui wird aufgehoben; 2. Die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank genießt das Pfandrecht an den Geldmitteln [in Höhe von] RMB 13.383.132,57 Yuan auf dem Konto der Changjiang Sicherheitengesellschaft (die letzten Ziffern der Kontonummer [dieses Kontos] lauten 9511).

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Die Kernfrage des Streits in der zweiten Instanz in diesem Fall ist, ob die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank ein Pfandrecht an dem diesen Fall betreffenden Konto hat.

¹² Als zivilprozessuale Sicherungsmaßnahme gemäß den §§ 100 ff. Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国民事诉讼法] vom 9.4.1991 in der Fassung vom 27.6.2017; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 31.8.2012 in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

对此应当从农发行安徽分行与长江担保公司之间是否存在质押关系以及质权是否设立两个方面进行审查。

一、农发行安徽分行与长江担保公司是否存在质押关系

《中华人民共和国物权法》(以下简称《物权法》)第二百一十条规定:“设立质权,当事人应当采取书面形式订立质权合同。”

质权合同一般包括下列条款:(一)被担保债权的种类和数额;(二)债务人履行债务的期限;(三)质押财产的名称、数量、质量、状况;(四)担保的范围;(五)质押财产交付的时间。”

本案中,农发行安徽分行与长江担保公司之间虽没有单独订立带有“质押”字样的合同,但依据该协议第四条、第六条、第八条约定的条款内容,农发行安徽分行与长江担保公司之间协商一致,对以下事项达成合意:长江担保公司为担保业务所缴存的保证金设立担保保证金专户,长江担保公司按照贷款额度的一定比例缴存保证金;农发行安徽分行作为开户行对长江担保公司存入该账户的保证金取得控制权,未经同意,长江担保公司不能使用该账户内的资金;长江担保公司未履行保证责任,农发行安徽分行有权从该账户中扣划相应的款项。

该合意明确约定了所担保债权的种类和数量、债务履行期限、质押数量和移交时间、担保范围、质权行使条件,具备《物权法》第二百一十条规定的质押合同的一般条款,故应认定农发行安徽分行与长江担保公司之间订立了书面质押合同。

二、案涉质权是否设立

《物权法》第二百一十二条规定:“质权自出质人交付质押财产时设立。”

Dementsprechend muss die Prüfung von zwei Aspekten vorgenommen werden [und zwar], ob zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Changjiang Sicherheitengesellschaft eine Verpfändungsbeziehung besteht, sowie, ob ein Pfandrecht bestellt wurde.

1. [Bezüglich der Frage], ob zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Changjiang Sicherheitengesellschaft eine Verpfändungsbeziehung besteht:

§ 210 des „Sachenrechtsgesetzes der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Sachenrechtsgesetz“) bestimmt: „Zur Bestellung eines Pfandrechts müssen die Parteien einen schriftlichen Vertrag schließen.

Der Vertrag über das Pfandrecht enthält in der Regel Klauseln über: 1. die Art und Höhe der gesicherten Forderung; 2. den Zeitpunkt, zu dem der Schuldner die gesicherte Forderung erfüllen muss; 3. die Bezeichnung, Menge, Qualität und den Zustand des Pfands; 4. den Umfang der Sicherung; 5. den Zeitpunkt der Übergabe des Pfands.“

Im vorliegenden Fall wurde zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Changjiang Sicherheitengesellschaft zwar kein einzelner Vertrag geschlossen, der das Wort „Verpfändung“ beinhaltet; jedoch haben die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und die Changjiang Sicherheitengesellschaft gemäß dem Inhalt der in § 4, § 6 [und] § 8 der Vereinbarung vereinbarten Klauseln in Bezug auf die folgenden Punkte mittels Verhandlung eine Einigung erreicht: Die Changjiang Sicherheitengesellschaft eröffnete ein Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds, um den Bürgschaftsfonds für das Sicherheitengeschäft einzuzahlen [und danach] zahlte die Changjiang Sicherheitengesellschaft den Bürgschaftsfonds gemäß der bestimmten Proportion zum Darlehensrahmen ein; die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank erlangte, als die das Konto eröffnende Bank, das Kontrollrecht an dem Bürgschaftsfonds, den die Changjiang Sicherheitengesellschaft auf besagtes Konto einzahlte; [somit] kann die Changjiang Sicherheitengesellschaft die Geldmittel auf besagtem Konto nicht ohne Einverständnis frei nutzen; [wenn] die Changjiang Sicherheitengesellschaft die Bürgschaftshaftung nicht erfüllt, hat die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank das Recht, den entsprechenden Betrag von dem Konto einzuziehen.

Die Art und Höhe der gesicherten Forderung, die Frist für die Schulderrückzahlung, die Menge des Pfands und der Zeitpunkt der Übertragung, der Umfang der Sicherheit [sowie] die Bedingungen für die Ausübung des Pfandrechts wurden in der besagten Einigung deutlich vereinbart [und somit] verfügt [diese] über die in § 210 „Sachenrechtsgesetz“ bestimmten allgemeinen Klauseln eines Verpfändungsvertrags; daher muss festgestellt werden, dass zwischen der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank und der Changjiang Sicherheitengesellschaft ein schriftlicher Verpfändungsvertrag geschlossen wurde.

2. [Bezüglich der Frage], ob das diesen Fall betreffende Pfandrecht bestellt wurde

§ 212 „Sachenrechtsgesetz“ bestimmt: „Das Pfandrecht ist im Zeitpunkt der Übergabe des Pfands durch den Verpfänder bestellt“

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释》第八十五条规定，债务人或者第三人将其金钱以特户、封金、保证金等形式特定化后，移交债权人占有作为债权的担保，债务人不履行债务时，债权人可以以该金钱优先受偿。

依照上述法律和司法解释规定，金钱作为一种特殊的动产，可以用于质押。

金钱质押作为特殊的动产质押，不同于不动产抵押和权利质押，还应当符合金钱特定化和移交债权人占有两个要件，以使金钱既不与出质人其他财产相混同，又能独立于质权人的财产。

本案中，首先金钱以保证金形式特定化。

长江担保公司于2009年4月3日在农发行安徽分行开户，且与《贷款担保业务合作协议》约定的账号一致，即双方当事人已经按照协议约定为出质金钱开立了担保保证金专户。

保证金专户开立后，账户内转入的资金为长江担保公司根据每次担保贷款额度的一定比例向该账户缴存保证金；账户内转出的资金为农发行安徽分行对保证金的退还和扣划，该账户未作日常结算使用，故符合《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释》第八十五条规定的金钱以专户等形式特定化的要求。

其次，特定化金钱已移交债权人占有。

占有是指对物进行控制和管理的事实状态。

案涉保证金账户开立农发行安徽分行，长江担保公司作为担保保证金专户内资金的所有权人，本应享有自由支取的权利，但《贷款担保业务合作协议》约定未经农发行安徽分行同意，长江担保公司不得动用担保保证金专户内的资金。

§ 85 der „Erläuterung des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Gesetzes der VR China über Sicherheiten‘“¹³ bestimmt, dass sich der Gläubiger, nachdem der Schuldner oder der Dritte sein Geld durch Formen wie etwa die [Nutzung] eines Sonderkontos, die Versiegelung des Geldes [oder die Stellung] eines Bürgschaftsfonds spezifiziert [und] dem Gläubiger den Besitz als Sicherung der Forderung übertragen hat, aus diesem Geld vorzugsweise befriedigen kann, wenn der Schuldner die Schuld nicht erfüllt.

Gemäß den oben genannten Bestimmungen der Gesetze und justiziellen Interpretationen kann Geld als eine Art von beweglichen Sachen für eine Verpfändung genutzt werden.

Die Verpfändung von Geld unterscheidet sich als besondere Verpfändung von beweglichen Sachen von der Hypothek an einer unbeweglichen Sache und der Verpfändung eines Rechts [und] muss auch den beiden Voraussetzungen der Spezifizierung des Geldes und der Übertragung des Besitzes an den Gläubiger entsprechen, damit das Geld nicht mit dem anderen Vermögen des Verpfänders vermischt wird und ein eigenständiges Vermögen des Pfandgläubigers sein kann.

Im vorliegenden Fall wurde das Geld zunächst in Form eines Bürgschaftsfonds spezifiziert.

Am 3.4.2009 hat die Changjiang Sicherheitengesellschaft bei der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank ein Konto eröffnet und [die Kontonummer dieses Kontos] stimmte mit der in der „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ vereinbarten Kontonummer überein; [somit] haben beide Parteien bereits gemäß den Vereinbarungen in der Übereinkunft zur Verpfändung des Geldes ein Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds eröffnet.

Die Geldmittel, die nach Eröffnung des Sonderkontos für den Bürgschaftsfonds, auf das Konto übertragen wurden, waren ein Bürgschaftsfonds, den die Changjiang Sicherheitengesellschaft gemäß der bestimmten Proportion zu dem jeweiligen gesicherten Darlehensrahmen auf besagtes Konto eingezahlt hat; die Geldmittel, die von dem Konto ausgehend übertragen wurden, waren Rückerstattungen und Einziehungen, die die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank in Bezug auf den Bürgschaftsfonds [vornahm]; das besagte Konto wurde nicht für tägliche Verrechnungen genutzt [und] entspricht daher den in § 85 der „Erläuterung des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Gesetzes der VR China über Sicherheiten‘“ bestimmten Anforderungen der Spezifizierung des Geldes durch Formen wie etwa der Nutzung eines Sonderkontos.

Zweitens wurde das spezifizierte Geld bereits in den Besitz des Gläubigers übertragen.

Besitz ist die tatsächliche Kontrolle und Verwaltung einer Sache.¹⁴

Das den Fall betreffende Bürgschaftsfonds-Konto wurde bei der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank eröffnet; die Changjiang Sicherheitengesellschaft war Eigentümerin der Geldmittel auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds, [so dass sie] das Recht genießen sollte, [das Geld] frei abzuheben; jedoch wurde in der „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ vereinbart, dass die Changjiang Sicherheitengesellschaft nicht ohne das Einverständnis der Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank von den Geldmitteln auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds Gebrauch machen darf.

¹³ Siehe oben Fn. 3.

¹⁴ Wörtlich: „Besitz bezieht sich auf den tatsächlichen Umstand in Bezug auf eine Sache, die Kontrolle und Verwaltung auszuüben.“

同时,《贷款担保业务合作协议》约定在担保的贷款到期未获清偿时,农发行安徽分行有权直接扣划担保保证金专户内的资金,农发行安徽分行作为债权人取得了案涉保证金账户的控制权,实际控制和管理该账户,此种控制权移交符合出质金钱移交债权人占有的要求。

据此,应当认定双方当事人已就案涉保证金账户内的资金设立质权。

关于账户资金浮动是否影响金钱特定化的问题。

保证金以专门账户形式特定化并不等于固定化。

案涉账户在使用过程中,随着担保业务的开展,保证金账户的资金余额是浮动的。

担保公司开展新的贷款担保业务时,需要按照约定存入一定比例的保证金,必然导致账户资金的增加;在担保公司担保的贷款到期未获清偿时,扣划保证金账户内的资金,必然导致账户资金的减少。

虽然账户内资金根据业务发生情况处于浮动状态,但均与保证金业务相对应,除缴存的保证金外,支出的款项均用于保证金的退还和扣划,未用于非保证金业务的日常结算。

即农发行安徽分行可以控制该账户,长江担保公司对该账户内的资金使用受到限制,故该账户资金浮动仍符合金钱作为质权的特定化和移交占有的要求,不影响该金钱质权的设立。

(生效裁判审判人员:霍楠、徐旭红、卢玉河)

指导案例 55 号

柏万清诉成都难寻物品营销服务中心等侵害实用新型专利权纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2015 年 11 月 19 日发布)

关键词:民事 侵害实用新型专利权 保护范围 技术术语 侵权对比

Außerdem wurde in der „Kooperationsvereinbarung für das Geschäft mit Darlehenssicherheiten“ vereinbart, dass die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank das Recht hat, die Geldmittel auf dem Sonderkonto für den Bürgschaftsfonds direkt einzuziehen, wenn das gesicherte Darlehen nicht bis zum Fälligkeitszeitpunkt beglichen ist; die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank erlangte als Gläubiger das Kontrollrecht an dem diesen Fall betreffenden Bürgschaftsfondskonto [und] kontrollierte und verwaltete das besagte Konto tatsächlich [auch]; diese Art von Übertragung eines Kontrollrechts entspricht der Anforderung der Übertragung des Besitzes an verpfändeten Geld an den Gläubiger.

Daher muss festgestellt werden, dass die beiden Parteien bereits das Pfandrecht an den Geldmitteln auf dem den Fall betreffenden Bürgschaftsfondskonto bestellt haben.

Bezüglich der Frage, ob das Schweben¹⁵ der Geldmittel auf dem Konto die Spezifizierung des Geldes beeinflusst.

Der Bürgschaftsfonds wurde in Form eines Sonderkontos spezifiziert, [doch dies] kommt keinesfalls einer Verfestigung gleich.

Im Verlauf der Nutzung des diesen Fall betreffenden Kontos, war das Saldo der Geldmittel auf dem Bürgschaftsfondskonto, einhergehend mit der Entwicklung der Sicherheitengeschäfte, schwebend.

Als die Sicherheitengesellschaft ein neues Geschäft mit Darlehenssicherheiten entwickelte, war es nötig, gemäß der Vereinbarung einen Bürgschaftsfonds in der bestimmten Proportion einzuzahlen [und dies] führte unabdingbar zu der Erhöhung der Geldmittel auf dem Konto; als das von der Sicherheitengesellschaft gesicherte Darlehen bis zur Fälligkeit nicht beglichen wurde, führte die Einziehung der Geldmittel auf dem Bürgschaftsfondskonto unabdingbar zu einer Verringerung der Geldmittel auf dem Konto.

Obwohl sich die Geldmittel auf dem Konto gemäß den Umständen, die sich geschäftlich ereigneten, in einem schwebenden Zustand befanden, spiegelte sich [dieser Zustand] dennoch in den Geschäften mit Bürgschaftsfonds wider; [denn] außer des eingezahlten Bürgschaftsfonds wurde der gesamte gezahlte Betrag für die Rückerstattung und Einziehung des Bürgschaftsfonds genutzt [und] nicht für die tägliche Verrechnung von [solchen] Geschäften, die nicht den Bürgschaftsfonds [betreffen].

Sofern die Zweigstelle Anhui der Agrarentwicklungsbank das besagte Konto kontrollieren konnte, war die Changjiang Sicherheitengesellschaft in Bezug auf die Nutzung der Geldmittel auf diesem Konto eingeschränkt; daher entsprach das Schweben der Geldmittel auf dem Konto noch immer den Anforderungen an die Spezifizierung der Geldmittel als Pfandrecht und der Übertragung des Besitzes [und] hat [somit] keine Einfluss auf die Bestellung des Pfandrechts an dem Geld.

(Richter und Schöffen in dem in Kraft getretenen Urteil: Huo Nan, Xu Xuhong, Lu Yuhe)

Anleitender Fall Nr. 55

Streitfall zur Verletzung von Gebrauchsmusterpatenten des Bai Wanjing gegen das Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Verletzung von Gebrauchsmusterpatenten, Schutzbereich, Fachtermini, Vergleich von Rechtsverletzungen

¹⁵ Siehe oben Fn. 5.

裁判要点

专利权的保护范围应当清楚, 如果实用新型专利权的权利要求书的表述存在明显瑕疵, 结合涉案专利说明书、附图、本领域的公知常识及相关现有技术等, 不能确定权利要求中技术术语的具体含义而导致专利权的保护范围明显不清, 则因无法将其与涉诉侵权技术方案进行有实质意义的侵权对比, 从而不能认定涉诉侵权技术方案构成侵权。

相关法条

《中华人民共和国专利法》第 26 条第 4 款、第 59 条第 1 款

基本案情

原告柏万清系专利号 200420091540.7、名称为“防电磁污染服”实用新型专利(以下简称涉案专利)的专利权人。

涉案专利权利要求 1 的技术特征为: A. 一种防电磁污染服, 包括上装和下装; B. 服装的面料里设有起屏蔽作用的金属网或膜; C. 起屏蔽作用的金属网或膜由导磁率高而无剩磁的金属细丝或者金属粉末构成。

该专利说明书载明, 该专利的目的是提供一种成本低、保护范围宽和效果好的防电磁污染服。

其特征在於所述服装在面料里设有由导磁率高而无剩磁的金属细丝或者金属粉末构成的起屏蔽保护作用的金属网或膜。

所述金属细丝可用市售 5 到 8 丝的铜丝等, 所述金属粉末可用如软铁粉末等。

Zusammenfassung der Entscheidung

Der Schutzbereich eines Patents muss klar sein [und] wenn bei einem Gebrauchsmusterpatent in der Darstellung des Patentanspruchs offensichtliche Mängel bestehen [und es auch] in Verbindung mit der Beschreibung, den beigefügten Zeichnungen, dem Allgemeinwissen auf dem zu Grunde liegenden Gebiet sowie der relevanten verfügbaren Technologie des diesen Fall betreffenden Patents nicht möglich ist, die konkrete Bedeutung der im Patentanspruch [verwendeten] Fachtermini zu bestimmen, und dies dazu führt, dass der Schutzbereich des Patents offensichtlich unklar ist, dann ist es unmöglich, zwischen diesem und einer vermeintlich rechtsverletzenden technischen Lösung¹⁶ eine Rechtsverletzungsgegenüberstellung mit substantieller Bedeutung vorzunehmen, so dass nicht festgestellt werden kann, dass die vermeintlich rechtsverletzende technische Lösung [den Tatbestand] einer Rechtsverletzung erfüllt.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 26 Abs. 4, 59 Abs. 1 „Patentgesetz der Volksrepublik China“¹⁷

Grundlegende Fallumstände

Der Kläger, Bai Wanqing, ist der Patentinhaber eines Gebrauchsmusterpatents mit der Bezeichnung „Abschirmkleidung gegen elektromagnetischen Smog“ [und] der Patentnummer 200420091540.7 (im Folgenden abgekürzt das diesen Fall betreffende Patent).

Die technischen Merkmale des Patentanspruchs 1 des diesen Fall betreffenden Patents sind: A. Eine Art von Abschirmkleidung gegen elektromagnetischen Smog bestehend aus Oberteil und Unterteil; B. der Stoff der Kleidung besitzt ein metallisches Netz oder eine [metallische] Membran mit Abschirmfunktion; C. das metallische Netz oder die [metallische] Membran mit Abschirmfunktion wird aus einem metallischen Faden oder einem metallischen Pulver mit einer hohen magnetischen Leitfähigkeit und keinem Restmagnetismus gebildet.

Die Beschreibung des Patents vermerkt, dass es das Ziel des Patents ist, eine Art kostengünstige Abschirmkleidung gegen elektromagnetischen Smog mit weitem Schutzzumfang und einer guten Wirkung zur Verfügung zu stellen.

Das Merkmal der hier beschriebenen Kleidung ist es, aus einem Stoff, der aus einem metallischen Faden oder einem metallischen Pulver mit hoher magnetischer Leitfähigkeit und keinem Restmagnetismus [besteht], ein metallisches Netz oder eine [metallische] Membran mit Abschirmschutzfunktion zu bilden.

[Für] den beschriebenen metallischen Faden kann ein auf dem Markt verkaufter Kupferfaden mit einem [Durchmesser] von fünf bis acht Si¹⁸ genutzt werden; [für] das beschriebene metallische Pulver kann beispielsweise weiches Eisenpulver genutzt werden.

¹⁶ Wörtlich: „technischer Plan, der [als] Rechtsverletzung angeklagt wird“.

¹⁷ Vom 12.3.1984 in der Fassung vom 27.12.2008; deutsche Übersetzung in: Blatt für Patent-, Muster- und Zeichenwesen 2010, S. 207 ff.

¹⁸ 丝„Si“ ist eine chinesische Maßeinheit, hier für den Durchmesser. Ein Si entspricht in etwa 0,01 mm.

附图 1、2 表明,防护服是在不改变已有服装样式和面料功能的基础上,通过在面料里织进导电金属细丝或者以喷、涂、扩散、浸泡和印染等任一方式的加工方法将导电金属粉末与面料复合,构成带网眼的网状结构即可。

2010 年 5 月 28 日,成都难寻物品营销服务中心销售了由上海添香实业有限公司生产的添香牌防辐射服上装,该产品售价 490 元,其技术特征是: a. 一种防电磁污染服上装; b. 服装的面料里设有起屏蔽作用的金属防护网; c. 起屏蔽作用的金属防护网由不锈钢金属纤维构成。

7 月 19 日,柏万清以成都难寻物品营销服务中心销售、上海添香实业有限公司生产的添香牌防辐射服上装(以下简称被诉侵权产品)侵犯涉案专利权为由,向四川省成都市中级人民法院提起民事诉讼,请求判令成都难寻物品营销服务中心立即停止销售被控侵权产品;上海添香实业有限公司停止生产、销售被控侵权产品,并赔偿经济损失 100 万元。

裁判结果

四川省成都市中级人民法院于 2011 年 2 月 18 日作出(2010)成民初字第 597 号民事判决,驳回柏万清的诉讼请求。

宣判后,柏万清提起上诉。

四川省高级人民法院于 2011 年 10 月 24 日作出(2011)川民终字第 391 号民事判决驳回柏万清上诉,维持原判。

柏万清不服,向最高人民法院申请再审,最高人民法院于 2012 年 12 月 28 日裁定驳回其再审申请。

裁判理由

法院生效裁判认为:本案争议焦点是上海添香实业有限公司生产、成都难寻物品营销服务中心销售的被控侵权产品是否侵犯柏万清的“防电磁污染服”实用新型专利权。

Die beigefügten Zeichnungen Eins [und] Zwei zeigen auf, dass die Schutzkleidung ohne Änderungen auf Basis des bereits bestehenden Kleidungsstyps und der Funktion des Stoffes, durch das Einweben von stromleitenden metallischen Fäden in den Stoff oder durch das Bearbeitungsverfahren irgendeiner Methode zur Verbindung des stromleitenden metallischen Pulvers mit dem Stoff wie etwa dem Aufsprühen, Auftragen, Bestreuen, Einweichen und Einfärben, eine maschige, netzförmige Struktur bilden kann.

Am 28.5.2010 hat das Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum von der Shanghai Tianxiang Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung produzierte Strahlenschutzkleidungsoberteile der Marke Tianxiang abgesetzt; der Verkaufspreis dieses Produkts [betrug] RMB 490 Yuan [und] die technischen Merkmale waren: a. Eine Art von Kleidungsoberteilen zur Abschirmung gegen elektromagnetischen Smog; b. der Stoff der Kleidung besitzt ein metallisches Schutznetz mit Abschirmfunktion; c. das metallische Schutznetz der Abschirmfunktion wird aus metallischen Fasern aus nicht rostendem Stahl gebildet.

Am 19.7. erhob Bai Wanqing eine Zivilklage beim Mittleren Volksgericht der Stadt Chengdu der Provinz Sichuan, weil die durch das Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum abgesetzten [und] von der Shanghai Tianxiang Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung produzierten Strahlenschutzkleidungsoberteile der Marke Tianxiang (im Folgenden abgekürzt die vermeintlich rechtsverletzenden Produkte) das diesen Fall betreffende Patent verletzen [und] beantragte anzuordnen, dass das Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum unverzüglich den Absatz der vermeintlich rechtsverletzenden Produkte einstellt, dass die Shanghai Tianxiang Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung die Produktion [und] den Absatz der vermeintlich rechtsverletzenden Produkte einstellt, und dass der wirtschaftliche Schaden [in Höhe von] RMB 1 Mio. Yuan ersetzt wird.

Entscheidungsergebnis

Am 18.2.2011 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Chengdu der Provinz Sichuan das Zivilurteil (2010) Cheng Min Chu Zi Nr. 597 [und] wies die Klageverlangen des Bai Wanqing zurück.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte Bai Wanqing Berufung ein.

Am 24.10.2011 erließ das Obere Volksgericht der Provinz Sichuan das Zivilurteil (2011) Chuan Min Zhong Zi Nr. 391, wies die Berufung des Bai Wanqing zurück [und] hielt das ursprüngliche Urteil aufrecht.

Bai Wanqing hat sich [dem Urteil] nicht unterworfen [und] beantragte die Wiederaufnahme beim Obersten Volksgericht, das Oberste Volksgericht beschloss am 28.12.2012 die Zurückweisung dieses Antrags auf Wiederaufnahme.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Kernfrage des Streits im vorliegenden Fall ist, ob die von der Shanghai Tianxiang Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung produzierten [und] von dem Chengdu Seltene Sachen Marketingdienstleistungszentrum abgesetzten, vermeintlich rechtsverletzenden Produkte das Gebrauchsmusterpatent „Abschirmkleidung gegen elektromagnetischen Smog“ des Bai Wanqing verletzen.

《中华人民共和国专利法》第二十六条第四款规定：“权利要求书应当以说明书为依据，清楚、简要地限定要求专利保护的范围。”

第五十九条第一款规定：“发明或者实用新型专利权的保护范围以其权利要求的内容为准，说明书及附图可以用于解释权利要求的内容。”

可见，准确界定专利权的保护范围，是认定被诉侵权技术方案是否构成侵权的前提条件。

如果权利要求书的撰写存在明显瑕疵，结合涉案专利说明书、附图、本领域的公知常识以及相关现有技术等，仍然不能确定权利要求中技术术语的具体含义，无法准确确定专利权的保护范围的，则无法将被诉侵权技术方案与之进行有意义的侵权对比。

因此，对于保护范围明显不清楚的专利权，不能认定被诉侵权技术方案构成侵权。

本案中，涉案专利权利要求1的技术特征C中的“导磁率高”的具体范围难以确定。

首先，根据柏万清提供的证据，虽然磁导率有时也被称为导磁率，但磁导率有绝对磁导率与相对磁导率之分，根据具体条件的不同还涉及起始磁导率 μ_i 、最大磁导率 μ_m 等概念。

不同概念的含义不同，计算方式也不尽相同。

磁导率并非常数，磁场强度H发生变化时，即可观察到磁导率的变化。

但是在涉案专利说明书中，既没有记载导磁率在涉案专利技术方案中是指相对磁导率还是绝对磁导率或者其他概念，又没有记载导磁率高的具体范围，也没有记载包括磁场强度H等在内的计算导磁率的客观条件。

本领域技术人员根据涉案专利说明书，难以确定涉案专利中所称的导磁率高的具体含义。

§ 26 Abs. 4 „Patentgesetz der Volksrepublik China“¹⁹ bestimmt: „Der Patentanspruch gibt auf der Grundlage der Beschreibung deutlich und kurz den Umfang des beanspruchten Patentschutzes an.“

§ 59 Abs. 1 bestimmt: „Der Schutzzumfang für ein Erfindungspatent oder ein Gebrauchsmusterpatent wird durch den Inhalt der Patentansprüche bestimmt, die Beschreibung und die beigefügten Zeichnungen können zur Auslegung der Ansprüche herangezogen werden.“

Es ist ersichtlich, dass eine exakte Abgrenzung des Schutzzumfangs des Patents eine Voraussetzung ist, um festzustellen, ob die vermeintlich rechtsverletzende technische Lösung [den Tatbestand] einer Rechtsverletzung erfüllt.

Wenn bei der Formulierung eines Patentanspruchs offensichtliche Mängel bestehen [und] die konkrete Bedeutung der im Patentanspruch [verwendeten] Fachtermini [auch] in Verbindung mit der Beschreibung, den beigefügten Zeichnungen, dem Allgemeinwissen auf dem zu Grunde liegenden Gebiet sowie der relevanten verfügbaren Technologie des diesen Fall betreffenden Patents weiterhin nicht bestimmt werden kann [und es somit] nicht möglich ist, den Schutzzumfang des Patents exakt zu bestimmen, so ist es nicht möglich, zwischen der vermeintlich rechtsverletzenden technischen Lösung und diesem [Gebrauchsmusterpatent] eine Rechtsverletzungsgegenüberstellung mit Bedeutung vorzunehmen.

Daher kann in Bezug auf ein Patent mit einem offensichtlich unklaren Schutzzumfang nicht festgestellt werden, dass die vermeintlich rechtsverletzende technische Lösung [den Tatbestand] einer Rechtsverletzung erfüllt.

Im vorliegenden Fall ist der konkrete Bereich der „hohen magnetischen Leitfähigkeit“ im [Punkt]C der technischen Merkmale des Patentanspruchs 1 des diesen Fall betreffenden Patents kaum zu bestimmen.

Erstens: Gemäß der von Bai Wanqing zur Verfügung gestellten Beweise wird bei der magnetischen Permeabilität, obwohl magnetische Permeabilität manchmal auch magnetische Leitfähigkeit genannt wird, jedoch zwischen der absoluten Permeabilität und der relativen Permeabilität unterschieden [und] gemäß den konkreten Bedingungen der Unterschiede auch [zwischen] den Konzepten der betreffenden Anfangspermeabilität μ_i [sowie] der Maximalpermeabilität μ_m .

Da die Bedeutungen der unterschiedlichen Konzepte unterschiedlich sind, sind [auch] die Berechnungsmethoden nicht ganz identisch.

Die magnetische Permeabilität ist keine Konstante [und] wenn bei der magnetischen Feldstärke H eine Änderung eintritt, können sofort Änderungen der magnetischen Permeabilität beobachtet werden.

Jedoch wurde in der Beschreibung des diesen Fall betreffenden Patents weder aufgezeichnet, [ob] sich die magnetische Leitfähigkeit in der technischen Lösung des diesen Fall betreffenden Patents auf die relative Permeabilität oder die absolute Permeabilität oder andere Konzepte bezieht, noch wurde der konkrete Bereich der „hohen magnetischen Leitfähigkeit“ aufgezeichnet [und] zudem wurden darunter nicht die objektiven Bedingungen für die Berechnung der magnetischen Leitfähigkeit, einschließlich der magnetischen Feldstärke H, aufgezeichnet

Techniker auf diesem Gebiet [konnten] gemäß der Beschreibung des diesen Fall betreffenden Patents kaum die konkrete Bedeutung der hohen magnetischen Leitfähigkeit bestimmen, die in dem diesen Fall betreffenden Patent genannt wird.

¹⁹ Siehe oben Fn. 17.

其次，从柏万清提交的相关证据来看，虽能证明有些现有技术中确实采用了高磁导率、高导磁率等表述，但根据技术领域以及磁场强度的不同，所谓高导磁率的含义十分宽泛，从 80 Gs/Oe 至 83.5×10^4 Gs/Oe 均被柏万清称为高导磁率。

柏万清提供的证据并不能证明在涉案专利所属技术领域中，本领域技术人员对于高导磁率的含义或者范围有着相对统一的认识。

最后，柏万清主张根据具体使用环境的不同，本领域技术人员可以确定具体的安全下限，从而确定所需的导磁率。

该主张实际上是将能够实现防辐射目的的所有情形均纳入涉案专利权的保护范围，保护范围过于宽泛，亦缺乏事实和法律依据。

综上所述，根据涉案专利说明书以及柏万清提供的有关证据，本领域技术人员难以确定权利要求 1 技术特征 C 中“导磁率高”的具体范围或者具体含义，不能准确确定权利要求 1 的保护范围，无法将被诉侵权产品与之进行有实质意义的侵权对比。

因此，二审判决认定柏万清未能举证证明被诉侵权产品落入涉案专利权的保护范围，并无不当。

(生效裁判审判人员：周翔、罗霞、杜微科)

指导案例 56 号

韩凤彬诉内蒙古九郡药业有限责任公司等产品责任纠纷管辖权异议案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2015 年 11 月 19 日发布)

关键词：民事诉讼 管辖异议 再审期间

裁判要点

Zweitens: Aus den von Bai Wanqing eingereichten entsprechenden Beweisen wird ersichtlich, dass obwohl nachgewiesen werden kann, dass bei einigen verfügbaren Technologien Ausdrücke wie etwa hohe magnetische Permeabilität [und] hohe magnetische Leitfähigkeit tatsächlich verwendet wurden, die Bedeutung der sogenannten magnetischen Leitfähigkeit jedoch gemäß den Unterscheidungen auf dem technischen Gebiet sowie der magnetischen Feldstärke äußerst weit ist [und] von Bai Wanqing alle [Werte] von 80 Gs/Oe bis zu 83.5×10^4 Gs/Oe als hohe magnetische Leitfähigkeit bezeichnet werden.

Die von Bai Wanqing zur Verfügung gestellten Beweise konnten nicht nachweisen, dass Techniker innerhalb des technischen Gebiets, zu dem das diesen Fall betreffende Patent gehört, auf [eben] diesem Gebiet ein entsprechendes einheitliches Verständnis in Bezug auf die Bedeutung oder den Umfang der hohen magnetischen Leitfähigkeit haben.

Abschließend: Bai Wanqing behauptet, dass Techniker auf dem Gebiet gemäß den Unterschieden der konkreten Nutzungsumgebung die konkrete Sicherheitsuntergrenze festlegen und somit die nötige magnetische Leitfähigkeit bestimmen können.

Diese Behauptung [würde] tatsächlich die Aufnahme aller Umstände, die das Ziel des Strahlenschutzes verwirklichen können, in den Schutzbereich des diesen Fall betreffenden Patents [bedeuten]; [daher] ist der Schutzbereich zu weit [und] ermangelt einer tatsächlichen sowie gesetzlichen Grundlage.

Zusammengefasst ist der konkrete Bereich oder die konkrete Bedeutung der „hohen magnetischen Leitfähigkeit“ im [Punkt] C der technischen Merkmale des Patentanspruchs 1, gemäß der Beschreibung des diesen Fall betreffenden Patents sowie den von Bai Wanqing zur Verfügung gestellten relevanten Beweisen, von Technikern auf dem Gebiet kaum zu bestimmen, der Schutzbereich des Patentanspruchs 1 kann nicht exakt bestimmt werden [und] es ist nicht möglich, zwischen diesem und den vermeintlich rechtsverletzenden Produkten eine Rechtsverletzungsgegenüberstellung mit substanzieller Bedeutung vorzunehmen.

Daher stellt das zweitinstanzliche Urteil fest, dass Bai Wanqing mit [seinem] Beweisantritt nicht nachweisen konnte, dass die vermeintlich rechtsverletzenden Produkte in den Schutzbereich des diesen Fall betreffenden Patents fallen und [das Urteil somit] nicht unangemessen ist.

(Richter und Schöffen in dem in Kraft getretenen Urteil: Zhou Xiang, Luo Xia, Du Weike)

Anleitender Fall Nr. 56

Fall zum Einwand gegen die Zuständigkeit in einem Produkthaftungsstreit des Han Fengbin gegen die Innere Mongolei Jiujun Pharmaziegesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilprozess, Einwand gegen die Zuständigkeit, Wiederaufnahmefrist

Zusammenfassung der Entscheidung

当事人在一审提交答辩状期间未提出管辖异议，在二审或者再审发回重审时提出管辖异议的，人民法院不予审查。

相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法》
第 127 条

基本案情

原告韩凤彬诉被告内蒙古九郡药业有限责任公司（以下简称九郡药业）、上海云洲商厦有限公司（以下简称云洲商厦）、上海广播电视台（以下简称上海电视台）、大连鸿雁大药房有限公司（以下简称鸿雁大药房）产品质量损害赔偿纠纷一案，辽宁省大连市中级人民法院于 2008 年 9 月 3 日作出（2007）大民权初字第 4 号民事判决。

九郡药业、云洲商厦、上海电视台不服，向辽宁省高级人民法院提起上诉。

该院于 2010 年 5 月 24 日作出（2008）辽民一终字第 400 号民事判决。

该判决发生法律效力后，再审申请人九郡药业、云洲商厦向最高人民法院申请再审。

最高人民法院于同年 12 月 22 日作出（2010）民申字第 1019 号民事裁定，提审本案，并于 2011 年 8 月 3 日作出（2011）民提字第 117 号民事裁定，撤销一、二审民事判决，发回辽宁省大连市中级人民法院重审。

在重审中，九郡药业和云洲商厦提出管辖异议。

Wenn eine Partei in der erstinstanzlichen Frist für die Einreichung der Klageerwiderungsschrift keinen Einwand gegen die Zuständigkeit erhebt, [jedoch] in der zweiten Instanz oder in der Wiederaufnahme, [wenn der Fall] zur erneuten Behandlung zurückverwiesen wurde, einen Einwand gegen die Zuständigkeit erhebt, [dann] unterstützt das Volksgericht die Überprüfung nicht.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 127 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“²⁰

Grundlegende Fallumstände

Bei einem Streitfall zum Schadensersatz wegen [mangelhafter] Produktqualität des Han Fengbin gegen die Innere Mongolei Jiujuun Pharmaziegesellschaftsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Jiujuun Pharmaziegesellschaft), die Shanghai Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft), den Shanghai Rundfunk- und Fernsehsender (im Folgenden abgekürzt Shanghai Fernsehsender), die Dalian Hongyan Große Apothekengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Hongyan Apothekengesellschaft), erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Dalian der Provinz Liaoning am 3.9.2008 das Zivilurteil (2007) Da Min Quan Chu Zi Nr. 4.

Die Jiujuun Pharmaziegesellschaft, die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft [und] der Shanghai Fernsehsender haben sich [dem Urteil] nicht unterworfen [und] legten beim Oberen Volksgericht der Provinz Liaoning Berufung ein.

Am 24.5.2010 erließ dieses Gericht das Zivilurteil (2008) Liao Min Yi Zhong Zi Nr. 400.

Nachdem das besagte Urteil rechtskräftig geworden ist, haben die Antragssteller der Wiederaufnahme, die Jiujuun Pharmaziegesellschaft [und] die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft, beim Obersten Volksgericht die Wiederaufnahme beantragt.

Das Oberste Volksgericht erließ am 22.12. desselben Jahres den Zivilbeschluss (2010) Min Shen Zi Nr. 1019, zog diesen Fall an sich und erließ am 3.8.2011 den Zivilbeschluss (2011) Min Ti Zi Nr. 117, [mit der] das erst- [und] zweitinstanzliche Zivilurteil aufgehoben [und der Fall] zur erneuten Behandlung an das Mittlere Volksgericht der der Stadt Dalian der Provinz Liaoning zurückverwiesen wurde.

Bei der erneuten Behandlung erhoben die Jiujuun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft einen Einwand gegen die Zuständigkeit.

²⁰ Siehe oben Fn. 12.

裁判结果

辽宁省大连市中级人民法院于2012年2月29日作出(2011)大审民再初字第7号民事裁定,认为该院重审此案系接受最高人民法院指令,被告之一鸿雁大药房住所地在辽宁省大连市中山区,遂裁定驳回九郡药业和云洲商厦对管辖权提出的异议。

九郡药业、云洲商厦提起上诉,辽宁省高级人民法院于2012年5月7日作出(2012)辽立一民再终字第1号民事裁定,认为原告韩凤彬在向大连市中级人民法院提起诉讼时,即将住所地在大连市的鸿雁大药房列为被告之一,且在原审过程中提交了在鸿雁大药房购药的相关证据并经庭审质证,鸿雁大药房属适格被告,大连市中级人民法院对该案有管辖权,遂裁定驳回上诉,维持原裁定。

九郡药业、云洲商厦后分别向最高人民法院申请再审。

最高人民法院于2013年3月27日作出(2013)民再申字第27号民事裁定,驳回九郡药业和云洲商厦的再审申请。

裁判理由

法院生效裁判认为:对于当事人提出管辖权异议的期间,《中华人民共和国民事诉讼法》(以下简称《民事诉讼法》)第一百二十七条明确规定:当事人对管辖权有异议的,应当在提交答辩状期间提出。

当事人未提出管辖异议,并应诉答辩的,视为受诉人民法院有管辖权。

由此可知,当事人在一审提交答辩状期间未提出管辖异议,在案件二审或者再审时才提出管辖权异议的,根据管辖恒定原则,案件管辖权已经确定,人民法院对此不予审查。

Entscheidungsergebnis

Am 29.2.2012 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Dalian der Provinz Liaoning die Zivilverfügung (2011) Da Shen Min Zai Chu Zi Nr. 7 [und] beschloss [darin] angesichts des Erhalts der Anweisung des Obersten Volksgerichts zur erneuten Behandlung dieses Falls vor diesem Gericht [und der Tatsache, dass] sich der Wohnsitz einer der Beklagten, der Hongyan Apothekengesellschaft, in dem Bezirk Zhongshan in der Stadt Dalian in der Provinz Liaoning befindet, die Zurückweisung des von der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft gegen die Zuständigkeit erhobenen Einwands.

Die Jiujun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft legten Berufung ein; das Obere Volksgericht der Provinz Liaoning erließ am 7.5.2012 den Zivilbeschluss (2012) Liao Li Yi Min Zai Zhong Zi Nr. 1; es ist in diesem der Ansicht, dass die Hongyan Apothekengesellschaft, deren Wohnsitz sich in der Stadt Dalian befindet, bei der Klageerhebung des Klägers, Han Fengbin, vor dem Mittleren Volksgericht der Stadt Dalian als eine der Beklagten aufgelistet wurde, und zudem, dass während der ursprünglichen Behandlung [des Falls] Beweise eingereicht wurden, die den Kauf von Medizin bei der Hongyan Apothekengesellschaft betreffen, und diese durch Behandlung in der Sitzung geprüft wurden [und] die Hongyan Apothekengesellschaft [deshalb] zu den als Beklagte qualifizierten [Personen] gehört [sowie], dass das Mittlere Volksgericht der Stadt Dalian [somit] in diesem Fall zuständig ist, [und] es verfügt [daher] die Zurückweisung der Berufung und hält die ursprüngliche Verfügung aufrecht.

Die Jiujun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft haben danach getrennt bei dem Obersten Volksgericht die Wiederaufnahme beantragt.

Am 27.3.2013 erließ das Oberste Volksgericht den Zivilbeschluss (2013) Min Zai Shen Zi Nr. 27 [und] wies [darin] die Anträge auf Wiederaufnahme der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft zurück.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Hinsichtlich der Frist, in der Parteien einen Einwand gegen die Zuständigkeit erheben können, bestimmt § 127 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Zivilprozessgesetz“) eindeutig: Wenn eine Partei Einwände gegen die Zuständigkeit hat, muss sie diese innerhalb der Frist für die Einreichung der Klageerwiderungsschrift erheben.

Wenn die Partei keine Einwände gegen die Zuständigkeit erhebt und die Klage erwidert, gilt das die Klage annehmende Volksgericht als zuständig.

Daraus wird erkennbar, dass wenn Parteien in der erstinstanzlichen Frist für die Einreichung der Klageerwiderungsschrift keinen Einwand gegen die Zuständigkeit erheben [und] erst in der zweiten Instanz oder in der Wiederaufnahme des Falles einen Einwand gegen die Zuständigkeit erheben, die Zuständigkeit in dem Fall gemäß dem Grundsatz der konstanten Zuständigkeit²¹ bereits bestimmt ist [und] das Volksgericht die Überprüfung nicht unterstützt.

²¹ Offenbar gemeint ist der Grundsatz der Fortdauer der Zuständigkeit (*perpetuatio fori*).

本案中，九郡药业和云洲商厦是案件被通过审判监督程序裁定发回一审法院重审，在一审法院的重审中才就管辖权提出异议的。

最初一审时原告韩凤彬的起诉状送达给九郡药业和云洲商厦，九郡药业和云洲商厦在答辩期内并没有对管辖权提出异议，说明其已接受了一审法院的管辖，管辖权已确定。

而且案件经过一审、二审和再审，所经过的程序仍具有程序上的效力，不可逆转。

本案是经审判监督程序发回一审法院重审的案件，虽然按照第一审程序审理，但是发回重审的案件并非一个初审案件，案件管辖权早已确定。

就管辖而言，因民事诉讼程序的启动始于当事人的起诉，确定案件的管辖权，应以起诉时为标准，起诉时对案件有管辖权的法院，不因确定管辖的事实在诉讼过程中发生变化而影响其管辖权。

当案件诉至人民法院，经人民法院立案受理，起诉状送达给被告，被告在答辩期内未提出管辖异议，表明案件已确定了管辖法院，此后不因当事人住所地、经常居住地的变更或行政区域的变更而改变案件的管辖法院。

在管辖权已确定的前提下，当事人无权再就管辖权提出异议。

如果在重审中当事人仍可就管辖权提出异议，无疑会使已稳定的诉讼程序处于不确定的状态，破坏了诉讼程序的安定、有序，拖延诉讼，不仅降低诉讼效率，浪费司法资源，而且不利于纠纷的解决。

因此，基于管辖恒定原则、诉讼程序的确定性以及公正和效率的要求，不能支持重审案件当事人再就管辖权提出的异议。

Im vorliegenden Fall erhoben die Jiujuun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft erst [nachdem] mittels des Verfahrens zur Überwachung von Entscheidungen beschlossen wurde, dass der Fall zur erneuten Behandlung an das erstinstanzliche Gericht zurückverwiesen wird, bei der erneuten Behandlung vor dem erstinstanzlichen Gericht einen Einwand gegen die Zuständigkeit.

In der anfänglichen ersten Instanz wurde die Klageschrift des Klägers, Han Fengbin, der Jiujuun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft zugestellt; die Jiujuun Pharmaziegesellschaft und die Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft haben innerhalb der Frist für die Klageerwiderung keinen Einwand gegen die Zuständigkeit erhoben; das verdeutlicht, dass sie die Zuständigkeit des erstinstanzlichen Gerichts bereits akzeptiert haben [und] die Zuständigkeit [somit] bereits bestimmt ist.

Außerdem hat der Fall die erste Instanz, die zweite Instanz sowie die Wiederaufnahme durchlaufen [und] die durchlaufenen Verfahren haben weiterhin eine prozessuale Wirkung [und] können nicht rückgängig gemacht werden.

Der vorliegende Fall ist ein Fall, der durch das Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen zur erneuten Behandlung an das erstinstanzliche Gericht zurückverwiesen wurde; obwohl [der Fall] gemäß dem erstinstanzlichen Verfahren behandelt wird, ist es ein Fall, der zur erneuten Behandlung zurückverwiesen wurde und [somit] kein ursprünglich behandelte Fall, [so dass] die Zuständigkeit in dem Fall längst bestimmt worden ist.

Hinsichtlich der Zuständigkeit: Da das Verfahren in Zivilsachen durch die Klageerhebung einer Partei initiiert wird, muss die Zuständigkeit in einem Fall im Zeitpunkt der Klageerhebung als Maßstab bestimmt werden, [und] das Gericht, das im Zeitpunkt der Klageerhebung in dem Fall zuständig ist, wird nicht in seiner Zuständigkeit beeinflusst, weil Tatsachen, die die Zuständigkeit bestimmen, sich während des Prozessverlaufs ändern.

Wenn in einem Fall vor einem Volksgericht geklagt wird, die Eröffnung des Verfahrens durch das Volksgericht angenommen wurde, die Klageschrift dem Beklagten zugestellt wurde [und] der Beklagte innerhalb der Frist für die Klageerwiderung keinen Einwand gegen die Zuständigkeit erhoben hat, zeigt [dies], dass die Zuständigkeit des Gerichts in dem Fall bereits bestimmt wurde [und] danach ändert sich das in dem Fall zuständige Gericht nicht wegen der Änderung des Wohnsitzes [oder] des ständigen Aufenthaltsorts der Partei oder der Änderung des Verwaltungsgebiets.

Unter der Voraussetzung, dass die Zuständigkeit bereits bestimmt wurde, haben die Parteien kein Recht, erneut einen Einwand gegen die Zuständigkeit zu erheben.

Wenn Parteien bei der erneuten Behandlung weiterhin einen Einwand gegen die Zuständigkeit erheben könnten, könnte [dies] zweifelsfrei dazu führen, dass sich ein bereits stabiles Verfahren in einem unbestimmten Zustand befindet; [dies] würde die Stabilität [und] die Ordnung des Verfahrens beschädigen, den Prozess verzögern [und damit] nicht nur die Prozesseffizienz verringern [und] justizielle Ressourcen verschwenden, sondern auch unvorteilhaft für die Lösung des Streits sein.

Aufgrund des Grundsatzes der konstanten Zuständigkeit²², der Bestimmtheit des Verfahrens sowie der Anforderungen der Gerechtigkeit und der Effizienz kann ein erneuter Einwand gegen die Zuständigkeit, den Parteien bei der erneuten Behandlung eines Falles erheben, nicht unterstützt werden.

²² Siehe oben Fn. 20.

据此，九郡药业和云洲商厦就本案管辖权提出异议，没有法律依据，原审裁定驳回其管辖异议并无不当。

综上，九郡药业和云洲商厦的再审申请不符合《民事诉讼法》第二百条第（六）项规定的应当再审情形，故依照该法第二百零四条第一款的规定，裁定驳回九郡药业和云洲商厦的再审申请。

（生效裁判审判人员：张志弘、宁晟、贾亚奇）

Daher hat der von der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft in diesem Fall erhobene Einwand gegen die Zuständigkeit keine gesetzliche Grundlage [und] der Beschluss der Zurückweisung ihres Einwandes gegen die Zuständigkeit in der ursprünglichen Behandlung ist somit nicht unangemessen.

Zusammengefasst entsprechen die Anträge auf Wiederaufnahme der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft nicht den in § 200 Nr. 6 „Zivilprozessgesetz“ bestimmten Umständen²³, [unter denen ein Fall] wiederaufgenommen werden muss, [und] daher wird gemäß den Bestimmungen aus § 204 Abs. 1 dieses Gesetzes die Zurückweisung der Anträge auf Wiederaufnahme der Jiujun Pharmaziegesellschaft und der Yunzhou Gewerbegebäudegesellschaft verfügt.

(Richter und Schöffen in dem in Kraft getretenen Urteil: Zhang Zhihong, Ning Sheng, Jia Yaqi)

Übersetzung und Anmerkungen von Benjamin Julius Groth, Hamburg

²³ § 200 Nr. 6 Zivilprozessgesetz bestimmt den Wiederaufnahmegrund der entschieden fehlerhaften Rechtsanwendung.

Abriß der Planung für den Aufbau des Sozialkreditsystems in den Jahren 2014–2020

国务院关于印发社会信用体系建设规划纲要（2014—2020年）的通知¹

国发〔2014〕21号

各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构：

现将《社会信用体系建设规划纲要（2014—2020年）》印发给你们，请认真贯彻执行。

国务院
2014年6月14日

（此件公开发布）

社会信用体系建设规划纲要
（2014—2020年）

社会信用体系是社会主义市场经济体制和社会治理体制的重要组成部分。它以法律、法规、标准和契约为依据，以健全覆盖社会成员的信用记录和信用基础设施网络为基础，以信用信息合规应用和信用服务体系为支撑，以树立诚信文化理念、弘扬诚信传统美德为内在要求，以守信激励和失信约束为奖惩机制，目的是提高全社会的诚信意识和信用水平。

加快社会信用体系建设是全面落实科学发展观、构建社会主义和谐社会的重要基础，是完善社会主义市场经济体制、加强和创新社会治理的重要手段，对增强社会成员诚信意识，营造优良信用环境，提升国家整体竞争力，促进社会发展与文明进步具有重要意义。

Mitteilung des Staatsrats zu Druck und Verteilung des Abrisses der Planung für den Aufbau des Sozialkreditsystems in den Jahren 2014–2020

[Akt. Z.]² Guofa 2014/21

An die Volksregierungen aller Provinzen, Autonomen Gebiete, direkt [dem Staatsrat] unterstehenden Städte und die Ministerien und Kommissionen des Staatsrats und ihm direkt zugehörigen Organe:

Hier wird an Sie der Druck des ‚Abrisses der Planung für den Aufbau des Sozialkreditsystems in den Jahren 2014–2020‘ verteilt, den Sie gewissenhaft ausführen und durchsetzen wollen.

Der Staatsrat
14.6.2014

（Dies Dokument wird öffentlich bekanntgemacht.）

Abriß der Planung für den Aufbau des Sozialkreditsystems in den Jahren 2014–2020

[0.1] Das Sozialkreditsystem ist ein wichtiger integraler Bestandteil der sozialistischen Marktwirtschaftsstruktur und der Struktur der Lenkung der Gesellschaft. Gestützt auf Gesetze, andere Rechtsnormen, Standards und Verträge beruht es auf der Basis der Schaffung und Vervollständigung von die Mitglieder der Gesellschaft abdeckenden Kreditregistern und dem Netzwerk der Kreditinfrastruktur, stützt sich auf die normgemäße Nutzung von Kreditdaten und ein System von Kreditdienstleistungen; integriert in das Sozialkreditsystem ist die Forderung, Denkweisen der Zuverlässigkeitskultur einzupflanzen und die traditionelle schöne Tugend der Zuverlässigkeit hervorzuheben, mit Anreizen, sein Wort zu halten und Schranken der Verletzung von Zusagen, als Mechanismen zur Belohnung und Bestrafung; Ziel ist, in der gesamten Gesellschaft das Bewußtsein für Zuverlässigkeit und das Kreditniveau zu heben.

[0.2] Ein beschleunigter Aufbau des Sozialkreditsystems ist eine wichtige Basis für die allseitige Verwirklichung des Konzepts einer wissenschaftlichen Entwicklung und als Bestandteil einer sozialistischen harmonischen Gesellschaft, er ist eine wichtige Methode, um die Struktur der sozialistischen Marktwirtschaft zu vervollständigen und die Lenkung der Gesellschaft zu stärken und zu erneuern und von schwerwiegender Bedeutung für die Stärkung des Bewußtseins für Zuverlässigkeit bei den Mitgliedern der Gesellschaft, um ein gutes Kreditambiente zu schaffen, die Wettbewerbsfähigkeit des ganzen Landes zu steigern und die Entwicklung der Gesellschaft ebenso wie den zivilisatorischen Fortschritt voranzubringen.

¹ Quelle: <www.gov.cn/zhengce/content/2014-06/27/content_8913.htm> (zuletzt eingesehen am 1.4.2018).

² Eckige Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Autors.

根据党的十八大提出的“加强政务诚信、商务诚信、社会诚信和司法公信建设”，党的十八届三中全会提出的“建立健全社会征信体系，褒扬诚信，惩戒失信”，《中共中央国务院关于加强和创新社会管理的意见》提出的“建立健全社会诚信制度”，以及《中华人民共和国国民经济和社会发展第十二个五年规划纲要》（以下简称“十二五”规划纲要）提出的“加快社会信用体系建设”的总体要求，制定本规划纲要。规划期为2014—2020年。

一、社会信用体系建设总体思路

（一）发展现状。

党中央、国务院高度重视社会信用体系建设。有关地区、部门和单位探索推进，社会信用体系建设取得积极进展。国务院建立社会信用体系建设部际联席会议制度统筹推进信用体系建设，公布实施《征信业管理条例》，一批信用体系建设的规章和标准相继出台。全国集中统一的金融信用信息基础数据库建成，小微企业和农村信用体系建设积极推进；各部门推动信用信息公开，开展行业信用评价，实施信用分类监管；各行业积极开展诚信宣传教育和诚信自律活动；各地区探索建立综合性信用信息共享平台，促进本地区各部门、各单位的信用信息整合应用；社会对信用服务产品的需求日益上升，信用服务市场规模不断扩大。

我国社会信用体系建设虽然取得一定进展，但与经济发展水平和社会发展阶段不匹配、不协调、不适应的矛盾仍然突出。存在的主要问题包括：覆盖全社会的征信系统尚未形成，社会成员信用记录严重缺失，守信激励和失信惩戒机制尚不健全，守信激励不足，失信成本偏低；信用服务市场不发达，服务体系不成熟，服务行为不规范，服

[0.3] Gemäß der vom 18. Parteitag [8.11.2012] geforderten „Stärkung der Zuverlässigkeit in politischen, Wirtschafts- und Gesellschaftsangelegenheiten und dem Aufbau des Vertrauens der Öffentlichkeit auf die Justiz“³, der vom 3. Plenum des 18. Zentralkomitees (ZK) [9.–12.11.2013] geforderten „Errichtung und Perfektionierung eines sozialen Kreditnachweissystems, Lob für Zuverlässigkeit, Abmahnungen und Strafen für Vertrauensverletzungen“ und der in den „Ansichten des ZK der Kommunistischen Partei Chinas (KPC) und des Staatsrates zur Stärkung und zu neuen Bahnen für die Steuerung der Gesellschaft“⁴ geforderten „Errichtung und Perfektionierung von Regelungen für die soziale Zuverlässigkeit“ sowie dem vom „Abriß der 12. Fünfjahresplanung der Entwicklung von Volkswirtschaft und Gesellschaft der VR China“ (nachfolgend kurz: „12. Fünfjahrabriß“ [für 2011–2015]) zusammenfassend geforderten „beschleunigten Aufbau des Sozialkreditsystems“ wird für den Zeitraum 2014–2020 der vorliegende Planungsabriß bestimmt.

1. Grundlinien für den Aufbau des Sozialkreditsystems

1.1 Gegenwärtiger Entwicklungsstand

[1.1.1] ZK und Staatsrat messen dem Aufbau des Sozialkreditsystems große Bedeutung bei. Die betroffenen Territorien, Abteilungen und Einheiten fördern Experimente damit, der Aufbau des Sozialkreditsystems entwickelt sich aktiv. Zu seiner Förderung und umfassenden Planung hat der Staatsrat die Institution interbehördlicher Konferenzen geschaffen, „Regeln zur Steuerung der Kredit nachweisenden Unternehmen“⁵ erlassen und in Kraft gesetzt, und nach und nach ist es zu einer ganzen Anzahl von Regeln und Standards zum Aufbau des Sozialkreditsystems gekommen. Ein landesweit zentral zusammengefaßter Finanzkredit-Basisdatenspeicher ist errichtet, der Aufbau von Sozialkreditsystemen von Kleinunternehmen und Dörfern wird aktiv gefördert; die einzelnen Abteilungen treiben aktiv die Offenlegung von Kreditdaten voran, entwickeln branchenweise Kreditbewertung und beaufsichtigen Kredite getrennt nach ihrer Art; die einzelnen Branchen betreiben Aktivitäten, um Propaganda, Erziehung und Selbstdisziplin zur Zuverlässigkeit zu entwickeln; die einzelnen Territorien experimentieren mit dem Aufbau von Plattformen zur gemeinsamen Nutzung von Kreditdaten umfassender Natur und treiben die Verwendung der integrierten [zusammengefaßt geordneten] Kreditdaten jeder einzelnen Abteilung und Einheit des Territoriums voran; ständig steigt die Nachfrage der Gesellschaft nach Produkten von Kreditdienstleistungen, weitet sich der Markt für Kreditdienstleistungen aus.

[1.1.2] Unser Land hat beim Aufbau des Sozialkreditsystems zwar gewisse Fortschritte erzielt, das Sozialkreditsystem bleibt aber hinter der Wirtschafts- und gesellschaftlichen Entwicklung zurück, harmonisiert nicht mit ihr, entspricht ihr nicht; das ist ein immer noch deutlicher Gegensatz. Zu den wichtigen Problemen gehören hier: Ein die gesamte Gesellschaft abdeckendes Kreditnachweissystem ist noch nicht herausgebildet, es fehlt ernstlich an Registrierung des Kredits der Mitglieder der Gesellschaft, Mechanismen für Anreize zum Wort halten, Bußen für Vertrauensverletzung sind noch unvollkommen – Anreize zum Wort halten sind unzureichend, Kosten von Vertrauensverletzung zu niedrig; der

³ „Politischen“: in diesem Abriß sind mit „politischen“ Angelegenheiten durchweg in erster Linie solche der Volksregierungen aller Stufen gemeint. Da es dabei aber oft auch mit um die KP gehen mag und manchmal – z. B. 2.1.4 – auch ausdrücklich von „Regierung(en)“ und „Verwaltung“ die Rede ist, wurde die wörtliche Übersetzung mit „politisch“ belassen. „Justiz“ meint durchweg: Staatsanwaltschaften, Gerichte und die Polizei.

⁴ Vom 19./20.2.2011, <www.chinadmd.com/file/o3cxvcrie3tuaercr3t3vxuu_1.html> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018) und <wenku.baidu.com/view/a9c3b0fcfab069dc502201b6.html> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018), alle aber ohne die hier im Text angeführte Stelle und ohne den zentralen Terminus „Zuverlässig(keit)“ (chengxin), dafür mit bisher fehlendem einleitendem Text, der eine seitdem ausgeschaltete Person erwähnt.

⁵ Vom 1.3.2013, engl. Übersetzung <www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=1258&CGid=>> (zuletzt eingesehen am 1.4.2018).

务机构公信力不足，信用信息主体权益保护机制缺失；社会诚信意识和信用水平偏低，履约践诺、诚实守信的社会氛围尚未形成，重特大生产安全事故、食品药品安全事件时有发生，商业欺诈、制假售假、偷逃骗税、虚报冒领、学术不端等现象屡禁不止，政务诚信度、司法公信力离人民群众的期待还有一定差距等。

(二) 形势和要求。

我国正处于深化经济体制改革和完善社会主义市场经济体制的攻坚期。现代市场经济是信用经济，建立健全社会信用体系，是整顿和规范市场经济秩序、改善市场信用环境、降低交易成本、防范经济风险的重要举措，是减少政府对经济的行政干预、完善社会主义市场经济体制的迫切要求。

我国正处于加快转变发展方式、实现科学发展的战略机遇期。加快推进社会信用体系建设，是促进资源优化配置、扩大内需、促进产业结构优化升级的重要前提，是完善科学发展机制的迫切要求。

我国正处于经济社会转型的关键期。利益主体更加多元化，各种社会矛盾凸显，社会组织形式及管理方式也在发生深刻变化。全面推进社会信用体系建设，是增强社会诚信、促进社会互信、减少社会矛盾的有效手段，是加强和创新社会治理、构建社会主义和谐社会的迫切要求。

我国正处于在更大范围、更宽领域、更深层次上提高开放型经济水平的拓展期。经济全球化使我国对外开放程度不断提高，与其他国家和地区的经济社会交流更加密切。完善社会信用体系，是深化国际合作与交往，树立国际品牌和声誉，降低对外交易成本，提升国家软实力和国际影响力的必要条件，是推动建立客观、公正、合理、平衡的国际信用评级体系，适应全球化新形势，驾驭全球化新格局的迫切要求。

Markt für Kreditdienstleistungen ist unentwickelt, die Dienstleistungen sind nicht ausgereift und nicht standardisiert, die Dienstleistungsorgane genießen in der Öffentlichkeit wenig Vertrauen, es fehlt an Mechanismen zum Schutz der Rechte und Interessen der Subjekte von Kreditdaten [=der von ihnen Betroffenen]; in der Gesellschaft sind das Bewußtsein für Zuverlässigkeit und das Niveau von Kredit niedrig, ein gesellschaftliches Klima der Erfüllung von Zusagen, der Zuverlässigkeit hat sich noch nicht herausgebildet, es kommt wieder und wieder zu schweren Unfällen wegen Verstößen gegen die Produktionssicherheit, gegen die Sicherheit von Nahrungs- und Arzneimitteln, zu Betrügereien im Handel, zu Herstellung und Absatz von Fälschungen, zu Steuerflucht und -betrug; zu erlogenen Erfolgsmeldungen und vorgetäuschten Ansprüchen, zur Anmaßung wissenschaftlicher Leistungen; Zuverlässigkeit in politischen Angelegenheiten und die Vertrauenswürdigkeit der Justiz in den Augen der Öffentlichkeit bleiben hinter den Erwartungen der Volksmassen noch um einiges zurück.

1.2 Zustand und Erfordernisse

[1.2.1] Unser Land befindet sich jetzt in einer Periode, in der die Reform des Wirtschaftssystems vertieft und das sozialistische Marktwirtschaftssystem vervollständigt und verfestigt wird. Die moderne Marktwirtschaft ist eine Kreditwirtschaft, sie perfektioniert ein Sozialkreditsystem, konsolidiert und standardisiert die Marktwirtschaftsordnung, verbessert das Ambiente für den Marktkredit, senkt die Geschäftskosten, ist wichtig, um Wirtschaftsrisiken vorzubeugen, ist ein dringendes Erfordernis, um Verwaltungseinmischung der Regierung in die Wirtschaft zu verringern und das sozialistische Marktwirtschaftssystem zu vervollständigen.

[1.2.2] Unser Land befindet sich jetzt in einer Periode, in der die Form der Entwicklung sich beschleunigt wandelt und die strategische Chance einer wissenschaftlichen Entwicklung verwirklicht wird. Soll die Verteilung von Ressourcen optimiert, die Inlandsnachfrage ausgeweitet, die Industriestruktur auf höherer Ebene optimiert werden, so ist beschleunigte Förderung des Aufbaus des Sozialkreditsystems eine wichtige Voraussetzung und dringend erforderlich, um den Mechanismus der wissenschaftlichen Entwicklung zu vervollständigen.

[1.2.3] Unser Land befindet sich jetzt in einer entscheidenden Periode des Wandels der Form sozioökonomischer Entwicklung. Die Subjekte von Interessen vervielfältigen sich, soziale Gegensätze aller Art werden immer deutlicher, auch die Formen der Organisation der Gesellschaft, die Art und Weise ihrer Lenkung unterliegen einem tiefgreifenden Wandel. Allseitige Förderung des Aufbaus des Sozialkreditsystems ist ein wirksames Mittel, um gesellschaftliche Verlässlichkeit zu stärken, wechselseitiges Vertrauen in der Gesellschaft voranzubringen und soziale Gegensätze zu verringern, dringend erforderlich, um die Lenkung der Gesellschaft zu stärken und zu erneuern, eine sozialistische harmonische Gesellschaft zu schaffen.

[1.2.4] Unser Land befindet sich jetzt in einer Periode sich ausweitender Entwicklung, mit der in viel weiteren Grenzen, breiteren Bereichen, tieferen Schichten die Wirtschaft auf ein höheres Niveau gehoben und von Schranken befreit wird. Die Globalisierung der Wirtschaft hebt ständig den Grad der Öffnung unseres Landes nach außen, führt zu einem ständig engeren sozioökonomischen Verkehr mit anderen Staaten und Territorien. Das Sozialkreditsystem zu vervollständigen ist notwendige Voraussetzung, um die internationale Kooperation, den internationalen Verkehr zu vertiefen, für Produkte international bekannte Marken zu schaffen, internationalen Ruf zu gewinnen, die Außenhandelskosten zu senken, soft power und internationalen Einfluß unseres Staates zu erhöhen; es ist dringend erforderlich, um objektiv, gerecht, vernünftig und ausgeglichen ein System internationaler Krediteinstufung zu schaffen und den neuen Tendenzen und Strukturen der Globalisierung zu entsprechen.

(三) 指导思想和目标原则。

全面推动社会信用体系建设, 必须坚持以习近平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导, 按照党的十八大、十八届三中全会和“十二五”规划纲要精神, 以健全信用法律法规和标准体系、形成覆盖全社会的征信系统为基础, 以推进政务诚信、商务诚信、社会诚信和司法公信建设为主要内容, 以推进诚信文化建设、建立守信激励和失信惩戒机制为重点, 以推进行业信用建设、地方信用建设和信用服务市场发展为支撑, 以提高全社会诚信意识和信用水平、改善经济社会运行环境为目的, 以人为本, 在全社会广泛形成守信光荣、失信可耻的浓厚氛围, 使诚实守信成为全民的自觉行为规范。

社会信用体系建设的主要目标是: 到 2020 年, 社会信用基础性法律法规和标准体系基本建立, 以信用信息资源共享为基础的覆盖全社会的征信系统基本建成, 信用监管体制基本健全, 信用服务市场体系比较完善, 守信激励和失信惩戒机制全面发挥作用。政务诚信、商务诚信、社会诚信和司法公信建设取得明显进展, 市场和社会满意度大幅提高。全社会诚信意识普遍增强, 经济社会发展信用环境明显改善, 经济社会秩序显著好转。

社会信用体系建设的主要原则是:

政府推动, 社会共建。充分发挥政府的组织、引导、推动和示范作用。政府负责制定实施发展规划, 健全法规和标准, 培育和监管信用服务市场。注重发挥市场机制作用, 协调并优化资源配置, 鼓励和调动社会力量, 广泛参与, 共同推进, 形成社会信用体系建设合力。

1.3 Leitgedanken und Zielprinzipien

[1.3.1] Der Aufbau des Sozialkreditsystems wird allseitig vorangetrieben; dabei ist an den Leitgedanken der Theorie Deng Xiaopings, des wichtigen Gedankens der „drei Vertretungen“⁶ und der wissenschaftlichen Sicht der Entwicklung⁷ festzuhalten und im Geiste des 18. Parteikongresses, des 3. Plenums des 18. ZK und des 12. *Fünffjahrabrisses* auf der Grundlage eines perfekten Systems von Gesetzen, anderen Rechtsvorschriften und Standards zum Kredit und der Bildung eines die gesamte Gesellschaft abdeckenden Kreditnachweissystems, inhaltlich hauptsächlich Zuverlässigkeit in politischen, Wirtschafts- und Gesellschaftsangelegenheiten und die Vertrauenswürdigkeit der Justiz in den Augen der Öffentlichkeit fördernd, mit dem Schwerpunkt auf der Förderung des Aufbaus einer Zuverlässigkeitskultur und auf Anreizen zum Wort halten, Bußen für Vertrauensverletzung, gestützt auf die Förderung des Aufbaus von Branchen- und örtlichem Kredit und des Marktes für Kreditdienstleistungen, mit dem Ziel, gesamtgesellschaftlich das Bewußtsein für Zuverlässigkeit und das Kreditniveau zu heben und das Umfeld für wirtschaftliche und gesellschaftliche Tätigkeit zu verbessern; dabei ist Ausgangspunkt der Mensch, der in einer die gesamte Gesellschaft umfassend sich herausbildenden alles durchdringenden Atmosphäre des Ruhms dafür, daß man Wort hält und der Schande für Vertrauensverletzung dahin gebracht wird, daß Wort halten als Verhaltensstandard jedermann bewußt ist.

[1.3.2] Hauptziele beim Aufbau des Sozialkreditsystems sind: Bis zum Jahre 2020 – die Basis eines Systems grundlegender Gesetze, anderer Rechtsvorschriften und Standards zum Kredit schaffen; auf der Grundlage gemeinsamer Nutzung von Kreditdatenressourcen die Basis eines die gesamte Gesellschaft abdeckenden Kreditnachweissystems schaffen; ein Kreditaufsichtssystem im wesentlichen perfektionieren; ein relativ vollständiges System von Kreditdienstleistungsmärkten zustandebringen; allseitig Mechanismen für Anreize zum Wort halten, Bußen für Vertrauensverletzung aktivieren. Eine deutliche Entwicklung der Zuverlässigkeit in politischen, Wirtschafts- und Gesellschaftsangelegenheiten und der Vertrauenswürdigkeit der Justiz in den Augen der Öffentlichkeit und eine ganz erhebliche Steigerung der Zufriedenheit mit dem Markt[angebot] und in der Gesellschaft. Allgemeine Stärkung des Bewußtseins für Zuverlässigkeit in der gesamten Gesellschaft, klare Verbesserung des Ambiente für Kredit in der sozioökonomischen Entwicklung, ein deutlicher Wandel zum Besseren in der sozioökonomischen Ordnung.

[1.3.3] Hauptprinzipien beim Aufbau des Sozialkreditsystems sind:

[1.3.3.1] Von der Regierung vorangetriebener Aufbau zusammen mit der Gesellschaft: Die organisierende, anleitende, vorantreibende und vorbildhafte Funktion der Regierung voll zur Geltung bringen. Die Regierung ist für die Bestimmung und Durchführung der Entwicklungsplanung verantwortlich, perfektioniert die Rechtsvorschriften und Standards, kultiviert und beaufsichtigt den Markt für Kreditdienstleistungen. Besonderes Augenmerk gilt der Entfaltung der Funktionen des Marktmechanismus, der Harmonisierung und Optimierung der Aufstellung der Ressourcen, der Ermutigung und Mobilisierung der gesellschaftlichen Kräfte, breiter Beteiligung an gemeinsamer Förderung und Herausbildung des Aufbaus des Sozialkreditsystems mit vereinten Kräften.

⁶ Die KPCh „vertritt“ nach Parteisekretär a. D. Jiang Zemin die Entwicklung fortschrittlicher Produktionskräfte; fortschrittliche Ausrichtung fortschrittlicher Kultur; die breitesten Grundinteressen des chinesischen Volkes.

⁷ Gefordert von Parteisekretär a. D. Hu Jintao.

健全法制，规范发展。逐步建立健全信用法律法规体系和信用标准体系，加强信用信息管理，规范信用服务体系发展，维护信用信息安全和信息主体权益。

统筹规划，分步实施。针对社会信用体系建设的长期性、系统性和复杂性，强化顶层设计，立足当前，着眼长远，统筹全局，系统规划，有计划、分步骤地组织实施。

重点突破，强化应用。选择重点领域和典型地区开展信用建设示范。积极推广信用产品的社会化应用，促进信用信息互联互通、协同共享，健全社会信用奖惩联动机制，营造诚实、自律、守信、互信的社会信用环境。

二、推进重点领域诚信建设

(一) 加快推进政务诚信建设。

政务诚信是社会信用体系建设的关键，各类政务行为主体的诚信水平，对其他社会主体诚信建设发挥着重要的表率 and 导向作用。

坚持依法行政。将依法行政贯穿于决策、执行、监督和服务的全过程，全面推进政务公开，在保护国家信息安全、商业秘密和个人隐私的前提下，依法公开在行政管理中掌握的信用信息，建立有效的信息共享机制。切实提高政府工作效率和服务水平，转变政府职能。健全权力运行制约和监督体系，确保决策权、执行权、监督权既相互制约又相互协调。完善政府决策机制和程序，提高决策透明度。进一步推广重大决策事项公示和听证制度，拓宽公众参与政府决策的渠道，加强对权力运行的社会监督和约束，提升政府公信力，树立政府公开、公平、清廉的诚信形象。

[1.3.3.2] Perfektionierung der Rechtsordnung, Standardisierung der Entwicklung: Schrittweise Errichtung und Perfektionierung eines Systems von Gesetzen und sonstigen Rechtsnormen zum Kredit und eines Systems von Kreditstandards, Stärkung der Kreditdatensteuerung, Standardisierung der Entwicklung des Systems der Kreditdienstleistungen, Schutz der Sicherheit der Kreditdaten und der Rechte und Interessen der Subjekte von Kreditdaten [= der von ihnen Betroffenen].

[1.3.3.3] Umfassende Planung, schrittweise Durchführung: Gezielt Langfristigkeit, Systemcharakter und Komplexität des Aufbau des Sozialkreditsystems beachtend die Projektierung in der obersten Schicht verstärken, von den gegenwärtigen Aufgaben ausgehend auch die ferne Zukunft ins Auge fassen, das Gesamtbild berücksichtigen, mit systematischer Planung die Durchführung geplant und schrittweise organisieren.

[1.3.3.4] Durchbrechen an Schwerpunkten, Verstärkung der Anwendung: Schwerpunktbereiche und Modellgebiete auswählen, um Muster für den Kreditaufbau zu entwickeln. Aktiv die Anwendung von Kreditprodukten in der gesamten Gesellschaft verbreiten, den wechselseitig verbundenen Durchgriff auf Kreditdaten fördern und koordiniert gemeinsam nutzen, in der gesamten Gesellschaft Mechanismen zum verbundenen Einsatz von Belohnungen und Bußen beim Sozialkredit perfektionieren, für den Sozialkredit ein Ambiente der Zuverlässigkeit, der Selbstdisziplin, des Worthaltens, des gegenseitigen Vertrauens schaffen.

2. Den Aufbau von Zuverlässigkeit in Schwerpunktbereichen fördern

2.1 Beschleunigt den Aufbau von Zuverlässigkeit in politischen Angelegenheiten fördern

[2.1.1] Zuverlässigkeit in politischen Angelegenheiten ist das A und O beim Aufbau des Sozialkreditsystems; der Grad der Zuverlässigkeit der Subjekte jeder Art von politischem Handeln hat eine außerordentlich wichtige Funktion als Modell und Leitbild für andere Handelnde in der Gesellschaft.

[2.1.2] Beharrlich auf rechtlicher Grundlage verwalten: An Verwaltung auf der Grundlage des Rechts durch ihren gesamten Ablauf – bei Entscheidungen, Durchführung, Überwachung, Dienstleistungen – hindurch festhalten, überall die Offenlegung von politischen Angelegenheiten fördern; unter der Voraussetzung, daß die Sicherheit staatlicher Daten, Geschäftsgeheimnisse und die Privatangelegenheiten von Einzelpersonen geschützt werden, auf der Grundlage des Rechts bei der Verwaltungslenkung benutzte Kreditdaten offenlegen, effiziente Mechanismen zur gemeinsamen Datennutzung schaffen. Ernstlich das Niveau der Effizienz, der Dienstleistungen bei der Regierungsarbeit steigern, einen Wandel der Regierungsfunktionen erreichen. Systeme zur Beschränkung und Überwachung von Machtausübung perfektionieren: sicherstellen, daß Entscheidungsrecht, Ausführungsrecht und Überwachungsrecht sich gegenseitig beschränken und gleichzeitig miteinander harmonisieren. Mechanismen und Verfahren der Regierungsentscheidungen vervollständigen und die Transparenz der Entscheidungen steigern. Regeln zur Bekanntgabe und zu Anhörungen bei zu entscheidenden wichtigen Angelegenheiten einen Schritt weiter vorantreiben. Kanäle zur Beteiligung der Massen in der Öffentlichkeit an Regierungsentscheidungen ausdehnen, die gesellschaftliche Überwachung und Beschränkung von Machtausübung stärken, das Vertrauen der Öffentlichkeit auf die Regierung anheben – erreichen, daß man sich auf Öffentlichkeit, Fairneß und Unbestechlichkeit der Regierung verlassen kann.

发挥政府诚信建设示范作用。各级人民政府首先要加强自身诚信建设，以政府的诚信施政，带动全社会诚信意识的树立和诚信水平的提高。在行政许可、政府采购、招标投标、劳动就业、社会保障、科研管理、干部选拔任用和管理监督、申请政府资金支持等领域，率先使用信用信息和信用产品，培育信用服务市场发展。

加快政府守信践诺机制建设。严格履行政府向社会作出的承诺，把政务履约和守诺服务纳入政府绩效评价评价体系，把发展规划和政府工作报告关于经济社会发展目标落实情况以及为百姓办实事的践诺情况作为评价政府诚信水平的重要内容，推动各地区、各部门逐步建立健全政务和行政承诺考核制度。各级人民政府对依法作出的政策承诺和签订的各类合同要认真履约和兑现。要积极营造公平竞争、统一高效的市场环境，不得施行地方保护主义措施，如滥用行政权力封锁市场、包庇纵容行政区域内社会主体的违法违规和失信行为等。要支持统计部门依法统计、真实统计。政府举债要依法依规、规模适度、风险可控、程序透明。政府收支必须强化预算约束，提高透明度。加强和完善群众监督和舆论监督机制。完善政务诚信约束和问责机制。各级人民政府要自觉接受本级人大的法律监督和政协的民主监督。加大监察、审计等部门对行政行为的监督和审计力度。

[2.1.3] Die Vorbildfunktion des Aufbaus von Zuverlässigkeit der Regierung ins Spiel bringen: Die Volksregierungen auf allen Stufen müssen zuallererst den Aufbau der eigenen Zuverlässigkeit verstärken, mit der Zuverlässigkeit der Regierung in der gesamten Gesellschaft ein Bewußtsein für Zuverlässigkeit herausbilden, das Niveau der Zuverlässigkeit heben. Bei Verwaltungsgenehmigungen, im Regierungsbeschaffungswesen, bei Ausschreibungen, Beschäftigung, sozialer Absicherung, Steuerung von Wissenschaft und Forschung, Auswahl und Bestellung der Kader und ihrer Steuerung und Überwachung, Anträgen auf Unterstützung mit Regierungskapital und in anderen Bereichen: vorweg Kreditdaten und Kreditprodukte nutzen, die Entwicklung des Marktes für Kreditdienstleistungen pflegen.

[2.1.4] Den Aufbau von Mechanismen der Einhaltung von politischen Versprechen beschleunigen: Strikt erfüllen, was die Regierung der Gesellschaft verspricht; in politischen Angelegenheiten die Einhaltung von Versprechen der Vertragserfüllung und zugesagter Dienste in einem System zur Bewertung der Regierungsleistungen berücksichtigen, die Verwirklichung der Entwicklungsplanung und der sozioökonomischen Entwicklungsziele nach den Arbeitsberichten der Regierungen, danach, was zugesagt und was tatsächlich für die Leute getan wurde, zum wesentlichen Inhalt der Bewertung der Zuverlässigkeit der Regierungen machen, vorantreiben, daß jedes Gebiet und jede Abteilung allmählich Regeln zur Überprüfung von Zusagen in politischen Angelegenheiten und der Verwaltung schafft und vervollkommenet. Die Volksregierungen auf allen Stufen müssen gewissenhaft nach dem Recht erlassene Richtlinien, gegebene Zusagen und abgeschlossene Verträge aller Art erfüllen und ausführen. Aktiv muß fairer Wettbewerb durchgeführt werden, ein einheitliches hoch effektives Marktumfeld, auf dem keine lokalprotektionistischen Maßnahmen ergriffen werden dürfen – wie daß Verwaltungsmacht zur Abschottung von Märkten mißbraucht wird, daß man innerhalb eines Verwaltungsgebiets Verstöße gegen Gesetze und andere Vorschriften oder Vertrauen verletzende Handlungen seitens dort Handelnder duldet. Statistische Abteilungen müssen darin unterstützt werden, nach dem Recht Statistiken aufzustellen, die der Wahrheit entsprechen. Die Aufnahme von Darlehen durch Regierungen muß den Rechtsvorschriften entsprechen, in angemessenem Rahmen bleiben, dabei müssen Risiken kontrollierbar, das Verfahren muß transparent sein. Bei Regierungseinnahmen und -ausgaben ist die Bindung an das Budget zu verstärken, die Transparenz zu steigern. Mechanismen der Überwachung durch die Massen und durch die öffentliche Meinung stärken und vervollständigen. Mit einschränkenden und nach der Verantwortung fragenden Mechanismen die Zuverlässigkeit in Regierungsangelegenheiten vervollständigen. Volksregierungen auf allen Stufen müssen sich bewußt der rechtlichen Überwachung durch den Volkskongreß und der demokratischen Überwachung durch die politische Konsultativkonferenz ihrer Stufe unterwerfen. Überwachung und Rechnungsprüfung durch die Verwaltungsüberwachungs- und Rechnungsprüfungsabteilungen intensivieren.⁸

⁸ Verwaltungsbeaufsichtigung: nach dem Verwaltungsüberwachungsgesetz v. 9.5.1997, deutsch in: Chinas Recht (CR) (hrsg. v. Frank Münzel; in der Folge stammen alle zitierten dt. Übersetzungen aus dieser Quelle) 9.5.97/2, revidiert am 1.10.2010; Rechnungsprüfung nach dem Rechnungsprüfungsgesetz v. 31.8.1994, revidiert am 28.2.2006, deutsch CR 28.2.06/1, Ausführungsbestimmungen dazu revidiert am 2.2.2010, <www.audit.gov.cn/n7/n34/n58/c109694/content.html> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018), engl. Übersetzung <www.bjreview.com.cn/document/txt/2006-12/13/content_50657.htm> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018), <www.china.org.cn/china/LegislationsForm2001-2010/2011-02/14/content_21917188.htm> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018). 2010 wurden die Ausführungsbestimmungen zum Rechnungsprüfungsgesetz geändert, nicht das Gesetz selbst.

加强公务员诚信管理和教育。建立公务员诚信档案，依法依规将公务员个人有关事项报告、廉政记录、年度考核结果、相关违法违纪违约行为等信用信息纳入档案，将公务员诚信记录作为干部考核、任用和奖惩的重要依据。深入开展公务员诚信、守法和道德教育，加强法律知识和信用知识学习，编制公务员诚信手册，增强公务员法律和诚信意识，建立一支守法守信、高效廉洁的公务员队伍。

(二) 深入推进商务诚信建设。

提高商务诚信水平是社会信用体系建设的重点，是商务关系有效维护、商务运行成本有效降低、营商环境有效改善的基本条件，是各类商务主体可持续发展的生存之本，也是各类经济活动高效开展的基础保障。

生产领域信用建设。建立安全生产信用公告制度，完善安全生产承诺和安全生产不良信用记录及安全生产失信行为惩戒制度。以煤矿、非煤矿山、危险化学品、烟花爆竹、特种设备生产企业以及民用爆炸物品生产、销售企业和爆破企业或单位为重点，健全安全生产准入和退出信用审核机制，促进企业落实安全生产主体责任。以食品、药品、日用消费品、农产品和农业投入品为重点，加强各类生产经营主体生产和加工环节的信用管理，建立产品质量信用信息异地和部门间共享制度。推动建立质量信用征信系统，加快完善 12365 产品质量投诉举报咨询服务平台，建立质量诚信报告、失信黑名单披露、市场禁入和退出制度。

[2.1.5] Steuerung und Erziehung zur Zuverlässigkeit bei öffentlichen Bediensteten verstärken: Dossiers zur Zuverlässigkeit öffentlicher Bediensteter anlegen und gemäß den Rechtsvorschriften zu den einzelnen Bediensteten Kreditdaten wie Berichte über einschlägige Angelegenheiten, Registrierung unbestechlicher Verwaltung, Ergebnisse der Jahresüberprüfung, einschlägige Rechts- und Disziplinarverstöße und Zusagen verletzende Handlungen in die Dossiers eintragen und Registrierung der Zuverlässigkeit der Bediensteten zu einer wichtigen Grundlage der Überprüfung, Bestattung, Belohnung und Bestrafung von Kadern machen. Eine tief gehende Erziehung öffentlicher Bediensteter zur Zuverlässigkeit, Rechtstreue und Tugend entwickeln, Studium zum Rechts- und Kreditwissen verstärken, Handbücher zur Zuverlässigkeit öffentlicher Bediensteter zusammenstellen, das Bewußtsein der Bediensteten für Recht und dafür stärken, daß man sein Wort hält, eine Mannschaft unbeirrt Recht und Kredit wählender, effektiver und unbestechlicher öffentlicher Bediensteter aufstellen.

2.2 Vertieft den Aufbau von Zuverlässigkeit in der Wirtschaft fördern

[2.2.1] Erhöhung wirtschaftlicher Zuverlässigkeit ist ein Schwerpunkt beim Aufbau des Sozialkreditsystems, Grundvoraussetzung für effektiven Schutz von Wirtschaftsbeziehungen, effektive Senkung der Kosten wirtschaftlichen Handelns und effektive Verbesserung des Wirtschaftsklimas, sie ist für die Wirtschaftssubjekte aller Art die Existenzgrundlage einer nachhaltigen Entwicklung und gewährleistet die effektive Entwicklung wirtschaftlicher Aktivitäten aller Art.

[2.2.2] Kreditaufbau im Produktionsbereich: Aufbau von Institutionen zur Bekanntmachung des Kredits in der Produktionssicherheit, von Institutionen für Vermerke über Zusagen zur Vervollständigung der Produktionssicherheit und der Registrierung schlechten Kredits in der Produktionssicherheit sowie für Abmahnungen und Strafen für unzuverlässiges Handeln bei der Produktionssicherheit. Mit Schwerpunkt auf Kohle- und anderen Bergwerken, gefährlichen chemischen Produkten, Spezialanlagen [= für Menschen und Vermögenswerte gefährliche Anlagen, wie Dampfkessel, Gefäße und Rohre unter Druck, Aufzüge, Lasten hebende Maschinen, Drahtseilbahnen, große Vergnügungsanlagen, auf beschränktem Raum zu nutzende Motorfahrzeuge] und Explosiva, die von der Bevölkerung genutzt werden [= v. a. Feuerwerkskörper] und der sie produzierenden oder vertreibenden Unternehmen sowie Abbruchunternehmen bzw. Einheiten perfekte Mechanismen der Kreditprüfung bei der Zulassung zur wie der Aufgabe von Produktion schaffen und vorantreiben, daß die Unternehmen die Verantwortung der Subjekte der Produktion [d. h.: jeweils die eigene Verantwortung] für die Sicherheit klarstellen. Mit Schwerpunkt auf Nahrungsmitteln, Arzneimitteln, Produkten des täglichen Bedarfs, landwirtschaftlichen Produkten und Produkten für die Landwirtschaft die Kreditsteuerung bei den Subjekten jeder Art von Produktion und Vertrieb und auf weiter verarbeitenden Stufen verstärken, Regelungen für die gemeinsame Nutzung von Kreditdaten zur Produktqualität durch mehrere Territorien und Abteilungen schaffen. Den Aufbau eines Kreditnachweissystems zur Produktqualität vorantreiben, beschleunigt die Dienstleistungsplattform [mit der Telefonnummer] 12365 für Klagen, Anzeigen und Nachfragen zur Produktqualität vervollständigen, Regelungen zur Verlässlichkeit von Qualitätsberichten und zur Bekanntgabe schwarzer Namenslisten für Unzuverlässigkeit und Regelungen für Marktverbote und Rückzüge vom Markt schaffen.

流通领域信用建设。研究制定商贸流通领域企业信用信息征集共享制度，完善商贸流通企业信用评价基本规则和指标体系。推进批发零售、商贸物流、住宿餐饮及居民服务行业信用建设，开展企业信用分类管理。完善零售商与供应商信用合作模式。强化反垄断与反不正当竞争执法，加大对市场混淆行为、虚假宣传、商业欺诈、商业诋毁、商业贿赂等违法行为的查处力度，对典型案件、重大案件予以曝光，增加企业失信成本，促进诚信经营和公平竞争。逐步建立以商品条形码等标识为基础的全国商品流通追溯体系。加强检验检疫质量诚信体系建设。支持商贸服务企业信用融资，发展商业保理，规范预付消费行为。鼓励企业扩大信用销售，促进个人信用消费。推进对外经济贸易信用建设，进一步加强对外贸易、对外援助、对外投资合作等领域的信用信息管理、信用风险监测预警和企业信用等级分类管理。借助电子口岸管理平台，建立完善进出口企业信用评价体系、信用分类管理和联合监管制度。

金融领域信用建设。创新金融信用产品，改善金融服务，维护金融消费者个人信息安全，保护金融消费者合法权益。加大对金融欺诈、恶意逃废银行债务、内幕交易、制售假保单、骗保骗赔、披露虚假信息、非法集资、逃套骗汇等金融失信行为的惩戒力度，规范金融市场秩序。加强金融信用信息基础设施建设，进一步扩大信用记录覆盖面，强化金融业对守信者的激励作用和对失信者的约束作用。

税务领域信用建设。建立跨部门信用信息共享机制。开展纳税人基础信息、各类交易信息、财产保有和转让信息以及纳税记录等涉税信息的交换、比对和应用工作。进

[2.2.3] Kredit im Bereich des Umlaufs [von Waren und Dienstleistungen] aufbauen: Die Festsetzung von Regelungen zur Sammlung und gemeinsamen Nutzung von Kreditdaten von Handelsunternehmen überlegen, ein System von Grundregeln und Solls zur Bewertung des Kredits von Handelsunternehmen vervollständigen. Den Aufbau von Kredit im Groß- und Einzelhandel, im Handelswarenumlauf, im Beherbergungs- und Gastronomiegewerbe und bei gewerblichen Dienstleistungen für das Publikum fördern und nach Arten getrennte Kreditsteuerung der Unternehmen entwickeln. Kreditmodelle für die Kooperation von Einzelhändlern und Lieferanten vervollständigen. Die Durchsetzung des Antimonopolrechts und des Rechts gegen unlauteren Wettbewerb verstärken, Untersuchungen und Maßnahmen gegen den Markt verwirrende Handlungen, irreführende Werbung, Betrug, Verleumdung und Bestechung und sonstige Rechtsverletzungen im Handel ausweiten und intensivieren, typische und besonders schwerwiegende Fälle allgemein bekanntmachen, die Kosten von Unzuverlässigkeit für die Unternehmen steigern, verlässlichen Betrieb und fairen Wettbewerb fördern. Schrittweise auf der Grundlage von Barcodes und anderen Markierungen ein System errichten, mit dem im ganzen Land Handelswaren im Umlauf zurückverfolgt werden können. Den Aufbau eines Kreditsystems für die Zuverlässigkeit von Prüfungen der gesundheitlichen Produktqualität verstärken. Kreditfinanzierung von Handelsdienstleistungsunternehmen unterstützen, Handelsfactoring entwickeln, im Voraus bezahlten Verbrauch (prepaid consumption) standardisieren. Unternehmen zur Ausweitung von Absatz auf Kredit, das Publikum zum Verbrauch auf Kredit anspornen. Den Ausbau von Außenhandelskredit fördern, die Kreditdatensteuerung zum Außenhandel, zu Auslandshilfen, zu Investitionen in Kooperationen mit dem Ausland und anderen Gebieten sowie die Steuerung der Beobachtung von und Vorwarnung bei Kreditrisiken und die Steuerung von Unternehmenskrediten getrennt nach Krediteinstufung (Ranking) weiter verstärken. Plattformen für E-port-Management nutzen, ein Kreditbewertungssystem für Im- und Exportunternehmen und Regeln für die Steuerung von Krediten [einerseits] getrennt nach Arten und [andererseits] ihre verbundene Beaufsichtigung schaffen und vervollständigen.

[2.2.4] Kreditaufbau im Finanzbereich: Neue Finanzkreditprodukte schaffen, Finanzdienstleistungen verbessern, die Sicherheit der Daten des einzelnen Finanz-Verbrauchers schützen, die legalen Rechte der Finanz-Verbraucher wahren. Abmahnungen und Strafen gegen Finanzbetrügereien, böswilliges Ausweichen vor Bankverbindlichkeiten, Insidergeschäfte, Herstellung und Absatz von falschen Garantiescheinen, Versicherungsbruch und betrügerische Schadenersatzforderungen, Veröffentlichung von fake news, rechtswidrige Kapitalaufbringung, [Delikte gegen die Devisenbewirtschaftung:] Devisenflucht [rechtswidriges Zurückbehalten von Devisen im Ausland], Devisenhandel [ohne Genehmigung der Devisenkontrolle, zur Ausnutzung von Markt zu Markt unterschiedlicher Wechselkurse], Devisenbetrug [verringerte Devisenabführung durch Fälschung oder Verfälschung von Dokumenten des Zolls und der Devisenkontrolle] und sonstwie finanziell vertrauenswürdiges Handeln erheblich verschärfen, die Ordnung der Finanzmärkte standardisieren. Den Aufbau der Infrastruktur für Finanzkreditdaten [insb. Datenbanken] verstärken, den von Kreditregistern abgedeckten Bereich Schritt für Schritt ausweiten, in der Finanzbranche die Anreize dafür, daß man sein Wort hält, und die Einschränkungen für Unzuverlässige verstärken.

[2.2.5] Kreditaufbau im Steuerbereich: Mechanismen für die gemeinsame Kreditdatennutzung über die Zuständigkeitsgrenzen von Abteilungen hinweg aufbauen. Austausch, Abgleichungen und Anwendung von Basisdaten der Steuerzahler, Daten zu Geschäften aller Art, Daten zu Vermögensbesitz und -übertragungen sowie Steuerzahlungsregistrierungen

一步完善纳税信用等级评定和发布制度，加强税务领域信用分类管理，发挥信用评定差异对纳税人的奖惩作用。建立税收违法黑名单制度。推进纳税信用与其他社会信用联动管理，提升纳税人税法遵从度。

价格领域信用建设。指导企业和经营者加强价格自律，规范和引导经营者价格行为，实行经营者明码标价和收费公示制度，着力推行“明码实价”。督促经营者加强内部价格管理，根据经营者条件建立健全内部价格管理制度。完善经营者价格诚信制度，做好信息披露工作，推动实施奖惩制度。强化价格执法检查与反垄断执法，依法查处捏造和散布涨价信息、价格欺诈、价格垄断等价格失信行为，对典型案例予以公开曝光，规范市场价格秩序。

工程建设领域信用建设。推进工程建设市场信用体系建设。加快工程建设市场信用法规制度建设，制定工程建设市场各方主体和从业人员信用标准。推进工程建设领域项目信息公开和诚信体系建设，依托政府网站，全面设立项目信息和信用信息公开共享专栏，集中公开工程建设项目信息和信用信息，推动建设全国性的综合检索平台，实现工程建设项目信息和信用信息公开共享的“一站式”综合检索服务。深入开展工程质量诚信建设。完善工程建设市场准入退出制度，加大对发生重大工程质量、安全责任事故或有其他重大失信行为的企业及负有责任的从业人员的惩戒力度。建立企业和从业人员信用评价结果与资质审批、执业资格注册、资质资格取消等审批审核事项的关联管理机制。建立科学、有效的建设领域从业人员信用评价机制和失信责任追溯制度，将肢解发包、转包、违法分包、拖欠工程款和农民工工资等列入失信责任追究范围。

und sonstige Steuern berührende Daten entwickeln. Regeln für die Einstufung (Ranking) des Steuerzahlungskredits und deren Bekanntgabe weiter vervollständigen, die nach Arten getrennte Steuerung des Kredits im Steuerbereich verstärken, die Nutzung unterschiedlicher Krediteinstufung der Steuerzahler für Belohnungen bzw. Bußen entwickeln. Regeln für schwarze Namenslisten von Steuerrechtsverletzern aufstellen. Die Verbindung der Steuerung von Steuerzahlungskredit mit sonstigem Sozialkredit fördern, den Grad der Beachtung des Steuerrechts durch die Steuerzahler steigern.

[2.2.6] Kreditaufbau im Preisbereich: Unternehmen und Betreiber zu stärkerer Selbstdisziplin im Preisbereich hinleiten, das Preishandeln der Betreiber standardisieren und anleiten, klare Preisauszeichnungen und die Angabe von Gebühren durch die Betreiber vorschreiben und durchsetzen, die „klare Angabe der wirklichen Preise“ energisch voranbringen. Die Betreiber zur verstärkten Steuerung interner Preise anhalten und jeweils entsprechend den Bedingungen bei den Betreibern Regelungen zur Steuerung interner Preise schaffen und vervollkommen. Die Regeln zur Zuverlässigkeit der Preise der Betreiber vervollständigen, gute Arbeit zur Bekanntgabe von Daten leisten, die Durchsetzung der Regeln für Belohnungen bzw. Bußen vorantreiben. Überprüfungen der Preisrechtsdurchsetzung und der Durchsetzung des Antimonopolrechts verstärken, dem Recht gemäß Produktion und Verbreitung falscher Nachrichten über Preissteigerungen, Preisbetrügereien, Preismonopole und sonstwie vertrauenswürdiges Handeln bei Preisen überprüfen und dagegen vorgehen, typische Fälle allgemein bekanntmachen, Marktpreisordnungen standardisieren.

[2.2.7] Kreditaufbau im Baubereich: Den Aufbau des Kreditsystems auf dem Bauprodukt fördern. Die Aufstellung von Rechtsregeln für den Bauproduktkredit beschleunigen, Kreditstandards für die Marktsubjekte auf allen Seiten des Bauproduktmarkts und die dort tätigen Personen festlegen. Die Offenlegung der Daten von Bauvorhaben und den Aufbau eines Systems der Zuverlässigkeit fördern, für den gesamten Bereich mit einer Website der Regierung eine Seite speziell zur Offenlegung und gemeinsamen Nutzung von Bauvorhabens- und Kreditdaten anlegen, Bauvorhabens- und Kreditdaten dort konzentriert offenlegen, den Aufbau einer umfassenden landesweiten Suchplattform für diese Daten vorantreiben, also zur Offenlegung und gemeinsamen Nutzung dieser Daten alles umfassende Suchdienstleistungen im „Format einer einzigen Website“ realisieren. Durchgreifend den Aufbau qualitativer Zuverlässigkeit bei Bauvorhaben entwickeln. Regelungen der Zulassung zum Markt für Bauvorhaben und das Verlassen dieses Marktes vervollständigen, Abmahnungen und Strafen für die Unternehmen und die dort verantwortlichen Tätigen bei Unfällen bei Bauvorhaben infolge schwerer Qualitätsmängel, Unzuverlässigkeit bei der Sicherheit oder sonstwie schwerwiegend unzuverlässigem Verhalten erheblich verschärfen. Mit einander verbundene Steuerungsmechanismen schaffen für die Überprüfung und Genehmigung der Ergebnisse der Kreditbewertung der Unternehmen und der dort Tätigen und der [Einschätzung ihrer] intellektuellen Fähigkeiten, der Registrierung ihrer Befähigung für dieses Gewerbe, des Widerrufs ihrer intellektuellen Befähigung und anderer Gegenstände von Überprüfung, Genehmigung und Bestätigung. Errichtung wissenschaftlicher, effizienter Mechanismen zur Kreditbewertung von im Baubereich Tätigen und einer Ordnung, um der Verantwortung für Unzuverlässigkeiten nachzuforschen sowie die Aufnahme von ein Bauprojekt zergliedernden, nicht vereinbarten oder [sonstwie] rechtswidrig aufgeteilten Weitervergaben eines Bauauftrags und das Hinauszögern und Nichtzahlen von Baukosten und des Lohns von [als Bauarbeiter angeworbenen] Bauern in den Bereich der nachzuforschenden Verantwortung für unzuverlässiges Verhalten aufzunehmen.

政府采购领域信用建设。加强政府采购信用管理，强化联动惩戒，保护政府采购当事人的合法权益。制定供应商、评审专家、政府采购代理机构以及相关从业人员的信用记录标准。依法建立政府采购供应商不良行为记录名单，对列入不良行为记录名单的供应商，在一定期限内禁止参加政府采购活动。完善政府采购市场的准入和退出机制，充分利用工商、税务、金融、检察等其他部门提供的信用信息，加强对政府采购当事人和相关人员的信用管理。加快建设全国统一的政府采购管理交易系统，提高政府采购活动透明度，实现信用信息的统一发布和共享。

招标投标领域信用建设。扩大招标投标信息公开和共享范围，建立涵盖招标投标情况的信用评价指标和评价标准体系，健全招标投标信息公开和共享制度。进一步贯彻落实招标投标违法行为记录公告制度，推动完善奖惩联动机制。依托电子招标投标系统及其公共服务平台，实现招标投标和合同履行等信用信息的互联互通、实时交换和整合共享。鼓励市场主体运用基本信用信息和第三方信用评价结果，并将其作为投标人资格审查、评标、定标和合同签订的重要依据。

交通运输领域信用建设。形成部门规章制度和地方性法规、地方政府规章相结合的交通运输信用法规体系。完善信用考核标准，实施分类考核监管。针对公路、铁路、水路、民航、管道等运输市场不同经营门类分别制定考核指标，加强信用考核评价监督管理，积极引导第三方机构参与信用考核评价，逐步建立交通运输管理机构与社会信用评价机构相结合，具有监督、申诉和复核机制的综合考核评价体系。将各类交通运输违法行为列入失信记录。鼓励和支持各单位在采购交通运输服务、招标投标、人员招聘等方面优先选择信用等级高的交通运输企业和从业人员。对失信企业和从业人员，要加强监

[2.2.8] Kreditaufbau im Bereich des öffentlichen Beschaffungswesens⁹: Die Kreditsteuerung des öffentlichen Beschaffungswesens verstärken; verbundener Einsatz von Bußen und Abmahnungen; Schutz der legalen Rechte und Interessen der am öffentlichen Beschaffungswesen Beteiligten. Standards zur Kreditregistrierung von Lieferanten, beurteilenden Experten, vertretenden Organen für das öffentliche Beschaffungswesen und der betroffenen dabei Tätigen. Dem Recht gemäße Aufstellung einer Namensliste zur Registrierung üblen Handelns von Lieferanten im öffentlichen Beschaffungswesen; für die in diese Namensliste aufgenommenen Lieferanten ein befristetes Verbot der Teilnahme am öffentlichen Beschaffungswesen. Mechanismen für die Zulassung zum Markt des öffentlichen Beschaffungswesens und das Verlassen dieses Marktes vervollständigen; umfassende Nutzung der von den Wirtschafts-, Steuer-, Finanz-, staatsanwaltlichen und sonstigen Abteilungen gelieferten Kreditdaten; verstärkte Kreditsteuerung der am öffentlichen Beschaffungswesen Beteiligten und der betroffenen Personen. Beschleunigt ein landesweit vereinheitlichtes System zur Steuerung der Geschäfte im öffentlichen Beschaffungswesen schaffen; die Transparenz der Regierungskaufaktivitäten erhöhen; die zusammengefaßte Bekanntgabe¹⁰ und gemeinsame Nutzung der Kreditdaten verwirklichen.

[2.2.9] Kreditaufbau im Bereich der Ausschreibungen: Den Bereich der Offenlegung und gemeinsamen Nutzung von Kreditdaten der Ausschreibungen ausweiten; ein System schaffen, das Kreditsolls und Kreditstandards der Einschätzungen der Umstände bei Ausschreibungen einschließt; die Regelung der Offenlegung und gemeinsamen Nutzung von Kreditdaten der Ausschreibungen vervollkommen. Die Regelung der Registrierung und Bekanntmachung rechtswidriger Handlungen bei Ausschreibungen noch tiefgreifender durchführen, den miteinander verbundenen Einsatz von Belohnungen und Bußen vorantreiben und vervollständigen. Vermittels des Systems elektronischer Ausschreibungen und der Plattform für Offenlegungsdienste dazu den wechselseitig verbundenen Durchgriff auf Kreditdaten für Ausschreibungen und deren Vertragserfüllung, ihren Austausch in Echtzeit und ihre Integration (zusammenfassende Ordnung) und gemeinsame Nutzung realisieren. Marktsubjekte anspornen, Basissozialkreditdaten und Ergebnisse der Kreditbewertung durch Dritte zu nutzen und ihre Handlungen zu einer wichtigen Grundlage der Untersuchung, der Bewertung und des Zuschlags sowie des Vertragsschlusses zu machen.

[2.2.10] Kreditaufbau im Transportwesen: Herausbildung eines Systems von Kredit-Rechtsvorschriften für das Transportwesen, das Regeln und Vorschriften von Abteilungen, lokale Rechtsvorschriften und die Regeln von Lokalregierungen verbindet. Standards für die Kreditbeurteilung vervollständigen, getrennt nach [Transport]arten überprüfen und beaufsichtigen. Getrennt für die Transporteure der verschiedenen Transportmärkte, wie Straßen, Eisenbahnen, Wasserwege, Zivilluftfahrt, Röhrenleitungen, jeweils eigene Solls für die Überprüfungen bestimmen, Steuerung durch Kreditüberprüfung, -bewertung und -überwachung verstärken, aktiv Organe dritter Seite an der Kreditüberprüfung und -bewertung beteiligen, allmählich eine Verbindung der Transporte steuernden Organe mit den Organen zur Bewertung des Sozialkredits schaffen, ein umfassendes Überprüfungs- und Bewertungssystem, das als Überwachungs-, Beschwerde- und Nachprüfungsmechanismus wirkt. Rechtswidrige Handlungen bei Transporten jeder Art in Unzuverlässigkeitsregister aufnehmen. Jede Einheit anspornen und dabei unterstützen, bei der Vergabe und Ausschreibung von Verkehrsdienstleistungen und Personaleinstellungen dafür Transportunternehmen und -personal zu bevorzugen, deren Kredit bei der Überprüfung hoch ein-

⁹ Wörtlich: der Regierungskäufe.

¹⁰ Beachte: 发布 = Bekanntgabe, nicht 公开 = Offenlegung.

管和惩戒，逐步建立跨地区、跨行业信用奖惩联动机制。

电子商务领域信用建设。建立健全电子商务企业客户信用管理和交易信用评估制度，加强电子商务企业自身开发和销售信用产品的质量监督。推行电子商务主体身份标识制度，完善网店实名制。加强网店产品质量检查，严厉查处电子商务领域制假售假、传销活动、虚假广告、以次充好、服务违约等欺诈行为。打击内外勾结、伪造流量和商业信誉的行为，对失信主体建立行业限期禁入制度。促进电子商务信用信息与社会其他领域相关信息的交换和共享，推动电子商务与线下交易信用评价。完善电子商务信用服务保障制度，推动信用调查、信用评估、信用担保、信用保险、信用支付、商账管理等第三方信用服务和产品在电子商务中的推广应用。开展电子商务网站可信认证服务工作，推广应用网站可信标识，为电子商务用户识别假冒、钓鱼网站提供手段。

统计领域信用建设。开展企业诚信统计承诺活动，营造诚实报数光荣、失信造假可耻的良好风气。完善统计诚信评价标准体系。建立健全企业统计诚信评价制度和统计从业人员诚信档案。加强执法检查，严厉查处统计领域的弄虚作假行为，建立统计失信行为通报和公开曝光制度。加大对统计失信企业的联合惩戒力度。将统计失信企业名单档案及其违法违规信息纳入金融、工商等行业和部门信用信息系统，将统计信用记录与企业融资、政府补贴、工商注册登记等直接挂钩，切实强化对统计失信行为的惩戒和制约。

gestuft worden ist. Gegenüber unzuverlässigen Unternehmen und dem Personal müssen Aufsicht, Abmahnungen und Strafen verstärkt und allmählich Gebiets- und Branchengrenzen übergreifende Belohnungen und Bußen verbindende Mechanismen geschaffen werden.

[2.2.11] Kreditaufbau im E-Commerce: Im E-Commerce Regelungen zur Kreditsteuerung von Unternehmen und Kunden und zur Krediteinschätzung von Geschäften schaffen und vervollkommen und die Qualitätsüberwachung von Kreditprodukten verstärken, welche von E-Commerce-Unternehmen selbst entwickelt und vertrieben werden. Regelungen zur Identifizierung von E-Commerce-Subjekten vorantreiben, die [Verwendung] wahrer Namen durch die Online-Händler vervollständigen. Die Qualitätskontrolle der Produkte bei Online-Händlern verstärken, im E-Commerce-Bereich betrügerische Handlungen wie Herstellung und Vertrieb von Fälschungen, Schneeball-Vertrieb¹¹, inhaltslose und falsche Werbung, Ersatz guter durch minderwertige Ware, Vertragsverletzung bei Dienstleistungen usw., strikt überprüfen und dagegen vorgehen. Losschlagen gegen Insiderhandel, Fälschungen von Geschäftsvolumina [zB Zahl der Klicks] und [angeblich] gutem geschäftlichen Ruf; Regeln schaffen, die vertrauenswürdig Handelnden für eine bestimmte Zeit die Tätigkeit in dieser Branche verbieten. Austausch und gemeinsame Nutzung von Kreditdaten aus dem E-Commerce mit den Kreditdaten anderer Sozialbereiche fördern, die Kreditbewertung von E-Commerce und bei gezielter Ansprache bestimmter Geschäftspartner vorantreiben. Die Garantieregelungen von Kreditdienstleistungen im E-Commerce vervollständigen; erweiterte Anwendung von Kredituntersuchungen, Krediteinschätzungen, Kreditbürgschaften, Kreditversicherungen, Zahlungen auf Kredit [z. B. Kreditkarten-, Ratenzahlungen], Account Management [Kundenkontobetreuung] und sonstiger Kreditdienstleistungen und Produkte von dritter Seite im E-Commerce fördern. Dienstleistungen zum Nachweis der Glaubwürdigkeit von Websites im E-Commerce entwickeln; die Verwendung von Kennzeichen für die Glaubwürdigkeit von Websites ausweiten; den Kunden im E-Commerce Mittel und Wege zur Verfügung stellen, um unter falscher Flagge agierende und Phishing-Websites zu erkennen.

[2.2.12] Kreditaufbau im Bereich der Statistik: Aktivitäten entwickeln, damit Unternehmen glaubwürdige Statistiken versprechen; eine gute Atmosphäre schaffen, in der ehrliche Zahlenangaben ehrenhaft, unzuverlässige und falsche schändlich sind. Das System von Standards zur Bewertung der Ehrlichkeit von Statistiken vervollständigen. Regelungen zur Bewertung der Zuverlässigkeit von Unternehmensstatistiken und Dossiers über die Zuverlässigkeit der Statistiker aufstellen und vervollständigen. Kontrollen der Rechtsdurchsetzung verstärken, Betrügereien strikt untersuchen und dagegen vorgehen, Regelungen schaffen, nach denen die Unzuverlässigkeit von Statistiken in Rundschreiben bekanntgemacht und öffentlich bloßgestellt wird. Unternehmen mit unzuverlässigen Statistiken, die sich verbünden, schärfer bestrafen. Die Dossiers mit Namenslisten von Unternehmen mit unzuverlässigen Statistiken und die Daten ihrer Rechts- und Disziplinverletzungen in die Systeme der Kreditdaten der Finanz-, Industrie-, Handels- und sonstiger Branchen und Abteilungen aufnehmen; die Kreditregistrierungen zu Statistiken direkt bei der Unternehmensfinanzierung, bei Regierungszuschüssen, beim Industrie- und Handelsunternehmensregister u. s. w. berücksichtigen und Abmahnungen, Strafen und Einschränkungen gegen unzuverlässige Statistiken ernstlich verstärken.

¹¹ Von „Investitionsmöglichkeiten“, engl. pyramidsale, in China ein ungeheures Problem, vgl. <www.china.org/english/government/104320.htm> (zuletzt eingesehen 10.5.2018) <www.scmp.com/news/china/policies-politics/article/2108031/perils-pyramid-schemes-dark-corner-chinas-economic> (zuletzt eingesehen 10.5.2018) usw.

中介服务业信用建设。建立完善中介服务机构及其从业人员的信用记录和披露制度，并作为市场行政执法部门实施信用分类管理的重要依据。重点加强公证仲裁类、律师类、会计类、担保类、鉴证类、检验检测类、评估类、认证类、代理类、经纪类、职业介绍类、咨询类、交易类等机构信用分类管理，探索建立科学合理的评估指标体系、评估制度和工作机制。

会展、广告领域信用建设。推动展会主办机构诚信办展，践行诚信服务公约，建立信用档案和违法违规单位信息披露制度，推广信用服务和产品的应用。加强广告业诚信建设，建立健全广告业信用分类管理制度，打击各类虚假广告，突出广告制作、传播环节各参与者责任，完善广告活动主体失信惩戒机制和严重失信淘汰机制。

企业诚信管理制度建设。开展各行业企业诚信承诺活动，加大诚信企业示范宣传和典型失信案件曝光力度，引导企业增强社会责任感，在生产经营、财务管理和劳动用工管理等各环节中强化信用自律，改善商务信用生态环境。鼓励企业建立客户档案、开展客户诚信评价，将客户诚信交易记录纳入应收账款管理、信用销售授信额度计量，建立科学的企业信用管理流程，防范信用风险，提升企业综合竞争力。强化企业在发债、借款、担保等债权债务信用交易及生产经营活动中诚信履约。鼓励和支持有条件的企业设立信用管理师。鼓励企业建立内部职工诚信考核与评价制度。加强供水、供电、供热、燃气、电信、铁路、航空等关系人民群众日常生活行业企业的自身信用建设。

[2.2.13] Kreditaufbau bei vermittelnden Dienstleistungen: Regelungen zur Kreditregistrierung und -offenlegung für vermittelnde Dienstleistungen und ihr Personal schaffen und vervollständigen und sie für die rechtsdurchsetzenden Abteilungen der Marktverwaltung zu einer wichtigen Grundlage bei der Durchführung der verschiedenen Bereiche der Kreditsteuerung machen. Schwerpunktbereiche sind die Verstärkung der nach Bereichen getrennten Kreditsteuerung bei Organen in den Bereichen: Beurkundung und Schiedsgerichte; Rechtsanwälte; Buchführung; Bürgschaften; Buchprüfung; [Qualitäts]prüfung; Einschätzungen [von Projekten, Risiken]; Zertifizierung; Vertretung; Kommissionäre; [Arbeits-, Stellen]vermittlung; Beratung; Transaktionen und anderen Organen; und Bemühungen um wissenschaftliche, vernünftige Ziele für Einschätzungen, Regelungen für Einschätzungen, sowie Arbeitsmechanismen.

[2.2.14] Kreditaufbau im Bereich von Konferenzen, Ausstellungen und Werbung: Vorantreiben, daß Organe¹², die hinter Ausstellungen und Konferenzen stehen, [interne] Dienstleistungssatzungen verlässlich erfüllen, Kreditdossiers aufstellen sowie Regelungen für die Bekanntgabe der Daten von Einheiten, die gegen Gesetze und sonstige Rechtsregeln verstoßen; die Anwendung von Kreditdienstleistungen und -produkten ausweiten. Den Aufbau von Zuverlässigkeit in der Werbebranche verstärken und Regelungen für nach Bereichen getrennte Kreditsteuerung der Werbebranche schaffen und vervollkommen, gegen betrügerische Werbung jeder Art vorgehen, die Verantwortung jedes Beteiligten auf den Stufen der Herstellung wie der Verbreitung von Werbung hervorheben, Mechanismen zur Abmahnung und Bestrafung von Unzuverlässigkeit bei Subjekten von Werbungsaktivitäten und für ihr Ausscheiden bei schwerwiegender Unzuverlässigkeit vervollständigen.

[2.2.15] Aufbau von Regelungen zur Steuerung der Zuverlässigkeit der Unternehmen. Bei Unternehmen aller Branchen Aktivitäten für die Zuverlässigkeit ihrer Zusagen entwickeln; die Intensität der Propagierung von Mustern verlässlicher Unternehmen und der Bekanntgabe typischer Fälle von Unzuverlässigkeit verstärken, die Unternehmen zur Steigerung ihres gesellschaftlichen Verantwortungsgefühl anleiten; auf jeder Stufe, bei Produktion und Betrieb, bei der Steuerung der Finanzen und bei der Steuerung von Arbeit und Arbeitseinsatz und so fort Kredit und Selbstdisziplin verstärken, ein Umfeld verbesserter Wirtschaftskredibilität schaffen. Die Unternehmen ermuntern, Kundendossiers aufzustellen, die Bewertung der Zuverlässigkeit entwickeln, die Registrierung der Zuverlässigkeit von Kunden bei Geschäften bei der Steuerung fälliger Konten und der Kreditbemessung bei Absatz auf Kredit berücksichtigen, einen wissenschaftlichen Ablauf der Kreditsteuerung des Unternehmens schaffen, Kreditrisiken vorbeugen und insgesamt die Stärke des Unternehmens im Wettbewerb erhöhen. Die zuverlässige Erfüllung von Verbindlichkeiten durch die Unternehmen bei der Ausgabe von Anleihen, der Aufnahme von Darlehen, bei Bürgschaften und anderen Rechten und Pflichten bei Kreditgeschäften und in Produktion und Betrieb stärken. Unternehmen, die die Voraussetzungen dafür erfüllen, dazu anspornen und dabei unterstützen, die Stelle eines Kreditmanagers zu schaffen. Unternehmen anspornen, interne Regelungen zur Überprüfung und Bewertung der Zuverlässigkeit ihrer Beschäftigten aufzustellen. Den eigenen Kreditaufbau der Unternehmen selbst in der Wasser-, Strom- und Gasversorgung, in der Telekommunikations-, Bahn- und Luftfahrtbranche und anderen Branchen von Bedeutung für das tägliche Leben der Volksmassen verstärken.

¹² Hier wie vorstehend bleibt unklar, warum mit sonderbarer Terminologie von „Organen“ statt „Betreibern“ gesprochen wird.

(三) 全面推进社会诚信建设。

社会诚信是社会信用体系建设的基础，社会成员之间只有以诚相待、以信为本，才会形成和谐友爱的人际关系，才能促进社会文明进步，实现社会和谐稳定和长治久安。

医药卫生和计划生育领域信用建设。加强医疗卫生机构信用管理和行业诚信作风建设。树立大医精诚的价值理念，坚持仁心仁术的执业操守。培育诚信执业、诚信采购、诚信诊疗、诚信收费、诚信医保理念，坚持合理检查、合理用药、合理治疗、合理收费等诚信医疗服务准则，全面建立药品价格、医疗服务价格公示制度，开展诚信医院、诚信药店创建活动，制定医疗机构和执业医师、药师、护士等医务人员信用评价指标标准，推进医院评审评价和医师定期考核，开展医务人员医德综合评价，惩戒收受贿赂、过度诊疗等违法和失信行为，建立诚信医疗服务体系。加快完善药品安全领域信用制度，建立药品研发、生产和流通企业信用档案。积极开展以“诚信至上，以质取胜”为主题的药品安全诚信承诺活动，切实提高药品安全信用监管水平，严厉打击制假贩假行为，保障人民群众用药安全有效。加强人口计生领域信用建设，开展人口和计划生育信用信息共享工作。

社会保障领域信用建设。在救灾、救助、养老、社会保险、慈善、彩票等方面，建立全面的诚信制度，打击各类诈捐骗捐等失信行为。建立健全社会救助、保障性住房等民生政策实施中的申请、审核、退出等各环节的诚信制度，加强对申请相关民生政策的条件审核，强化对社会救助动态管理及保障房使用的监管，将失信和违规的个人纳入信用黑名单。构建居民家庭经济状况核对信息系统，建立和完善低收入家庭认定机制，确保社会救助、

2.3 Überall den Aufbau gesellschaftlicher Zuverlässigkeit fördern

[2.3.1] Gesellschaftliche Zuverlässigkeit ist die Grundlage beim Aufbau des Sozialkreditsystems; nur wenn die Mitglieder der Gesellschaft zueinander aufrichtig sind und von Vertrauen ausgehen, können sich harmonische, freundschaftliche Beziehungen zwischen den Menschen herausbilden, kann ein zivilisatorischer Fortschritt der Gesellschaft vorangetrieben, harmonische Stabilität der Gesellschaft, dauerhafte Ruhe und Ordnung verwirklicht werden

[2.3.2] Kreditaufbau im Bereich von Medizin und Pharmazie, Gesundheitswesen und Geburtenplanung: Den Aufbau der Kreditsteuerung bei den Organen des Gesundheitswesens und eine zuverlässige Handlungsweise in dieser Branche stärken. Die Wertvorstellungen der „ausgezeichneten Vertrauenswürdigkeit großer Ärzte“¹³ herstellen, festhalten an redlicher Berufstätigkeit mit humanem Herzen und humaner Kunst. Zuverlässige Berufsausübung, zuverlässigen Ankauf [von Medikamenten, insbesondere Heilpflanzen], zuverlässige Diagnose und Behandlung, zuverlässige Liquidation [von Behandlungsgebühren], zuverlässige Vorstellungen von Krankenversicherung kultivieren; an vernünftigen Kontrollen, vernünftige Verwendung von Medikamenten, vernünftigen Gebühren und sonstigen Kriterien zuverlässiger medizinischer Dienstleistungen festhalten; für die Preise von Arzneimitteln und medizinischen Dienstleistungen in vollem Umfang bekanntgemachte Regeln schaffen; Aktivitäten zur Begründung zuverlässiger Krankenhäuser und Apotheken entfalten; Standards für Solls zur Kreditbewertung medizinischer Organe und von praktizierenden Ärzten, Apothekern, Krankenschwestern und sonstigem medizinischen Personal festlegen; die Beurteilung und Bewertung von Krankenhäusern und regelmäßige Überprüfungen der Ärzte fördern; eine umfassende Bewertung der ärztlichen Tugenden des medizinischen Personals entwickeln; gegen Annahme von Bestechungen, exzessive Diagnosen und Behandlungen und sonstiges rechts- und vertrauenswidriges Verhalten mit Abmahnungen und Strafen vorgehen: ein zuverlässiges System medizinischer Dienstleistungen schaffen. Die Regelung des Kredits im Bereich der Arzneimittelsicherheit beschleunigt vervollständigen, Dossiers für den Kredit von forschenden und entwickelnden, produzierenden und in Umlauf bringenden Unternehmen anlegen. Aktiv mit der Losung „Vor allem Zuverlässigkeit, durch Qualität zum Sieg“ Aktivitäten zur Verpflichtung zu Arzneimittelsicherheit entfalten, ernstlich das Niveau der Kreditaufsicht der Arzneimittelsicherheit heben, hart gegen Fälschungen in Produktion und Handel vorgehen, den Volksmassen Sicherheit und Wirksamkeit beim Arzneimittelgebrauch gewährleisten. Den Kreditaufbau im Bereich der Geburtenkontrolle stärken und die gemeinsame Nutzung der Kreditdaten zu Bevölkerung und Geburtenplanung entwickeln.

[2.3.3] Kreditaufbau im Bereich der sozialen Sicherheit: In [den Bereichen] der Katastrophenhilfe, Sozialhilfe, Altersvorsorge, Sozialversicherung, Wohltätigkeit, gemeinnütziger Lotterien u. ä. umfassende Regeln für Zuverlässigkeit schaffen und gegen jede Art täuschender, betrügerischer Sammlung von Beiträgen und sonstigem vertrauenswidrigem Verhalten vorgehen. Für alle Stufen – Antrag, Überprüfung, Ausscheiden usw. – in der Sozialhilfe, im sozialen Wohnungsbau und bei sonstigen Maßnahmen für das Volkswohl die Regelung der Überprüfung der Antragsvoraussetzungen verstärken, die Aufsicht über die Steuerung der Entwicklung der Sozialhilfe und die Nutzung des sozialen Wohnungsbaus stärken und nicht vertrauenswürdige und Vorschriften verletzende Personen in schwarze Namenslisten für den Kredit aufnehmen. Ein System zum Vergleich der Wirtschaftsverhältnisse von Haushalten der Wohnbevölkerung konstruieren

¹³ Formel aus einem Lehrbuch der chinesischen Medizin, Qianjinyao fang (Tausendfach Gold wertere nötige Rezepte) von Sun Simiao, aus dem Jahre 652.

保障性住房等民生政策公平、公正和健康运行。建立健全社会保险诚信管理制度，加强社会保险经办管理，加强社会保险领域的劳动保障监督执法，规范参保缴费行为，加大对医保定点医院、定点药店、工伤保险协议医疗机构等社会保险协议服务机构及其工作人员、各类参保人员的违规、欺诈、骗保等行为的惩戒力度，防止和打击各种骗保行为。进一步完善社会保险基金管理制度，提高基金征收、管理、支付等各环节的透明度，推动社会保险诚信制度建设，规范参保缴费行为，确保社会保险基金的安全运行。

劳动用工领域信用建设。进一步落实和完善企业劳动保障守法诚信制度，制定重大劳动保障违法行为社会公示办法。建立用人单位拖欠工资违法行为公示制度，健全用人单位劳动保障诚信等级评价办法。规范用工行为，加强对劳动合同履行和仲裁的管理，推动企业积极开展和谐劳动关系创建活动。加强劳动保障监督执法，加大对违法行为的打击力度。加强人力资源市场诚信建设，规范职业中介行为，打击各种黑中介、黑用工等违法失信行为。

教育、科研领域信用建设。加强教师和科研人员诚信教育。开展教师诚信承诺活动，自觉接受广大学生、家长和社会各界的监督。发挥教师诚信执教、为人师表的影响作用。加强学生诚信教育，培养诚实守信良好习惯，为提高全民族诚信素质奠定基础。探索建立教育机构及其从业人员、教师和学生、科研机构 and 科技社团及科研人员的信用评价制度，将信用评价与考试招生、学籍管理、学历学位授予、科研项目立项、专业技术职务评聘、岗位聘用、评选表彰等挂钩，努力解

und Mechanismen schaffen und vervollständigen, um Haushalte niedrigen Einkommens zu erkennen; sicherstellen, daß es bei der Sozialhilfe, dem sozialen Wohnungsbau und sonstigen Maßnahmen für das Volkswohl fair, gerecht und ordentlich zugeht. Regelungen zur zuverlässigen Steuerung der Sozialversicherung schaffen und vervollkommen; die Steuerung der Sozialversicherungsarbeit verstärken; bei der Überwachung zur Sicherung der Arbeitnehmerrechte [=gleicher Lohn für gleiche Arbeit, keine Diskriminierung usw., u. a. Rententeilung bei Scheidung] im Bereich der Sozialversicherung die Rechtsdurchsetzung verstärken; Gebührenzahlungen für die Teilnahme an den Versicherungen standardisieren; Erhöhung der Abmahnungen und Strafen für rechtswidrige, betrügerische, insbesondere Versicherungsbetrug darstellende Handlungsweise der von der Krankenversicherung festgesetzten [vom Versicherten wählbaren] Kliniken und Apotheken, der Behandlungsorgane nach Arbeitsunfallversicherungsvereinbarungen und anderer Dienstleistungsorgane nach Sozialversicherungsvereinbarungen und des Personals dieser Kliniken, Apotheken und anderen Organe sowie der Versicherten der verschiedenen Versicherungen; Versicherungsbetrugshandlungen jeder Art verhindern und dagegen vorgehen. Regelungen zur Steuerung der Sozialversicherungsfonds weiter vervollständigen; auf jeder Stufe dieser Fonds – Erhebung, Steuerung, Auszahlungen usw. – die Transparenz steigern; den Aufbau der Zuverlässigkeit der Sozialversicherung vorantreiben; Gebührenzahlungen für die Teilnahme an den Versicherungen standardisieren; die Sicherheit bei den Vorgängen bei den Sozialversicherungsfonds gewährleisten.

[2.3.4] Kreditaufbau im Bereich der Beschäftigung von Arbeitnehmern: Schritt für Schritt die Regeln zu Rechtstreue und Zuverlässigkeit bei der Sicherung der Arbeitnehmerrechte der Unternehmen weiter verwirklichen und vervollständigen; eine Methode festsetzen, um der Gesellschaft [=der Allgemeinheit] schwere Rechtsverletzungen bei der Sicherung der Arbeitnehmerrechte bekanntzumachen. Regeln schaffen für die Bekanntmachung rechtswidrigen Hinauszögerns und Nichtzahlens des Lohns durch Arbeitgebereinheiten, Methoden vervollkommen für die Bewertung nach Stufen der Zuverlässigkeit der Sicherung von Arbeitnehmerrechten bei Arbeitgebereinheiten. Beschäftigung [=Einsatz von Arbeitnehmern] standardisieren, die Steuerung der Erfüllung von Arbeitsverträgen und der Schiedsgerichtsbarkeit [dazu] verstärken, vorantreiben, daß die Unternehmen positiv Aktivitäten zur Begründung harmonischer Arbeitsbeziehungen entwickeln. Bei der Überwachung zur Sicherung der Arbeitnehmerrechte die Rechtsdurchsetzung verstärken, gegen rechtswidriges Handeln schärfer vorgehen. Den Aufbau von Zuverlässigkeit auf dem Markt für menschliche Ressourcen verstärken, Arbeitsvermittlungshandeln standardisieren, gegen jede Art schwarzer Arbeitsvermittlung, schwarzer Beschäftigung und sonstwie rechts- und vertrauenswidriges Handeln vorgehen.

[2.3.5] Kreditaufbau im Bereich von Erziehung und Wissenschaft: Erziehung der Lehrkräfte und Wissenschaftler zur Zuverlässigkeit verstärken. Aktivitäten für zuverlässige Zusagen der Lehrkräfte entfalten, bewußt sich der Überwachung durch die breite Masse der Lernenden, durch die Familienoberhäupter, durch alle Bereiche der Gesellschaft unterwerfen. Eine zuverlässige Erziehung durch die Lehrenden zur Geltung bringen, also die Einflußfunktion: Lehrend als Mensch Vorbild sein. Die Erziehung der Lernenden zur Zuverlässigkeit verstärken, die schöne Gewohnheit kultivieren, aufrichtig Wort zu halten, Grundlagen zur Hebung der vertrauenswürdigen Natur des gesamten Volksstamms legen. Die Aufstellung von Regeln zur Kreditbewertung der Erziehungsorgane und der bei ihnen Tätigen, der Lehrenden wie der Lernenden, der wissenschaftlichen Organe, der wissenschaftlich-technischen Verbände und der Wissenschaftler erproben, die Kreditbewertung mit den Aufnahmeprüfungen zur Studien-

决学历造假、论文抄袭、学术不端、考试招生作弊等问题。

文化、体育、旅游领域信用建设。依托全国文化市场技术监管与公共服务平台，建立健全娱乐、演出、艺术品、网络文化等领域文化企业主体、从业人员以及文化产品的信用信息数据库；依法制定文化市场诚信管理措施，加强文化市场动态监管。制定职业体育从业人员诚信从业准则，建立职业体育从业人员、职业体育俱乐部和中介企业信用等级的第三方评估制度，推进相关信用信息记录和信用评级在参加或举办职业体育赛事、职业体育准入、转会等方面广泛运用。制定旅游从业人员诚信服务准则，建立旅游业消费者意见反馈和投诉记录与公开制度，建立旅行社、旅游景区和宾馆饭店信用等级第三方评估制度。

知识产权领域信用建设。建立健全知识产权诚信管理制度，出台知识产权保护信用评价办法。重点打击侵犯知识产权和制售假冒伪劣商品行为，将知识产权侵权行为信息纳入失信记录，强化对盗版侵权等知识产权侵权失信行为的联合惩戒，提升全社会的知识产权保护意识。开展知识产权服务机构信用建设，探索建立各类知识产权服务标准化体系和诚信评价制度。

zulassung, mit der Steuerung des Studentenstatus, der Zuerkennung eines akademischen Niveaus [z. B. Gymnasial-, Fachhochschulbildung] und der Vergabe akademischer Grade, mit der Aufstellung von Forschungsvorhaben, mit der Beurteilung zur Einstellung für spezielle technische Aufgaben, mit Stellenvergaben, mit der Beurteilung und Auswahl für Auszeichnungen usw. verbinden; nach Kräften sich um die Lösung von Problemen wie der Fälschung des akademischen Niveaus, das Abschreiben bei [wissenschaftlichen] Arbeiten, unehrlicher „Gelehrsamkeit“, Schwindelei bei Aufnahmeprüfungen usw. bemühen.

[2.3.6] Kreditaufbau im Bereich von Kultur, Sport und Tourismus: Gestützt auf eine landesweite Plattform für die technische Aufsicht und für öffentliche Dienstleistungen auf dem Kulturmarkt einen Kreditdatenspeicher für die Subjekte [=Betreiber] und Beschäftigten der Kulturunternehmen für Vergnügungen, Darbietungen, Kunstwerke, Netzkultur und sonstige Bereiche und [ihre] Kulturprodukte schaffen und vervollkommen; mittels der Rechtsordnung Maßnahmen zur Steuerung der Zuverlässigkeit des Kulturmarkts bestimmen und die Aufsicht über Tendenzen auf dem Kulturmarkt verstärken. Kriterien einer zuverlässigen Tätigkeit der im Berufssport Tätigen festlegen, Regelungen schaffen für die Einschätzung und Krediteinstufung [Ranking] der im Berufssport Tätigen, der Berufssportclubs und vermittelnder Unternehmen durch Dritte, den umfassenden Einsatz einschlägiger Kreditdatenregister und Kreditrangbewertungen bei der Teilnahme an oder Abhaltung von Berufssportwettbewerben, der Zulassung zum Berufssport, bei Transfers und in anderen Bereichen. Kriterien für zuverlässige Dienstleistungen der im Tourismus Tätigen festlegen, Regelungen schaffen für Rückmeldungen [das Feedback] von Kritik der Tourismuskunden, für Beschwerderegister und deren Offenlegung; Regelungen schaffen für Einschätzung und Krediteinstufung [Ranking] durch Dritte von Reiseagenturen, Tourismusgebieten und der Hotellerie.

[2.3.7] Kreditaufbau im Bereich der geistigen Eigentumsrechte: Regelungen zur Steuerung der Zuverlässigkeit geistiger Eigentumsrechte schaffen und vervollkommen, eine Methode zur Kreditbewertung des Schutzes geistiger Eigentumsrechte einführen. Vorgehen vor allem gegen Verletzungen geistiger Eigentumsrechte sowie Herstellung und Absatz verfälschter und minderwertiger Waren; Aufnahme von Daten zu Verletzungen geistiger Eigentumsrechte in die Unzuverlässigkeitsregister; verbundene Abmahnungen und Strafen gegen Rechte verletzende Raubdrucke und andere vertrauenswidrige Handlungen in Gestalt von Verletzungen geistiger Eigentumsrechte verschärfen¹⁴ und das Bewußtsein der gesamten Gesellschaft für den Schutz geistiger Eigentumsrechte heben. Kreditaufbau der Dienstleistungsorgane für geistige Eigentumsrechte entwickeln, Wege zur Errichtung eines standardisierten Systems jeder Art von Dienstleistungen für geistige Eigentumsrechte und zu Regelungen zur Bewertung der Zuverlässigkeit suchen.

¹⁴ Zu „verbunden“ siehe: Leitvorstellungen des Staatsrates zur Errichtung und Vervollkommnung von Regelungen verbundener Anreize zur Einhaltung von Zusagen und verbundener Abmahnungen und Strafen gegen Vertrauenswidrigkeiten und zur beschleunigten Förderung des Aufbaus gesellschaftlicher Zuverlässigkeit, beschlossen 30.5., verkündet 12.6.2016, Guofa (2016)33, <www.gov.cn/zhengce/content/2016-06/12/content_5081222.htm> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018). Diese „Leitvorstellungen“ fassen die hier übersetzte „Mitteilung des Staatsrates“ knapp zusammen. In einer Aufzählung in 3.9 der „Leitvorstellungen“ werden unter allen möglichen anderen Vertrauenswidrigkeiten und Schwindeleien auch Verletzungen geistiger Eigentumsrechte erwähnt. „Verbunden“ meint dort an vielen Stellen und ebenso hier die Verbindung von Anreizen, Abmahnungen und Strafen. Der Text findet sich neben anderen Informationen auch unter <www.shui5.cn/article/fe/103852.html> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018) und wie bereits in Nr. 28, ihrer letzten Nummer, vorgesehen, ist oben genannte 2016/33 durch zahlreiche andere Behörden weiterentwickelt worden, von denen in <www.shui5.cn> eine Auswahl der wichtigsten aufgezählt wird. Diese Art von Gesetzgebung, mit wie Wolken im Sturm der Entwicklung einander jagenden immer wieder neuen 政策 (= „Politiken“, d. h. Richtlinien) läßt an die chinesische Redensart 他们有政策，我们有对策 (die hamn ihre Politiken – dagegen an komm’er mit Tricken) denken. Für Bürger wie Behörden kann dabei die Rechtssicherheit auf der Strecke bleiben – soweit nicht, wie in Nr. 9, bloß ohnehin rechtswidrig, aber besonders eifrig zu verfolgende Taten aufgezählt werden.

环境保护和能源节约领域信用建设。推进国家环境监测、信息与统计能力建设，加强环保信用数据的采集和整理，实现环境保护工作业务协同和信息共享，完善环境信息公开目录。建立环境管理、监测信息公开制度。完善环评文件责任追究机制，建立环评机构及其从业人员、评估专家诚信档案数据库，强化对环评机构及其从业人员、评估专家的信用考核分类监管。建立企业对所排放污染物开展自行监测并公布污染物排放情况以及突发环境事件发生和处理情况制度。建立企业环境行为信用评价制度，定期发布评价结果，并组织开展动态分类管理，根据企业的信用等级予以相应的鼓励、警示或惩戒。完善企业环境行为信用信息共享机制，加强与银行、证券、保险、商务等部门的联动。加强国家能源利用数据统计、分析与信息上报能力建设。加强重点用能单位节能目标责任考核，定期公布考核结果，研究建立重点用能单位信用评价机制。强化对能源审计、节能评估和审查机构及其从业人员的信用评级和监管。研究开展节能服务公司信用评价工作，并逐步向全社会定期发布信用评级结果。加强对环资项目评审专家从业情况的信用考核管理。

社会组织诚信建设。依托法人单位信息资源库，加快完善社会组织登记管理信息。健全社会组织信息公开制度，引导社会组织提升运作的公开性和透明度，规范社会组织信息公开行为。把诚信建设内容纳入各类社会组织章程，强化社会组织诚信自律，提高社会组织公信力。发挥行业协会（商会）在行业信用建设中的作用，加强会员诚信宣传教育和培训。

[2.3.8] Kreditaufbau im Bereich von Umweltschutz und Energieeinsparungen: Den Ausbau der Fähigkeiten der gerätegestützten staatlichen Umweltkontrolle, ihrer Informationen und Statistiken fördern, die Sammlung und Ordnung numerischer Kreditdaten zum Umweltschutz verstärken, bei Tätigkeit in der Umweltschutzarbeit Kooperation und gemeinsame Datennutzung realisieren, offengelegte Listen von Umweltdaten vervollständigen. Regelungen schaffen zur Offenlegung der Daten zur Umweltsteuerung und gerätegestützten Umweltkontrolle. Automatische Zurückverfolgung der Verantwortung für Umweltauswirkungen beurteilende Dokumente vervollständigen¹⁵; Errichtung von Datenspeichern für Dossiers der Zuverlässigkeit von Umweltauswirkungen bewertenden Organen, der bei ihnen Tätigen und von Umweltauswirkungen einschätzenden Sachverständigen; verschärfte Überprüfung und nach Gruppen aufgeteilte Beaufsichtigung dieser Organe, der bei ihnen Tätigen und der Umweltauswirkungen einschätzenden Sachverständigen. Regelungen schaffen für die Entwicklung überwachender Messungen von abgegebener Verschmutzung durch die abgebenden Unternehmen selbst und die Veröffentlichung der Verhältnisse bei diesen Abgaben von Verschmutzung. Regeln schaffen zur Kreditbewertung des Umwelthandelns von Unternehmen, regelmäßige Bekanntgabe der Bewertungen und Organisation einer nach Bereichen getrennten Steuerung der Tendenzen der Entwicklung; je nach der Krediteinstufung eines Unternehmens Zuerkennung entsprechender Anreize, Verwarnungen oder Strafen. Mechanismen zur gemeinsamen Nutzung der Kreditdaten für das Umwelthandeln von Unternehmen vervollständigen und ihren mit Bank-, Wertpapier-, Versicherungs- und Handelsdaten verbundenen Einsatz verstärken. Den Ausbau der Fähigkeiten von staatlichen Statistiken mit Energienutzungsdaten, deren Analyse und die Datenmeldung nach oben verstärken. Bei Einheiten, die Schwerpunkte der Energienutzung sind, Überprüfungen der Verantwortung für [das Erreichen von] Energiesparzielen verstärken, regelmäßig die Überprüfungsergebnisse bekanntgeben und Überlegungen zur Schaffung von Mechanismen zu einer [entsprechenden] Kreditbewertung dieser Unternehmen durchführen. Krediteinstufung und Beaufsichtigung der Rechnungsprüfungen bei Energiequellen, der Einschätzung von Energieeinsparungen sowie der untersuchenden Organe und der bei ihnen Tätigen verstärken. Überlegungen anstellen zur Entwicklung der Kreditbewertungsarbeit bei Unternehmen für Dienstleistungen zur Energieeinsparung und nach und nach regelmäßig der gesamten Gesellschaft die Ergebnisse der Krediteinstufung bekanntgeben. Die Steuerung der Kreditüberprüfungen der Tätigkeit von Umwelt- und Naturressourcenprojekte beurteilenden Sachverständigen verstärken.

[2.3.9] Aufbau der Zuverlässigkeit gesellschaftlicher Organisationen: Gestützt auf Datenressourcenspeicher zu Einheiten mit juristischer Persönlichkeit die Daten zur Steuerung der Registrierung gesellschaftlicher Organisationen beschleunigt vervollständigen. Die Regelungen zur Offenlegung der Daten gesellschaftlicher Organisationen vervollkommen; gesellschaftliche Organisationen anleiten, die Offenlegung und Transparenz ihrer Funktionen zu steigern; Handeln zur Offenlegung der Daten gesellschaftlicher Organisationen standardisieren. Den Aufbau von Zuverlässigkeit in die Satzungen gesellschaftlicher Organisationen aller Art aufnehmen, bei gesellschaftlichen Organisationen die Zuverlässigkeit aus Selbstdisziplin stärken, das Vertrauen der Öffentlichkeit auf die gesellschaftlichen Organisationen heben. Beim Kreditaufbau der Branchen die Rolle der Branchenverbände (Handelsverbände) ins Spiel bringen, Propaganda, Erziehung und Kultivierung von Zuverlässigkeit bei den Branchenmitgliedern verstärken.

¹⁵ Dazu siehe die Mitteilung des Umweltschutzministeriums zur verschärften Zurückverfolgung der Verantwortung bei der Bewertung sich auf die Umwelt auswirkender rechtswidriger Vorhaben AktZHuanbanhan 2015/389 v. 19.3.2015; betrifft solche Dokumente bei umweltschädlichen ungenehmigten Bauten und anderen eigenmächtigen großen Umweltveränderungen.

自然人信用建设。突出自然人信用建设在社会信用体系建设中的基础性作用，依托国家人口信息资源库，建立完善自然人在经济社会活动中的信用记录，实现全国范围内自然人信用记录全覆盖。加强重点人群职业信用建设，建立公务员、企业法定代表人、律师、会计从业人员、注册会计师、统计从业人员、注册税务师、审计师、评估师、认证和检验检测从业人员、证券期货从业人员、上市公司高管人员、保险经纪人、医务人员、教师、科研人员、专利服务从业人员、项目经理、新闻媒体从业人员、导游、执业兽医等人员信用记录，推广使用职业信用报告，引导职业道德建设与行为规范。

互联网应用及服务领域信用建设。大力推进网络诚信建设，培育依法办网、诚信用网理念，逐步落实网络实名制，完善网络信用建设的法律保障，大力推进网络信用监管机制建设。建立网络信用评价体系，对互联网企业的服务经营行为、上网人员的网上行为进行信用评估，记录信用等级。建立涵盖互联网企业、上网个人的网络信用档案，积极推进建立网络信用信息与社会其他领域相关信用信息的交换共享机制，大力推动网络信用信息在社会各领域推广应用。建立网络信用黑名单制度，将实施网络欺诈、造谣传谣、侵害他人合法权益等严重网络失信行为的企业、个人列入黑名单，对列入黑名单的主体采取网上行为限制、行业禁入等措施，通报相关部门并进行公开曝光。

(四) 大力推进司法公信建设。

司法公信是社会信用体系建设的重要内容，是树立司法权威的前提，是社会公平正义的底线。

[2.3.10] Kreditaufbau bei natürlichen Personen: Die grundlegende Rolle des Kreditaufbaus bei natürlichen Personen beim Aufbau des Sozialkreditsystems hervorheben, gestützt auf Datenressourcenspeicher zur Bevölkerung [unseres] Landes Kreditregister zu den sozioökonomischen Aktivitäten natürlicher Personen aufstellen und vervollständigen; landesweit die völlige Erfassung durch Kreditregister natürlicher Personen verwirklichen. Den beruflichen Kreditaufbau besonders wichtiger Personengruppen verstärken: Kreditregister einrichten für öffentliche Bedienstete, gesetzliche Vertreter von Unternehmen, Anwälte, in der Buchführung Tätige, registrierte Buchhalter, in der Statistik Tätige, registrierte Steuerberater, Rechnungsprüfer, registrierte Schätzer¹⁶, bei [Firmen zur] Qualitätsprüfung und Zertifizierung Tätige¹⁷, mit Wertpapier- und Termingeschäften Beschäftigte, hochrangige Manager börsengängiger Gesellschaften, Versicherungsvermittler, medizinische Beschäftigte, Lehrer, in Wissenschaft und Forschung Tätige, bei Patentdienstleistungen Tätige, Projektmanager, bei Nachrichtenmedien Tätige, Reiseleiter, beruflich als Tierarzt Tätige; die Nutzung von Berichten zu ihrem beruflichen Kredit ausweiten; den Aufbau ihrer Berufsmoral und die Standardisierung ihrer Handlungen anleiten.

[2.3.11] Kreditaufbau für die Nutzung des Internets und Dienstleistungen in diesem Bereich: Mit aller Kraft den Aufbau von Zuverlässigkeit im Netz fördern, Netzbetrieb auf legaler Grundlage und die Vorstellung zuverlässiger Netznutzung kultivieren, schrittweise Regeln [zur Verwendung] wahrer Namen im Netz durchsetzen, gesetzliche Garantien für den Aufbau von Netzkredit vervollständigen, mit aller Kraft den Aufbau von Mechanismen zur Beaufsichtigung von Netzkredit fördern. Ein Bewertungssystem für Netzkredit aufbauen, Krediteinschätzungen der Dienstleistungshandlungen von Internetunternehmen und der Handlungen im Netz von Netznutzern [netizens] vornehmen, ihre Krediteinstufung registrieren. Internetunternehmen und ins Netz gehende Einzelpersonen [netizens] abdeckende Netzkredit-Dossiers einrichten, aktiv die Einrichtung von Mechanismen zum Austausch und zur gemeinsamen Nutzung von Netzkreditdaten und einschlägigen Kreditdaten anderer Gesellschaftsbereiche fördern, mit aller Kraft vorantreiben, daß die Nutzung von Netzkreditdaten in allen Bereichen der Gesellschaft ausgeweitet wird. Regelungen für eine schwarze Namensliste des Netzkredits schaffen, in welche die Namen von Unternehmen und Einzelpersonen aufgenommen werden, die Netzbetrügereien begehen, im Netz verleumderisch Gerüchte fabrizieren oder verbreiten¹⁸, legale Rechtsinteressen anderer verletzen oder im Netz sonstwie schwerwiegende Vertrauenswidrigkeiten begehen; gegen in die schwarze Namensliste aufgenommene Subjekte Maßnahmen wie die Begrenzung ihrer Handlungen im Netz oder das Verbot des Zugangs zur Branche¹⁹ ergreifen, die betreffenden Stellen unterrichten und die Sache öffentlich machen.

2.4 Mit aller Kraft das öffentliche Vertrauen auf die Justiz fördern

[2.4.1] Öffentliches Vertrauen auf die Justiz ist ein wichtiger Inhalt beim Aufbau des Sozialkreditsystems, ist die Voraussetzung dafür, daß der Justiz Autorität verschafft wird, ist das Minimum sozialer Fairneß und Gerechtigkeit.

¹⁶ Von Sachwerten; siehe Vermögensschätzungsgesetz (zichanpinggufa) der VR China v.2.7.2016, <news.xinhuanet.com/legal/2016-07/03/c_129110461.htm> (zuletzt eingesehen am 1.4.2018).

¹⁷ Siehe die Inhaltsangabe der „Umfassend ordnenden Leitvorstellungen für die Prüf- und Zertifizierungsorgane des landesweiten Qualitätsprüfungssystems (全国质检系统检验检测认证机构整合指导意见)“ vom 10.3.2015 <www.jxkjaq.com/newdetail.php?Id=5> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018) und die „Leitvorstellungen des Staatsrates zum Aufbau des Sozialkreditsystems (国务院关于社会信用系统建设的指导意见)“ vom 30.5.2016, Guofa 国发 2016 Nr. 33 (siehe oben Fn. 14).

¹⁸ Vgl. die „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts und der Obersten Volksstaatsanwaltschaft zu einigen Fragen der Rechtsanwendung in Straffällen der Nutzung von Datennetzen zu Verleumdungen“ v. 6.9.2013, <www.66law.cn/laws/101941.aspx> (zuletzt eingesehen am 2.4.2018).

¹⁹ Vgl. Guofa 国发 2016 Nr. 33 (oben Fn. 14).

法院公信建设。提升司法审判信息化水平，实现覆盖审判工作全过程的全国四级法院审判信息互联互通。推进强制执行案件信息公开，完善执行联动机制，提高生效法律文书执行率。发挥审判职能作用，鼓励诚信交易、倡导互信合作，制裁商业欺诈和恣意违约毁约等失信行为，引导诚实守信风尚。

检察公信建设。进一步深化检务公开，创新检务公开的手段和途径，广泛听取群众意见，保障人民群众对检察工作的知情权、参与权、表达权和监督权。继续推行“阳光办案”，严格管理制度，强化内外部监督，建立健全专项检查、同步监督、责任追究机制。充分发挥法律监督职能作用，加大查办和预防职务犯罪力度，促进诚信建设。完善行贿犯罪档案查询制度，规范和加强查询工作管理，建立健全行贿犯罪档案查询与应用的社会联动机制。

公共安全领域公信建设。全面推行“阳光执法”，依法及时公开执法办案的制度规范、程序时限等信息，对于办案进展等不宜向社会公开，但涉及特定权利义务、需要特定对象知悉的信息，应当告知特定对象，或者为特定对象提供查询服务。进一步加强人口信息同各地区、各部门信息资源的交换和共享，完善国家人口信息资源库建设。将公民交通安全违法情况纳入诚信档案，促进全社会成员提高交通安全意识。定期向社会公开火灾高危单位消防安全评估结果，并作为单位信用等级的重要参考依据。将社会单位遵守消防安全法律法规情况纳入诚信管理，强化社会单位消防安全主体责任。

[2.4.2] Aufbau öffentlichen Vertrauens auf die Gerichte: Das Niveau der Digitalisierung der Justizentscheidungen steigern und die Entscheidungsarbeit in ihrem gesamten Ablauf auf allen vier Stufen der Gerichte des ganzen Landes abdeckend den wechselseitig verbundenen Durchgriff auf Entscheidungsdaten verwirklichen. Die Öffentlichkeit der Daten von Zwangsvollstreckungsfällen fördern, bei der Zwangsvollstreckung Mechanismen für verbundenen Einsatz [der Gerichtsvollzieher in mehreren Orten] vervollständigen, die Vollstreckungsrate rechtskräftiger Rechtsurkunden steigern. Den Nutzen der Funktionen [gerichtlicher] Entscheidungen zur Geltung bringen, zuverlässige Geschäftstätigkeit anspornen, gegenseitiges Vertrauen und Zusammenarbeit propagieren, Handelsbetrug, rücksichtslose Verstöße gegen und Mißachtung von Verträgen und sonstwie vertrauenswidriges Handeln abstrafen, hinleiten zu einer Atmosphäre, in der man aufrichtig sein Wort hält.

[2.4.3] Aufbau öffentlichen Vertrauens auf die Staatsanwaltschaften: Die Öffentlichkeit staatsanwaltschaftlicher Tätigkeit weiter vertiefen, neue Wege und Methoden zur Öffentlichkeit staatsanwaltschaftlicher Tätigkeit schaffen, in weitem Umfang die Meinungen der Massen einholen, bei der staatsanwaltschaftlichen Tätigkeit das Recht der Volksmassen auf Kenntnis ihrer Umstände, auf Teilnahme daran, auf Äußerung dazu und auf Überwachung dieser Tätigkeit gewährleisten. Weiterhin „das Recht im hellen Licht des Tages durchsetzen“, strikte Steuerungsregeln: Überwachung durch [betroffene] Abteilungen von innen und von außen verstärken, Mechanismen zur Kontrolle einzelner Fälle/ Fallgruppen, gleichzeitige Überwachung von oben und zur Zurückverfolgung der Verantwortung [für die Bearbeitung dieser Fälle/ Fallgruppen] schaffen und vervollkommen. Voll den Nutzen der Funktion rechtlicher Überwachung zur Geltung bringen, Verfolgung von Amtsdelikten und Vorbeugungsmaßnahmen dagegen verschärfen, den Aufbau von Aufrichtigkeit vorantreiben. Die Regelungen für Erkundigungen über Dossiers zu Bestechungsdelikten vervollständigen, die Steuerung der Erkundigungsarbeit standardisieren und verstärken, für Erkundigungen über Dossiers zu Bestechungsdelikten und deren Nutzung Mechanismen für ihren verbundenen Einsatz in der Gesellschaft schaffen und vervollständigen.

[2.4.4] Aufbau öffentlichen Vertrauens im Bereich der öffentlichen Sicherheit [d. h. der Polizei]. Überall „das Recht im hellen Licht des Tages durchsetzen“, auf der Grundlage des Rechts unverzüglich die Standards der Regelungen für Rechtsdurchsetzung und Fallbehandlung, Verfahrensfristen und andere Daten offenlegen; über den Fortschritt der Behandlung eines Falls und andere Daten, die zur Offenlegung in der Gesellschaft ungeeignet sind, aber bestimmte besondere Rechte und Pflichten berühren und bestimmten besonderen Personen mitzuteilen sind, müssen diese unterrichtet oder ihnen Dienste für Erkundigungen zur Verfügung gestellt werden. Austausch und gemeinsame Nutzung von Bevölkerungsdaten zwischen allen Gebieten und Abteilungen weiter verstärken, den Aufbau des staatlichen Bevölkerungsdatenspeichers vervollständigen. Aufnahme der Umstände von Rechtsverstößen der Bürger gegen die Verkehrssicherheit in die Aufrichtigkeitsdossiers, um bei allen Mitgliedern der Gesellschaft das Bewußtsein für die Verkehrssicherheit voranzubringen. Regelmäßig der gesamten Gesellschaft die Ergebnisse der Einschätzungen von Feuergefahr bei hoch feuergefährdeten Einheiten offenlegen und diese Ergebnisse zu einer bei der Krediteinstufung dieser Einheiten zu berücksichtigen wichtigen Grundlage machen. Wie Einheiten der Gesellschaft die Rechtsvorschriften zur Brandsicherheit beachten, das ist bei der Steuerung der Zuverlässigkeit zu berücksichtigen, um die Eigenverantwortung der Einheiten der Gesellschaft für die Brandsicherheit zu verstärken.²⁰

²⁰ Nach § 15 der „Methode (des Staatsratsbüros), um die Haftung für die Abwehr von Bränden durchzusetzen (消防安全责任制实施办法)“ (vom 29.10.2017, AktZ Guobanfa 2017/87 <ww.gov.cn/zhengce/content/2017-11/09/content_5238316.htm> (zuletzt eingesehen 15.5.2018)

司法行政系统公信建设。进一步提高监狱、戒毒场所、社区矫正机构管理的规范化、制度化水平，维护服刑人员、戒毒人员、社区矫正人员合法权益。大力推进司法行政信息公开，进一步规范和创新发展律师、公证、基层法律服务、法律援助、司法考试、司法鉴定等信息管理和披露手段，保障人民群众的知情权。

司法执法和从业人员信用建设。建立各级公安、司法行政等工作人员信用档案，依法依规将徇私枉法以及不作为等不良记录纳入档案，并作为考核评价和奖惩依据。推进律师、公证员、基层法律服务工作者、法律援助人员、司法鉴定人员等诚信规范执业。建立司法从业人员诚信承诺制度。

健全促进司法公信的制度基础。深化司法体制和工作机制改革，推进执法规范化建设，严密执法程序，坚持有法必依、违法必究和法律面前人人平等，提高司法工作的科学化、制度化和规范化水平。充分发挥人大、政协和社会公众对司法工作的监督作用，完善司法机关之间的相互监督制约机制，强化司法机关的内部监督，实现以监督促公平、促公正、促公信。

三、加强诚信教育与诚信文化建设

诚信教育与诚信文化建设是引领社会成员诚信自律、提升社会成员道德素养的重要途径，是社会主义核心价值观体系建设的重要内容。

(一) 普及诚信教育。

以建设社会主义核心价值观体系、培育和践行社会主义核心价值观为根本，将诚信教育贯穿公民道德建设和精神文明创建全过程。推进公民道德建设工程，加强社会公德、职业道德、家庭美德和个人品德教育，

[2.4.5] Aufbau öffentlichen Vertrauens auf das Justizverwaltungssystem: die Standardisierung der Steuerung von Gefängnissen, Drogenentwöhnungsanstalten, Korrekturorganen der Wohnviertel²¹ und das Niveau der Regelungen weiter anheben, die legalen Rechtsinteressen der Sträflinge, dem Drogenentzug Unterworfenen und der zu Korrigierenden schützen. Mit aller Kraft die Offenlegung der Daten der Justizverwaltung vorantreiben, die Datensteuerung und die Wege zur Offenlegung von Daten bei Anwälten, öffentlicher Beurkundung und Rechtsdienstleistungen an der Basis, der Rechtshilfe, den Justizprüfungen und den Sachverständigengutachten in der Justiz noch weiter standardisieren und erneuern, das Recht der Volksmassen auf Kenntnis der Umstände gewährleisten.

[2.4.6] Kreditaufbau der Rechtdurchsetzung [= Vollstreckung] in der Justiz und der bei ihr Tätigen: Kreditdossiers der auf allen Ebenen der Polizei und der Justizverwaltung Tätigen anlegen, ausgehend von gesetzlichen und anderen Rechtsvorschriften Rechtsbeugung im privaten Interesse, Untätigkeit und anderes registriertes schlechtes Verhalten in die Dossiers aufnehmen, die Bewertung und die Grundlagen für Belohnungen und Strafen überprüfen. Fördern, daß Anwälte, öffentliche Beurkunder, Rechtsdienstleister an der Basis, Rechtshilfe Leistende, Justizgutachter zuverlässige, standardisierte Arbeit leisten. Regeln für Zuverlässigkeit und Einhaltung von Zusagen der in der Justiz Tätigen aufstellen.

[2.4.7] Die Grundlage der Regelungen dafür vervollkommen, daß das Vertrauen der Öffentlichkeit auf die Justiz vorangebracht wird. Reformen von Justizstruktur und Arbeitsmechanismen vertiefen, den Aufbau der Standardisierung der Rechtdurchsetzung [= Vollstreckung] fördern, das Rechtdurchsetzungsverfahren genau einhalten; festhalten: Wo es Recht gibt, unbedingt nach dem Recht – wo Recht verletzt wird, dem unbedingt nachgehen – vor dem Gesetz sind alle gleich; das Niveau der Verwissenschaftlichung, der Regelung und der Standardisierung der Justiz anheben. Gegenüber der Justizarbeit die Überwachungsfunktion der Volkskongresse, der politischen Konsultativkongresse und der Massen in der Öffentlichkeit der Gesellschaft voll zur Geltung bringen, die Mechanismen gegenseitiger Überwachung der Justizbehörden vervollständigen, die interne Überwachung der Justizbehörden verstärken, mit der Überwachung Gerechtigkeit, Fairneß und Vertrauen der Öffentlichkeit verwirklichen.

3. Den Aufbau von Erziehung zur Zuverlässigkeit und einer Kultur der Zuverlässigkeit stärken

[3.0] Der Aufbau von Erziehung zur Zuverlässigkeit und einer Kultur der Zuverlässigkeit ist ein wichtiger Weg mit dem Blick voran auf Zuverlässigkeit der Mitglieder der Gesellschaft in Selbstdisziplin, zur Hebung moralischer Vervollkommnung der Mitglieder der Gesellschaft, ist ein wichtiger Inhalt des Aufbaus eines Systems sozialistischer Kernwerte.

3.1 Allgemeine Erziehung zur Zuverlässigkeit

[3.1.1] Verwurzelt im Aufbau eines Systems sozialistischer Kernwerte und in der Kultivierung und Einhaltung einer sozialistischen Kernwertanschauung, mit der Erziehung zur Zuverlässigkeit den gesamten Ablauf des Aufbaus der Moral der Bürger und der Erschaffung geistiger Zivilisation durchdringen. Den Aufbau der Moral der Bürger fördern, Erziehung zu öffentlicher Tugend der Gesellschaft, beruflicher Tugend, schöner Tugend

gehören „Behörden, Organisationen, Unternehmen, Dienstleistungs- und andere Einheiten“ zu den „Einheiten der Gesellschaft“ (welche ggf. für die Abwehr von Brandgefahr haften). Die „Einheiten der Gesellschaft“ können also auch „Einheiten“ ohne juristische Persönlichkeit sein.

²¹ Dazu: Durchführungsmethode für die Korrekturen in den Wohnvierteln, Mitteilung des Obersten Volksgerichts, der Obersten Volksstaatsanwaltschaft und der Ministerien für öfftl. Sicherheit und für die Justizverwaltung v. 10.1.2012, <baike.baidu.com/item/社区矫正实施办法 > (zuletzt eingesehen am 2.4.2018).

传承中华传统美德，弘扬时代新风，在全社会形成“以诚实守信为荣、以见利忘义为耻”的良好风尚。

在各级各类教育和培训中进一步充实诚信教育内容。大力开展信用宣传普及教育进机关、进企业、进学校、进社区、进村屯、进家庭活动。

建好用好道德讲堂，倡导爱国、敬业、诚信、友善等价值理念和道德规范。开展群众道德评议活动，对诚信缺失、不讲信用现象进行分析评议，引导人们诚实守信、遵德守礼。

(二) 加强诚信文化建设。

弘扬诚信文化。以社会成员为对象，以诚信宣传为手段，以诚信教育为载体，大力倡导诚信道德规范，弘扬中华民族积极向上、诚实守信的传统文化和现代市场经济的契约精神，形成崇尚诚信、践行诚信的社会风尚。

der Familien und des moralischen Charakters des Einzelnen stärken, die schönen Tugenden chinesischer Tradition übernehmen, das Neue der Zeit herausstellen, mit der guten Atmosphäre von „Ruhm dafür, daß aufrichtig Wort gehalten wird, Schande für Prinzipien vergessende Profitgier“ in der gesamten Gesellschaft.

[3.1.2] Bei jeder Art Erziehung und Kultivierung auf allen Stufen einen Schritt weiter die Inhalte der Erziehung zur Zuverlässigkeit bereichern. Mit aller Kraft Aktivitäten entfalten, um eine allgemeine für Kredit werbende Erziehung in die Behörden, Schulen, Wohnviertel, Dörfer und andere Ansiedlungen und das Leben der Familien zu bringen.

[3.1.3] Hallen zum Reden über Moral gut bauen und gut nutzen²²; Patriotismus, Arbeitseifer, Zuverlässigkeit, Freundlichkeit und sonstige Wertvorstellungen und moralische Standards propagieren. Aktivitäten der Massen zu bewertenden Diskussionen entfalten, mangelhaft vertrauenswürdige, nicht von Kredit redende Erscheinungen analysieren, kritisch diskutieren und die Menschen anleiten, aufrichtig ihr Wort zu halten und moralisch die Sitten zu wahren.

3.2 Den Aufbau einer Kultur der Zuverlässigkeit stärken

[3.2.1] Die Kultur der Zuverlässigkeit herausstellen. Bei den Mitgliedern der Gesellschaft mit dem Mittel der Werbung für Zuverlässigkeit und getragen von der Erziehung zu Zuverlässigkeit nach Kräften die Standards einer Moral der Zuverlässigkeit propagieren, die aktiv zum Guten, zur aufrichtigen Treue zum eigenen Wort hinführenden traditionellen Kultur des chinesischen Volksstammes ebensowie den Sinn des Vertrags in der modernen Marktwirtschaft herausstellen und eine Zuverlässigkeit ehrende und einhaltende gesellschaftliche Atmosphäre herausbilden.

²² Im Internet finden sich viele Beispiele solcher Hallen; die erste wurde November 2009 in Changzhou (Jiangxi) in Betrieb genommen; vgl. <baike.so.com/doc/9762522-10109142.html> (zuletzt eingesehen am 2.4.2018); schon am 20.9.2001 erließ das ZK dazu in Zhongfa 2001/15 die *公民道德建设实施纲要* [Skizze zur Ausführung des Baus der Moral der Bürger]; damals war „Bau“ noch übertragen als Aufbau von Moral gemeint, der Inhalt dieses Moralaufbaus entsprach aber schon bis in viele Formulierungen den Zielen der jetzigen Moralredehallen. Man wolle, hieß es damals, den „Rechtsstaat“ mit dem „Moralstaat“ vereinen. Die „Moralredehallen“ haben uralte Vorbilder; schon vor zwei Jahrtausenden gab es solche Hallen zur Diskussion vor allem konfuzianischer Lehrsätze; viel größeren Anklang fanden und finden aber buddhistische Hallen dieser Art, in denen buddhistische Weise gefeiert werden, bis hin zu lebenden Buddhas. Von beiden, der konfuzianischen und vor allem der buddhistischen Form haben die neuen Moralredehallen unter der Ägide der 1997 geschaffenen „Kommission für geistige Zivilisation“ des ZK zumindest äußerlich viel übernommen, wenn dort standardisiert (vgl. <baike.so.com/doc/9762522-10109142.html> (zuletzt eingesehen am 2.4.2018), mit zahlreichen Weiterverweisen zu Details) zunächst passende Hymnen abgesungen (das geschieht übrigens gern auch in der Berichterstattung über wichtige Parteiereignisse, wie den 19. Parteitag 2017, vgl. den Bericht aus Yanbian, dem autonomen Gebiet der koreanischen Minderheit an der Grenze zu Nordkorea, mit Bildern trommelnder Kinder, aus dem Unterricht traditioneller Musik in einer Schule dieser Minderheit, <www.yb983.com/subject/xzxw/2017-10-12/59730.html> (zuletzt eingesehen 10.5.2018)); sodann werden kurze moralische Geschichten aus dem stolzen Kulturschatz alter bis uralter Quellen und dazu passende Sprichwörter vorgetragen werden, wie „Wei Ke flicht Gras“, womit jetzt zur „Dankbarkeit, der traditionellen Tugend chinesischer Nation“ erzogen werden soll: Nach dem Zuozhuan (Ergänzende Chronik des Zuo Qiuming zu der Chunqiu (= Frühling und Herbst)-Chronik des Konfuzius, wichtigste Quelle für das halbe Jahrtausend bis zu Konfuzius) lockte Wei Ke, General des nordchinesischen Staates Jin, 594 v. Chr. den Du Hui, Anführer der übermächtigen Armee des Staates Qin in einen Hinterhalt. Du stolperte, hinter ihm tauchte ein Greis auf und band ihm mit Grashalmen die Füße zusammen, sodaß Du nicht mehr hochkam und Wei ihn packen konnte. Wei war selbst ältester Sohn eines Heerführers von Jin. Sein Vater hatte eine Nebenfrau, die er besonders liebte, die aber kinderlos geblieben war. Jedesmal, wenn er ausrücken mußte, mahnte er den Sohn, im Fall seines Todes für die Stiefmutter zu sorgen, sie zu verheiraten! Kurz vor seinem Tod, schon schwerkrank, wollte er aber die Frau mit sich nehmen – sie solle mit ihm lebendig begraben werden. Wei Ke erklärte, die Krankheit habe seinem Vater den Verstand verwirrt und verheiratete die Frau. Nun erschien jener Greis ihm im Traum: Er sei der verstorbene Vater der Frau, der er das Leben gerettet habe. Dafür habe er sich mit seinem Eingreifen bedankt. (<www.cqvip.com/QK/89207X/201110/38259471.html> (zuletzt eingesehen am 2.4.2018). Notfalls können einfacher auch kurze Filmchen mit solchen Geschichten abgespielt werden.) Dem folgt als Hauptpunkt 发善心 (Fashanxin), der „Ausdruck des Wohlwollens“: die Teilnehmer berichten von moralischen Taten und Problemen in ihrem Umkreis und diskutieren sie; hier haben die eingeladenen oder zufällig dazu kommenden Bürger eine gute Gelegenheit, direkt mit den Organisatoren, höheren Pgs also, ihre Probleme zu besprechen, und die Pgs hören direkt, wo's brennt („konsultative Demokratie“ in der Terminologie der Beschlüsse des 19. Parteitags). Abschließend wird ein kleines glückbringendes Andenken verteilt. Kurz, hier soll auf der Ebene etwa unserer 5. Klasse der Stolz auf Chinas uralte Kultur mit Geschichten erhalten werden, wie sie bei uns noch vor 60 Jahren alte Geschichtslehrer vortrugen – à la „jedem Mann ein Ei, dem braven Schweppermann aber zwei“ – und dann Volkes Stimme gehört werden. Auch zu vielen anderen Tugenden wird so erzogen, insbesondere zum Patriotismus: Da erzählt ein würdiger witziger älterer Herr von Präsident Bush – der dazu auf einer großen Leinwand gezeigt wird, wie er grade AirforceOne entsteigt –: der habe gesagt: die USA siegten ohne Kampf – das stimme und sei ein Spruch aus Sun ZisBingfa (Regeln des Militärs, um 500): also ein Sieg chinesischer Tradition; vgl. <v.youku.com/v_show/id_XMjM4MDQ0NDE2.html?spm=a2h0j.8191423.module_basic_relation.5~5!2~5~5!7~5!2~1~3~A> (zuletzt eingesehen am 2.4.2018). Weniger bescheiden gibt es aber vom gleichen Lehrer auch ein Filmchen zu „ganzhao 感召“, der Macht, die eines Menschen Umwelt auf ihn ausübt, mit jungen Chinesinnen mit blondgefärbten Haaren, blau getönten Lippen und elegant eingerissenen Hosen – solle man solche Damen heiraten?

树立诚信典型。充分发挥电视、广播、报纸、网络等媒体的宣传引导作用，结合道德模范评选和各行业诚信创建活动，树立社会诚信典范，使社会成员学有榜样、赶有目标，使诚实守信成为全社会的自觉追求。

深入开展诚信主题活动。有步骤、有重点地组织开展“诚信活动周”、“质量月”、“安全生产月”、“诚信兴商宣传月”、“3·5”学雷锋活动日、“3·15”国际消费者权益保护日、“6·14”信用记录关爱日、“12·4”全国法制宣传日等公益活动，突出诚信主题，营造诚信和谐的社会氛围。

大力开展重点行业领域诚信问题专项治理。深入开展道德领域突出问题专项治理活动，针对诚信缺失问题突出、诚信建设需求迫切的行业领域开展专项治理，坚决纠正以权谋私、造假欺诈、见利忘义、损人利己的歪风邪气，树立行业诚信风尚。

(三) 加快信用专业人才培养。

加强信用管理学科专业建设。把信用管理列为国家经济体制改革与社会治理发展急需的新兴、重点学科，支持有条件的高校设置信用管理专业或开设相关课程，在研究生培养中开设信用管理研究方向。开展信用理论、信用管理、信用技术、信用标准、信用政策等方面研究。

加强信用管理职业培训与专业考评。建立健全信用管理职业培训与专业考评制度。推广信用管理职业资格培训，培养信用管理专业化队伍。促进和加强信用从业人员、信用管理人员的交流与培训，为社会信用体系建设提供人力资源支撑。

四、加快推进信用信息系统建设和应用

健全社会成员信用记录是社会信用体系建设的基本要求。发挥行业、地方、市场的力量和作用，加

[3.2.2] Vorbilder für Zuverlässigkeit aufstellen. Voll die werbenden, anleitenden Funktionen der Medien, Fernsehen, Radio, Zeitungen, Internet usw. zur Geltung bringen und mit Wahlen von Mustern der Moral und Aktivitäten zur Begründung von Zuverlässigkeit in den einzelnen Branchen verbinden, um Modelle für gesellschaftliche Zuverlässigkeit aufzustellen, damit die Mitglieder der Gesellschaft gute Beispiele studieren, gute Ziele verfolgen und aufrichtige Treue zum eigenen Wort bewußt von der gesamten Gesellschaft angestrebt wird.

[3.2.3] Tiefgreifend auf die Zuverlässigkeit als Gegenstand konzentrierte Aktivitäten entfalten. Schritt für Schritte und mit bestimmten Schwerpunkten Aktivitäten für das öffentliche Wohl durchführen, wie eine „Wochen der Aktivität für Zuverlässigkeit“, einen „Qualitätsmonat“, einen „Monat der Produktionssicherheit“, einen „Monat der Werbung für Blüte des Handels durch Zuverlässigkeit“, am 5.3. einen „Tag, um von Lei Feng zu lernen“²³, am 15.3. den internationalen Tag des Verbraucherschutzes, am 14.6. den „Tag des sich Kümmerns um die Kreditregistrierung“, am 4.12. landesweit den „Tag der Werbung für die Rechtsordnung“ usw., alles, um Gegenstände der Zuverlässigkeit herauszuheben und ein gesellschaftliches Klima zuverlässiger Harmonie zu schaffen.

[3.2.4] Nach Kräften einzelne Punkte von Problemen der Zuverlässigkeit in Schwerpunktbereichen bewältigen: Tiefgreifende Aktivitäten zur Erziehung zu und Bewältigung von speziellen Punkten herausragender Probleme auf moralischem Gebiet entfalten, gezielt auf spezielle Probleme mangelnder Zuverlässigkeit abstellen; der Aufbau von Zuverlässigkeit erfordert dringend, daß in den Branchen spezielle Punkte bewältigt werden – daß entschlossen korrigierend gegen den bösen Wind von eigennützigem Machtmißbrauch, Fälschungen und Betrügereien, Prinzipien vergessender Profitgier, Schädigung anderer zum eigenen Nutzen vorgegangen und in den Branchen eine Atmosphäre der Zuverlässigkeit geschaffen wird.

3.3 Beschleunigte Ausbildung von Kreditspezialisten

[3.3.1] Verstärkter Ausbau der Fachrichtung Kreditsteuerungswissenschaft: die Kreditsteuerung eingliedern als neu aufblühende Schwerpunktwissenschaft, die für die Wirtschaftsstrukturreform des Landes und für die Entwicklung seiner Gesellschaftslenkung dringend benötigt wird; unterstützen, daß Hochschulen mit den Voraussetzungen dafür Kreditsteuerung als Fachrichtung oder entsprechende Kurse einrichten und für die Weiterbildung von Postgraduierten die Richtung Kreditsteuerungsforschung vorsehen. Forschung in Bereichen wie Kredittheorie, Kreditsteuerung, Kredittechnik, Kreditstandards, Kreditrichtlinien u. ä. entfalten.

[3.3.2] Berufsausbildung in Kreditsteuerung und [bei und nach Einstellung] bewertende Fachprüfungen verstärken. Regelungen für die Berufsausbildung in Kreditsteuerung und bewertende Fachprüfungen aufstellen. Die Ausbildung für die Befähigung zur beruflichen Kreditsteuerung ausweiten, spezialisierte Gruppen für Kreditsteuerung ausbilden. Austausch und Ausbildung von im Kreditgewerbe und in der Kreditsteuerung Tätigen vorantreiben, um den Aufbau des Sozialkreditsystems abstützende humane Ressourcen zur Verfügung zu stellen.

4. Beschleunigt Aufbau und Einsatz des Kreditdatensystems fördern

[4.0] Perfekte Kreditregistrierung der Mitglieder der Gesellschaft ist eine Grundforderung beim Aufbau des Sozialkreditsystems. Die Kräfte und Funktionen der Branchen, Orte, Märkte ins Spiel bringen, beschleunigen

²³ Pg. L., junger Soldat, half immer vorbildlich wo er konnte, legte Gedanken dazu in seinem Tagebuch nieder; nach seinem Unfalltod (angeblich bei einer solchen Hilfsaktion) stellte Mao in einem Artikel vom 5.3.1963 ihn als Vorbild heraus. Am 5.3. organisieren jetzt Schulen die Schüler zu Hilfsaktionen vor allem für Alte, Kranke und die Armee.

快推进信用信息系统建设，完善信用信息的记录、整合和应用，是形成守信激励和失信惩戒机制的基础和前提。

(一) 行业信用信息系统建设。

加强重点领域信用记录建设。以工商、纳税、价格、进出口、安全生产、产品质量、环境保护、食品药品、医疗卫生、知识产权、流通服务、工程建设、电子商务、交通运输、合同履行、人力资源和社会保障、教育科研等领域为重点，完善行业信用记录和从业人员信用档案。

建立行业信用信息数据库。各部门要以数据标准化和应用标准化为原则，依托国家各项重大信息化工程，整合行业内的信用信息资源，实现信用记录的电子化存储，加快建设信用信息系统，加快推进行业间信用信息互联互通。各行业分别负责本行业信用信息的组织与发布。

(二) 地方信用信息系统建设。

加快推进政务信用信息整合。各地区要对本地区各部门、各单位履行公共管理职能过程中产生的信用信息进行记录、完善、整合，形成统一的信用信息共享平台，为企业、个人和社会征信机构等查询政务信用信息提供便利。

加强地区内信用信息的应用。各地区要制定政务信息公开目录，形成信息公开的监督机制。大力推进本地区各部门、各单位政务信用信息的交换与共享，在公共管理中加强信用信息应用，提高履职效率。

(三) 征信系统建设。

加快征信系统建设。征信机构开展征信业务，应建立以企事业单位及其他社会组织、个人为对象的征信系统，依法采集、整理、保存、加工企事业单位及其他社会组织、个人的信用信息，并采取合理措施保

nigte Förderung des Aufbaus des Kreditdatensystems, Vervollständigung von Registrierung, Integration (zusammenfassende Ordnung) und Einsatz der Kreditdaten ist Basis und Vorbedingung der Herausbildung von Mechanismen für Anreize zum Wort halten einer- und die Bestrafung von Unzuverlässigkeit andererseits.

4.1 Aufbau eines Systems der Branchenkreditdaten

[4.3.1] Den Aufbau der Kreditregistrierung in Schwerpunktbereichen verstärken. Mit Industrie und Handel, Steuerzahlung, Preisen, Ein- und Ausfuhren, Produktionssicherheit, Produktqualität, Umweltschutz, Nahrungs- und Arzneimitteln, Medizin und Gesundheitswesen, geistigen Eigentumsrechten, circulation service industry²⁴, Bauvorhaben, E-Commerce, Transport und Verkehr, Vertragserfüllung, menschliche Ressourcen und soziale Absicherung, Erziehung und Forschung als Schwerpunktbereiche sind die Kreditregistrierung bei den Branchen und die Kreditdossiers der dort Tätigen zu vervollständigen.

[4.3.1] Aufbau von Branchenkreditdatenspeichern: Jede Abteilung muß sich an die Prinzipien der Standardisierung der Daten und der Standardisierung ihrer Anwendung halten und gestützt auf die verschiedenen staatlichen Großvorhaben der Digitalisierung die Kreditdatenressourcen in den Branchen ordnen, die elektronische Speicherung von Kreditregistrierungen realisieren, den Aufbau von Kreditdatensystemen beschleunigen, beschleunigt den zwischen den Branchen wechselseitig verbundenen Durchgriff auf Kreditdaten fördern. Jede Branche ist für die Organisation und Bekanntgabe der eigenen Kreditdaten verantwortlich.

4.2 Aufbau der örtlichen Kreditdatensysteme

[4.2.1] In politischen Angelegenheiten das Ordnen der Kreditdaten schneller fördern: Jedes Gebiet muß die im Verlauf der öffentlichen [amtlichen] Steuerung der Funktionen seiner einzelnen Abteilungen und Einheiten entstehenden Kreditdaten registrieren, vervollständigen, ordnen und [daraus] eine vereinigte Kreditdatenplattform zur gemeinsamen Nutzung bilden, um Unternehmen, Einzelpersonen, gesellschaftlichen Kreditnachweisorganen usw. Erkundigungen nach Kreditdaten in politischen Angelegenheiten zu erleichtern.

[4.2.2] Die Anwendung von Kreditdaten innerhalb eines Gebiets verstärken. Jedes Gebiet muß ein Verzeichnis für die Offenlegung von politischen Angelegenheiten bestimmen und Mechanismen zur Überwachung der Offenlegung der Daten herausbilden. Nach Kräften Austausch und gemeinsame Nutzung der Kreditdaten von politischen Angelegenheiten seiner einzelnen Abteilungen und Einheiten fördern und bei der öffentlichen [amtlichen] Steuerung die Anwendung von Kreditdaten verstärken, um die Effizienz der Ausführung von Amtspflichten zu steigern.

4.3 Aufbau von Kreditnachweissystemen

[4.3.1] Beschleunigter Ausbau von Kreditnachweissystemen: Kreditnachweisorgane, die Kreditnachweistätigkeit entfalten, müssen Kreditnachweissysteme für Unternehmens- und Institutionseinheiten und andere gesellschaftliche Organisationen sowie Einzelpersonen schaffen, auf rechtlicher Grundlage die Kreditdaten von Unternehmens- und Institutionseinheiten, anderer gesellschaftlicher Organisationen sowie Einzelpersonen

²⁴ Darunter versteht man in der VR China wie in Taiwan nach dortigen Netzseiten, wie <www.dictall.com/st/61/88/6188997F649.htm> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018) oder <wiki.mbalib.com/zh-tw/流通服务业> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018), 1. die Fortsetzung des Produktionsprozesses mit Lagerung, Versendung, Verpackung u. ä., 2. Austauschdienstleistungen, wie Absatz im Handel, Abrechnung, 3. Finanzdienstleistungen: der Banken, Versicherungen, im Wertpapier- und Terminhandel u. ä.

障信用信息的准确性。各地区、各行业要支持征信机构建立征信系统。

对外提供专业化征信服务。征信机构要根据市场需求，对外提供专业化的征信服务，有序推进信用服务产品创新。建立健全并严格执行内部风险防范、避免利益冲突和保障信息安全的规章制度，依法向客户提供方便、快捷、高效的征信服务，进一步扩大信用报告在银行业、证券业、保险业及政府部门行政执法等多种领域中的应用。

(四) 金融业统一征信平台建设。

完善金融信用信息基础数据库。继续推进金融信用信息基础数据库建设，提升数据质量，完善系统功能，加强系统安全运行管理，进一步扩大信用报告的覆盖范围，提升系统对外服务水平。

推动金融业统一征信平台建设。继续推动银行、证券、保险、外汇等金融管理部门之间信用信息系统的链接，推动金融业统一征信平台建设，推进金融监管部门信用信息的交换与共享。

(五) 推进信用信息的交换与共享。

逐步推进政务信用信息的交换与共享。各地区、各行业要以需求为导向，在保护隐私、责任明确、数据及时准确的前提下，按照风险分散的原则，建立信用信息交换共享机制，统筹利用现有信用信息系统基础设施，依法推进各信用信息系统的互联互通和信用信息的交换共享，逐步形成覆盖全部信用主体、所有信用信息类别、全国所有区域的信用信息网络。各行业主管部门要对信用信息进行分类分级管理，确定查询权限，特殊查询需求特殊申请。

依法推进政务信用信息系统与征信系统间的信息交换与共享。发挥市场激励机制的作用，鼓励社会

收集、整理、保存和加工信用信息，并依法向信用信息使用者提供信用信息。各地区、各行业要支持征信机构建立征信系统，收集、整理、保存和加工信用信息，并依法向信用信息使用者提供信用信息。各地区、各行业要支持征信机构建立征信系统，收集、整理、保存和加工信用信息，并依法向信用信息使用者提供信用信息。

[4.3.2] Nach außen spezialisierte Kreditnachweisdienste leisten: Kreditnachweisdienste müssen aufgrund der Bedürfnisse des Marktes nach außen spezialisierte Kreditnachweisdienste leisten und geordnet Neuerungen bei Produkten der Kreditnachweisdienste fördern. Sie schaffen und perfektionieren Regeln und Bestimmungen, die sie strikt durchführen, um internen Risiken vorzubeugen, Interessenkonflikte zu vermeiden und Datensicherheit zu gewährleisten, leisten auf rechtlicher Grundlage den Kunden hilfreiche, rasche und hoch effektive Kreditnachweisdienste und dehnen im Bank-, Wertpapier- und Versicherungsgewerbe und für Verwaltung und Rechtsdurchsetzung bei den Regierungsabteilungen und in vielen anderen Bereichen die Verwendung von Kreditberichten noch weiter aus.

4.4 Aufbau einer vereinigten Kreditnachweisplattform für das Finanzgewerbe

[4.4.1] [Den] Basisdatenspeicher für Finanzkreditdaten vervollständigen: Den Aufbau des Basisdatenspeichers für Finanzkreditdaten noch weiter fördern, die Datenqualität verbessern, die Fähigkeiten des Systems vervollständigen, die Steuerung der Betriebssicherheit des Systems verstärken, den von den Kreditberichten abgedeckten Bereich noch weiter ausdehnen und das Niveau der vom System nach außen geleisteten Dienste heben.

[4.4.2] Den Aufbau einer vereinigten Kreditnachweisplattform für das Finanzgewerbe fördern: Zwischen den Kreditdatensystemen der Abteilungen, welche das Finanzgewerbe – Banken, den Wertpapierbereich, Versicherungen, Devisen usw. – steuern, die Verbindungen weiter vorantreiben, den Aufbau einer vereinigten Kreditnachweisplattform für das Finanzgewerbe vorantreiben, Austausch und gemeinsame Nutzung von Kreditdaten bei den das Finanzgewerbe beaufsichtigenden Abteilungen fördern.

4.5 Austausch und gemeinsame Nutzung von Kreditdaten fördern

[4.5.1] Schritt für Schritt Austausch und gemeinsame Nutzung von Kreditdaten in politischen Angelegenheiten fördern. Jedes Gebiet und jede Branche muß sich von den Anforderungen [der Umstände] leiten lassen und unter der Voraussetzung, daß Privatangelegenheiten [vor Bekanntwerden] geschützt werden, die Verantwortung klar ist und [fehlerhafte] Daten unverzüglich richtiggestellt werden, nach dem Prinzip der Streuung von Risiken Mechanismen zu Austausch und gemeinsamer Nutzung von Kreditdaten schaffen, die Gesamtsituation einbeziehend die Basisstruktur vorhandener Kreditdatensysteme nutzen und auf rechtlicher Grundlage den wechselseitig verbundenen Durchgriff und Austausch und die gemeinsame Nutzung von Kreditdaten bei allen Kreditdatensystemen fördern, um allmählich ein die Gesamtheit der Kreditsubjekte, alle Arten von Kreditdaten und landesweit alle [geographischen] Gebiete abdeckendes Kreditdatennetz herauszubilden. Die für die einzelnen Branchen zuständigen Abteilungen müssen eine nach Arten [des Kredits] und Stufen [der Abteilungen] gegliederte Steuerung der Kreditdaten durchführen, die Grenzen von Rechten auf Erkundigungen festlegen; für besondere Erkundigungen sind besondere Anträge erforderlich.

[4.5.2] Auf rechtlicher Grundlage Austausch und gemeinsame Nutzung von Daten zwischen Kreditdatensystemen für politische Angelegenheiten und Kreditnachweissystemen fördern. Die Funktion anspornender

征信机构加强对已公开政务信用信息和非政务信用信息的整合，建立面向不同对象的征信服务产品体系，满足社会多层次、多样化和专业化的征信服务需求。

五、完善以奖惩制度为重点的社会信用体系运行机制

运行机制是保障社会信用体系各系统协调运行的制度基础。其中，守信激励和失信惩戒机制直接作用于各个社会主体信用行为，是社会信用体系运行的核心机制。

(一) 构建守信激励和失信惩戒机制。

加强对守信主体的奖励和激励。加大对守信行为的表彰和宣传力度。按规定对诚信企业和模范个人给予表彰，通过新闻媒体广泛宣传，营造守信光荣的舆论氛围。发展改革、财政、金融、环境保护、住房城乡建设、交通运输、商务、工商、税务、质检、安全监管、海关、知识产权等部门，在市场监管和公共服务过程中，要深化信用信息和信用产品的应用，对诚实守信者实行优先办理、简化程序等“绿色通道”支持激励政策。

加强对失信主体的约束和惩戒。强化行政监管性约束和惩戒。在现有行政处罚措施的基础上，健全失信惩戒制度，建立各行业黑名单制度和市场退出机制。推动各级人民政府在市场监管和公共服务的市场准入、资质认定、行政审批、政策扶持等方面实施信用分类监管，结合监管对象的失信类别和程度，使失信者受到惩戒。逐步建立行政许可申请人信用承诺制度，并开展申请人信用审查，确保申请人在政府推荐的征信机构中有信用记录，配合征信机构开展信用信息采集工作。推动形成市场性约束和惩戒。制定信用基准性评价指标体系和评价方法，完善失信信息记录和披露制度，使失信者在市场交易中受到制

市场机制的约束，使守信者得到更多机会，失信者受到更多限制，从而形成守信激励和失信惩戒的良性循环。通过市场机制的约束，使守信者得到更多机会，失信者受到更多限制，从而形成守信激励和失信惩戒的良性循环。通过市场机制的约束，使守信者得到更多机会，失信者受到更多限制，从而形成守信激励和失信惩戒的良性循环。

5. Mechanismen für den Betrieb von Sozialkreditsystemen mit dem Schwerpunkt auf Regelungen für Belohnungen und Bestrafungen vervollständigen

[5.0] Betriebsmechanismen sind bei allen Sozialkreditsystemen die Grundlage der Regelungen zur Gewährleistung ihres harmonischen Betriebs. Darunter wirken sich Einhaltung von Zusagen belohnende und Unzuverlässigkeit bestrafende Mechanismen direkt auf Kredithandeln jedes gesellschaftlichen Subjekts aus, sie sind die Kernmechanismen des Betriebs der Sozialkreditsysteme.

5.1 Konstruktion von Zusagen belohnenden und Unzuverlässigkeit bestrafenden Mechanismen

[5.1.1] Verstärkung von Belohnung und Bestrafung der Zusagenden: Bei Zusagen einhaltendem Handeln Auszeichnung und Propagierung verstärken. Zuverlässige Unternehmen und vorbildliche Einzelpersonen vorschriftsgemäß auszeichnen und ihr Handeln über Nachrichtenmedien weitreichend bekanntmachen, um in der öffentlichen Meinung eine Atmosphäre des Ruhms für Zuverlässigkeit zu kreieren. Entwickeln, daß die Abteilungen für Reformen, Finanzen, das Finanzgewerbe, den Umweltschutz, Wohnungsbau und Stadt- und Dorfentwicklung, Verkehr und Transport, Handel, Industrie und Handel, Steuerangelegenheiten, Qualitätsüberwachung, Sicherheitsaufsicht, Zoll, Geistige Eigentumsrechte usw. im Verlauf der Marktaufsicht und öffentlicher Dienstleistungen den Einsatz von Kreditdaten und Kreditprodukten vertiefen müssen und aufrichtig Zusagen Einhaltende bevorzugt abfertigen und Verfahren für sie vereinfachen usw., also die Richtlinie unterstützender Belohnung durch „grünes Licht zur Durchfahrt“ einhalten.

[5.1.2] Unzuverlässige schärfer bremsen und bestrafen: Bremsende und bestrafende Verwaltungsaufsicht verstärken. Auf der Basis der vorhandenen Verwaltungsstrafmaßnahmen Regeln für die Bestrafung Unzuverlässiger vervollkommen, in allen Branchen schwarze Listen und Mechanismen zum Ausscheiden aus dem Markt einrichten. Vorantreiben, daß die Volksregierungen aller Stufen im Zusammenhang mit Marktaufsicht und öffentlichen Dienstleistungen bei Zulassung zu Märkten, Feststellung der intellektuellen Befähigung, Prüfungen und Genehmigungen der Verwaltung, Unterstützung nach Richtlinien usw. nach Kredit unterschiedliche Aufsicht ausüben und das mit Art und Grad der Unzuverlässigkeit verbinden, um Unzuverlässige zu bestrafen. Schrittweise Regelungen einführen, nach denen der Antragsteller auf eine Verwaltungsgenehmigung Kredit zusagen muss²⁵, und dabei eine Kredituntersuchung des Antragstellers vornehmen und sicherstellen, daß der Antragsteller bei einem von der Regierung empfohlenen Kreditnachweisorgan eine Kreditregistrierung hat, begleitet davon, daß dies Organ die Arbeit an der Sammlung von Kreditdaten [des Antragstellers] aufnimmt. Die Herausbildung von Einschränkungen, Bußen und Verwarnungen auf den Märkten vorantreiben. Ein

²⁵ Diese seit 2017 in wachsendem Umfang eingesetzten „Kreditzusagen“, eine besonders wichtige Form des „grünen Lichts“ nach der vorangehenden Ziffer, vereinfachen und beschleunigen Antragsverfahren für Regierungen genehme Projekte, z. B. müssen Unternehmen in Weihai, Provinz Shandong für ihre Registrierung, „um des fairen Wettbewerbs willen“, zusagen: 1. sich wie rechtlich vorgeschrieben zu registrieren

约。推动形成行业性约束和惩戒。通过行业协会制定行业自律规则并监督会员遵守。对违规的失信者，按照情节轻重，对机构会员和个人会员实行警告、行业内通报批评、公开谴责等惩戒措施。推动形成社会性约束和惩戒。完善社会舆论监督机制，加强对失信行为的披露和曝光，发挥群众评议讨论、批评报道等作用，通过社会的道德谴责，形成社会震慑力，约束社会成员的失信行为。

建立失信行为有奖举报制度。切实落实对举报人的奖励，保护举报人的合法权益。

建立多部门、跨地区信用联合奖惩机制。通过信用信息交换共享，实现多部门、跨地区信用奖惩联动，使守信者处处受益、失信者寸步难行。

(二) 建立健全信用法律法规和标准体系。

完善信用法律法规体系。推进信用立法工作，使信用信息征集、查询、应用、互联互通、信用信息安全和主体权益保护等有法可依。出台《征信业管理条例》相关配套制度和实施细则，建立异议处理、投诉办理和侵权责任追究制度。

System von Standardsolls zur Kreditbewertung und die Bewertungsmethoden festsetzen, registrierte Daten von Unzuverlässigkeiten und Regeln zu deren Bekanntgabe vervollständigen, um Unzuverlässige im Marktverkehr zu bremsen. Beschränkungen, Strafen und Verwarnungen in den Branchen vorantreiben. Über Branchenverbände Regeln der Branchen für die Selbstdisziplin bestimmen und überwachen, daß die Verbandsmitglieder sie einhalten. Bei Regelverstößen gegen die unzuverlässigen Verbandsmitglieder, Organe wie Einzelpersonen, je nach der Schwere des Falls, Abmahnungen und Strafmaßnahmen ergreifen: verwarnen, branchenintern publik kritisieren oder öffentlich tadeln usw. Die Herausbildung gesellschaftlich abbremsender, verwarnender und strafender Maßnahmen vorantreiben. Mechanismen der Überwachung durch die gesellschaftliche Diskussion vervollständigen, Offenlegung und Bloßstellung unzuverlässigen Verhaltens verstärken, die Funktion kritischer Diskussion durch die Massen, kritischer Berichte usw. ins Spiel bringen, über gesellschaftlichen moralischen Tadel eine gesellschaftlich abschreckende Kraft herausbilden und unzuverlässiges Verhalten von Mitgliedern der Gesellschaft abbremsen.

[5.1.3] Regeln für Belohnungen von Meldungen unzuverlässigen Verhaltens aufstellen. Ernstlich die Meldenden anspornen und ihre legalen Rechtsinteressen schützen.

[5.1.4] Bei vielen Abteilungen gebietsübergreifend Mechanismen für verbundene Belohnungen und Strafen bzgl. des Kredits schaffen. Über Austausch und gemeinsame Nutzung von Kreditdaten erreichen, daß viele Abteilungen gebietsübergreifend Belohnungen und Strafen bei Krediten verbunden einsetzen, sodaß Zuverlässige überall Vorteile haben, Unzuverlässigen jeder Schritt voran schwer fällt.

5.2 Ein System von Kreditrechtsvorschriften und Standards aufstellen und perfektionieren

[5.2.1] Das System der Kreditrechtsgesetzes- und sonstigen Kreditrechtsvorschriften vervollständigen: Die Kreditgesetzgebungsarbeit fördern, damit es für die Sammlung von Kreditdaten, Erkundigungen nach Kreditdaten, die Anwendung von Kreditdaten, den wechselseitig verbundenen Durchgriff auf Kreditdaten, die Sicherheit von Kreditdaten, den Schutz der Rechtsinteressen der Subjekte von Kreditdaten [=der von ihnen Betroffenen] usw. eine verlässliche Rechtsgrundlage gibt. Für die bereits verkündeten „Regeln zur Steuerung des Kreditnachweisgewerbes“ [des Staatsrats vom 21.1.2013] begleitende Vorschriften und detaillierte Ausführungsbestimmungen herausbringen, Vorschriften für die Regelung von Einwendungen und die Behandlung von Klagen und die Feststellung der Verantwortung für Verletzungen von Rechten aufstellen.

und dafür vorschriftsgemäß wahre, korrekte und gültige Unterlagen vorzulegen; 2. sich strikt an Gesetze, sonstiges Recht, Satzungen und Richtlinien zu halten, dem Recht gemäß zu produzieren und agieren; 3. jährlich zum 30.6. den Jahresbericht für das abgelaufene Jahr über das System (der Provinz) zur Veröffentlichung der Unternehmenskreditdaten zu publizieren (eine Liste führt zahlreiche Unternehmen und andere Einheiten auf, deren Daten man sich bereits herunterladen kann); 4. bestimmte vorgeschriebene Daten innerhalb von 20 Arbeitstagen nach Auftreten ebenso zu publizieren; 5. sich von sich aus diszipliniert verhalten, Verträge einzuhalten statt sie zu verletzen oder sich vor Verpflichtungen und Schulden zu drücken, auch nicht vor Steuerschulden, weder Fälschungen zu produzieren oder zu vertreiben noch Warenzeichen zu verletzen, nicht mit falschen Angaben zu werben, nicht bei den Preisen zu betrügen, keine Monopole zu bilden, keinen unfairen Wettbewerb zu betreiben und die legalen Rechtsinteressen der Verbraucher zu wahren; 6. sich bewußt der Überwachung durch Regierungen, Branchenorganisationen, die „Massen der Gesellschaft“, durch Mediendiskussionen zu unterwerfen, aktiv gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen; 7. wenn es bei ihnen zu rechtswidrigen Unzuverlässigkeiten kommt, gemäß einschlägigen gesetzlichen und verwaltungsrechtlichen Vorschriften die von rechtsdurchsetzenden Verwaltungsabteilungen verhängten Verwaltungsbußen, Einschränkungen und Verwarnungen zu akzeptieren und dem Recht gemäß Verantwortung zu übernehmen; 8. Veröffentlichung dieser „Kreditzusage des Unternehmens“ zuzustimmen, <www.sdwhcredit.gov.cn/xycns.jsp> (zuletzt eingesehen am 3.4.2018). Ähnlich Mai 2017 in der Provinz Guizhou Kreditzusagen bei Genehmigungen im Umweltschutz, <www.hscx.gov.cn/a/xinyongdongtai/gongzuodongtai/2017/026/230.html> (zuletzt eingesehen 10.5.2018) und viele andere Beispiele landesweit.

推进行业、部门和地方信用制度建设。各地区、各部门分别根据本地区、相关行业信用体系建设的需要，制定地区或行业信用建设的规章制度，明确信用信息记录主体的责任，保证信用信息的客观、真实、准确和及时更新，完善信用信息共享公开制度，推动信用信息资源的有序开发利用。

建立信用信息分类管理制度。制定信用信息目录，明确信用信息分类，按照信用信息的属性，结合保护个人隐私和商业秘密，依法推进信用信息在采集、共享、使用、公开等环节的分类管理。加大对贩卖个人隐私和商业秘密行为的查处力度。

加快信用信息标准体系建设。制定全国统一的信用信息采集和分类管理标准，统一信用指标目录和建设规范。

建立统一社会信用代码制度。建立自然人、法人和其他组织统一社会信用代码制度。完善相关制度标准，推动在经济社会活动中广泛使用统一社会信用代码。

(三) 培育和规范信用服务市场。

发展各类信用服务机构。逐步建立公共信用服务机构和社会信用服务机构互为补充、信用信息基础服务和增值服务相辅相成的多层次、全方位的信用服务组织体系。

推进并规范信用评级行业发展。培育发展本土评级机构，增强我国评级机构的国际影响力。规范发展信用评级市场，提高信用评级行业的整体公信力。探索创新双评级、再评级制度。鼓励我国评级机构参与国际竞争和制定国际标准，加强与其他国家信用评级机构的协调和合作。

推动信用服务产品广泛运用。拓展信用服务产品应用范围，加大信用服务产品在社会治理和市场交易中的应用。鼓励信用服务产品开发和创新，推动信用保险、信用担保、商业保理、履约担保、信用管理咨询及培训等信用服务业务发展。

[5.2.2] Fördern, daß Branchen, Abteilungen und Orte Kreditregelungen schaffen. Jedes Gebiet und jede Abteilung bestimmt jeweils nach den Bedürfnissen des Gebiets und der betroffenen Branchen nach Aufbau eines Kreditsystems Regeln und Bestimmungen für den Kreditaufbau des Gebiets bzw. der Branchen, klärt dabei die Verantwortung der Subjekte von Kreditdaten, gewährleistet, daß Kreditdaten objektiv, wahr und genau sind und rechtzeitig erneuert werden, vervollständigt die Regelung der Veröffentlichung und gemeinsamen Nutzung von Kreditdaten und treibt die geordnete Erschließung und Nutzung von Kreditdaten voran.

[5.2.3] Regelungen für die nach Arten getrennte Steuerung von Kreditdaten aufstellen. Einen Katalog der Kreditdaten aufstellen, klar nach Arten von Kreditdaten trennen und entsprechend der Zugehörigkeit von Kreditdaten [zu dieser oder jener Art], in Verbindung mit dem Schutz der Privatgeheimnisse von Einzelpersonen und dem Schutz von Geschäftsgeheimnissen von Handelsunternehmen, auf rechtlicher Grundlage Kreditdaten bei ihrer Sammlung, gemeinsamen Nutzung, ihrem Einsatz, ihrer Veröffentlichung und anderen Gliedern [des Ablaufs ihrer Behandlung] nach Arten getrennt steuern. Nach Kräften Verfolgung und Erledigung des Handels mit Privatgeheimnissen von Einzelpersonen und Geschäftsgeheimnissen von Handelsunternehmen verstärken.

[5.2.4] Den Aufbau eines Systems von Kreditdatenstandards beschleunigen. Landeseinheitliche Standards für die Sammlung und nach Arten getrennte Steuerung von Kreditdaten festsetzen, den Katalog der Kreditdolls und den Aufbau der Standards vereinheitlichen.

[5.2.5] Regelungen für vereinheitlichte Sozialkreditkennziffern schaffen. Eine Ordnung vereinheitlichter Sozialkreditkennziffern für natürliche Personen, juristische Personen und andere Organisationen schaffen. Die Standards der betreffenden Ordnungen vervollständigen und vorantreiben, daß bei wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Aktivitäten weitgehend die vereinheitlichten Sozialkreditkennziffern verwandt werden.

5.3 Den Markt der Kreditdienstleistungen kultivieren und standardisieren

[5.3.1] Kreditdienstleistungsorgane aller Art entwickeln. Allmählich ein vielschichtiges, allseitig ausgerichtetes System öffentlicher [=staatlicher] und gesellschaftlicher [=privater] Kreditdienstleistungsorganisationen, die sich ergänzen und Kreditdaten-Basisdienste und Mehrwertdienste leisten, die einander abstützen und [eine Gesamtheit] herausbilden.

[5.3.2] Die Entwicklung des Kredit-RangEinstufungsgewerbes fördern und standardisieren. Hiesige Einstufungsorgane kultivieren und entwickeln, den internationalen Einfluß der Einstufungsorgane unseres Landes verstärken. Den Markt der Kreditrangbewertung standardisieren und entwickeln, das öffentliche Ansehen der Gesamtheit der Krediteinstufungsbranche heben. Als Neuerungen doppelte RangEinstufung [durch mehrere Einstufungsfirmen] und wiederholte RangEinstufung erproben. Die Einstufungsorgane unseres Landes anspornen, sich am internationalen Wettbewerb zu beteiligen und [für sich] internationale Standards festzusetzen, Angleichung an Einstufungsorgane anderer Länder und Zusammenarbeit mit ihnen verstärken.

[5.3.3] Die weitreichende Nutzung von Kreditdienstleistungsprodukten vorantreiben. Den Nutzungsbereich von Kreditdienstleistungsprodukten ausweiten, sie bei der Lenkung der Gesellschaft und im Markthandel in größerem Ausmaß nutzen. Anspornen zur Entwicklung von Kreditdienstleistungsprodukten und zu Neuerungen bei ihnen; die Entwicklung von Kreditversicherungen, Kreditsicherheiten, trade factoring, Vertragserfüllungssicherheiten, Erkundungen bei und Training zur Kreditsteuerung und von anderen Kreditdienstleistungen vorantreiben.

建立政务信用信息有序开放制度。明确政务信用信息的开放分类和基本目录，有序扩大政务信用信息对社会的开放，优化信用调查、信用评级和信用管理等行业的发展环境。

完善信用服务市场监管体制。根据信用服务市场、机构业务的不同特点，依法实施分类监管，完善监管制度，明确监管职责，切实维护市场秩序。推动制定信用服务相关法律制度，建立信用服务机构准入与退出机制，实现从业资格认定的公开透明，进一步完善信用服务业务规范，促进信用服务业健康发展。

推动信用服务机构完善法人治理。强化信用服务机构内部控制，完善约束机制，提升信用服务质量。

加强信用服务机构自身信用建设。信用服务机构要确立行为准则，加强规范管理，提高服务质量，坚持公正性和独立性，提升公信力。鼓励各类信用服务机构设立首席信用监督官，加强自身信用管理。

加强信用服务行业自律。推动建立信用服务行业自律组织，在组织内建立信用服务机构和从业人员基本行为准则和业务规范，强化自律约束，全面提升信用服务机构诚信水平。

(四) 保护信用信息主体权益。

健全信用信息主体权益保护机制。充分发挥行政监管、行业自律和社会监督在信用信息主体权益保护中的作用，综合运用法律、经济和行政等手段，切实保护信用信息主体权益。加强对信用信息主体的引导教育，不断增强其维护自身合法权益的意识。

[5.3.4] Regelungen zur geordneten Öffnung von Kreditdaten in politischen Angelegenheiten schaffen: Arten und Basiskatalog zur Öffnung von Kreditdaten in politischen Angelegenheiten klarstellen, die Öffnung von Kreditdaten in politischen Angelegenheiten gegenüber der Gesellschaft geordnet ausweiten; das Ambiente für die Entwicklung von Kredituntersuchungen, Krediteinstufung, Kreditsteuerung und anderer [einschlägiger] Branchen optimieren.

[5.3.5] Das Aufsichtssystem für den Kreditdienstleistungsmarkt vervollständigen: Ausgehend von den unterschiedlichen Besonderheiten der Kreditdienstleistungsmärkte und der Tätigkeiten der Organe auf rechtlicher Grundlage nach Art unterschiedliche Aufsicht durchführen, die Regelungen dafür vervollständigen, die Amtsobliegenheiten der Aufsicht klarstellen, die Ordnung auf dem Markt wirklich schützen. Für Kreditdienstleistungen die Festsetzung der einschlägigen Gesetzesordnung vorantreiben, Mechanismen schaffen für die Fälle, in denen Kreditdienstleistungsorgane auf den Markt dürfen bzw. ihn verlassen müssen, Öffentlichkeit und Transparenz der Feststellung der Befähigung für das Kreditdienstleistungsgewerbe verwirklichen, seine Standards weiter vervollständigen, eine gesunde Entwicklung des Kreditdienstleistungsgewerbes voranbringen.

[5.3.6] Für die Kreditdienstleistungsorgane vorantreiben, daß die Lenkung juristischer Personen vervollständigt wird. Die interne Kontrolle der Kreditdienstleistungsorgane verstärken, einschränkende Mechanismen vervollständigen, die Qualität der Kreditdienstleistungen steigern.

[5.3.7] Eigenen Kreditaufbau der Kreditdienstleistungsorgane verstärken: Kreditdienstleistungsorgane müssen Kriterien für ihre Handlungen aufstellen, die Standardisierung ihrer Steuerung verstärken, die Qualität der Dienstleistungen steigern, an Fairneß und Unabhängigkeit festhalten, ihr öffentliches Ansehen steigern. Kreditdienstleistungsorgane jeder Art anspornen, Chef-Kreditüberwachungsbeamte zu bestellen, um die Steuerung des eigenen Kredits zu stärken.²⁶

[5.3.8] Die Selbstdisziplin der Kreditdienstleistungsbranche verstärken: die Errichtung von Selbstdisziplinierungsorganisationen der Kreditdienstleistungsbranche vorantreiben; in diesen Organisationen Basiskriterien für die Handlungen und gewerbliche Standards für Kreditdienstleistungsorgane und die bei ihnen Tätigen aufstellen, die Schranken der Selbstdisziplin verstärken, allseitig das Niveau der Zuverlässigkeit der Kreditdienstleistungsorgane anheben.

5.4 Die Rechtsinteressen der Subjekte von Kreditdaten [= der von ihnen Betroffenen] schützen

[5.4.1] Mechanismen zum Schutz der Rechtsinteressen der Subjekte von Kreditdaten perfektionieren: Voll die Funktionen der Verwaltungsaufsicht, der Selbstdisziplin der Branchen und der Überwachung durch die Gesellschaft für den Schutz der Rechtsinteressen der Subjekte von Kreditdaten zur Geltung bringen, gesetzliche, wirtschaftliche und Verwaltungsmittel zusammengefaßt einsetzen, um die Rechtsinteressen der Subjekte von Kreditdaten wirklich zu schützen. Die Subjekte von Kreditdaten verstärkt anleiten und erziehen, um ständig ihr Bewußtsein für den Schutz der eigenen legalen Rechtsinteressen noch weiter zu verstärken²⁷.

²⁶ „Chef-Überwachungsbeamte“ ist eine Neuschöpfung in Analogie zum engl. „chief finance officer (CFO)“; die Überwacher sind jedenfalls bei privaten („gesellschaftlichen“) Firmen keine Staatsbeamten. In Shanghai und Guangdong sind erst 2017 solche Chefüberwacher erstmals bei einigen wichtigen Unternehmen bestellt worden. Vgl. <www.gdcmma.org/h-nd-1134.html> (zuletzt eingesehen am 3.4.2018).

²⁷ Damit diese sich bewußt werden, daß und wie sie auf den Schutz ihrer Daten achten müssen.

建立自我纠错、主动自新的社会鼓励与关爱机制。以建立针对未成年人失信行为的教育机制为重点,通过对已悔过改正旧有轻微失信行为的社会成员予以适当保护,形成守信正向激励机制。

建立信用信息侵权责任追究机制。制定信用信息异议处理、投诉办理、诉讼管理制度及操作细则。进一步加大执法力度,对信用服务机构泄露国家秘密、商业秘密和侵犯个人隐私等违法行为,依法予以严厉处罚。通过各类媒体披露各种侵害信息主体权益的行为,强化社会监督作用。

(五) 强化信用信息安全管理。

健全信用信息安全管理体系。完善信用信息保护和网络信任体系,建立健全信用信息安全监控体系。加大信用信息安全监督检查力度,开展信用信息安全风险评估,实行信用信息安全等级保护。开展信用信息系统安全认证,加强信用信息服务系统安全管理。建立和完善信用信息安全应急处理机制。加强信用信息安全基础设施建设。

加强信用服务机构信用信息安全内部管理。强化信用服务机构信息安全防护能力,加大安全保障、技术研发和资金投入,高起点、高标准建设信用信息安全保障系统。依法制定和实施信用信息采集、整理、加工、保存、使用等方面的规章制度。

六、建立实施支撑体系

(一) 强化责任落实。

各地区、各部门要统一思想,按照本规划纲要总体要求,成立规划纲要推进小组,根据职责分工和工作实际,制定具体落实方案。

各地区、各部门要定期对本地区、相关行业社会信用体系建设情况进行总结和评估,及时发现问题并提出改进措施。

[5.4.2] Gesellschaftlichen Ansporn und Mechanismen zur Selbstkorrektur von Fehlern und zu einem Neuanfang aus eigenem Antrieb schaffen. Mit dem Schwerpunkt auf Mechanismen zur Erziehung von Minderjährigen, die sich unzuverlässig verhalten über angemessenen Schutz für Mitglieder der Gesellschaft, die kleine Unzuverlässigkeiten begangen, aber bereit und sich gebessert haben Mechanismen herausbilden, die in der richtigen Richtung, zur Zuverlässigkeit anspornen.

[5.4.3] Mechanismen schaffen, um der Verantwortung für Verletzungen von Rechten bei Kreditdaten nachzugehen. Regeln für die Erledigung von Einwänden, die Behandlung von Klagen und die Steuerung von [Gerichts]prozessen sowie Detailvorschriften für die Handhabung [solcher Fälle] im einzelnen bestimmen. Die Rechtsdurchsetzung [in diesen Fällen] einen Schritt weiter verschärfen, gegen Rechtsverletzungen wie bei Kreditdienstleistungsorganen das Durchsickernlassen von Staatsgeheimnissen, von Geschäftsgeheimnissen und von Privatangelegenheiten von Einzelpersonen nach dem Recht scharf bestrafen. Über Medien jede Art Handlungen bekanntmachen, die in irgendeiner Weise Rechtsinteressen von Datensubjekten verletzen, um die Funktion der Überwachung durch die Gesellschaft zu verstärken.

5.5 Verstärkte Steuerung der Kreditdatensicherheit

[5.5.1] Das System der Steuerung der Kreditdatensicherheit perfektionieren: Systeme zum Schutz der Kreditdatensicherheit und für die Vertrauenswürdigkeit der Netze vervollständigen, ein System schaffen und vervollkommen, das die Kreditdatensicherheit ständig überwacht. Bei der Überwachung der Kreditdatensicherheit die Intensität der Kontrollen verstärken, Einschätzungen der Gefahren für die Kreditdatensicherheit vornehmen, [nach dem Grad der Gefährdung] abgestufte Sicherung der Kreditdaten durchführen. Feststellungen der Kreditdatensicherheit vornehmen und bei den Systemen der Kreditdatendienstleistungen die Steuerung der Sicherheit verstärken. Mechanismen zur raschen Beilegung von Sicherheitsproblemen bei Kreditdaten schaffen und vervollständigen. Den Aufbau der Infrastruktur für die Kreditdatensicherheit verstärken.

[5.5.2] Die interne Steuerung der Kreditdatensicherheit bei Kreditdienstleistungsorganen verstärken: Die Abwehrfähigkeiten der Kreditdienstleistungsorgane stärken, Absicherungen, Forschung und Entwicklung bei der Technik und Investitionen erweitern, von einem hohen Ausgangspunkt aus mit hohen Standards ein System zur Absicherung der Kreditdaten errichten. Auf rechtlicher Grundlage Regeln und Bestimmungen für die Sammlung, Ordnung, Speicherung, Verarbeitung und Verwendung von Kreditdaten festsetzen und durchführen.

6. Errichtung die Durchführung abstützender Systeme

6.1 Verstärkte Verwirklichung der Verantwortung

[6.1.1] Jedes Gebiet und jede Abteilung muß ihr Denken vereinheitlichen und entsprechend den Anforderungen des vorliegenden Planungsabrisses, in seiner Gesamtheit gesehen, eine Zelle zur Förderung des Planungsabrisses errichten und, ausgehend von der Verteilung der amtlichen Aufgaben und der Praxis der Arbeit, ein konkretes Programm für die Verwirklichung bestimmen.

[6.1.2] Jedes Gebiet und jede Abteilung muß zu festen Terminen den Fortschritt des Aufbaus von Sozialkreditsystemen dieses Gebiets und der betroffenen Branchen zusammenfassend darstellen und einschätzen und dabei, wenn Probleme entdeckt wurden, unverzüglich auch verbessernde Maßnahmen vorschlagen.

对社会信用体系建设成效突出的地区、部门和单位，按规定予以表彰。对推进不力、失信现象多发地区、部门和单位的负责人，按规定实施行政问责。

(二) 加大政策支持。

各级人民政府要根据社会信用体系建设需要，将应由政府负担的经费纳入财政预算予以保障。加大对信用基础设施建设、重点领域创新示范工程等方面的资金支持。

鼓励各地区、各部门结合规划纲要部署和自身工作实际，在社会信用体系建设创新示范领域先行先试，并在政府投资、融资安排等方面给予支持。

(三) 实施专项工程。

政务信息公开工程。深入贯彻实施《中华人民共和国政府信息公开条例》，按照主动公开、依申请公开进行分类管理，切实加大政务信息公开力度，树立公开、透明的政府形象。

农村信用体系建设工程。为农户、农场、农民专业合作社、休闲农业和农产品生产、加工企业等农村社会成员建立信用档案，夯实农村信用体系建设的基础。开展信用用户、信用村、信用乡（镇）创建活动，深入推进青年信用示范户工作，发挥典型示范作用，使农民在参与中受到教育，得到实惠，在实践中提高信用意识。推进农产品生产、加工、流通企业和休闲农业等涉农企业信用建设。建立健全农民信用联保制度，推进和发展农业保险，完善农村信用担保体系。

[6.1.3] Gebiete, Abteilungen und Einheiten mit herausragendem Erfolg beim Aufbau von Sozialkreditsystemen werden gemäß den Vorschriften ausgezeichnet. Die Verantwortlichen von Gebieten, Abteilungen und Einheiten, bei denen [der Aufbau der Systeme] nur schlapp gefördert wird, und viele Erscheinungen von Unzuverlässigkeit auftauchen, wird gemäß den Vorschriften die verwaltungsmäßige Verantwortung realisiert.²⁸

6.2 Kräftigere Abstützung der Richtlinien

[6.2.1] Ausgehend von den Bedürfnissen des Aufbaus des Sozialkreditsystems müssen die Volksregierungen jeder Stufe die von den Regierungen zu tragenden Betriebskosten mit Aufnahme in ihr Budget sicherstellen. Die finanzielle Unterstützung insbesondere für den Aufbau der Kreditinfrastruktur und für Modellvorhaben für Neuerungen in Kernbereichen usw. ist auszuweiten.

[6.2.2] Jedes Gebiet und jede Abteilung wird angespornt, in Verbindung der Anweisungen dieses Planungsabrisses mit der Praxis der eigenen Arbeit, im Bereich der Modellvorhaben für Neuerungen beim Aufbau des Sozialkreditsystems vorweg Versuche zu machen und gleichzeitig mit Regierungsinvestitionen, finanziellen Dispositionen usw. Unterstützung zu geben.

6.3 Ausführung spezieller Vorhaben

[6.3.1] Vorhaben zur Offenlegung von Kreditdaten in politischen Angelegenheiten: Ernstlich tiefgreifend die „Verordnung der VR China zur Offenlegung von Regierungsdaten“²⁹ durchführen, aus eigenem Antrieb und nach Anträgen auf Offenlegung nach Arten [der Daten] aufgeteilt gesteuert wirklich die Intensität der Offenlegung von Kreditdaten in politischen Angelegenheiten erhöhen, das Bild einer offenen, transparenten Regierung errichten.

[6.3.2] Vorhaben zum Aufbau von Kreditsystemen der Dörfer: Für Bauernhaushalte, Bauernhöfe, Bauerngenossenschaften, Agrotourismus und für landwirtschaftliche Produktion, verarbeitende Unternehmen und sonstige Mitglieder der Dorfgesellschaft Kreditdossiers anlegen und die Basis für die Errichtung dörflicher Kreditsysteme festklopfen. Aktivitäten entfalten, um Haushalte, Dörfer, Gemeinden [Kleinstädte] mit Kredit zu schaffen, tiefgreifend die Arbeit mit vorbildlichen Kredithaushalten junger Leute fördern, die Funktion musterhafter Vorbilder zur Geltung bringen, so daß Bauern, die sich beteiligen, dabei erzogen werden, praktische Vorteile daraus ziehen und in der Praxis ihr Kreditbewußtsein heben. Den Kreditaufbau landwirtschaftliche Produkte produzierender, verarbeitender und in den Umlauf bringender Unternehmen, von Agrotourismus und sonstigen die Landwirtschaft berührenden Unternehmen fördern. Regeln für Verbindungen von Kredit und Versicherung in der Landwirtschaft aufstellen und perfektionieren, Landwirtschaftsversicherung fördern und entwickeln, Systeme dörflicher Kreditsicherheiten vervollkommen.³⁰

²⁸ Gemäß den Vorschriften: Das Beamtengesetz vom 1.1.2006 enthält im 6.Kapital, v. a. in § 82, einige vage und unvollständige Vorschriften zum Ausscheiden aus dem Amt. Ausführlicher ist die „Verordnung zur Maßregelung von Beamten der Verwaltungsorgane“ [Administrativ-Gesetz des Staatsrats vom 22.4.2007, <www.gov.cn/flfg/2007-04/29/content_601241.htm> (zuletzt eingesehen am 3.4.2018). Noch detaillierter und mehr im Stil des vorliegenden „Planungsabrisses“ gehalten sind zwei Vorschriften des ZK der KP – Verordnung zur Überwachung in der Partei, vom 27.10.2016, <www.baike.com/wiki/中国共产党党内监督条例> (zuletzt eingesehen am 3.4.2018), und die Bestimmung zum Aufbau der Verantwortungsordnung zur Durchführung des Parteistils sauberer Regierung (关于实行党风廉政建设责任制的规定 v.11.10.2010; auch andere Daten werden angegeben), <www.gsjw.gov.cn/content/2013-05/1167.html> (zuletzt eingesehen am 3.4.2018) = Renminribo 16.12.2010 S.5 = <wenda.so.com/q/1444150852723539> (zuletzt eingesehen am 3.4.2018) (ersetzt eine gleichnamige Bestimmung vom November 1998), letztere vom ZK der Partei und vom Staatsrat gemeinsam erlassen. Da es in diesem Bereich um „Verantwortliche“, also führende Beamte geht, die fast ausnahmslos Pg sein dürften, und die Partei mit ihrer Hierarchie von Disziplinarkommissionen über gegenüber den Betroffenen unabhängige Organe verfügt, entspricht solche Parteigesetzgebung bzw. Partei- plus Staatsgesetzgebung wohl chinesischer „Einheit von Partei und Staat“. Einschlägige lokale Bestimmungen vor allem der Provinz Guangdong stammen aber nur von der örtlichen Regierung.

²⁹ StaatsratsVO 492 v. 5.4.2007, <www.gov.cn/xxgk/pub/govpublic/tiaoli.html> (zuletzt eingesehen am 3.4.2018).

³⁰ Bereits Jahre vor dem vorliegenden „Planungsabriss“ finden sich im Netz zu diesem Thema detaillierte Anweisungen mit der gleichen Terminologie auf Seiten aus vielen Orten Chinas, so die „Mitteilung der Gemeinderegierung von Zhujie, Bezirk Qilin (der Stadt Qujing, Yunnan)

小微企业信用体系建设工程。建立健全适合小微企业特点的信用记录和评价体系，完善小微企业信用信息查询、共享服务网络及区域性小微企业信用记录。引导各类信用服务机构为小微企业提供信用服务，创新小微企业集合信用服务方式，鼓励开展形式多样的小微企业诚信宣传和培训活动，为小微企业便利融资和健康发展营造良好的信用环境。

(四) 推动创新示范。

地方信用建设综合示范。示范地区率先对本地区各部门、各单位的信用信息进行整合，形成统一的信用信息共享平台，依法向社会有序开放。示范地区各部门在开展经济社会管理和提供公共服务过程中，强化使用信用信息和信用产品，并作为政府管理和服务的必备要件。建立健全社会信用奖惩联动机制，使守信者得到激励和奖励，失信者受到制约和惩戒。对违法违规等典型失信行为予以公开，对严重失信行为加大打击力度。探索建立地方政府信用评价标准和方法，在发行地方政府债券等符合法律法规规定的信用融资活动中试行开展地方政府综合信用评价。

区域信用建设合作示范。探索建立区域信用联动机制，开展区域信用体系建设创新示范，推进信用信息交换共享，实现跨地区信用奖惩联动，优化区域信用环境。

重点领域和行业信用信息应用示范。在食品药品安全、环境保护、安全生产、产品质量、工程建设、电子商务、证券期货、融资担保、政府采购、招标投标等领域，试点推行信用报告制度。

[6.3.3] Vorhaben zum Aufbau von Kreditsystemen von Kleinstunternehmen: Systeme zur Kreditregistrierung und -bewertung schaffen und perfektionieren, die den Besonderheiten von Kleinstunternehmen angepaßt sind; Dienstleistungsnetze zu Erkundigungen nach und gemeinsamer Nutzung von Kreditdaten von Kleinstunternehmen und deren gebietsweise Registrierung vervollständigen. Kreditdienstleistungsorgane jeder Art dazu anleiten, Kleinstunternehmen Kreditdienste zu leisten, neue Formen von Kreditdienstverbänden für Kleinstunternehmen schaffen, anspornen zur Entfaltung von vielgestaltigen Aktivitäten zur Propagierung und Kultivierung von Zuverlässigkeit bei Kleinstunternehmen; zur bequemen Finanzierung und gesunden Entwicklung der Kleinstunternehmen ein gutes Kreditambiente aufbauen.

6.4 Vorbilder für Neuerungen vorantreiben

[6.4.1] Umfassende Vorbilder für den lokalen Kreditaufbau: Vorbildgebiete ordnen zunächst zusammenfassend die Kreditdaten aller Abteilungen und Einheiten ihres Gebiets, um eine zusammengefaßte Plattform zur gemeinsamen Nutzung der Kreditdaten zu bilden, die auf rechtlicher Grundlage gegenüber der Gesellschaft geordnet geöffnet wird. Jede Abteilung eines Vorbildgebiets betont im Verlauf der Entwicklung der Steuerung von Wirtschaft und Gesellschaft und der Leistung öffentlicher Dienste die Nutzung von Kreditdaten und Kreditprodukten und schafft gleichzeitig die notwendigen Voraussetzungen für die Steuerung durch die Regierung und die Dienste der Regierung. Mechanismen zur verbundenen Belohnung und Bestrafung beim Kredit in der gesamten Gesellschaft werden geschaffen und perfektioniert, damit Zuverlässige angespornt und belohnt, Unzuverlässige eingeschränkt und bestraft werden. Verletzungen von Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften und sonstige typische Fälle unzuverlässigen Handelns werden offengelegt, die Härte der Schläge gegen schwere Fälle unzuverlässigen Handelns wird erhöht. Die Schaffung von Standards und Methoden der Kreditbewertung lokaler Regierungen wird untersucht; bei der Ausgabe von Schuldverschreibungen und sonstigen mit Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften konformen Aktivitäten lokaler Regierungen zur Kreditfinanzierung wird versucht, eine umfassende Kreditbewertung der lokalen Regierung(en) zu entfalten.

[6.4.2] Vorbilder der Kooperation beim Kreditaufbau der Gebiete: Die Einrichtung von Mechanismen zum verbundenen Einsatz von Gebietskredit untersuchen; Vorbilder für Neuerungen beim Aufbau von Gebietskreditsystemen entwickeln; Austausch und gemeinsame Nutzung von Kreditdaten fördern; Belohnungen und Bestrafungen über Gebietsgrenzen hinweg realisieren; das Ambiente für Gebietskredite optimieren.

[6.4.3] Vorbilder für die Nutzung von Kreditdaten von Schwerpunktbereichen und Schwerpunktbereichen: In Bereichen wie bei der Sicherheit von Nahrungs- und Arzneimitteln, im Umweltschutz, bei der Produktionssicherheit, der Produktqualität, bei Bauvorhaben, im E-Commerce, bei Wertpapier- und Termingeschäften, bei Finanzbürgschaften, im Regie-

zur Durchführung von Aktivitäten zur Schaffung von Kreditdörfern und Kreditgemeinden“, 13.8.2009, <wenku.baidu.com/view/7a934d0c6c85ec3a87c2c5a1.html> (zuletzt eingesehen am 3.4.2018), nach der dort bis Ende 2009 80 % der Bauernhaushalte, 50 % der Dörfer die Kreditstandards erfüllen und damit als Vorbilder dienen sollen. Kreditstandard für Haushalte mit 3 Stufen (überprüft alle 2 Jahre): sehr gut – Festvermögen im Wert ab netto 100.000 Yuan, Haushaltsjahreseinkommen ab 30.000 Yuan; gut – dito mindestens 70.000 bzw. 15.000 Yuan; durchschnittlich – mindestens 30.000 bzw. 5000 Yuan. Standard für Kreditdörfer: mindestens 80 % der Haushalte nicht im Rückstand gegenüber der Kreditgenossenschaft, mindestens 50 % haben Darlehen von ihr; bei Dorfvertretung und Dorfgenossenschaften keine Unzuverlässigkeiten, keine Schuldenflucht, Dorfvertretung und Parteizelle unterstützen aktiv die Kreditarbeit; keine Probleme in der öffentlichen Ordnung. Die „Aktivitäten“ lenkt eine „Führungszelle“ unter Leitung des Bürgermeisters, Vize sind sein Stellvertreter und der Leiter der Kreditgenossenschaft (dieser auch Leiter des „ständigen Büros“ für die „tägliche Arbeit“), weitere Mitglieder: die Leiter der Finanz- und der Justizabteilung der Gemeinde und der stellvertretende Polizeichef. Regeln für Verfahren, Jahresberichte, Sonderkonditionen für Kredite an als „sehr gut“ und „gut“ eingestufte Haushalte usw. Anderswo wird für Kreditdörfer auch vorgeschrieben, wieviel Haushalte Anteile der Kreditgenossenschaft halten (z. B. 2,5 %), es gibt Auszeichnungen und Sonderkonditionen für besonders kreditwürdige Dörfer u. a.

rungsbeschaffungswesen, bei Ausschreibungen usw. Versuche mit Kreditberichten voranbringen.³¹

(五) 健全组织保障。

完善组织协调机制。完善社会信用体系建设部际联席会议制度，充分发挥其统筹协调作用，加强对各地区、各部门社会信用体系建设工作的指导、督促和检查。健全组织机构，各地区、各部门要设立专门机构负责推动社会信用体系建设。成立全国性信用协会，加强行业自律，充分发挥各类社会组织在推进社会信用体系建设中的作用。

建立地方政府推进机制。地方各级人民政府要将社会信用体系建设纳入重要工作日程，推进政务诚信、商务诚信、社会诚信和司法公信建设，加强督查，强化考核，把社会信用体系建设工作作为目标责任考核和政绩考核的重要内容。

建立工作通报和协调制度。社会信用体系建设部际联席会议定期召开工作协调会议，通报工作进展情况，及时研究解决社会信用体系建设中的重大问题。

6.5 Organisatorische Absicherungen schaffen und perfektionieren

[6.5.1] Mechanismen organisatorischer Abstimmung vervollständigen: Beim Aufbau von Sozialkreditsystemen die Regelungen für Konferenzen mehrerer Abteilungen ausbauen, deren umfassend koordinierende Funktion voll zur Geltung bringen, die einzelnen Gebiete und Abteilungen verstärkt zur Arbeit am Aufbau von Sozialkreditsystemen anleiten, mahnen und dabei überprüfen. Die organisierenden Organe vervollkommen; jedes Gebiet und jede Abteilung muß spezielle Organe errichten, die dafür verantwortlich sind, den Aufbau von Sozialkreditsystemen voranzutreiben. Landesweite Kreditverbände errichten, die Selbstdisziplin der Branchen verstärken, bei der Förderung des Aufbaus von Sozialkreditsystemen voll die Funktionen aller Arten von gesellschaftlichen Organisationen nutzen.

[6.5.2] Fördernde Mechanismen lokaler Regierungen schaffen: Die lokalen Volksregierungen aller Stufen müssen den Aufbau von Sozialkreditsystemen in die Tagesordnung wichtiger Arbeiten aufnehmen, den Aufbau der Zuverlässigkeit in politischen, Wirtschafts- und Gesellschaftsangelegenheiten und des Vertrauens der Öffentlichkeit auf die Justiz fördern, verstärkt antreiben und überprüfen, die Arbeit zum Aufbau von Sozialkreditsystemen zu einem wichtigen Inhalt der Nachprüfung der Verantwortung für Ziele und der Erfolge der Regierungen machen.

[6.5.3] Regelungen für Arbeitsberichte und -koordination schaffen: Konferenzen mehrerer Abteilungen beim Aufbau von Sozialkreditsystemen berufen regelmäßig Konferenzen zur Arbeitskoordination ein, berichten über den Fortschritt der Arbeiten, um wichtige Probleme beim Aufbau der Sozialkreditsysteme unverzüglich zu untersuchen und zu lösen.³²

Übersetzung, Numerierung und Fußnoten von F. Münzel, Kritzow

³¹ Berichte: Periodische Berichte bestimmter Stellen über bestimmte Bereiche, wie nach 2.1.4, 2.1.5, 2.2.2, 4.4.1, 6.5.3, ferner Einzelberichte bei Überprüfungen in bestimmten Fällen oder großen Schäden, wie nach 2.1.5, 2.3.10, 4.3.2.

³² Das „Sozialkreditsystem“ wurde lang vor der hier übersetzten Norm entwickelt und eingesetzt. Regelungen für „Kreditdörfer“ mit dem Begriff „Sozialkredit“ tauchen bereits 2009 und 2012 auf, siehe <wenku.baidu.com/view/7a934d0c6c85ec3a87c2c5a1.html> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018), <wenku.baidu.com/view/5c7f8d8f6529647d2728527c.html> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018); es ist kein Zufall, daß Prof. Zhang Zheng 章政, der als Vater des Systems gilt, seine Karriere 1984 als bachelor der Landwirtschaftlichen Universität von Anhui begonnen hat und 1993 als erster Chinese an der Landwirtschaftlichen Universität in Tokyo promoviert wurde (vgl. seine engl. Kurzbiographie <econ.pku.edu.cn/en/t_dis.php?cid=100014&tid=74> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018); in der chinesischen <blog.sina.com.cn/s/blog_9111e72e0100w7al.html> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018) fehlen Angaben zur Karriere.) Kein Zufall ist auch, daß er in Japan gelehrt und promoviert hat: Jeder Ort dort ist selbst als Großstadt eine Ansammlung von Dörfern, in denen jeder jeden kennt – eine gläserne Gesellschaft ohne Zwang; durch die dünnen Wände hört man ohnehin, was beim Nachbarn so vor sich geht. Ausgeglichen und erträglich wird das durch Höflichkeit: man gewöhnt sich an, nicht jedem ins Gesicht zu sagen, was ohnehin jeder weiß. Im Ergebnis hat das Land fast keine Kriminalität. So weit ist China noch lang nicht, und nicht jeder Chinese freut sich an der allgegenwärtigen Überwachung – vgl. Murong Xuecun: The Transparent Chinese <cn.nytimes.com/opinion/20131120/c20murong/dual/> (zuletzt eingesehen am 10.5.2018). Doch „ohne Kredit“ (= „ohne Vertrauen“), „ohne Kredit gibt es keine Ordnung“, sagte Zhang Zheng in einem Interview in China 2014 (<finance.sina.com.cn/china/hgjj/20140516/102619130852.shtml> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018)), und „ohne Ordnung keine Marktwirtschaft“. Und wenn man trotz Marktwirtschaft dann mit der Korruption nicht fertig wird, braucht es Helden, die höflich und leidensfähig sich mit dem Recht an ihrer Seite durchsetzen. China hat solche Helden, die „schwarze Gefängnisse“ durchleiden und schließlich Recht bekommen – wenn sie bis dahin überleben. Wie der gesetzeskundige Bauer Wang, über den die FAZ v. 26.5.2017, S. 18 – H. Ankenbrand: Der Gerechte – berichtet hat. Zumal die zitierten Vorschriften über die „Verbindung“ (联合惩戒) jetzt betonen, daß gegen jeden der „vier wer“ vorzugehen ist, – gegen „wer genehmigt, wer ihn überwacht, wer leitet und wer den überwacht“ –, falls er Kredit = Vertrauen mißbraucht, und das bedeutet: auch gegen Parteikader, die als solche „wer“ hinter den Kulissen ihre Macht mißbrauchen (<jsjgs.jschina.com.cn/jzlt/201801/t20180111_1336857.shtml> (zuletzt eingesehen am 10.5.2018)). Hiesige Veröffentlichungen zum Sozialkreditsystem betonen, welch umfassende staatliche Kontrolle jedes einzelnen es ermöglicht – daß „1984“ hier verwirklicht wird. Der ausgezeichnete Bericht von Axel Dorloff – Auf dem Weg in die IT-Diktatur – <www.deutschlandfunkkultur.de/chinas-sozialkredit-system-auf-dem-weg-in-die-it-diktatur.979.de.html?dram:article_id=395126> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018) – erwähnt „1984“ nicht, aber Zhang Zheng und liest sich für uns erschreckend. Liest man ihn genau, beginnt man zu zweifeln; Betroffene zeigen sich danach oft durchaus zufrieden. Denn was der Westdeutsche meist übersieht, dem Osteuropäer aber sofort auffällt, ist, was offensichtlich hinter vor allem Nrn. 2.4.1–2.4.7 steht, aber nicht nur hinter ihnen: das Problem der Korruption, des Machtmißbrauchs, das die gesamte Gesellschaft gefährdet und 2014–5 dazu geführt hat, daß täglich rund 500 neue „doppelgleisige“ Straf- und gleichzeitig Parteidisziplinarverfahren eingeleitet wurden (<wap.kdnet.net/?boardid=1&id=10778209&t=topic-show> (zuletzt eingesehen am 15.5.2018)). Außerdem enthalten die Sozialkreditnormen auch von der Schufa bis zu Details des Umweltschutzes vieles, was es bei uns längst gibt. Kurz, Chinas Sozialkreditsystem hat drei Gesichter: das der schrecklich allgegenwärtigen „IT-Diktatur“; das dringend notwendiger Korruptionsbekämpfung; das der Lücken füllenden Gesetzesergänzung.

ADRESSEN

Beijing

Baker & McKenzie

Suite 3401, China World Tower 2
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

贝壳·麦坚时国际律师事务所北京代表处
国贸大厦2座3401室
中国国际贸易中心
建国门外大街1号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6535 3800; Fax: +86 10 6505 2309; 6505 0378; E-Mail: <andreas.lauffs@bakermckenzie.com>, <christian.atzler@bakermckenzie.com>

Ansprechpartner: *Dr. Andreas Lauffs, Christian Atzler*

Beiten Burkhardt Rechtsanwaltsgesellschaft mbH

Suite 3130, 31/F, South Office Tower
Beijing Kerry Centre, No. 1, Guanghua Road
100020 Beijing, VR China

百达律师事务所
嘉里中心南楼31层3130室
朝阳区光华路1号
100020 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 8529 8110; Fax: +86 10 8529 8123; E-Mail: <susanne.rademacher@bblaw.com>

Ansprechpartner: *Susanne Rademacher*

Brandi Dröge Piltz Heuer & Gronemeyer

Suite 706/2, Jian Wai SOHO
No. 39, East 3rd Ring Road, Chaoyang District
100022 Beijing, VR China

建外 SOHO 2 号楼 706 室
朝阳区东三环中路 39 号
100022 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5869 5751; E-Mail: <wigginghaus@bdphg.de>

Ansprechpartner: *Dr. Nils Wigginghaus*

Clifford Chance LLP Beijing Office

Suite 3326, China World Tower 1
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

高伟绅律师事务所北京办事处
国贸大厦1座3326室
中国国际贸易中心
建国门外大街1号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6505 9018; Fax: +86 10 6505 9028; E-Mail: <michelle.wang@cliffordchance.com>

Ansprechpartner: *Michelle Wang*

Ernst & Young

German Business Center (GBC) Beijing
L/16, Ernst & Young Tower, Oriental Plaza
No. 1, East Changan Ave., Dongcheng District
100738 Beijing, VR China

安永会计师事务所
安永大楼(东三办公楼)16层
东城区东长安街1号东方广场
100738 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5815 3297; Fax: +86 10 8518 8298; E-Mail: <gbc-beijing@cn.ey.com>

Ansprechpartner: *Lars Eckerlein*

Freshfields Bruckhaus Deringer

Suite 3705, China World Tower 2
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

富而德律师事务所
国贸大厦2座3705室
中国国际贸易中心
建国门外大街1号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6505 3448; Fax: +86 10 6505 7783; E-Mail: <chris.wong@freshfields.com>

Ansprechpartner: *Chris Wong*

Hogan Lovells

31st Floor, Tower 3, China Central Place
No. 77, Jianguo Road, Chaoyang District
100025 Beijing, VR China

霍金路伟律师事务北京办事处
华贸中心 3 号写字楼 31 层
朝阳区建国路 77 号
100025 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6582 9488; Fax: +86 10 6582 9499; E-Mail: <jun.wei@hoganlovells.com>

Ansprechpartnerin: *Jun Wei*

Latham & Watkins LLP

Unit 2318, China World Trade Office 2
1 Jian Guo Men Wai Avenue
Beijing 100004, VR China

国贸中心 2 座 2318 室
建国门外大街 1 号
100004 北京中国, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5965 7000; Fax: +86 10 5965 7001; E-Mail: <yilong.du@lw.com>, <christian.jahn@lw.com>

Ansprechpartner: *Yilong Du, Dr. Christian H. Jahn*

Linklaters

Unit 29, Level 25, China World Tower 1
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

年利达律师事务所北京代表处
国贸大厦 1 座 25 层 29 室
中国国际贸易中心
建国门外大街 1 号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6505 8590; Fax: +86 10 6505 8582; E-Mail: <wolfgang.sturm@linklaters.com>

Ansprechpartner: *Wolfgang F. Sturm*

Paul, Weiss, Rifkind, Wharton & Garrison

Unit 3601, Tower A, Beijing Fortune Plaza
No. 7, Dongsanhuan Zhong Road Chaoyang District
100020 Beijing, VR China

北京财富中心写字楼 A 座 3601 室
朝阳区东三环中路 7 号
100020 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5828 6300; Fax: +86 10 6530 9070/9080; E-Mail: <jchan@paulweiss.com>, <cyu@paulweiss.com>

Ansprechpartner: *Jeanette K. Chan, Corinna Yu*

Pinsent Masons

10th Floor, Beijing China Resources Building
No. 8, Jianguo Men Bei Avenue
100005 Beijing, VR China

品诚梅森律师事务所
北京华润大厦 10 层
建国门北路 8 号
100005 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 8519 0011; Fax: +86 10 8519 0022; E-Mail: <bernd.stucken@pinsentmasons.com>

Ansprechpartner: *Dr. Bernd-Uwe Stucken*

Taylor Wessing

Unit 2307, West Tower, Twin Towers
No. B-12, Jianguomenwai Ave., Chaoyang District
100022 Beijing, VR China

泰乐信律师事务所驻北京代表处
双子座大厦西塔 23 层 07 单元
朝阳区建国门外大街乙 12 号
100022 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6567 5886; Fax +86 10 65675857; E-Mail: <c.hezel@taylorwessing.com>

Ansprechpartner: *Christoph Hezel*

Wenfei Attorneys-at-Law Ltd.

Room A 1506, Nanxincang Business Plaza
No. A-22 Dongsishitiao, Dongcheng District
100007 Beijing, VR China

瑞士文斐律师事务所北京代表处
南新仓商务大厦 A 座 1506 室
东城区东四十条甲 22 号
100007 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5169 0263; Fax: +86 10 5169 0965

Ansprechpartner: *Dr. Paul Thaler, Andreas Lehmann*

Shanghai

Baker & McKenzie

Unit 1601, Jin Mao Tower
No. 88, Century Boulevard, Pudong
200121 Shanghai, VR China

贝克·麦坚时国际律师事务所上海代表处
金茂大厦 1601 室
浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 5047 8558; Fax: +86 21 5047 0020/0838; E-Mail <andreas.lauffs@bakermckenzie.com>, <christian.atzler@bakermckenzie.com>

Ansprechpartner: *Dr. Andreas Lauffs, Christian Atzler*

Beiten Burkhardt Rechtsanwälts-gesellschaft mbH

Suite 1001-1002, 10/F, Chong Hing Finance Center
No. 288, Nanjing Road West
200003 Shanghai, VR China

百达律师事务所
创兴金融中心 10 层 1001 ~ 1002 室
南京西路 288 号
200003 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6141 7888; Fax: +86 21 6141 7899; E-Mail: <oscar.yu@bblaw.com>

Ansprechpartner: *Oscar Yu*

Clifford Chance LLP

Suite 730, Shanghai Centre
No. 1376, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

英国高伟绅律师事务所上海办事处
上海商城 730 室
南京西路 1376 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6279 8461; Fax: +86 21 6279 8462

Ansprechpartner: *Stephen Harder*

CMS, China

Suite 2801-2812, Plaza 66, Tower 2
No. 1366, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

CMS 德和信律师事务所
恒隆广场 2 期 2801 ~ 2812 室
南京西路 1366 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6289 6363; Fax: +86 21 6289 0731; E-Mail: <ulrike.glueck@cms-hs.com>, <falk.lichtenstein@cms-hs.com>

Ansprechpartner: *Dr. Ulrike Glück, Dr. Falk Lichtenstein*

Ernst & Young

German Business Center (GBC) Shanghai
23/F, The Center, No. 989, Changle Road
200031 Shanghai, VR China

安永会计师事务所
世纪商贸广场 23 楼
长乐路 989 号
200031 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2405 2348; Fax: +86 21 6275 1131; E-Mail: <gbc-shanghai@cn.ey.com>

Ansprechpartner: *Titus von dem Bongart*

Freshfields Bruckhaus Deringer

34/F, Jin Mao Tower
No. 88, Century Boulevard, Pudong
200121 Shanghai, VR China

富而德律师事务所
金茂大厦 34 楼
浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 5049 1118; Fax: +86 21 3878 0099; E-Mail: <heiner.braun@freshfields.com>, <christian.zeppezauer@freshfields.com>

Ansprechpartner: *Dr. Heiner Braun, Dr. Christian Zeppezauer*

Hogan Lovells

18/F, Park Place
No. 1601, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

霍金路伟律师事务上海办事处
越洋广场 18 楼
南京西路 1601 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6122 3800; Fax: +86 21 6122 3899; E-Mail: <andrew.mcginity@hoganlovells.com>

Ansprechpartner: *Andrew McGinty*

Latham & Watkins LLP

26th Floor, Two ifc
8 Century Boulevard
200120 Shanghai, VR China

国金中心二期 26 楼
世纪大道 8 号
200120 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6101 6000; Fax: +86 21 6101 6001; E-Mail: <rowland.cheng@lw.com>, <christian.jahn@lw.com>
Ansprechpartner: *Rowland Cheng, Dr. Christian H. Jahn*

Linklaters

16/F, Citigroup Tower
No. 33, Huayuan Shiqiao Road, Pudong
200120 Shanghai, VR China

年利达律师事务所上海代表处
花旗集团大厦 16 楼
浦东新区花园石桥路 33 号
200120 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2891 1888; Fax: +86 21 2891 1818; E-Mail: <wolfgang.sturm@linklaters.com>
Ansprechpartner: *Wolfgang F. Sturm*

Luther Law Offices

2/F AZIA Center
No. 1233, Lujiazui Ring Road, Pudong
200120 Shanghai, VR China

陆德律师事务所
汇亚大厦 2 层
浦东新区陆家嘴环路 1233 号
200120 上海, 中华人民共和国

Pinsent Masons

Room 4605, Park Place Office Tower
No. 1601 Nanjing West Road
200040 Shanghai, VR China

品诚梅森律师事务所
上海越洋广场 4605 室
静安区南京西路 1601 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6321 1166; Fax: +86 21 6329 2696; E-Mail: <bernd.stucken@pinsentmasons.com>
Ansprechpartner: *Dr. Bernd-Uwe Stucken*

Rödl & Partner

31/F LJZ Plaza
No. 1600, Century Avenue
200122 Shanghai, VR China

德国罗德律师事务所上海代表处
陆家嘴商务广场 31 楼
浦东新区世纪大道 1600 号
200122 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6163 5348; Fax: +86 21 6163 5299; E-Mail: <alexander.fischer@roedl.pro>, <oliver.maaz@roedl.pro>
Ansprechpartner: *Alexander Fischer, Dr. Oliver Maaz*

Schindhelm Rechtsanwälte

German Centre for Industry and Trade Shanghai
Tower 1, 6/F, Suite 610-611, No. 88, Keyuan Road
Zhangjiang Hi-Tech Park
201203 Shanghai, VR China

德国申特海姆律师事务所上海代表处
1 幢 610~611 室
德国中心, 科苑路 88 号
上海浦东张江高科技园区
201203 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2898 6379; Fax: +86 21 2898 6370; E-Mail: <raymond.kok@schindhelm.net>, <burkhard.fassbach@schindhelm.net>, <bernhard.heringhaus@schindhelm.net>
Ansprechpartner: *Raymond Kok, Burkhard Fassbach, Bernhard Heringhaus*

Schulz Noack Bärwinkel

Suite 2302, International Trade Center
No. 2201, Yan'an Road West
200336 Shanghai, VR China

德国律师事务所上海办事处
国际贸易中心 2302 室
延安西路 2201 号
200336 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6219 8370; Fax: +86 21 6219 6849; E-Mail: <jm.scheil@snblaw.com>
Ansprechpartner: *Dr. Jörg-Michael Scheil*

Taylor Wessing

15/F, United Plaza, Unit 1509
No. 1468, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

泰乐信律师事务所驻上海代表处
中欣大厦 15 楼 1509 单元
南京西路 1468 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6247 7247; Fax +86 21 6247 7248; E-Mail: <r.koppitz@taylorwessing.com>

Ansprechpartner: *Ralph Vigo Koppitz*

Wenfei Consulting

Office 18 D, Shanghai Industrial Investment Building
No. 18, Caoxi Road North, Xuhui District
200030 Shanghai, VR China

文斐商务咨询
上海实业大厦 18 D
徐汇区漕溪北路 18 号
200030 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6427 6258; Fax +86 21 6427 6259

Ansprechpartner: *Laurent von Niederhäusern, Cheng Chen*

White & Case, LL.P.

218 Shanghai Bund No. 12 Building
No. 12, Zhongshan Dong Yi Road
200002 Shanghai, VR China

伟凯律师事务所上海代表处
外滩 12 号 218 室
中山东一路 12 号
200002 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6321 2200; Fax: +86 21 6323 9252; E-Mail: <jleary@whitecase.com>

Ansprechpartner: *John Leary*

Guangzhou

Rödl & Partner

45/F Metro Plaza
No. 183, Tianhe Road North
510075 Guangzhou, VR China

德国罗德律师事务所上海代表处
大都会广场 45 楼
广州市天河北路 183 号
510075 广州, 中华人民共和国

Tel.: +86 20 2264 6388; Fax: +86 20 2264 6390; E-Mail: <sebastian.wiendieck@roedl.pro>

Ansprechpartner: *Sebastian Wiendieck*

Studien zu Recht und Rechtskultur Chinas

Herausgegeben von Prof. Dr. Björn Ahl

Die Schriftenreihe Studien zu Recht und Rechtskultur Chinas versammelt in großer methodischer und thematischer Breite Monografien, Forschungsberichte, Sammelbände und Lehrbücher zum chinesischen Recht.

Neben der Rechtsordnung der Volksrepublik China wird auch das Recht von Taiwan, Hongkong und Macao behandelt. Ein besonderes Anliegen ist, aktuelle Fragestellungen des chinesischen Rechts in ihr sozioökonomisches Umfeld einzuordnen, politische Bezüge zu verdeutlichen sowie historische und kulturelle Beharrungskräfte zu hinterfragen. Untersuchungen des chinesischen Rechts aus rechtsvergleichender Perspektive finden ebenso Berücksichtigung, wie seine Interaktion mit internationalem Recht.



Justizreformen in China

Von Prof. Dr. Björn Ahl

2015, Band 4, 379 S., brosch., 99,- €
ISBN 978-3-8487-2034-7

(Studien zu Recht und Rechtskultur Chinas, Bd. 4)

www.nomos-shop.de/24297

Dieses Buch beschreibt die chinesischen Justizreformen als eine Justizialisierung und nimmt dabei die Rolle des Obersten Volksgerichts in den Blick. Analysiert werden auch die staatlichen Justizprüfungen, welche die parteistaatlichen Anforderungen an die richterliche Rechtsauffassung widerspiegeln.



Der Börsengang in China

Rechtliche Grundlagen der Aktienemission und
des Marktzutritts an börsenmäßig organisierten
und außerbörslichen Handelsplätzen

Von Florian Werner

2014, Band 3, 205 S., brosch., 52,- €
ISBN 978-3-8487-1793-4

www.nomos-shop.de/23521

Im Gegensatz zu westlichen Kapitalmärkten wird in China der Zugang zur Börse durch den Staat kontrolliert. Dieses Buch erläutert und diskutiert die aktuellen rechtlichen Rahmenbedingungen für einen Börsengang in Shanghai und Shenzhen sowie für eine Notierung am neu eingerichteten außerbörslichen Segment.



Bestellen Sie jetzt telefonisch unter 07221/2104-37.
Portofreie Buch-Bestellungen unter www.nomos-shop.de
Alle Preise inkl. Mehrwertsteuer



Nomos

IMPRESSUM

Herausgeber
(主编)

Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e.V.
Prof. Dr. Uwe Blaurock, Präsident
E-Mail: <blaurock@dcjv.org>
Homepage: <www.dcjv.org>

ISSN: 1613-5768
Online ISSN: 2366-7125

Schriftleitung
(执行编辑)

Dr. Peter Leibkühler LL.M. (China-EU School of Law)
Wirtschaftsjurist (Univ. Bayreuth)
Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft
der Universitäten Göttingen und Nanjing
Hankou Lu 22
210093 Nanjing, VR China
南京大学中德法学研究所
汉口路 22 号
210093 南京, 中华人民共和国
Tel. / Fax: +86 25 8663 7892
E-Mail: <dcir.nanjing@hotmail.com>

Wissenschaftlicher
Beirat (编委会)

Prof. Dr. Björn Ahl, Professor für chinesische Rechtskultur,
Universität zu Köln
Prof. Dr. Knut Benjamin Pißler, M.A., Max-Planck-Institut für
ausländisches und internationales Privatrecht, Hamburg

Online-Redaktion
(电子版编辑部)

Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales
Privatrecht
Mittelweg 187
20148 Hamburg
Kontakt bei technischen Fragen: David Schröder-Micheel
E-Mail: <micheel@mpipriv.de>

Gestaltung
(美术设计)

Jasper Habicht, Köln

Die Zeitschrift für Chinesisches Recht (ZChinR) erscheint viermal im Jahr als gedruckte Ausgabe. Das Abonnement der Zeitschrift ist für die Mitglieder der DCJV im Mitgliedsbeitrag enthalten. Es steht jedem Interessierten frei, Mitglied der DCJV zu werden. Eine Mitgliedschaft bei der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung kann online unter <www.dcjv.org> beantragt werden.

Unter <www.ZChinR.de> stehen die Beiträge der jeweils vier letzten Ausgaben der Zeitschrift in Form von Inhaltsverzeichnissen, diejenigen der vorhergehenden Ausgaben als Volltexte im text- und seitenkonkordanten PDF-Format zur Verfügung. Mitglieder der DCJV können sich mit ihrem persönlichen Benutzernamen und Passwort anmelden und erhalten damit Zugriff auch auf die Volltexte der letzten vier Ausgaben.

Die Jahrgänge 1–10 (1994–2003) sind unter dem Titel „Newsletter der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V.“ erschienen. Die älteren Jahrgänge stehen im Internet unter <www.dcjv.de> im Volltext kostenfrei zum Abruf bereit.

Hinweise für Autoren finden sich unter derselben Adresse bei Unterpunkt ZChinR / Archiv.

Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung (LL.M. / M.A.)



Seit dem Jahr 2013 wird deutschen Absolventen der Rechtswissenschaften oder eines sinologischen Studiengangs die Möglichkeit geboten, im Rahmen eines Masterstudiengangs zwei Semester am Deutsch-Chinesischen Institut für Rechtswissenschaften in Nanjing zu verbringen und das chinesische Recht sowie die chinesische Sprache zu studieren.



Angeboten werden

- ▶ Chinesische Sprache und Rechtsterminologie
- ▶ Quellen des chinesischen Rechts und Gesetzgebung
- ▶ Zivil- und Wirtschaftsrecht (Vertrags-, Gesellschaftsrecht)
- ▶ Öffentliches Recht (Verwaltungs- und Verfassungsrecht)
- ▶ Rechtsvergleichung
- ▶ Chinesische Rechtsgeschichte und Rechtsphilosophie
- ▶ Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Geschichte Chinas



Zulassungsvoraussetzung ist ein Studium der Rechtswissenschaften oder der Chinawissenschaften/Sinologie. Je nach vorangegangenem Studium sind Nachweise über Kenntnisse der jeweils anderen Disziplin erforderlich. Der Umfang der nachzuweisenden Vorkenntnisse richtet sich nach dem gewählten Studienschwerpunkt und dem angestrebten Abschluss (LL.M. oder M.A.).



Kurzprofil »Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung«

Abschluss: Je nach Studienschwerpunkt Chinawissenschaft »M.A.« oder Rechtswissenschaft »LL.M.« der Universität Göttingen und rechtswissenschaftliche Master der Universität Nanjing · **Regelstudienzeit:** Vier Semester · **Unterrichtssprache:** Deutsch und Englisch · Der Studiengang ist zulassungsbeschränkt · **Verfügbare Studienplätze:** 25 · **Studienverlauf:** 1. Semester Göttingen, 2.-3. Semester Nanjing, 4. Semester Göttingen · Studienbeginn ist zum Wintersemester möglich



ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Call for Papers

Since 1994 the German–Chinese Jurists’ Association and the Sino–German Institute for Legal Studies of the Universities of Göttingen and Nanjing are quarterly publishing the “Zeitschrift für Chinesisches Recht (German Journal of Chinese Law)”, formerly known as the “Newsletter of the German-Chinese Jurists’ Association”.

The journal is focusing on issues of contemporary Chinese law and modern Chinese legal history with a particular emphasis on legal aspects of Chinese economic development and international relations. It seeks to advance practical as well as theoretical analysis of Chinese law.

The journal invites submissions within its scope as set out above to be published in one of its next issues. To guarantee for intellectually stimulating and innovative contributions all submissions will be subject to a review procedure by the editors. Manuscripts (English or German) to be published in the journal’s categories articles, short contributions, documentations and book reviews should be submitted in electronic form and should follow the rules of citation and guidelines for the submission of articles, which can be found at www.ZChinR.de. Previous issues of ZChinR can also be found at www.ZChinR.de.

Please address your manuscripts as well as any inquiries concerning subscription and advertising to the editor-in-chief:

Dr. Peter Leibkühler (LL.M.)
ZChinR, Sino–German Institute for Legal Studies
Nanjing University
22, Hankou Lu, 210093 Nanjing, People’s Republic of China
E-mail: dcir.nanjing@hotmail.com Tel./Fax: +86 25 8663 7892